叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第10(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] ['i:bʊk] , [ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
The 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **eBook** 电子书 **,** , **The** 这 **Mirror** 镜子 **of** 的 **Literature** 文学 **,** ,
[ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , ['vɑ:l] . - ,
Amusement 娱乐 **,** , **and** 和 **Instruction** 操作说明 **,** , **Vol** 沃尔 **.** . **10** - **,** ,

古腾堡计划电子书，《文学、娱乐与教育之镜》，第10卷

['ɪʃu:] - , [noʊ'vembər] - , - , [baɪ] ['veriəs]
Issue 问题 **284** - **,** , **November** 十一月 **24** - **,** , **1827** - **,** , **by** 经过 **Various** 各种各样的

第284期，1827年11月24日，作者不详

[i:] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ]['dʒɑ:nəθən]['ɪŋgrəm] , [tʃu:] - [hʌŋ] [li:] , ['deɪvɪd] ['^ɑ:ʃjə] ,
E E **-** - **text** 文本 **prepared** 准备 **by** 经过 **Jonathan** 乔纳森 **Ingram** 英格拉姆 **,** , **Chew** 嚼 **-** - **Hung** 洪 **Lee** 李 **,** , **David** 大卫 **Garcia** 加西亚 **,** ,

电子文本由 Jonathan Ingram、Chew-Hung Lee、David Garcia 编写

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg][ˌɑ:n'laɪn][dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m]
and 和 **the** 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **Online** 在线的 **Distributed** 分布式 **Proofreading** 校对 **Team** 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[[**pg** 页 **345** - **]**]

[第345页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE 这 **MIRROR** 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF 的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE 文学 **,** , **AMUSEMENT** 娱乐 **,** , **AND** 和 **INSTRUCTION** 操作说明 **.** .

文学、娱乐和教育。

['vɑ:l] .
VOL 卷 **.** .

卷

[eks] , [noʊ] . - .]
X X **,** , **NO** 不 **.** . **284** - **.** . **]**

X，第 284 号。

['sætərdeɪ] , [noʊ'vembər] - , - .
SATURDAY , NOVEMBER 24 , 1827 .
周六 , 十一月 - , - .

1827年11月24日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[PRICE 2d .
[价格 2d .

[价格 2d。

[,nævə'ri:nəu][ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv] ['sfeɪdʒiə] .
NAVARINO AND THE ISLAND OF SPHAGIA .
纳瓦里诺 和 这 岛 的 吞咽困难 .

纳瓦里诺和斯法贾岛。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 346]
[页 -]

[第346页]

[æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['viktəriz] , [ðoʊ] ['mænɪdʒd][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ɑ:r; ər] [ə'tʃi:vd] [baɪ][ðə; ði] [hed] ,
As our victories , though managed by the hand , are achieved by the head ,
作为 我们的 胜利 , 尽管 管理 经过 这 手 , 是 已达成 经过 这 头 ,

我们的胜利虽然由手部操作，但最终是由头脑实现的。

[wi:; wi] [fi:l] ['lɪt(ə)l][dɪ'spoʊzd][tu:; tə]['med(ə)l][wɪð; wɪθ] [wʌt] [bɜ:rk] [kɔ:lz] " [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]
we feel little disposed to meddle with what Burke calls " the mystery of
我们 感觉 小的 处置 到 插手 和 什么 伯克 呼叫 " 这 神秘 的
['mɜ:rdər] ,
murder ,
谋杀 ,

我们不太愿意去干预伯克所说的"谋杀之谜"。

" [ɔ:r] " [ðə; ði]['prez(ə)nt][pər'fekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['gʌnəri] , [ˌkænə'nɪrɪŋ] , ['bɔmba:diŋ] , [ænd; ənd]['maɪnɪŋ]
" or " the present perfection of gunnery , cannoneering , bombarding , and mining
" 或者 " 这 展示 完美 的 炮术 , 炮兵 , 轰炸 , 和 矿业
;
;
;

或"目前炮术、炮兵、轰炸和地雷技术的完美程度；

" [ænd; ənd] [ɪn'vetərət] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] ['wepən] [ʌv; əv][ðə; ði] [gu:s] - [kwɪl] ,
" and inveterate as may be the weapon of the goose - quill ,
" 和 根深蒂固 作为 可能 是 这 武器 的 这 鹅 - 鹅毛笔 ,

"而且像鹅毛笔这种武器一样根深蒂固，

[wi:; wi] [trʌst] ['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] [wɪl] [nɑ:t] [sə'spekt] [ˌju: 'es][ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['pɑ:ləsi][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]
we trust our readers will not suspect us of any other policy than that of
我们 相信 我们的 读者 将要 不是 怀疑 我们 的 任何 其他 政策 比 那 的
['pli:zɪŋ] [ðem; ðəm] ,
pleasing them ,
令人愉悦 他们 ,

我们相信读者不会怀疑我们除了取悦他们之外还有任何其他政策。

[ðə; ði][en i:] [plʌs] ['ʌltrə] [ʌv; əv][ɔ:l]['pʌblɪk] ['sɜ:rvənt] .
the ne plus ultra of all public servants .
这 ne 加 极端主义者 的 全部 民众 仆人 .

公务员中的佼佼者。

[æz; əz]['aʊər; ɑ:r]['taɪt(ə)l][ɪm'plaɪz] ,
As our title implies ,
作为 我们的 标题 暗示 ,

正如我们的标题所示，

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə]['prez(ə)nt][ɔ:r] [rɪ'flekt] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['peɪdʒɪz]['sɜ:rt(ə)n] [,ilə'streiʃəns] [ʌv; əv]

we	are	bound	to	present	or	reflect	in	our	pages	certain	illustrations	of
我们	是	边界	到	展示	或者	反映	在	我们的	页面	肯定	插图	的

['pɑ:pjələr]['tɑ:pɪks] ,

popular	topics	,
受欢迎的	主题	,

我们必然会在版面上呈现或反映某些热门话题的例子，

- [ɪn] ['spekjələm] ; [ə'kɔ:rdɪŋli] ,

veluti	IN	SPECULUM	;	accordingly	,
-	在	窥阴器	;	因此	,

veluti 窥镜；因此，

[wi:; wi][hoʊp][ðə; ði] [ə'kʌmpəniɪŋ] [vju:] [ænd; ənd][plæn][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][,nævə'ri:nəu] [wɪl]

we	hope	the	accompanying	View	and	Plan	of	the	Bay	of	Navarino	will
我们	希望	这	随同	看法	和	计划	的	这	湾	的	纳瓦里诺	将要

[bi:; bi] [rɪ'si:vd] [ɪn] [gʊd] ['si:z(ə)n] ,

be	received	in	good	season	,
是	已收到	在	好的	季节	,

我们希望随附的纳瓦里诺湾景观图和平面图能在合适的季节收到。

[kwɒd][ˌri:'rʌm][ˌi: es 'ti:]['ɑ:mniəm][p'rɪməm] .

quod	rerum	est	omnium	primum	.
猩	物	est	全能	原发	.

quod rerum est omnium primum.

[ðʌs] [fɑ:r] , [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ɔ:r]['prez(ə)nt] ['ɪntrəst] [ə'tætʃt] [tu:; tə][,nævə'ri:nəu] : [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Thus	far	,	the	political	or	present	interest	attached	to	Navarino	:	with	the
因此	远的	,	这	政治的	或者	展示	兴趣	随附的	到	纳瓦里诺	:	和	这

['ri:s(ə)nt] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [hæz; həz] [reɪzd] ,

recent	event	which	has	raised	,
最近的	事件	哪个	有	提高	,

迄今为止，纳瓦里诺事件引发的政治或现实关注度：随着最近事件的发生，

[ɔ:r][wi:; wi] [meɪ] [seɪ] [rɪ'sʌsɪˌteɪtid] [sʌtʃ] ['ɪntrəst] , ['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] [hæv; həv] ['daʊtləs] [bɪ'kʌm]

or	we	may	say	resuscitated	such	interest	,	our	readers	have	doubtless	become
或者	我们	可能	说	复苏	这样的	兴趣	,	我们的	读者	有	毫无疑问	变得

[fə'mɪliər] ,

familiar	,
熟悉的	,

或者我们可以说，重新唤起了读者的这种兴趣，我们的读者无疑已经很熟悉了。

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'femərəl] ['glɔ:ri][tu:; tə][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ɔ:l] ['nju:zˌpeɪpəz] , [ænd; ənd]

and	leaving	the	ephemeral	glory	to	the	Sun	of	all	newspapers	,	and
和	离开	这	短暂的	荣耀	到	这	太阳	的	全部	报纸	,	和

[mi:n] " ['krɔniklz] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪmz] ,

meaner	"	chronicles	of	the	times	,
更卑鄙	"	编年史	的	这	时代	,

而将转瞬即逝的荣耀留给了报纸之王《太阳报》，以及那些更卑劣的"时代编年史"。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][proʊ'si:d][tu:; tə][ðə; ði]['soʊbər]['du:ti][ʌv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][,nævə'ri:nəu] ,

"	we	shall	proceed	to	the	sober	duty	of	describing	the	Bay	of	Navarino	,
"	我们	将	继续	到	这	清醒	责任	的	描述	这	湾	的	纳瓦里诺	,

我们将着手履行描述纳瓦里诺湾这一严肃的职责，

[æz; əz] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] ,

as	,	it	will	be	seen	,
作为	,	它	将要	是	已见	,

正如人们将会看到的，

[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv]['mɑːdərn]
a **place** **of** **some** **interest** **in** **the** **annals** **of** **ancient** **as** **well** **as** **of** **modern**
一个 地方 的 一些 兴趣 在 这 志 的 古老的 作为 出色地 作为 的 现代的
['wɔːrfer] .
warfare **.**
战争 .

在古代和现代战争史上，这里都具有一定的意义。

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['juːʒuəl] ['lɪtərəri] ['ɑːnəsti] , ([wiː; wi] [trʌst] [ə; eɪ] [ˌkerˑək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [hoʊl]
With **our** **usual** **literary** **honesty** **,** **(** **we** **trust** **a** **characteristic** **of** **our** **whole**
和 我们的 通常 文学 诚实 , (我们 相信 一个 特征 的 我们的 所有的
[kən'dʌkt] ,
conduct **,**
执行 ,

秉持我们一贯的文学诚实（我们相信这是我们所有行为的特征），

) [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] ['aʊər; ɑːr][ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə][ðə; ði] " ['trævlz] " [ʌv; əv][em] .
) **we** **have** **to** **acknowledge** **our** **obligations** **to** **the** **"** **Travels** **"** **of** **M** **.**
) 我们 有 到 承认 我们的 义务 到 这 " 旅行 " 的 M .
- [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [vjuː] .
Pouqueville **for** **the** **preceding** **view** **.**
- 为了 这 前 看法 .

我们必须承认，我们对普克维尔先生的《游记》的贡献，使我们有了上述观点。

" [ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv][ˌnævə'riːnəu] , ['sɜːrt(ə)nli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [sez] [sɜːr]
" **The** **port** **of** **Navarino** **,** **certainly** **one** **of** **the** **finest** **in** **the** **world** **,** **"** **says** **Sir**
" 这 港口 的 纳瓦里诺 , 当然 一 的 这 最好的 在 这 世界 , " 说道 先生
['wɪljəm] ['dʒɛl] ,
William **Gell** **,**
威廉 凝胶 ,

“纳瓦里诺港无疑是世界上最好的港口之一，”威廉·盖尔爵士说道。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] ['dʒɜːrni] [ɪn][ðə; ði][mɔ(ː)'riə] , " [ɪz] [fɔːrmd] [baɪ][ə; eɪ] [diːp] [ɪn'dentʃər] [ɪn][ðə; ði]
in **his** **interesting** **Journey** **in** **the** **Morea** **,** **"** **is** **formed** **by** **a** **deep** **indenture** **in** **the**
在 他的 有趣的 旅行 在 这 莫雷亚 , " 是 形成 经过 一个 深的 契约 在 这
[mɔ(ː)'riə] ,
Morea **,**
莫雷亚 ,

在他那本引人入胜的《摩里亚之旅》中，“是由在摩里亚半岛的深厚渊源所形成的”，

[ʃʌt] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['aɪlənd] , ['eɪnʃəntli] [kɔːld] - ,
shut **in** **by** **a** **long** **island** **,** **anciently** **called** **Sphacteria** **,**
关闭 在 经过 一个 长的 岛 , 古代 称为 - ,

被一个长岛包围，该岛古称斯法克特里亚岛。

['feɪməs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɑːrtənz] , [ɪn][ðə; ði] [ˌpeləpə'niːʃən]
famous **for** **the** **defeat** **and** **capture** **of** **the** **Spartans** **,** **in** **the** **Peloponnesian**
著名的 为了 这 击败 和 捕获 的 这 斯巴达人 , 在 这 伯罗奔尼撒半岛
[wɔːr] ,
war **,**
战争 ,

因在伯罗奔尼撒战争中击败并俘虏斯巴达人而闻名。

[ænd; ənd] [jet] [ig'zibitɪŋ] [ðə; ði] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [wɔːlz] , [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [sɜːrvd] [æz; əz][ðer; ðər]
and **yet** **exhibiting** **the** **vestige** **of** **walls** **,** **which** **may** **have** **served** **as** **their**
和 然而 展出 这 痕迹 的 墙壁 , 哪个 可能 有 服务 作为 他们的
[læst]['refjuːdʒ] .
last **refuge** **.**
最后的 避难所 .

然而，这里仍然保留着一些墙壁的遗迹，这些墙壁可能曾是他们最后的避难所。

[ðɪs] ['aɪlənd][hæz; həz] [bɪn] ['sepəreɪtɪd]['ɪntuː] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [pɑːrts][baɪ][ðə; ði]['vaɪələns][ʌv; əv][ðə; ði]
This island has been separated into three or four parts by the violence of the
这 岛 有 到过 分开 进入 三 或者 四 部分 经过 这 暴力 的 这
[weɪvz] ,
waves ,
波浪 ,

这座岛屿已被汹涌的海浪分割成三到四部分。

[soʊ] [ðæt] ['boʊts] [maɪt] [pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði][pɔːrt][ɪn][kɑːm] ['weðər] ,
so that boats might pass from the open sea into the port in calm weather ,
所以 那 船 可能 经过 从 这 打开 海 进入 这 港口 在 冷静的 天气 ,

这样，即使在风平浪静的天气里，船只也能从公海驶入港口。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [soʊ] [fɔːrmd] .
by means of the channel so formed .
经过 方法 的 这 渠道 所以 形成 .

通过由此形成的通道。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːʃənz] [ɪz][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] [seɪnt] , [ɔːr]['sæntən] ;
On one of the portions is the tomb of a Turkish saint , or santon ;
在 一 的 这 部分 是 这 墓 的 一个 土耳其 圣 , 或者 圣顿 ;

其中一部分是土耳其圣人（或称桑顿）的墓穴；

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt][ɪz] [ə'nʌðər] ['veri] [smɔːl]['aɪlənd] , [ɔːr] [rɑːk] .
and near the centre of the port is another very small island , or rock .
和 靠近 这 中心 的 这 港口 是 其他 非常 小的 岛 , 或者 岩石 .

港口中心附近还有另一个非常小的岛屿，或者说是岩石。

" [ðə; ði]['mɑːdərn] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ɪz] ['sfeɪdʒiə] .
" The modern name of the island is Sphagia .
" 这 现代的 姓名 的 这 岛 是 吞咽困难 .

“该岛的现代名称是斯法吉亚岛。”

[ˌnævə'riːnəu] , [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] ['tɜ˞ːks] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['griːks] ['niːoʊ] - - , [ɪz][ðə; ði]
Navarino , called by the Turks Avarin , and the Greeks Neo - Castron , is the
纳瓦里诺 , 称为 经过 这 土耳其人 - , 和 这 希腊人 新 - - , 是 这
['paɪloʊs][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] ,
Pylos of the ancients ,
皮洛斯 的 这 古代人 ,

纳瓦里诺（Navarino），土耳其人称之为阿瓦林（Avarin），希腊人称之为新卡斯特隆（Neo-Castron），就是古代的皮洛斯（Pylos）。

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['bɜːrθpleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['nestə] — ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]
and the supposed birthplace of the venerable Nestor — standing upon a
和 这 据称 出生地 的 这 可敬 内斯特 — 常设 之上 一个
['prɑːməntɔːri] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [maʊnt] - ,
promontory at the foot of Mount Temathia ,
海角 在 这 脚 的 山 - ,

据说这里是受人尊敬的涅斯托尔的出生地——坐落在特马提亚山脚下的一处岬角上，

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði][væst] ['hɑːrbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [æz; əz][ðə; ði] [taʊn] .
and overlooking the vast harbour of the same name as the town .
和 俯瞰 这 广阔的 港口 的 这 相同的 姓名 作为 这 镇 .

俯瞰着与城镇同名的广阔港口。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'raʊndɪd] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ][wɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [dɪtʃ] ;
It is surrounded only by a wall without a ditch ;
它 是 包围 仅有的 经过 一个 墙 没有 一个 沟 ;

它只有一堵墙，没有壕沟；

[ðə; ði] [haɪt] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hek'sægənl] , [dɪ'fendɪd] [baɪ] [faɪv] ['taʊərz] [æt; ət]
the **height** **commanding** **the** **city** **is** **a** **little** **hexagonal** **,** **defended** **by** **five** **towers** **at**
这 高度 指挥 这 城市 是 一个 小的 六边形 , 辩护 经过 五 塔楼 在
[ðə; ði] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['æŋglz] ,
the **external** **angles** **,**
这 外部的 角度 ,

俯瞰全城的高地呈小六边形，外侧五个角各有一座塔楼防御。

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɔːlz] , [wɜːr; wər] [bɪlt] [baɪ] [ðə; ði] ['tɝːks] [ɪn] - ,
which **,** **with** **the** **walls** **,** **were** **built** **by** **the** **Turks** **in** **1572** **,**
哪个 , 和 这 墙壁 , 是 建造 经过 这 土耳其人 在 - ,

这些建筑连同城墙，都是土耳其人在1572年建造的。

[bʌt; bət] [wɜːr; wər] ['nevər] [rɪ'per] [tɪl] ['æftər] [ðə; ði] [wɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [ɪn] - ;
but **were** **never** **repaired** **till** **after** **the** **war** **with** **the** **Russians** **in** **1770** **;**
但 是 绝不 已修复 直到 后 这 战争 和 这 俄罗斯人 在 - ;

但直到 1770 年与俄国的战争之后才进行修复；

[ðə; ði] ['tɝːks] ['hævɪŋ] ['priːviəsli] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [və'niːʃənz] [ɪn] - .
the **Turks** **having** **previously** **taken** **it** **from** **the** **Venetians** **in** **1499** **.**
这 土耳其人 拥有 之前 已采取 它 从 这 威尼斯人 在 - .

土耳其人此前于 1499 年从威尼斯人手中夺取了它。

[æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [griːk] ['vɪlɪdʒ] ;
At **the** **gate** **of** **the** **fortress** **is** **a** **miserable** **Greek** **village** **;**
在 这 门 的 这 堡垒 是 一个 悲惨的 希腊语 村庄 ;

在堡垒的大门外，有一个破败的希腊村庄；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ɪt'self] [ɑːr; ər] [ɪn] [ə; eɪ] [dis'mæntld] [kən'dɪʃ(ə)n] .
and **the** **walls** **of** **the** **castle** **itself** **are** **in** **a** **dismantled** **condition** **.**
和 这 墙壁 的 这 城堡 本身 是 在 一个 拆卸 状况 .

城堡的城墙本身也已坍塌。

" [ðə; ði] [taʊn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːl] , " [sez] [sɜːr] ['dʌbljuː] . ['dʒɛl] ,
" **The** **town** **within** **the** **wall** **,** **"** **says** **Sir** **W** **.** **Gell** **,**
" 这 镇 之内 这 墙 , " 说道 先生 W . 凝胶 ,

“城墙内的城镇，”W·盖尔爵士说道。

" [ɪz] [laɪk] [ɔːl] [ðoʊz] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
" **is** **like** **all** **those** **in** **this** **part** **of** **the** **world** **,**
" 是 喜欢 全部 那些 在 这 部分 的 这 世界 ,

“就像世界上这一地区的所有人一样，

[en'kʌmbəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] ['fɔːrmər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .
encumbered **with** **the** **fallen** **ruins** **of** **former** **habitations** **.**
负担 和 这 倒下 废墟 的 以前的 居住地 .

到处都是以前住所倒塌的废墟。

[ðiːz] [hæv; həv] [bɪn] ['dʒen(ə)rəli] [kən'strʌktɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['tɝːks] , [sɪns] [ðə; ði] [ɪk'spʌlʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
These **have** **been** **generally** **constructed** **by** **the** **Turks** **,** **since** **the** **expulsion** **of** **the**
这些 有 到过 一般来说 建造 经过 这 土耳其人 , 自从 这 驱逐 的 这
[və'niːʃənz] ; [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] ,
Venetians **;** **for** **it** **appears** **,**
威尼斯人 ; 为了 它 出现 ,

自威尼斯人被驱逐以来，这些建筑大多由土耳其人建造；因为看起来，

[ðæt] [tɪl] [ðə; ði] [lɔːŋ] [kən'tɪnjuːd] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [pə'zeʃn] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [ðə; ði] [mə'hɔmitən]
that **till** **the** **long** **continued** **habit** **of** **possession** **had** **induced** **the** **Mahometans**
那 直到 这 长的 持续 习惯 的 拥有 有 诱导 这 穆斯林
[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə'pɑːn] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪt] [ðer; ðər] [ɛ'steɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
to **live** **upon** **and** **cultivate** **their** **estates** **in** **the** **country** **,**
到 居住 之上 和 培育 他们的 庄园 在 这 国家 ,

直到长期持续的占有习惯促使穆斯林在乡村定居并耕种他们的土地，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'niːʃn] [rɪ'pʌblɪk] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sʊmd] [baɪ][ə; eɪ]

and	the	power	of	the	Venetian	republic	had	been	consumed	by	a
和	这	力量	的	这	威尼斯	共和国	有	到过	消耗	经过	一个

[prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] [piːs] ,

protracted	peace	,
拖延	和平	,

威尼斯共和国的国力已被漫长的和平所消耗殆尽。

[ə; eɪ] [lɔː] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrst] [wɪtʃ] [kəm'peld] ['evri] [tɜːrk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɪn]

a	law	was	enforced	which	compelled	every	Turk	to	have	a	habitation	in
一个	法律	曾是	强制执行	哪个	被迫	每一个	土耳其人	到	有	一个	居住地	在

[sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːtrisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

some	one	of	the	fortresses	of	the	country	.
一些	一	的	这	堡垒	的	这	国家	.

颁布了一项法律，强制每个土耳其人在该国的某个堡垒中拥有住所。

[bʌt; bət][ðə; ði] - , " [sez] ['aʊər; ɑːr] ['trævələr] , " ['prez(ə)nt]['dʒen(ə)rəli][æn; ən]

But	the	habitatations	,	"	says	our	traveller	,	"	present	generally	an
但	这	-	,	"	说道	我们的	游客	,	"	展示	一般来说	一个

[ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [mæs] [ʌv; əv]['ruːɪnz] ;

indiscriminate	mass	of	ruins	;
不加区分的	大量的	的	废墟	;

"但是，"我们的旅行者说，"这些居住地通常呈现出一片杂乱无章的废墟；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'rɪdʒənəli] [i'rektid] [ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['ɔːf(ə)n] [si'mentid] [wɪð; wɪθ] [mʌd]

they	were	originally	erected	in	haste	,	and	being	often	cemented	with	mud
他们	是	起初	竖立	在	匆忙	,	和	存在	经常	水泥	和	泥

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['mɔːrtər] ,

instead	of	mortar	,
反而	的	砂浆	,

它们最初都是仓促建造的，而且通常用泥浆而不是砂浆粘合。

[ðə; ði][reɪnz][ʌv; əv] ['ɔːtəm] , ['penətreɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['aʊtər][ænd; ənd] ['ɪnər] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

the	rains	of	autumn	,	penetrating	between	the	outer	and	inner	faces	of	the
这	雨	的	秋天	,	渗透	之间	这	外	和	内	面孔	的	这

[wɔːlz] ,

walls	,
墙壁	,

秋雨渗入墙壁内外两层之间，

[swel] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [suːn] [ɪ'fekt] [ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] " — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

swell	the	earth	,	and	soon	effect	the	ruin	of	the	whole	"	—	it	must
膨胀	这	地球	,	和	很快	影响	这	废墟	的	这	所有的	"	—	它	必须

[biː; bi] [kən'fest] ,

be	confessed	,
是	坦白	,

"会使大地膨胀，并很快导致整个世界的毁灭"——必须承认这一点。

[bʌt; bət] ['sɑːri] ['strʌktʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['trɪp(ə)l][fairz][ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] .

but	sorry	structures	for	the	triple	fires	of	an	enemy	.
但	对不起	结构	为了	这	三倍	火灾	的	一个	敌人	.

但很遗憾，这些建筑无法抵御敌人的三重火力。

[sɜːr] ['wɪljəm] , [ɑːn][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ,

Sir	William	,	on	his	visit	,
先生	威廉	,	在	他的	访问	,

威廉爵士访问期间，

[faʊnd] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [nɑːt] [ɪk'siːdɪd] [baɪ][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

found	the	commandant	in	a	state	of	misery	not	exceeded	by	the	lot	of	his
成立	这	指挥官	在	一个	状态	的	苦难	不是	超出	经过	这	很多	的	他的

[miːn] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] ,

meanest	fellow	-	citizens	,
最卑鄙的	同伴	-	公民	,

发现指挥官的处境极其悲惨，甚至比他最卑微的同胞还要糟糕。

[ɪk'sept] [ðæt] [hɪz; ɪz] [roʊbz] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [ɪn] ['betər] [kən'dɪʃ(ə)n] .

except	that	his	robes	were	somewhat	in	better	condition	.
除了	那	他的	长袍	是	有些	在	更好的	状况	.

只是他的长袍状况稍好一些。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] " ['veri] ['kaɪndli][ɪn][ə; eɪ]['dɜːrti] [ʌn'fɜːrnɪʃt] [ə'pɑːrtmənt] ,

He	received	him	"	very	kindly	in	a	dirty	unfurnished	apartment	,
他	已收到	他	"	非常	亲切地	在	一个	肮脏的	未配备家具	公寓	,

他"非常热情地接待了他，住在一间肮脏简陋的公寓里"，

" ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] " [klaɪmd] [baɪ][ə; eɪ] ['tɔtərɪŋ] ['lædər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kɔːrt] [struːd] [wɪð; wɪθ]

"	into	which	he	"	climbed	by	a	tottering	ladder	from	a	court	strewed	with
"	进入	哪个	他	"	攀登	经过	一个	颤巍巍	梯子	从	一个	法庭	散落的	和

['ruːɪnz] ;

ruins	;
废墟	;

他"从一个满是废墟的庭院里，顺着摇摇晃晃的梯子爬了进去；

" [hɪr] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] " ['kɔːfi] , " ['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

"	here	he	gave	him	"	coffee	,	"	after	which	he	took	his	leave	.
"	这里	他	给予	他	"	咖啡	,	"	后	哪个	他	采取	他的	离开	.

他递给他一杯"咖啡"，然后就告辞了。

[wʌt] [wʊd] [ə; eɪ][fɜːrst][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['ædmərəlti] [seɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] ?

What	would	a	first	lord	of	the	Admiralty	say	to	such	a	reception	?
什么	会	一个	第一的	主	的	这	海军部	说	到	这样的	一个	接待	?

如果海军大臣受到这样的接待，他会作何感想?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmwʌt] [ʌn'kɔːrtli] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['trævələr] .

and	it	must	have	been	somewhat	uncourtly	to	our	traveller	.
和	它	必须	有	到过	有些	不礼貌的	到	我们的	游客	.

这对我们的旅行者来说一定有些不礼貌。

[ðə; ði] [sɔɪl] [ə'baʊt] [ˌnævə'riːnəu][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [red] ['kʌlər] ,

The	soil	about	Navarino	is	of	a	red	colour	,
这	土壤	关于	纳瓦里诺	是	的	一个	红色的	颜色	,

纳瓦里诺周围的土壤呈红色。

[ænd; ənd][ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] [skwɪl] ,

and	is	remarkable	for	the	production	of	an	infinite	quantity	of	squills	,
和	是	卓越	为了	这	生产	的	一个	无限	数量	的	海葱	,

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [juːst] [ɪn]['medɪs(ə)n] .

which	are	used	in	medicine	.
哪个	是	用过的	在	药品	.

并且以能无限量生产海葱而闻名，海葱可用于医药。

[ðə; ði] ['rɑːks] , [wɪtʃ] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [θruː] [ə; eɪ]['skænti][bʌt; bət] [rɪtʃ]

The	rocks	,	which	show	themselves	in	every	direction	through	a	scanty	but	rich
这	岩石	,	哪个	展示	他们自己	在	每一个	方向	通过	一个	稀少	但	富有的

[sɔɪl] ,

soil	,
土壤	,

透过稀疏但肥沃的土壤，四面八方都能看到岩石。

[ɑːr; ər] ['laɪmstoʊn] , [ænd; ənd]['prez(ə)nt][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ˌʌnprə'dʌktɪvnəs] [raʊnd]

are	limestone	,	and	present	a	general	appearance	of	unproductiveness	round
是	石灰石	,	和	展示	一个	一般的	外貌	的	生产力低下	圆形的

[ðə; ðɪ]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ˌnævə'riːnəu] ;

the	castle	of	Navarino	;
这	城堡	的	纳瓦里诺	;

周围是石灰岩，纳瓦里诺城堡周围呈现出一片荒芜景象；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['æbsəns] [ʌv; əv] [triːz] [ɪz] [ɪl] ['kɔmpenseitid] [baɪ][ðə; ðɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv][seɪdʒ] ,

and	the	absence	of	trees	is	ill	compensated	by	the	profusion	of	sage	,
和	这	缺席	的	树木	是	患病的	补偿	经过	这	丰富	的	圣人	,

树木的缺失并不能被茂盛的鼠尾草所弥补。

[bruːmz] , ['sɪstəs] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʃrʌbz] [wɪtʃ] [stɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['kævitiz] [ʌv; əv]

brooms	,	cistus	,	and	other	shrubs	which	start	from	the	innumerable	cavities	of
扫帚	,	岩蔷薇	,	和	其他	灌木	哪个	开始	从	这	无数	空腔	的

[ðə; ðɪ] ['laɪmstoʊn] .

the	limestone	.
这	石灰石	.

从石灰岩无数的空洞中长出的扫帚草、岩蔷薇和其他灌木。

[ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ˌnævə'riːnəu] ['vɛkiːoʊ] , [ɔːr] ['eɪnʃənt] [ˌnævə'riːnəu] , [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn][ə; eɪ][fɔːrt]

The	remains	of	Navarino	Vecchio	,	or	ancient	Navarino	,	consist	in	a	fort
这	遗迹	的	纳瓦里诺	老翁	,	或者	古老的	纳瓦里诺	,	由	在	一个	堡

[ɔːr]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [miːn] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,

or	castle	of	mean	construction	,
或者	城堡	的	意思是	建造	,

纳瓦里诺韦基奥（Navarino Vecchio）或称古纳瓦里诺（Ancient Navarino）的遗址由一座结构一般的堡垒或城堡组成。

['kʌvərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ['sloʊpɪŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊθ] ,

covering	the	summit	of	a	hill	sloping	quickly	to	the	south	,
覆盖	这	首脑	的	一个	爬坡道	倾斜的	迅速地	到	这	南	,

覆盖着向南迅速倾斜的山顶，

[bʌt; bət] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [ə'brʌpt] ['presəpɪsiz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [iːst] .

but	falling	in	abrupt	precipices	to	the	north	and	east	.
但	坠落	在	突然	悬崖	到	这	北	和	东方	.

但向北和向东则急剧下降成悬崖。

[ðə; ðɪ] [taʊn] [wʌz; wəz] [bɪlt]

The	town	was	built
这	镇	曾是	建造

这座城镇建成

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	347	]
[	页	-	]

[第347页]

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['sʌðərn] [dɪ'klɪvəti] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][wɔːl] , [wɪtʃ] ,

on	the	southern	declivity	,	and	was	surrounded	by	a	wall	,	which	,
在	这	南部	斜坡	,	和	曾是	包围	经过	一个	墙	,	哪个	,

位于南坡，四周环绕着一堵墙，

[ə'laʊɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔɪl] , [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l] ,

allowing	for	the	natural	irregularities	of	the	soil	,	represented	a	triangle	,
允许	为了	这	自然的	违规行为	的	这	土壤	,	代表	一个	三角形	,

考虑到土壤的自然不规则性，它呈现出一个三角形。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæs(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['eɪpeks][ɔ:r] ['sʌmɪt] — [ə; eɪ][fɔ:rm] [əb'zɜ:rvəbl] [ɪn] ['meni] [ʌv; əv]

with	the	castle	at	the	apex	or	summit	—	a	form	observable	in	many	of
和	这	城堡	在	这	顶点	或者	首脑	—	一个	形式	可观察的	在	许多	的

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪtiz] [ʌv; əv] [gri:s] .

the	ancient	cities	of	Greece	.
这	古老的	城市	的	希腊	.

城堡位于山顶或最高点——这种形式在古希腊的许多城市中都能见到。

[ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɜ:rkɪt] [rɪ'meɪnz] [ɪn'taɪər] ;

The	foundation	of	the	walls	throughout	the	whole	circuit	remains	entire	;
这	基础	的	这	墙壁	自始至终	这	所有的	电路	遗迹	全部的	;

整个回路的墙体基础保持完好;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌfɔ:tifi'keiʃənz] [wɜ:r; wər]['nevər] [ʌv; əv] ['eni] ['kɑ:nsɪkwens] ,

but	the	fortifications	were	never	of	any	consequence	,
但	这	防御工事	是	绝不	的	任何	结果	,

但这些防御工事从未发挥过任何作用。

[ðoʊ] [ðeɪ] ['prez(ə)nt][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [gru:p] [ʌv; əv] ['tɜ:rɪts] [ænd; ənd] ['bætlmənts] [frʌm; frəm]

though	they	present	a	picturesque	group	of	turrets	and	battlements	from
尽管	他们	展示	一个	如画	团体	的	炮塔	和	城垛	从

[bɪ'loʊ] ,

below	,
以下	,

虽然从下方看，它们呈现出一组风景如画的炮塔和城垛，

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ɪm'poʊzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] ,

and	must	have	been	very	imposing	from	the	sea	,
和	必须	有	到过	非常	气势磅礴	从	这	海	,

从海上看去，它一定非常壮观。

— [æn; ən] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:dərn]['sɪti][hæv; həv]['ri:s(ə)ntli] [feɪld] [tu:; tə] [prə'du:s] .

—	an	effect	which	those	of	the	modern	city	have	recently	failed	to	produce	.
—	一个	影响	哪个	那些	的	这	现代的	城市	有	最近	失败的	到	生产	.

——而现代城市的居民最近却未能产生这种效果。

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ɪz][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [vju:] ['oʊvər][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] - , [ðə; ði][pɔ:rt] ,

From	the	top	is	an	extensive	view	over	the	island	of	Sphacteria	,	the	port	,
从	这	顶部	是	一个	广泛的	看法	超过	这	岛	的	-	,	这	港口	,

从顶部可以俯瞰斯法克特里亚岛及其港口的广阔景色。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][ˌnævə'ri:nəu][tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,

with	the	town	of	Navarino	to	the	south	,
和	这	镇	的	纳瓦里诺	到	这	南	,

南面是纳瓦里诺镇，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][trækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['terətɔ:ri] ['eɪnʃəntli] [kɔ:ld] [mə'si:ni:ə] [ɑ:n][ðə; ði] [i:st] ,

and	a	considerable	tract	of	the	territory	anciently	called	Messenia	on	the	east	,
和	一个	大量	通道	的	这	领土	古代	称为	墨西尼亚	在	这	东方	,

以及东部古代被称为墨西尼亚的大片领土，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑ:nɪk] [hɪl] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [sʌm; səm] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

with	the	conic	hill	,	which	,	though	some	miles	from	the	shore	,
和	这	锥	爬坡道	,	哪个	,	尽管	一些	英里	从	这	支撑	,

那座圆锥形的小山，虽然距离海岸有几英里远，

[ɪz] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ]['lændmɑ:rk][tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔ:rt] .

is	used	as	a	landmark	to	point	out	the	entrance	of	the	port	.
是	用过的	作为	一个	地标	到	观点	出去	这	入口	的	这	港口	.

被用作地标，指示港口的入口。

['mɪstər] . ['pɝ:di] , [ɪn][hɪz; ɪz] [nu:] ['seɪlɪŋ] [də'rektəri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [si:] , [sez] , "

Mr	.	Purdy	,	in	his	New	Sailing	Directory	for	the	Mediterranean	Sea	,	says	,	"
先生	.	珀迪	,	在	他的	新的	帆船	目录	为了	这	地中海	海	,	说道	,	"

[frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] ,

from	the	sea	,
从	这	海	,

珀迪先生在他的《地中海新航海指南》中写道："从海上，

[ə; eɪ] ['frɪgət] [maɪt] , [ɪn] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['aʊərz] , ['bætər] [daʊn] [ðə; ði] [wɔ:lz] ([ʌv; əv][ˌnævə'ri:nəu]) ;

a	frigate	might	,	in	two	or	three	hours	,	batter	down	the	walls	(	of	Navarino	)	;
一个	护卫舰	可能	,	在	二	或者	三	小时	,	连击	向下	这	墙壁	(	的	纳瓦里诺	)	;

一艘护卫舰可能在两三个小时内就能攻破（纳瓦里诺）的城墙；

[ðə; ði] [ɑ:r'tɪlərɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ([ɪn] -) [kən'sistid] [ʌv; əv]['fɔ:rti] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['kænən] ;

the	artillery	of	the	place	(	in	1825	)	consisted	of	forty	pieces	of	cannon	;
这	炮兵	的	这	地方	(	在	-	)	由……组成	的	四十	件	的	大炮	;

1825年，该地的炮兵装备有40门大炮；

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði][fɔ:rt] , [eɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['bætəri] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	greater	part	in	the	fort	,	eight	on	the	battery	at	the	entrance	of	the
这	更大的	部分	在	这	堡	,	八	在	这	电池	在	这	入口	的	这

['hɑ:rbər] ,

harbour	,
港口	,

堡垒内的大部分炮台，港口入口处的炮台上有八座炮台，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['sɪti] .

and	a	few	in	some	of	the	towers	along	the	city	.
和	一个	很少	在	一些	的	这	塔楼	沿着	这	城市	.

还有一些位于城市沿线的塔楼里。

" [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði][pɔ:rt][ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kən'teɪnɪŋ] [ˌtu:'tu:]

"	It	should	be	added	that	the	port	is	said	to	be	capable	of	containing	2
"	它	应该	是	额外	那	这	港口	是	说	到	是	有能力的	的	包含	2

,

,

,

还应该补充的是，据说该端口能够容纳 2,

- [seɪl] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪz][ə'baʊt][θri:] , - ,

000	sail	;	and	the	population	of	the	town	is	about	3	,	000	,
-	帆	;	和	这	人口	的	这	镇	是	关于	3	,	-	,

000艘帆船；该镇人口约3000人。

[ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [hu:m] [ɑ:r; ər] ['tɝ:ks] .

the	most	of	whom	are	Turks	.
这	最多	的	谁	是	土耳其人	.

其中大部分是土耳其人。

[tu:; tə][ðə; ði] ['kjʊriəs] [ˌdɪlɪ'tænti] [ɪn] [deɪts] ,

To	the	curious	dilettanti	in	dates	,
到	这	好奇的	业余爱好者	在	日期	,

致那些对枣椰枣充满好奇的爱好者们：

& [si:] . ([sʌtʃ] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [frend] [pi:] . [ti:] . ['dʌblju:] . & [si:] .) [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['ɔ:lmoʊst]

&	c	.	(	such	as	our	friend	P	.	T	.	W	.	&	c	.	)	the	following	almost
&	c	.	(	这样的	作为	我们的	朋友	P	.	T	.	W	.	&	c	.	)	这	下列的	几乎

[ˌkəuin'saidɪŋ]['sɜ:rkəmstænsɪz] [meɪ] [nɑ:t] [pru:v] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] :

coinciding	circumstances	may	not	prove	uninteresting	:
同时发生	情况	可能	不是	证明	无聊	:

等等（例如我们的朋友PTW等等），以下几乎同时发生的情况或许会很有趣：

— [ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ɪn'geɪdʒmənt] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði]

—	The	recent	engagement	took	place	on	the	anniversary	of	the
—	这	最近的	订婚	采取	地方	在	这	周年纪念日	的	这

['memərəb(ə)l]['bæt(ə)l][ʌv; əv]['sæləmis] ,

memorable	battle	of	Salamis	,
难忘	战斗	的	萨拉米香肠	,

—此次订婚仪式恰逢萨拉米斯海战周年纪念日，这场海战意义非凡。

- [biː] . [siː] . [wen] [ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] ['ɑːrmi][ʌv; əv]['zɝːksiːz][wʌz; wəz] [dɪ'fiːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['griːks] ;

480	B	.	C	.	when	the	invading	army	of	Xerxes	was	defeated	by	the	Greeks	;
-	B	.	C	.	什么时候	这	入侵	军队	的	薛西斯	曾是	战败	经过	这	希腊人	;

公元前480年，薛西斯的入侵军队被希腊人击败;

[ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] [deɪ] [jʊ'rɪpədiːz] , [ðə; ði] [griːk] ['trædʒɪk]['poʊət] , [wʌz; wəz][bɔːrn] :

and	on	which	day	Euripides	,	the	Greek	tragic	poet	,	was	born	:
和	在	哪个	天	欧里庇得斯	,	这	希腊语	悲惨	诗人	,	曾是	出生	:

以及希腊悲剧诗人欧里庇得斯的诞辰日:

['nestə][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][æt; ət][ˌnævə'riːnəu] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi]

Nestor	is	said	to	have	been	born	at	Navarino	,	as	we	have	already
内斯特	是	说	到	有	到过	出生	在	纳瓦里诺	,	作为	我们	有	已经

['menʃ(ə)nd] :

mentioned	:
提及	:

正如我们之前提到的，据说涅斯托尔出生在纳瓦里诺:

[ænd; ənd] , ['læstli] , [ðə; ði] [ə'tæk] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌsʌb'dʒɔɪnd][plæn][ɪz] [ɪ'lʌstrətɪv] ,

and	,	lastly	,	the	attack	,	of	which	the	subjoined	plan	is	illustrative	,
和	,	最后	,	这	攻击	,	的	哪个	这	并列	计划	是	举例说明	,

最后，是攻击行动，附图为示例。

[wʌz; wəz] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['bæt(ə)l][ʌv; əv]

was	made	on	the	eve	of	the	anniversary	of	the	glorious	battle	of
曾是	制成	在	这	前夕	的	这	周年纪念日	的	这	辉煌	战斗	的

[trə'fælgər] ,

Trafalgar	,
特拉法加	,

这部影片制作于特拉法加海战周年纪念日前夕。

[ɪn] [wɪtʃ] ['vɪktəri] [ðə; ði][vaɪs] - ['ædmərəl][ʌv; əv][ˌnævə'riːnəu] , [ðen] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrient] ,

in	which	victory	the	vice	-	admiral	of	Navarino	,	then	captain	of	the	Orient	,
在	哪个	胜利	这	副	-	上将	的	纳瓦里诺	,	然后	队长	的	这	东方	,

[wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd] .

was	engaged	.
曾是	已订婚的	.

纳瓦里诺海军中将，时任东方舰队司令，参与了那场胜利。

['refrənsɪz] . [wʌn] .

REFERENCES	.	1	.
参考	.	1	.

参考文献.1.

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['skwɑːdrən] .

The	English	Squadron	.
这	英语	中队	.

英国中队。

[ˌtuː'tuː] . [frentʃ] ['skwɑːdrən] .

2	.	French	Squadron	.
2	.	法语	中队	.

2. 法国中队。

[θriː] . [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈskwɑːdrən] . [fɔːr] .

3	.	Russian	Squadron	.	4	.
3	.	俄语	中队	.	4	.

3. 俄罗斯中队。4.

[ðə; ði] [kəmˈbaɪnd] [ˈtɝːkoʊ] - [iˈdʒɪpʃn] [fliːt] . [faɪv] .

The	combined	Turko	-	Egyptian	Fleet	.	5	.
这	合并	土耳其	-	埃及人	舰队	.	5	.

土耳其-埃及联合舰队。5.

[ðə; ði] [boʊt] [sent] [baɪ] [ðə; ði] " [ˈdɑːrtməθ] " [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtɜːrkɪʃ] [ˈfaɪər] [ʃɪps] ,

The	boat	sent	by	the	"	Dartmouth	"	to	one	of	the	Turkish	Fire	Ships	,
这	船	发送	经过	这	"	达特茅斯	"	到	一	的	这	土耳其	火	船舶	,

“达特茅斯”号派往其中一艘土耳其火船的船只，

[ɪn] [wɪtʃ] [luːˈtenənt] [dʒiː] . [ˈdʌbljuː] . [eɪtʃ] . [ef] . [fitsˈrɔi] [wʌz; wəz] [kɪld] . [sɪks] .

in	which	Lieutenant	G	.	W	.	H	.	F	.	Fitzroy	was	killed	.	6	.
在	哪个	中尉	G	.	W	.	H	.	F	.	菲茨罗伊	曾是	被杀	.	6	.

其中，GWHF Fitzroy 中尉阵亡。6.

[ænd; ənd] [ˈsɛvən] .

and	7	.
和	7	.

以及 7.

[ˈtɜːrkɪʃ] [ˈfaɪər] [ʃɪps] .

Turkish	Fire	ships	.
土耳其	火	船舶	.

土耳其消防船。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfɪgjərz] [dɪˈnoʊt] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈfæðəmz] .

The	other	figures	denote	the	depth	of	water	in	English	fathoms	.
这	其他	数据	表示	这	深度	的	水	在	英语	英寻	.

其他数字表示水深，单位为英寻。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	348	]
[	页	-	]

[第348页]

['siːznəbl] ['relɪks] .

SEASONABLE	RELICS	.
及时	遗物	.

应季遗物。

[pɑːrt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [sɔːŋ] .

PART	OF	AN	ANCIENT	SONG	.
部分	的	一个	古老的	歌曲	.

一首古代歌曲的一部分。

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ɪz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [ˈfeɪθfəli] [ˈkɑːpɪd] ;

The	following	is	part	of	an	old	song	which	I	have	faithfully	copied	;
这	下列的	是	部分	的	一个	老的	歌曲	哪个	我	有	忠实	复制	;

以下是我忠实抄录的一首老歌的一部分；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [toʊld] , [sʌŋ] [æt; ət] [weiks] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [ˈɪŋgləndˌ] ,

it	was	,	I	am	told	,	sung	at	Wakes	in	the	north	of	England	,
它	曾是	,	我	是	讲述	,	唱	在	醒来	在	这	北	的	英格兰	,

据说，这首歌曾在英格兰北部的守灵仪式上演唱。

[ænd; ənd] [ˈɔːlsoʊ] [ˈpriːviəs] [tuː; tə] [ˈkrɪsməs] : [frʌm; frəm] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] ,

and	also	previous	to	Christmas	:	from	the	appearance	,
和	还	以前的	到	圣诞节	:	从	这	外貌	,

圣诞节前夕：从外表上看，

['lɪt(ə)l] [daʊt] [ɪz] [left] [æz; əz] [tu:; tə] [ɪts] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] ['nɔ:rðərn] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] .

little	doubt	is	left	as	to	its	being	of	northern	composition	.
小的	怀疑	是	左边	作为	到	它是	存在	的	北方	作品	.

毫无疑问，它是北方地区的产物。

[aɪ] [hæv; həv] [si:n] [ɪn] ['fɔ:rmər] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪrər] , ['spesimənz] [ʌv; əv] [tu:] ['eɪnʃənt] ['bæləʤz]

I	have	seen	in	former	volumes	of	the	MIRROR	,	specimens	of	two	ancient	ballads
我	有	已见	在	以前的	卷	的	这	镜子	,	标本	的	二	古老的	民谣

,

,

,

我曾在《镜报》前几卷中看到过两首古代民谣的样本，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [ˌkjʊri'ɑ:səti] , [aɪ] [hæv; həv] [sent] [maɪn] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] ,

and	as	they	are	a	curiosity	,	I	have	sent	mine	as	being	,	I	think	,
和	作为	他们	是	一个	好奇心	,	我	有	发送	矿	作为	存在	,	我	思考	,

['i:kwəli] [soʊ] .

equally	so	.
同样地	所以	.

因为它们很奇特，所以我认为我的也同样如此，就寄出去了。

[ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] ['bæləd] [wɪʧ] [aɪ] [hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ] [ænd; ənd] ['pə:tʃəst] , [ɪn'taɪtld] "

There	is	an	old	ballad	which	I	have	met	with	and	purchased	,	entitled	"
那里	是	一个	老的	民谣	哪个	我	有	遇见	和	和	购买	,	标题	"

[ðə; ði] [aʊt'lændɪʃ] [naɪt] ,

The	Outlandish	Knight	,
这	古怪的	骑士	,

我曾遇到并购买过一本古老的民谣，名为《异乡骑士》

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['greɪtli] ['ɔ:ltərd] , [ðoʊ] [ðə; ði] [teɪl] [ɪz] [prɪ'zɜ:rv] .

"	but	it	is	certainly	greatly	altered	,	though	the	tale	is	preserved	.
"	但	它	是	当然	非常	已修改	,	尽管	这	故事	是	保存完好	.

“但故事内容肯定发生了很大的变化，尽管故事本身得以保留。”

[ðɪs] [i:n] [naɪt] , [ðɪs] [i:n] [naɪt] ,

This	ean	night	,	this	ean	night	,
这	ean	夜晚	,	这	ean	夜晚	,

今夜，今夜

['evri] [naɪt] [ænd; ənd] - ,

Every	night	and	awle	,
每一个	夜晚	和	-	,

每晚，

['faɪər] [ænd; ənd] [fli:t] , [wʌn] [ænd; ənd] ['kænd(ə)l] - ,

Fire	and	fleet	,	1	and	candle	lyght	,
火	和	舰队	,	1	和	蜡烛	-	,

火焰与舰队，1和烛光，

[ænd; ənd] ['krɪst] [ðaɪ] ['sɔ:l] .

And	Chryst	receyve	thy	sawle	.
和	克里斯特	接收	你的	索尔	.

基督，请接受你的锯子。

[wen] [ðoʊz] [frʌm; frəm] [hens] [dʌst] [pæ'seɪ] [əweɪ] ,

When	those	from	hence	dost	passe	awaye	,
什么时候	那些	从	因此	朋友	过去	远	,

当那些从此地离世的人，

['evri] [naɪt] [ænd; ənd] - ,

Every	night	and	awle	,
每一个	夜晚	和	-	,

每晚，

[tuː; tə] - [muə; mɔː] [ðaʊ] [æt; ət][læst] ,
To whinnye moore thou com'st at last ,
到 - 摩尔 你 com'st 在 最后的 ,

你终于来到了马蹄荒原。

[ænd; ənd] ['kraɪsti] [ðaɪ] ['sɔːl] .
And Chryste receyve thy sawle .
和 克里斯特 接收 你的 索尔 .

克里斯特收到你的锯子。

[ɪf] ['evər] [ðaʊ] - ['iːðər] ['hejzən][ɔːr] [ʃuːn] ,
If ever thou gav'st either hosen or shune ,
如果 曾经 你 - 任何一个 丝袜 或者 舒恩 ,

如果你曾赠予过丝袜或鞋子，

['evri] [naɪt] [ænd; ənd] - ,
Every night and awle ,
每一个 夜晚 和 - ,

每晚，

[sɪt] [ðiː] [daʊn] [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn] ,
Sit thee down and put them on ,
坐 你 向下 和 放 他们 在 ,

坐下把它们穿上。

[ænd; ənd] ['krɪst] [ðaɪ] ['sɔːl] .
And Chryst receyve thy sawle .
和 克里斯特 接收 你的 索尔 .

基督，请接受你的锯子。

[bʌt; bət] [ɪf] ['hejzən][ænd; ənd] [ʃuːn] [ðaʊ] ['nevər] - [niːn] ,
But if hosen and shune thou never gav'st nean ,
但 如果 丝袜 和 舒恩 你 绝不 - 新 ,

但是如果你从未给予任何人，

['evri] [naɪt] [ænd; ənd] - ,
Every night and awle ,
每一个 夜晚 和 - ,

每晚，

[ðə; ði] - [ʃæl; ʃəl] [prɪk] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] [ber] ['biːn] ,
The whinnes shall prick thee to the bare beane ,
这 - 将 刺 你 到 这 裸 豆 ,

荆棘会刺痛你，直到你赤裸的脑袋。

[ænd; ənd] ['krɪst] [ðaɪ] ['sɔːl] .
And Chryst receyve thy sawle .
和 克里斯特 接收 你的 索尔 .

基督，请接受你的锯子。

[frʌm; frəm] - [muə; mɔː] [ðen] [ðaʊ] [pæ'seɪ] ,
From whynne moore then thou may'st passe ,
从 - 摩尔 然后 你 五月 过去 ,

从温恩沼泽你就可以经过了，

['evri] [naɪt] [ænd; ənd] - ,
Every night and awle ,
每一个 夜晚 和 - ,

每晚，

[tuː; tə] [brɪg] [ʌv; əv] [dred] [ðaʊ] [æt; ət][læst] ,
To brigge of dread thou com'st at last ,
到 布里奇 的 恐惧 你 com'st 在 最后的 ,

你终于来到了令人恐惧的桥头堡，

[ænd; ənd] [kraɪst] [ðaɪ] ['sɔːl] .
And **Christ** **receyve** **thy** **sawle** **.**
和 基督 接收 你的 索尔 .

愿基督接受你的救赎。

[frʌm; frəm] [brɪg] [ʌv; əv] [dred] [ðæt] [ðaʊ] [pæ'seɪ] ,
From **brigge** **of** **dread** **that** **thou** **may'st** **passe** **,**
从 布里奇 的 恐惧 那 你 五月 过去 ,

愿你从恐惧之桥上渡过

['evri] [naɪt] [ænd; ənd] - ,
Every **night** **and** **awle** **,**
每一个 夜晚 和 - ,

每晚，

[tuː; tə] ['pɜːrgətɔːri] ['faɪər] [ðaʊ] [æt; ət] [læst] ,
To **purgatory** **fire** **thou** **com'st** **at** **last** **,**
到 炼狱 火 你 com'st 在 最后的 ,

你最终将堕入炼狱之火，

[ænd; ənd] ['krɪst] [ðaɪ] ['sɔːl] .
And **Chryst** **receyve** **thy** **sawle** **.**
和 克里斯特 接收 你的 索尔 .

基督，请接受你的锯子。

[ɪf] [ɛə] [ðaʊ] - ['iːðər] [miːeɪt] [ɔːr] [drɪŋk] ,
If **e'er** **thou** **gav'st** **either** **meate** **or** **drinke** **,**
如果 曾经 你 - 任何一个 肉 或者 喝 ,

如果你曾给予肉食或饮料，

['evri] [naɪt] [ænd; ənd] - ,
Every **night** **and** **awle** **,**
每一个 夜晚 和 - ,

每晚，

[ðə; ði] ['faɪər] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [meɪk] [ðiː] - ,
The **fire** **shall** **never** **make** **thee** **shrynke** **,**
这 火 将 绝不 制作 你 - ,

火永远无法使你瘦弱，

[ænd; ənd] ['krɪst] [ðaɪ] ['sɔːl] .
And **Chryst** **receyve** **thy** **sawle** **.**
和 克里斯特 接收 你的 索尔 .

基督，请接受你的锯子。

[bʌt; bət] [waɪ'ɛf] [miːeɪt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðaʊ] ['nevər] - - ,
But **yf** **meate** **and** **drinke** **thou** **never** **gav'st** **neane** **,**
但 yf 肉 和 喝 你 绝不 - - ,

但你从未给过肉和酒，

['evri] [naɪt] [ænd; ənd] - ,
Every **night** **and** **awle** **,**
每一个 夜晚 和 - ,

每晚，

[ðə; ði] ['faɪər] [ʃæl; ʃəl] [bɜːrn] [ðiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ber] ['biːn] ,
The **fire** **shall** **burn** **thee** **to** **the** **bare** **beane** **,**
这 火 将 烧伤 你 到 这 裸 豆 ,

烈火必将你烧成灰烬。

[ænd; ənd] ['krɪst] [ðaɪ] ['sɔːl] .
And **Chryst** **receyve** **thy** **sawle** **.**
和 克里斯特 接收 你的 索尔 .

基督，请接受你的锯子。

[ðə; ði][nekst][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ɪz][æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] [roʊlz][ʌv; əv][ðə; ði]

The	next	I	give	you	is	an	extract	from	the	Court	Rolls	of	the
这	下一个	我	给	你	是	一个	提炼	从	这	法庭	卷	的	这

['bɜːroʊ] [ʌv; əv] ['heɪlz] ['əuin] ,

Borough	of	Hales	Owen	,
行政区	的	黑尔斯	欧文	,

接下来我给你们的是黑尔斯欧文自治市法院案卷的摘录，

[ʌv; əv][ðə; ði]

of	the
的	这

的

['kʌstəm] [ʌv; əv] [braɪd] [eɪl] .

Custom	of	Bride	Ale	.
风俗	的	新娘	艾尔啤酒	.

新娘啤酒的习俗。

" [ə; eɪ] [pein] [waiz] [meɪd] [ðæt] [noʊ]['pɜːrs(ə)n][ɔːr]['pɝːsənz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [bruː] ['eni] - [eɪl]

"	A	payne	ys	made	that	no	person	or	persons	that	shall	brewe	any	weddyn	ale
"	一个	佩恩	ys	制成	那	不	人	或者	人	那	将	布鲁尔	任何	-	麦芽酒

[tuː; tə] [sel] ,

to	sell	,
到	卖	,

"一项规定禁止任何人酿造任何婚礼麦芽酒出售，

[ʃæl; ʃəl][nɑːt] [bruː] [twelv] [straɪk] [ʌv; əv] ['mɔlt] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] ,

shall	not	brewe	aboue	twelve	stryke	of	mault	at	the	most	,
将	不是	布鲁尔	以上	十二	斯特赖克	的	莫尔特	在	这	最多	,

最多不得酿造超过十二桶酒。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sed] ['pɝːsənz] [soʊ] ['mæri] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kiːp] [nɔːr] [haʊ] [ə'bʌv] [eɪt] ['mɛs]

and	that	the	said	persons	so	marryed	shall	not	keep	nor	haue	above	eyght	messe
和	那	这	说	人	所以	已婚	将	不是	保持	也不	豪厄	多于	eyght	混乱

[ʌv; əv]['pɝːsənz][æt; ət][hɪs] ['dɪnər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] - ,

of	persons	at	hys	dinner	within	the	burrowe	,
的	人	在	hys	晚餐	之内	这	-	,

并且上述已婚人士不得在洞穴内供养或招待超过八人的晚餐。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪs] - ['deɪ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [noʊ] [ənlɔfəl] [geɪmz] [ɪn] [hɪs] [haʊs] [nɔːr][aʊt]

and	before	hys	brydall	daye	he	shall	keep	no	unlawfull	games	in	hys	house	nor	out
和	前	hys	-	戴伊	他	将	保持	不	非法的	游戏	在	hys	房子	也不	出去

[ʌv; əv] [hɪs] [haʊs] [ɑːn] [pein] [ʌv; əv] 20s .

of	hys	house	on	payne	of	20s	.
的	hys	房子	在	佩恩	的	20s	.

在他结婚纪念日之前，他不得在自己家中或家外进行任何非法游戏，每次收费 20 先令。

" [bɪ'saɪdz] " [braɪd] [eɪl] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [eɪlz] , [ænd; ənd] ['iːstər] [eɪlz] ,

"	Besides	"	Bride	Ale	,	"	there	was	the	Church	Ales	,	and	Easter	Ales	,
"	除了	"	新娘	艾尔啤酒	,	"	那里	曾是	这	教会	艾尔斯啤酒	,	和	复活节	艾尔斯啤酒	,

['wɪtsntaɪd] [eɪlz] ,

Whitsuntide	Ales	,
圣灵降临节	艾尔斯啤酒	,

除了"新娘啤酒"之外，还有教堂啤酒、复活节啤酒、圣灵降临节啤酒。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['ʌðər] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] .

and	a	quantity	of	others	which	we	have	no	accounts	of	.
和	一个	数量	的	其他的	哪个	我们	有	不	账户	的	.

还有一些我们无从知晓的其他案件。

[aɪ] [kən'kluːd] [ðɪs] [ʃɔːrt] ['noʊtɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [suːn] [sə'plaɪɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fʌnd]
I **conclude** **this** **short** **notice** **with** **the** **hope** **of** **soon** **supplying** **you** **with** **a** **fund**
我 结束 这 短的 注意 和 这 希望 的 很快 供应 你 和 一个 基金
[ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['krɪsməs] .
of **information** **against** **Christmas** **.**
的 信息 反对 圣诞节 .

我以希望尽快为您提供圣诞节相关信息作为这篇简短通知的结尾。

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] .
W **.** **H** **.** **H** **.**
W . H . H .

WHH

[ˌbaɪə'græfɪkl] ['memwɑːr] [ʌv; əv] ['helən] .
BIOGRAPHICAL **MEMOIR** **OF** **HELEN** **.**
传记 回忆录 的 海伦 .

海伦的传记回忆录。

['prɪnses] ['helən] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ʌv; əv] [æn; ən] [eg] ,
Princess **Helen** **was** **born** **of** **an** **egg** **,**
公主 海伦 曾是 出生 的 一个 蛋 ,

海伦公主是由蛋中诞生的,

[ænd; ənd] ['skersli] [ten] ['jɪrz] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] ,
And **scarcely** **ten** **years** **had** **gone** **by** **,**
和 几乎 十 年 有 已消失 经过 ,

仅仅十年时间就过去了,

[wen] ['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [beg] ,
When **Theseus** **beginning** **to** **beg** **,**
什么时候 忒修斯 开始 到 求 ,

当忒修斯开始乞求时,

[dɪ'kɔɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['tʃɪkɪn] [tuː; tə] [flai] .
Decoyed **the** **young** **chicken** **to** **fly** **.**
诱饵 这 年轻的 鸡 到 飞 .

诱骗小鸡飞起来。

[wen] - [hɜːrd] [ðə; ði] [dɪ'zæstər] ,
When **Tyndarus** **heard** **the** **disaster** **,**
什么时候 - 听到 这 灾难 ,

当廷达罗斯听到这场灾难时,

[hiː; hi] ['krækld] [ænd; ənd] - [laɪk] ['etnə] ,
He **crackled** **and** **thunder'd** **like** **Etna** **,**
他 噼啪作响 和 - 喜欢 埃特纳火山 ,

他像埃特纳火山一样发出噼啪作响的雷鸣声。

[soʊ] [aʊt] - ['pɒləks] [ænd; ənd] ['kæstər] ,
So **out** **gallop'd** **Pollux** **and** **Castor** **,**
所以 出去 - 波吕克斯 和 卡斯托尔 ,

于是波吕克斯和卡斯托尔策马疾驰而去。

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['fɜːrlɔːŋ] [frʌm; frəm] ['grɛtnə] .
And **caught** **her** **a** **furlong** **from** **Gretna** **.**
和 捕捉 她 一个 弗隆 从 格雷特纳 .

在距离格雷特纳一弗隆的地方追上了她。

['sɪŋɪŋ] - , [griːk] [rɒmə'nɔːrəm] ,
Singing **rattledum** **,** **Greek** **Romanorum** **,**
歌唱 - , 希腊语 罗马人 ,

会唱歌的响尾蛇，希腊罗马诺姆,

[ænd; ənd] [heɪ] [ˌklæsə'kælətɪ] [roʊ] .
And **hey** **classicality** **row** **.**
和 嘿 古典性 排 .

还有，古典主义之列。

['sɪŋɪŋ] - , - , ['bɔrəm] ,
Singing **birchery** **,** **floggera** **,** **borum** **,**
歌唱 - , - , 硼 ,

歌唱桦树皮、鞭笞、borum

[ænd; ənd]['fɑːldəˌrɑːl] [wæk] ['raʊdi] [daʊ] .
And **folderol** **whack** **rowdy** **dow** **.**
和 胡闹 猛击 喧闹的 道琼斯 .

胡闹的家伙们。

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [pʌft] [hɜːr; hər] [iːtʃ] [deɪ] ,
The **newspapers** **puffed** **her** **each** **day** **,**
这 报纸 膨胀的 她 每个 天 ,

报纸每天都吹捧她，

[tɪl] [ðə; ði] ['prɪnsəz] [ʌv; əv] [griːs] [keɪm] [tuː; tə] [wuː] [hɜːr; hər] ,
Till **the** **princes** **of** **Greece** **came** **to** **woo** **her** **,**
直到 这 王子们 的 希腊 来了 到 哇 她 ,

直到希腊王子们前来向她求婚，

[ðen] ['koʊksɪŋ] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [gɪv] [wei] ,
Then **coaxing** **the** **rest** **to** **give** **way** **,**
然后 哄骗 这 休息 到 给 方式 ,

然后哄骗其他人让路，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [mɛnəlaʊs] ['ʌntəˌˈʌntu] [hɜːr; hər] ,
She **took** **Menalaus** **unto** **her** **,**
她 采取 梅纳劳斯 到 她 ,

她把梅纳劳斯带到她身边，

[soʊ] [sed] [ðeɪ] , " [ðoʊ] [wiː; wi] [griːv] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] ,
So **said** **they** **,** **"** **though** **we** **grieve** **to** **resign** **,**
所以 说 他们 , " 尽管 我们 悲伤 到 辞职 ,

他们说："虽然我们很遗憾要辞职，

[jet] [ɪf] ['evər] [jʊə(r)] [pʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃɪft] ,
Yet **if** **ever** **you're** **put** **to** **a** **shift** **,**
然而 如果 曾经 你是 放 到 一个 转移 ,

但是，如果你被安排轮班，

[let] [jʊr; jər] ['mædʒəsti] [drɑːp] [juː 'es] [ə; eɪ] [laɪn] ,
Let **your** **majesty** **drop** **us** **a** **line** **,**
让 你的 威严 降低 我们 一个 线 ,

陛下，请您给我们捎个信吧。

[ænd; ənd] [wiːl] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː 'es] [lend] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [lɪft] .
And **we'll** **all** **of** **us** **lend** **you** **a** **lift** **.**
和 出色地 全部 的 我们 借 你 一个 举起 .

我们所有人都会捎你一程。

[wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] - , & [siː] .
With **our** **rattledum** **,** **&** **c** **.**
和 我们的 - , & c .

带着我们的拨浪鼓，等等。

" [ˌmeni'leiəs] [wʌz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə] [wɪn] [hɜːr; hər] .
" **Menelaus** **was** **happy** **to** **win** **her** **.**
" 梅涅劳斯 曾是 快乐的 到 赢 她 .

"墨涅拉俄斯很高兴能赢得她。"

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [su:n] [faʊnd] [ə; eɪ] [kjʊr] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

But	she	soon	found	a	cure	for	his	passion	,
但	她	很快	成立	一个	治愈	为了	他的	热情	,

但她很快找到了治愈他这种狂热的方法。

[baɪ] ['hɑ:bɪŋ] [ɔ:r] ['nɑ:bɪŋ] [æt; ət] ['dɪnər] ,

By	hobbing	or	nobbing	at	dinner	,
经过	绊脚石	或者	敲击	在	晚餐	,

吃饭时踱来踱去，

[wɪð; wɪθ]['pærɪs] , [ə; eɪ]['troʊdʒən][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

With	Paris	,	a	Trojan	of	fashion	.
和	巴黎	,	一个	特洛伊木马	的	时尚	.

巴黎，时尚界的特洛伊。

[ðɪs] [tʃæp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['slaɪɪʃ] [jʌŋ] [dɔ:g] ,

This	chap	was	a	slyish	young	dog	,
这	小伙子	曾是	一个	狡猾的	年轻的	狗	,

这家伙是个狡猾的年轻人，

[ðə; ði][moʊst] ['dʒɛsəmi] ['feloʊ] [ɪn][laɪf] ,

The	most	jessamy	fellow	in	life	,
这	最多	杰萨米	同伴	在	生活	,

人生中最愚蠢的人，

[fɔ:r; fər][hi:; hi][dræŋk] [mɛnəlaʊs] - [grɑ:g] ,

For	he	drank	Menalaus	-	grog	,
为了	他	喝	梅纳劳斯	-	格罗格酒	,

因为他喝了梅纳劳斯的朗姆酒，

[ænd; ənd][di:] — [ˌem 'i:] [meɪd] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] .

And	d	—	me	made	off	with	his	wife	.
和	d	—	我	制成	离开	和	他的	妻子	.

然后，该死的，他竟然带着他老婆跑了。

['sɪŋɪŋ] - , & [si:] .

Singing	rattledum	,	&	c	.
歌唱	-	,	&	c	.

唱歌的响板等等。

[ðə; ði]['prɪnsəz][wɜ:r; wər][sent][fɔ:r; fər] , [hu:] [swɔ:r]

The	princes	were	sent	for	,	who	swore
这	王子们	是	发送	为了	,	WHO	发誓

王子们被召来，他们发誓.....

[ðeɪ] [wʊd] ['pʌnɪʃ] [ðɪs] ['finikin] [bɔɪ] ;

They	would	punish	this	finikin	boy	;
他们	会	惩治	这	芬尼金	男生	;

他们会惩罚这个吝啬鬼；

[soʊ] [ə'kɪli:z] [ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [mɔ:r] ,

So	Achilles	and	two	or	three	more	,
所以	阿喀琉斯	和	二	或者	三	更多的	,

所以阿喀琉斯和另外两三个人，

[ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [trɔɪ] .

Undertook	the	destruction	of	Troy	.
承担	这	破坏	的	特洛伊	.

负责摧毁特洛伊。

[bʌt; bət] [ə'kɪli:z] [gru:] [kwaɪt] [ˌʌndʒen'ti:l] ,

But	Achilles	grew	quite	ungenteel	,
但	阿喀琉斯	生长	相当	粗鲁	,

但阿喀琉斯变得相当粗鲁无礼，

[ænd; ənd] [pri'ventid] [ðer; ðər] ['stɜ:rɪŋ] [ə; eɪ][peg] ,

And	prevented	their	stirring	a	peg	,
和	阻止	他们的	搅拌	一个	钉子	,

并阻止了他们搅动一丝风浪，

[tɪl] ['pærɪs][let][flai][æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:l] ,

Till	Paris	let	fly	at	his	heel	,
直到	巴黎	让	飞	在	他的	脚跟	,

直到巴黎在他脚后跟放出一记重拳

[ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [leɪd][baɪ][ðə; ði][leg] .

And	he	found	himself	laid	by	the	leg	.
和	他	成立	他自己	铺设	经过	这	腿	.

他发现自己被人按倒在地，腿朝下。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - , & [si:] .

With	his	rattledum	,	&	c	.
和	他的	-	,	&	c	.

带着他的拨浪鼓，等等。

[ðə; ði] ['gri:ʃn] - [ðə; ði]['sɪti] ,

The	Grecians	demolish'd	the	city	,
这	希腊人	-	这	城市	,

希腊人摧毁了这座城市。

[ænd; ənd] [ðen] ([æz; əz][ðə; ði]['poʊəts][hæv; həv][toʊld])

And	then	(	as	the	poets	have	told	)
和	然后	(	作为	这	诗人	有	讲述	)

然后（正如诗人所言）

[deɪm] ['helən] [maɪt] [stɪl] [bi:; bi] [kɔ:ld] ['prɪti] ,

Dame	Helen	might	still	be	called	pretty	,
贵妇人	海伦	可能	仍然	是	称为	漂亮的	,

海伦·米伦爵士或许至今仍会被人称赞漂亮。

[ðoʊ] ['veri] [nɪr] ['sɪksti] ['jɪrz] [oʊld] .

Though	very	near	sixty	years	old	.
尽管	非常	靠近	六十	年	老的	.

虽然已经快六十岁了。

[,meni'leiəs] , [wen] ['mædəm][wʌz; wəz] [faʊnd] ,

Menelaus	,	when	madam	was	found	,
梅涅劳斯	,	什么时候	女士	曾是	成立	,

梅涅劳斯，当找到夫人时，

[tʊk] [hɜ:r; hər] ['snʌgli] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃeɪz] ,

Took	her	snugly	away	in	his	chaise	,
拿	她	舒适地	离开	在	他的	躺椅	,

他把她舒服地抱进躺椅里带走了。

[soʊ] [trɔɪ] ['bi:ɪŋ] [bɜ:rnt][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

So	Troy	being	burnt	to	the	ground	,
所以	特洛伊	存在	烧焦的	到	这	地面	,

所以特洛伊城被夷为平地了。

[waɪ] [ðə; ði]['stɔ:ri] [goʊz] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bleɪz] .

Why	the	story	goes	off	with	a	blaze	.
为什么	这	故事	去	离开	和	一个	火焰	.

故事为何会以一场大火告终。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - , & [si:] .

And	a	rattledum	,	&	c	.
和	一个	-	,	&	c	.

还有拨浪鼓等等。

[hɔːrs] - ['tʃesˌnʌt] .
HORSE - CHESTNUTS .
马 - 栗子 .

马栗树。

([tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(To the Editor of the Mirror .)
(到 这 编辑 的 这 镜子 .)

（致《镜报》编辑）

[ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['nʌmbər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv][ðə; ði] -
In a recent number there was a notice of the uses of the Esculus -
在 一个 最近的 数字 那里 曾是 一个 注意 的 这 用途 的 这 -
Hippocastaneus ,
-
,

最近一期杂志中刊登了一篇关于欧洲七鳃鳗（Esculus Hippocastaneus）用途的说明。

[ɔːr] [hɔːrs] ['tʃesˌnʌt] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]
or horse chestnuts ; but a very important
或者 马 栗子 ; 但 一个 非常 重要的

或者马栗树；但一个非常重要的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 349]
[页 -]

[第349页]

[wʌn][wʌz; wəz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] , ['neɪmli] , [ɪts] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [fɔːr; fər][pə'ruːviən][bɑːrk][ɪn]
one was omitted , namely , its substitution occasionally for Peruvian bark in
一 曾是 省略 , 即 , 它是 替代 偶尔 为了 秘鲁 吠 在
['keɪsɪz][ʌv; əv] [ˌɪntər'mɪtənt] ['fiːvər] .
cases of intermittent fever .
案例 的 间歇性的 发烧 .

其中一项被遗漏了，即在间歇性发热的情况下，偶尔用它代替秘鲁树皮。

[ðɪs] [dɪs'ɔːrdər] , [noʊn] ['betər] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['eɪgjuː] , [hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrmərli] [ˌepɪ'demɪk][ɪn]
This disorder , known better by the name of ague , had been formerly epidemic in
这 紊乱 , 已知 更好的 经过 这 姓名 的 疟疾 , 有 到过 以前 流行性 在
['aɪərlənd] ,
Ireland ,
爱尔兰 ,

这种疾病，更广为人知的名称是疟疾，以前曾在爱尔兰流行过。

[wer] [ðə; ði][hjuː'mɪdəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪz] [kən'tɪnjuəli] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] [ˌekshə'leɪʃn]
where the humidity of the atmosphere is continually increased by the exhalation
在哪里 这 湿度 的 这 气氛 是 持续 增加 经过 这 呼气
[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ'] [ænd; ənd][bɑːgz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə'baundz] .
of the lochs and bogs with which the country abounds .
的 这 湖泊 和 沼泽 和 哪个 这 国家 很多 .

该国遍布湖泊和沼泽，这些湖泊和沼泽不断蒸发，导致大气湿度持续增加。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][grænd][ænd; ənd] ['rɔɪəl] [kə'nælz] ,
In consequence , however , of the formation of the Grand and Royal Canals ,
在 结果 , 然而 , 的 这 形成 的 这 盛大 和 皇家 运河 ,

然而，由于大运河和皇家运河的修建，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dreɪnɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz][ɪn][ðer; ðər][və'sɪnəti] , [ðə; ði] ['tendənsi] [tuː; tə] [ðɪs]

and	the	drainage	of	the	waters	in	their	vicinity	,	the	tendency	to	this
和	这	引流	的	这	水	在	他们的	附近	,	这	趋势	到	这

[dɪ'ziːz] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['lesnd] ;

disease	was	greatly	lessened	;
疾病	曾是	非常	减少	;

由于附近水域的排水，这种疾病的发生率大大降低；

[ænd; ənd][ə'baʊt] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði][dɪs'ɔːrdər][wʌz; wəz][soʊ] [rer] [ɪn]['dʌblɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	about	twenty	years	ago	the	disorder	was	so	rare	in	Dublin	and	the
和	关于	二十	年	前	这	紊乱	曾是	所以	稀有的	在	都柏林	和	这

['neɪbərhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

大约二十年前，这种疾病在都柏林及其周边地区非常罕见。

[ðæt] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['stjʊdnts] ['ɔːf(ə)n] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ðeɪ] ['grædʒueɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['hævɪŋ]

that	the	medical	students	often	complained	that	they	graduated	without	ever	having
那	这	医疗的	学生	经常	抱怨	那	他们	毕业	没有	曾经	拥有

[æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌns]['ɔːlmoʊst]

an	opportunity	of	seeing	in	the	hospitals	a	single	case	of	this	once	almost
一个	机会	的	看到	在	这	医院	一个	单身的	案件	的	这	一次	几乎

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][dɪs'ɔːrdər] .

universal	disorder	.
普遍的	紊乱	.

医学生们经常抱怨，他们毕业时从未有机会在医院里见到过这种曾经几乎普遍存在的疾病的任何病例。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['wetnəs] [ʌv; əv][wʌn] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['ɔːtəm]

In	consequence	,	however	,	of	the	extreme	wetness	of	one	summer	and	autumn
在	结果	,	然而	,	的	这	极端	潮湿	的	一	夏天	和	秋天

, ['eɪgjuː] [ə'gen] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər] [ə'sendənsi] ,

,	agues	again	resumed	their	ascendancy	,
,	疟疾	再次	恢复	他们的	优势	,

然而，由于某个夏秋两季的极端潮湿天气，疟疾再次肆虐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] [ænd; ənd] [dɪ'spensəriːz] [bɪ'keɪm] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪntər'mɪtənt] ['peɪʃnts] ,

and	the	hospitals	and	dispensaries	became	crowded	with	intermittent	patients	,
和	这	医院	和	药房	成为	挤	和	间歇性的	患者	,

医院和诊所里挤满了来来往往的病人。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['drʌgists] [ænd; ənd] [ə'pɒθɪk(ə)rɪ] [wʌz; wəz][pʊt]['ɪntuː]

and	all	the	bark	of	the	druggists	and	apothecaries	was	put	into
和	全部	这	吠	的	这	药剂师	和	药剂师	曾是	放	进入

[ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] ;

requisition	;
征用	;

药剂师和药匠的所有树皮都被征用了；

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['medɪk(ə)l][men] ,

but	to	the	surprise	and	disappointment	of	all	the	medical	men	,
但	到	这	惊喜	和	失望	的	全部	这	医疗的	男人	,

但令所有医务人员感到惊讶和失望的是，

[ðɪs] [ɪn'fæləbl] [spə'sɪfɪk][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ɪ'nɜːrt][ænd; ənd] ['paʊərləs] , [ænd; ənd]['æftər] [rɪ'piːtɪd]

this	infallible	specific	was	altogether	inert	and	powerless	,	and	after	repeated
这	绝对正确	具体的	曾是	共	惰性	和	无力	,	和	后	重复

['traɪəlz][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] ,

trials	and	disappointments	,
试验	和	失望	,

这个自认为绝对可靠的特定对象完全没有反应，也无能为力，在反复尝试和失望之后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'bændənd] [æz; əz] ['juːsləs] .

it	was	abandoned	as	useless	.
它	曾是	弃	作为	无用	.

它因无用而被弃用。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs]

It	was	now	a	matter	of	importance	to	ascertain	the	cause	of	this
它	曾是	现在	一个	事情	的	重要性	到	探明	这	原因	的	这

[ɪk'strɔːrdəneri] ['feɪljər] ,

extraordinary	failure	,
非凡的	失败	,

现在最重要的是查明这次非同寻常的失败的原因。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːltərd] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] ,

whether	it	arose	from	the	altered	character	of	the	complaint	,
无论	它	出现	从	这	已修改	特点	的	这	抱怨	,

这是否是由于投诉性质的改变而引起的，

[ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [diˈtiəriəreitid] ['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði]['medɪs(ə)n] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd]

or	from	the	deteriorated	quality	of	the	medicine	;	and	it	was	found
或者	从	这	恶化	质量	的	这	药品	;	和	它	曾是	成立

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['lætər] .

to	be	the	latter	.
到	是	这	后者	.

或者由于药物质量下降；经查明是后者。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [seˈseɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪntər'mɪtənt] ['fiːvər] , [bɑːrk][hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)l]

In	consequence	of	the	long	cessation	of	intermittent	fever	,	bark	had	been	little
在	结果	的	这	长的	停止	的	间歇性的	发烧	,	吠	有	到过	小的

[juːst] [ɔːr] [kɔːld] [fɔːr; fər] ,

used	or	called	for	,
用过的	或者	称为	为了	,

由于间歇性发热长期停止，树皮很少被使用或需要。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːk] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [soʊ] [lɔːŋ] [ɑːn][hænd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪ'fiːt]

and	the	stock	had	remained	so	long	on	hand	,	that	it	had	become	effete
和	这	库存	有	剩余	所以	长的	在	手	,	那	它	有	变得	颓废的

[ænd; ənd] ['wɜːrθləs] .

and	worthless	.
和	毫无价值	.

由于库存积压时间过长，已经变得陈旧且毫无价值。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðen] [tuː; tə][traɪ][sʌm; səm] ['sʌbstɪtuːt] .

It	was	necessary	then	to	try	some	substitute	.
它	曾是	必要的	然后	到	尝试	一些	代替	.

因此有必要尝试一些替代品。

['kwɔʃiə, -siə] - [wʊd] , [ðə; ði]['ækərəs]['kæləməs] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['bɪtərz] [ænd; ənd][ˌærə'mætiks] ,

Quassia	-	wood	,	the	acorus	calamus	,	and	other	bitters	and	aromatics	,
苦木	-	木头	,	这	菖蒲	菖蒲	,	和	其他	苦味酒	和	芳香族	,

[wɜːr; wər][traɪd] ;

were	tried	;
是	尝试	;

他们尝试了苦木、菖蒲和其他苦味剂和香料；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [sək'siːd] [best] [wʌz; wəz][ðə; ði][bɑːrk][ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

but	that	which	seemed	to	succeed	best	was	the	bark	and	kernel	of	the
但	那	哪个	似乎	到	成功	最好的	曾是	这	吠	和	核心	的	这

[hɔːrs] - ['tʃesnʌt] .

horse	-	chestnut	.
马	-	板栗	.

但最成功的似乎是七叶树的树皮和果仁。

[ðə; ði] [nʌt] [wʌz; wəz] ['mɑːdərətli] [draɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [stoʊv] , [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
The **nut** **was** **moderately** **dried** **in** **a** **stove** **,** **so** **as** **to** **be** **capable** **of** **being**
这 坚果 曾是 中等程度 干燥 在 一个 火炉 , 所以 作为 到 是 有能力的 的 存在
['paʊdərd] ,
powdered **,**
粉末状 ,

将坚果在炉子里稍微烘干，使其能够磨成粉末。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] ['sʌbstəns] [wɪð; wɪθ] [kaɪ'en] ['pepər] [ænd; ənd] ['ʌðər]
and **in** **that** **state** **was** **exhibited** **in** **substance** **with** **cayenne** **pepper** **and** **other**
和 在 那 状态 曾是 展出 在 物质 和 辣椒 胡椒 和 其他
[ˌærə'mætiks] .
aromatics **.**
芳香族 .

并且以这种状态展出，其中含有辣椒和其他香料。

[ðə; ði] [bɑːrk] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ɪn] [ɪnf'juːʒnz] [ænd; ənd] [dɪ'kɑːkʃənz] [wɪð; wɪθ] ['kwɔʃiə, -siə] ,
The **bark** **was** **taken** **in** **infusions** **and** **decoctions** **with** **quassia** **,**
这 吠 曾是 已采取 在 输液 和 煎剂 和 苦木 ,

将树皮与苦木一起泡制成浸剂或煎剂服用。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktəri] ,
and **the** **effects** **were** **sometimes** **very** **decided** **and** **satisfactory** **,**
和 这 效果 是 有时 非常 决定 和 令人满意的 ,

有时效果非常显著且令人满意。

['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['oʊnli] [kaɪnd] [ʌv; əv] [bɑːrk] [ðen] [tuː; tə] [biː; bi]
forming **a** **providential** **substitute** **for** **the** **only** **kind** **of** **bark** **then** **to** **be**
成型 一个 天意 代替 为了 这 仅有的 种类 的 吠 然后 到 是
[prəʊ'kjʊəd] [ɪn] ['aɪərlənd] .
procured **in** **Ireland** **.**
采购 在 爱尔兰 .

它为当时爱尔兰唯一能获得的树皮提供了一种理想的替代品。

['dʌbljuː] .
W **.**
W .

W.

['sɑːnɪt] .
SONNET **.**
十四行诗 .

十四行诗。

([fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɪrər] .)
(**For** **the** **Mirror** **.** **)**
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[seɪ] [wʌt] [riː'peiz] [ðə; ði] - ['naɪtli] [tɔɪl] ,
Say **what** **repays** **the** **gamester's** **nightly** **toil** **,**
说 什么 偿还 这 - 每晚 辛劳 ,

说出什么能回报赌徒每晚的辛勤付出，

[kæn; kən] [hel] [ɪt'self] [mɔːr] ['hɪdiəs] [wəʊz] [ɪm'pɑːrt] ?
Can **hell** **itself** **more** **hideous** **woes** **impart** **?**
能 地狱 本身 更多的 可怕 烦恼 传授 ?

地狱本身还能带来更可怕的苦难吗?

[kæn; kən] - [hiːps] [ʌv; əv] [ɪl] - [bɪ'gɑːtn] [spɔɪl] ,
Can **glitt'ring** **heaps** **of** **ill** **-** **begotten** **spoil** **,**
能 - 堆积如山 的 患病的 - 所生的 剧透 ,

能闪闪发光的成堆不义之财，

[əˈpiːz] [ðə; ði] [ˈkreɪvɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkæləs] [hɑːrt] ?

Appease	**the**	**cravings**	**of**	**his**	**callous**	**heart**	**?**
安抚	这	渴望	的	他的	冷酷	心	?

安抚他那颗冷酷无情的心的欲望?

[fɔːr; fər] [ðɪs] [əˈloʊn][hiː; hi][ˈsevərz] [ˈevri] [taɪ] ,

For	**this**	**alone**	**he**	**severs**	**every**	**tie**	**,**
为了	这	独自的	他	服务器	每一个	领带	,

仅凭这一点，他就斩断了所有关系。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [hiː; hi][maːrks] - [ðə; ði] [ˈɔːrfənz] [ter; tɪ(ə)r] ,

For	**this**	**he**	**marks**	**unmov'd**	**the**	**orphan's**	**tear**	**,**
为了	这	他	标记	-	这	孤儿	撕	,

为此，他默默地记下了孤儿的眼泪。

[iːn] [ˈneɪtʃɚz] [tʃɑːrmz] , [ə; eɪ] [smaɪl] [frʌm; frəm] [ˈbjuːtiz] [aɪ]

E'en	**nature's**	**charms**	**,**	**a**	**smile**	**from**	**beauty's**	**eye**
e'en	自然的	魅力	,	一个	微笑	从	美的	眼睛

就连大自然的魅力，美人眼中的微笑

[noʊ] [lɔːŋgər] [kæn; kən] [hɪz; ɪz] [ˈblæstɪd] [ˈprɑːspekts] [tʃɪr] .

No	**longer**	**can**	**his**	**blasted**	**prospects**	**cheer**	**.**
不	更长	能	他的	炸毁	前景	欢呼	.

他那些可悲的前景再也无法让他欢呼雀跃了。

[bʌt; bət] [naʊ] [prɪˈveɪlz] [ðə; ði] [daɪsɪz] [ˈrætlɪŋ] [saʊnd] ,

But	**now**	**prevails**	**the**	**dice's**	**rattling**	**sound**	**,**
但	现在	占上风	这	骰子的	嘎嘎作响	声音	,

但现在最引人注目的是骰子的碰撞声。

[ðə; ði] [laʊd] [blæsˈfiːmɪŋ] [oʊθ] , [ænd; ənd] [kraɪ] [ʌv; əv] [woʊ] ,

The	**loud**	**blaspheming**	**oath**	**,**	**and**	**cry**	**of**	**woe**	**,**
这	大声	亵渎神明	誓言	,	和	哭	的	悲哀	,

那响亮的亵渎之誓，以及悲恸的哭喊，

[frʌm; frəm] [teiblz] [set] [wɪð; wɪθ] [ˈspektər] [fɔːrmz] [əˈraʊnd] ,

From	**tables**	**set**	**with**	**spectre**	**forms**	**around**	**,**
从	表格	放	和	幽灵	表格	大约	,

从摆放着幽灵般图案的桌子旁，

[ˈhʌriŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfræntɪk] [heɪst] , [tiː ˈeɪtʃ] - [ɪkˈspektɪd] [θroʊ] !

Hurrying	**with**	**frantic**	**haste**	**,**	**th**	**'**	**expected**	**throw**	**!**
匆忙	和	疯狂的	匆忙	,	th	-	预期的	扔	!

急忙投掷，预想中的投掷!

[ðæn; ðən] [ðɪs] [noʊ] [ˈgreɪtər] [foʊ] [tuː; tə] [mæn] [rɪˈmeɪnz]

Than	**this**	**no**	**greater**	**foe**	**to**	**man**	**remains**
比	这	不	更大的	敌人	到	男人	遗迹

再也没有比这更可怕的人类敌人了。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmaɪtiːəst] [ˈtraɪʌmf] [ˈseɪtn] [geɪnz] !

This	**is**	**the**	**mightiest**	**triumph**	**Satan**	**gains**	**!**
这	是	这	最强大的	胜利	撒但	收益	!

这是撒旦取得的最伟大的胜利!

[iː] . [el] .

E	**.**	**L**	**.**
E	.	L	.

EL

[əˈrɪdʒən(ə)l] [trænzˈleɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .

ORIGINAL	**TRANSLATIONS**	**.**
原来的	翻译	.

原文翻译。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

['hɔːrəs] . — [oʊd] [ɛ.ksɛ.ksɛks] . — [biː] . [wʌn] .
Horace . — Ode xxx . — B . 1 .
贺拉斯 . — 颂 xxx . — B . 1 .

贺拉斯.—颂歌 xxx.—B. 1.

[tuː; tə] ['viːnəs] .
TO VENUS .
到 金星 .

致金星。

[hiː; hi] [ɪn'voʊks] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] ['prez(ə)nt] [æt; ət] - ['praɪvət] ['sækrɪfaɪs]
He invokes her to be present at Glycera's private sacrifice
他 调用 她 到 是 展示 在 - 私人的 牺牲

他请求她出席格利塞拉的私人祭祀仪式。

['viːnəs] !
Venus !
金星 !

金星!

[liːv] [ðaɪ] [lʌvd] [aɪl] ,
leave thy loved isle ,
离开 你的 喜爱 小岛 ,

离开你挚爱的岛屿，

[ænd; ənd] [ɑːn] - ['ɔːltər] [smaɪl] ;
And on Glycera's altar smile ;
和 在 - 坛 微笑 ;

在格利塞拉的祭坛上露出微笑；

['briːðɪŋ] ['pəːfjuːmz] [heɪl] [ðə; ði] [deɪ] ,
Breathing perfumes hail the day ,
呼吸 香水 冰雹 这 天 ,

呼吸着香水，迎接美好的一天。

[heɪst] [ðiː] , ['viːnəs] !
Haste thee , Venus !
匆忙 你 , 金星 !

快点，维纳斯!

[heɪst] [ə'weɪ] .
haste away .
匆忙 离开 .

赶紧离开。

[brɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ðə; ði] - [bɔɪ] ;
Bring with thee the am'rous boy ;
带来 和 你 这 - 男生 ;

把那个好色的男孩带来；

[ðə; ði] [luːs] - ['greɪsɪz] [kraʊn] ['aʊər; ɑːr] [dʒɔɪ] !
The loose - rob'd Graces crown our joy !
这 松动的 - 被抢劫 恩典 王冠 我们的 喜悦 !

披着斗篷的美惠三女神为我们的喜悦加冕!

[juːθ] [swel] [ðaɪ] [treɪn] , [huː] [oʊz] [tuː; tə] [ðiː]
Youth swell thy train , who owes to thee
青年 膨胀 你的 火车 , WHO 欠款 到 你

青年啊，壮大你的队伍吧，谁亏欠你呢?

[hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] , [ænd; ənd] [wɪŋd] ['mɜːrkjəri] !

Her	charms	,	and	winged	Mercury	!
她	魅力	,	和	有翅膀的	汞	!

她的魅力，还有长着翅膀的墨丘利!

[oʊd] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] . — [biː] . [θriː] .

ODE	xxvi	.	—	B	.	3	.
颂	26	.	—	B	.	3	.

ODE xxvi.—B. 3.

[tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] .

TO	THE	SAME	.
到	这	相同的	.

同上。

[hiː; hi] [ri'naunsiz] [lʌv] .

He	renounces	Love	.
他	放弃	爱	.

他放弃了爱情。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'naʊn] [wʌz; wəz][aɪ] ,

Not	without	renown	was	I	,
不是	没有	名声	曾是	我	,

我并非默默无闻，

[ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] ['gæləntri] .

In	the	ranks	of	gallantry	.
在	这	排名	的	英勇	.

在英勇的行列中。

[naʊ] , [wen] [lʌv] [noʊ] [mɔːr] [wɪl] [kɔːl] ,

Now	,	when	Love	no	more	will	call	,
现在	,	什么时候	爱	不	更多的	将要	称呼	,

如今，当爱情不再召唤，

[tuː; tə]['bæt(ə)l] ; [ɑːn] [ðɪs] ['seɪkrɪd] [wɔːl] ,

To	battle	;	on	this	sacred	wall	,
到	战斗	;	在	这	神圣	墙	,

在这神圣的城墙上战斗

['viːnəs] , [wer] [hɜːr; hər]['stætʃuː][stændz] ,

Venus	,	where	her	statue	stands	,
金星	,	在哪里	她	雕像	站立	,

维纳斯，以及她雕像所在的地方，

[tuː; tə] [hæŋ] [maɪ][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [luːt] [kə'mændz] ;

To	hang	my	arms	,	and	lute	commands	;
到	悬挂	我的	武器	,	和	琵琶	命令	;

悬挂我的双臂，弹奏鲁特琴；

[hɪr] [ðə; ði] [braɪt] [tɔːrtʃ] [tuː; tə] [hæŋ] , [ænd; ənd][baːz] ,

Here	the	bright	torch	to	hang	,	and	bars	,
这里	这	明亮的	火炬	到	悬挂	,	和	酒吧	,

这里挂着明亮的火炬，还有栏杆。

[wɪtʃ] - [soʊ][ɔːft][laʊd] ['mɪdnaɪt] ['wɔrz] .

Which	wag'd	so	oft	loud	midnight	wars	.
哪个	-	所以	经常	大声	午夜	战争	.

它常常在午夜引发喧闹的战争。

[bʌt; bət] , [oʊ]['blesɪd; blest] ['sɪpriən] [kwiːn] !

But	,	O	blessed	Cyprian	queen	!
但	,	哦	蒙福	塞浦路斯	女王	!

但是，哦，蒙福的塞浦路斯女王!

[blest] [ɪn] ['memfiən] - [sə'riːn] ,

Blest	in	Memphian	bow'rs	serene	,
祝福	在	孟菲斯	-	安详	,

在孟菲斯宁静的凉亭中感到幸福，

[reɪz] [haɪ] [ðə; ði] [læʃ] , [ænd; ənd] ['kloʊiːz] [biː; bi] ,

Raise	high	the	lash	,	and	Chloe's	be	,
增加	高的	这	睫毛	,	和	克洛伊的	是	,

高举鞭子，克洛伊就该死了。

[ɔːl] [ɛə] [praʊd] ['kloʊi] [delt] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

All	e'er	proud	Chloe	dealt	to	me	!
全部	曾经	自豪的	克洛伊	已处理	到	我	!

克洛伊曾经对我那么骄傲!

['dʌbljuː] . [piː] .

W	.	P	.
W	.	P	.

WP

[ɑːr'keɪnə][ʌv; əv] ['saɪəns] .

Arcana	of	Science	.
秘术	的	科学	.

科学奥秘。

[smoʊk] [ʌv; əv] [læmps] .

Smoke	of	Lamps	.
抽烟	的	灯具	.

灯火的烟雾。

[ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['gɪlz] " ['teknɪk(ə)l] [rɪ'pɑːzətɔːri] ,

A	recent	number	of	Gill's	"	Technical	Repository	,
一个	最近的	数字	的	鳃	"	技术的	仓库	,

吉尔的"技术库"最近有若干期，

" [kən'teɪnz] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [moʊd] [ʌv; əv] [kən'suːmɪŋ] [ðə; ði] [smoʊk] [ðæt] [ə'sendz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	contains	a	simple	mode	of	consuming	the	smoke	that	ascends	from	the
"	包含	一个	简单的	模式	的	消费	这	抽烟	那	上升	从	这

['tɜːrnər][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːgænd][læmp] .

turner	of	an	argand	lamp	.
车工	的	一个	阿根德	灯	.

"包含一种简单的消耗方式，用于消耗从阿甘灯的转盘中升起的烟雾。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪn] [kɑːn'keɪv][ʌv; əv] ['kɑːpər] , [fɪkst] [baɪ] [θriː] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] ,

It	consists	of	a	thin	concave	of	copper	,	fixed	by	three	wires	,
它	由	的	一个	薄的	凹	的	铜	,	固定的	经过	三	电线	,

它由一块薄薄的凹形铜片组成，通过三根导线固定。

[æt; ət] [ə'baʊt] [æn; ən] [ɪntʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] ,

at	about	an	inch	above	the	chimney	-	glass	of	the	lamp	,
在	关于	一个	英寸	多于	这	烟囱	-	玻璃	的	这	灯	,

在灯罩玻璃上方约一英寸处，

[jet] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['teɪkən][ɔːf][æt; ət] ['pleʒər] .

yet	capable	of	being	taken	off	at	pleasure	.
然而	有能力的	的	存在	已采取	离开	在	乐趣	.

然而，却可以随意脱下。

[ðə; ði] ['gæsiəs] [ˌkɑ:rbə'neɪʃəs] ['mætər] [wɪtʃ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [is'keips] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv]

The	gaseous	carbonaceous	matter	which	occasionally	escapes	from	the	top	of
这	气态	碳质	事情	哪个	偶尔	逃脱	从	这	顶部	的

[læmps] ,

lamps	,
灯	,

偶尔从灯具顶部逸出的气态碳质物质，

[ɪz] [ðʌs] [ə'restɪd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][kɑ:n'keɪv][kæp] , [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [kən'sʊmd] [baɪ][ðə; ði] [hi:t]

is	thus	arrested	beneath	the	concave	cap	,	and	subsequently	consumed	by	the	heat
是	因此	被捕	下面	这	凹	帽	,	和	随后	消耗	经过	这	热

[ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪm] ,

of	the	flame	,
的	这	火焰	,

因此，它被阻挡在凹形帽下方，随后被火焰的热量燃烧殆尽。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ɔ:f]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,

instead	of	passing	off	into	the	room	,
反而	的	通过	离开	进入	这	房间	,

而不是走进房间，

[ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] [smoʊk] [ɔ:r] [smʌt] [ɑ:n][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ænd; ənd] [wɔ:lz] .

in	the	form	of	smoke	or	smut	on	the	ceiling	and	walls	.
在	这	形式	的	抽烟	或者	黑穗病	在	这	天花板	和	墙壁	.

以烟雾或污渍的形式出现在天花板和墙壁上。

[[ðə; ði] " ['teknɪk(ə)l] [rɪ'pɑ:zətɔ:ri] , " [meɪ]

[	The	"	Technical	Repository	,	"	may
[	这	"	技术的	仓库	,	"	可能

“技术库”可能

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	350	]
[	页	-	]

[第350页]

[hæv; həv][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðɪs] [kən'traɪvəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] ;

have	the	credit	of	introducing	this	contrivance	to	the	British	public	;
有	这	信用	的	介绍	这	装置	到	这	英国	民众	;

因将这种装置引入英国公众而获得赞誉；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmwʌt] ['kjʊriəs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['pri:viəsli] [ə'dɑ:ptɪd] ,

but	it	is	somewhat	curious	that	it	had	not	been	previously	adopted	,
但	它	是	有些	好奇的	那	它	有	不是	到过	之前	已采用	,

但令人有些费解的是，它之前竟然没有被采用。

[sɪns] [skɔ:rz] [ʌv; əv][læmps] [ðʌs] [prə'vaɪdɪd] , [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɪn][ðə; ði][kæ'feɪz][ænd; ənd]

since	scores	of	lamps	thus	provided	,	are	to	be	seen	in	the	cafés	and
自从	得分	的	灯	因此	假如	,	是	到	是	已见	在	这	咖啡馆	和

[restərə'təz] [ʌv; əv]['pærɪs] .

restaurateurs	of	Paris	.
餐馆老板	的	巴黎	.

在巴黎的咖啡馆和餐馆里，随处可见大量这样安装的灯具。

[ˌæprə'poʊ] , [ðə; ði] [frentʃ] [ɔɪl] [bɜ:rn] ['i:kwəl][ɪn] ['braɪtnəs] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [best][gæs] , [ænd; ənd][æz; əz]

Apropos	,	the	French	oil	burns	equal	in	brightness	to	our	best	gas	,	and	as
恰好	,	这	法语	油	烧伤	平等的	在	亮度	到	我们的	最好的	气体	,	和	作为

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪn'fɔ:rmd] ,

we	are	informed	,
我们	是	知情的	,

顺便一提，法国石油的燃烧亮度与我们最好的天然气不相上下，而且据我们所知，

[ðɪs] ['pjʊrəti][ɪz] [əb'teɪnd] [baɪ] [fɪl'treɪʃn] [θru:] ['tʃɑ:rkoʊl] . — [ed] .]

this	purity	is	obtained	by	filtration	through	charcoal	.	—	ED	.]
这	纯度	是	获得	经过	过滤	通过	木炭	.	—	ED	.]

这种纯度是通过活性炭过滤获得的。——编者注

['kædɪs] [wə:mz, vɔ:rms] .

Caddis	Worms	.
石蛾	蠕虫	.

石蚕。

[ðə; ði][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['keɪsɪz][ʌv; əv] ['nʌmbərləs] ['mɪnɪt] ['ɪnsekts]['ɪntu:][ə; eɪ]

The	transformation	of	the	deserted	cases	of	numberless	minute	insects	into	a
这	转型	的	这	荒凉的	案例	的	无数	分钟	昆虫	进入	一个

[kən'stɪtʃuənt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑ:lɪd] [rɑ:k] ,

constituent	part	of	a	solid	rock	,
组分	部分	的	一个	坚硬的	岩石	,

无数微小昆虫的遗骸转化成坚硬岩石的组成部分。

[fɜ:rst] [fɔ:rmd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪk] , [ðen] ['kɔnstitju:tɪŋ] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv] [di:p]

first	formed	at	the	bottom	of	a	lake	,	then	constituting	the	sides	of	deep
第一的	形成	在	这	底部	的	一个	湖	,	然后	构成	这	侧面	的	深的

['væliz] ,

valleys	,
山谷	,

最初形成于湖底，然后构成深谷的两侧。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tæbjələr] ['sʌmits] [ʌv; əv]['lɔ:fti] [hɪlz] ,

and	the	tabular	summits	of	lofty	hills	,
和	这	表格	峰会	的	高远	丘陵	,

以及高耸山丘的板状山顶，

[ɪz][ə; eɪ] [fə'nɑ:mɪnən] [æz; əz] ['straɪkɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][væst] [ri:fs] [ʌv; əv]['kɔ:rəl] [kən'strʌktɪd] [baɪ][ðə; ði]

is	a	phenomenon	as	striking	as	the	vast	reefs	of	coral	constructed	by	the
是	一个	现象	作为	引人注目	作为	这	广阔的	珊瑚礁	的	珊瑚	建造	经过	这

['leɪbər] [ʌv; əv] ['mɪnɪt] ['pɔlips] .

labours	of	minute	polyps	.
劳动	的	分钟	息肉	.

这是一种与微小珊瑚虫辛勤劳作建造的广阔珊瑚礁一样引人注目的现象。

[wi:; wi] [rɪ'membər] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [sʌtʃ] ['kædɪs] - [wə:mz, vɔ:rms] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] [baɪ]

We	remember	to	have	seen	such	caddis	-	worms	,	as	they	are	called	by
我们	记住	到	有	已见	这样的	石蛾	-	蠕虫	,	作为	他们	是	称为	经过

['fɪʃərmən] ,

fishermen	,
渔民	,

我们记得以前见过这种石蚕，渔民们是这么称呼它们的。

['veri] [ə'bʌndənt] [ɪn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [trɔ:fs] [kən'strʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['sɪbθɔ:rp] ,

very	abundant	in	the	wooden	troughs	constructed	by	the	late	Dr	.	Sibthorp	,
非常	丰富	在	这	木制的	水槽	建造	经过	这	晚的	博士	.	西布索普	,

[fɔ:r; fər][ə'kwɑ:tɪk][plænts] ,

for	aquatic	plants	,
为了	水	植物	,

已故的西布索普博士为水生植物建造的木槽中非常丰富。

[ɪn][ðə; ði][bə'tænɪk] ['gɑ:rdn] [æt; ət]['ɑ:ksfərd] ,

in	the	botanic	garden	at	Oxford	,
在	这	植物	花园	在	牛津	,

在牛津植物园里，

[tuː; tə][ðə; ði]['keɪsɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['meni] [smɔːl] ['ʃɛlz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒiː] . ['pleɪˌnɔːrbɪs] - [ænd; ənd]

to	the	cases	of	which	many	small	shells	of	the	G	.	Planorbis	Limnea	and
到	这	案例	的	哪个	许多	小的	贝壳	的	这	G	.	扁形	-	和

['saɪkləs][wɜːr; wər] [ə'fɪkst] ,

Cyclas	were	affixed	,
环带	是	已粘贴	,

许多小贝壳，如 G. Planorbis limnea 和 Cyclas 的贝壳，都附着在这些贝壳上。

[prɪ'saɪsli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['fɑːs(ə)l] [tjʊb] [ʌv; əv] [əu'vɛən] ; [æn; ən] [in'krʌstiŋ]

precisely	in	the	same	manner	as	in	the	fossil	tubes	of	Auvergne	;	an	incrusting
恰恰	在	这	相同的	方式	作为	在	这	化石	管子	的	奥弗涅	;	一个	结壳

[sprɪŋ] ,

spring	,
春天	,

完全以与奥弗涅化石管中相同的方式；一个结壳泉，

['ðerfɔːr] , [meɪ] , [pər'hæps] , [biː; bi][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] ,

therefore	,	may	,	perhaps	,	be	all	that	is	wanting	to	reproduce	,
所以	,	可能	,	也许	,	是	全部	那	是	想要	到	复制	,

因此，或许，这就是一切想要繁衍的东西。

[ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪsɪs][ɔːr][ðə; ði] - ,

on	the	banks	of	the	Isis	or	the	Charwell	,
在	这	银行	的	这	伊西斯	或者	这	-	,

在伊西斯河或查尔韦尔河畔，

[ə; eɪ] [rɑːk] ['sɪmələr][ɪn] ['strʌktʃər] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

a	rock	similar	in	structure	to	that	of	the	Limagne	.
一个	岩石	相似的	在	结构	到	那	的	这	-	.

结构与利马涅岩相似的岩石。

['mɪstər] . ['kɜːbi] , [ɪn][hɪz; ɪz] " [ˌentə'mɑːlədʒi] , " [ˌɪn'fɔrmz][juː 'es] , [ðæt] [ðiːz] ['lɑːrviː] ['ʌltɪmətli] [tʃeɪndʒ]

Mr	.	Kirby	,	in	his	"	Entomology	,	"	informs	us	,	that	these	larvae	ultimately	change
先生	.	柯比	,	在	他的	"	昆虫学	,	"	通知	我们	,	那	这些	幼虫	最终	改变

['ɪntuː][ə; eɪ] [fɔːr] - [wɪŋd] ['ɪnsekt] .

into	a	four	-	winged	insect	.
进入	一个	四	-	有翅膀的	昆虫	.

柯比先生在他的《昆虫学》一书中告诉我们，这些幼虫最终会变成四翅昆虫。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][ə'kwɑːtɪk] [steɪt] , " [juː; jʊ][hæv; həv]

If	you	are	desirous	to	examine	them	in	their	aquatic	state	,	"	you	have
如果	你	是	渴望	到	检查	他们	在	他们的	水	状态	,	"	你	有

['oʊnli] ,

only	,
仅有的	,

如果你想在水生状态下观察它们，"你只有，

([hiː; hi] [sez]) [tuː; tə] [pleɪs] [jɔːr'self] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] ['ʃæloʊ] [puːl] [ʌv; əv]

(	he	says	)	to	place	yourself	by	the	side	of	a	clear	and	shallow	pool	of
(	他	说道	)	到	地方	你自己	经过	这	边	的	一个	清除	和	浅的	水池	的

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

（他说）要走到一个清澈浅水池边，

[ænd; ənd][juː; jʊ]['kænɑːt][feɪl][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːtəm]['lɪt(ə)l]['ɑːblɔːŋ] ['muːvɪŋ] ['mæsɪz] ,

and	you	cannot	fail	to	observe	at	the	bottom	little	oblong	moving	masses	,
和	你	不能	失败	到	观察	在	这	底部	小的	长方形	移动	群众	,

你一定会注意到底部有一些细小的椭圆形移动团块，

[rɪ'zemblɪŋ] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [strɔː] , [wʊd] , [ɔːr]['iːv(ə)n][stoʊn] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːrviː] [ɪt'self] ,

resembling	pieces	of	straw	,	wood	,	or	even	stone	—	of	the	larvae	itself	,
类似	件	的	稻草	,	木头	,	或者	甚至	石头	—	的	这	幼虫	本身	,

幼虫本身看起来像稻草、木头甚至石头碎片。

['nʌθɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][sɪks][legz] ,

nothing	is	to	be	seen	but	the	head	and	six	legs	,
没有什么	是	到	是	已见	但	这	头	和	六	腿	,

除了头和六条腿之外，什么也看不见。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

by	means	of	which	it	moves	itself	in	the	water	,
经过	方法	的	哪个	它	移动	本身	在	这	水	,

它通过这种方式在水中移动。

[ænd; ənd][drægz]['æftər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ɪz] [ɪn'kloʊzd] ,

and	drags	after	it	the	case	in	which	the	rest	of	the	body	is	enclosed	,
和	拖拽	后	它	这	案件	在	哪个	这	休息	的	这	身体	是	内	,

然后拖着装有身体其余部分的箱子，

[ænd; ənd]['ɪntuː] [wɪtʃ] , [ɑːn]['eni][ə'lɑːrm] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] [ri'taiəz] .

and	into	which	,	on	any	alarm	,	it	instantly	retires	.
和	进入	哪个	,	在	任何	警报	,	它	即刻	退休	.

接到任何警报后，它会立即进入这种状态。

[ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɪz] ['veri] ['veriəs] .

The	construction	of	these	habitations	is	very	various	.
这	建造	的	这些	居住地	是	非常	各种各样的	.

这些房屋的建造方式多种多样。

[sʌm; səm] [sɪ'lekt] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [græs] ,

Some	select	four	or	five	pieces	of	the	leaves	of	grass	,
一些	选择	四	或者	五	件	的	这	树叶	的	草	,

有些人会挑选四五片草叶，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [gluː] [tə'geðər] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃeɪpli] [pə'lɪgənl] [keɪs] ; ['ʌðər] [ɪm'plɔɪ] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stemz] [ʌv; əv] ['rʌʃɪz] ,

which	they	glue	together	into	a	shapely	polygonal	case	;	others	employ	portions	of	the	stems	of	rushes	,
哪个	他们	胶水	一起	进入	一个	优美	多边形	案件	;	其他的	采用	部分	的	这	茎	的	冲刺	,

他们将它们粘合在一起，制成形状优美的多边形外壳；其他人则使用灯芯草的茎秆部分。

[pleɪst] [saɪd][baɪ][saɪd] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][fɔːrm][æn; ən] ['elɪgənt] ['fluːtɪd] ['sɪlɪndər] ;

placed	side	by	side	,	so	as	to	form	an	elegant	fluted	cylinder	;
放置	边	经过	边	,	所以	作为	到	形式	一个	优雅的	凹槽	圆柱	;

并排放置，形成一个优雅的带凹槽的圆柱体；

[sʌm; səm] [ə'reɪndʒ] [raʊnd] [ðem; ðəm] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [liːvz] [laɪk][ə; eɪ]['spaɪrəli] - [roʊld] ['rɪbənd] ;

some	arrange	round	them	pieces	of	leaves	like	a	spirally	-	rolled	riband	;
一些	安排	圆形的	他们	件	的	树叶	喜欢	一个	螺旋式	-	滚动	丝带	;

有些人会将树叶碎片像螺旋状的丝带一样缠绕在它们周围；

['ʌðər] ['spiːʃiːz] [kən'strʌkt] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ə'laɪv] ,

other	species	construct	houses	which	may	be	called	alive	,
其他	物种	构造	房屋	哪个	可能	是	称为	活	,

其他物种建造的房屋可以称之为活的房屋。

['fɔ:miŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɛlz] [ʌv; əv] ['veriəs] [ə'kwɑ:tɪk][sneɪlz][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ænd; ənd]

forming	them	of	the	shells	of	various	aquatic	snails	of	different	kinds	and
成型	他们	的	这	贝壳	的	各种各样的	水	蜗牛	的	不同的	种类	和

['saɪzɪz] ,

sizes	,
尺寸	,

它们由各种不同种类和大小的水生蜗牛的壳制成。

['i:v(ə)n] [waɪl] [ɪn'hæbɪtɪd] , [ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [i'mu:vəbli] [fɪkst] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

even	while	inhabited	,	all	of	which	are	immovably	fixed	to	them	,	and
甚至	尽管	有人居住的	,	全部	的	哪个	是	不可移动地	固定的	到	他们	,	和

['drægd] [ə'baʊt][æt; ət] ['pleʒər] .

dragged	about	at	pleasure	.
拖拽	关于	在	乐趣	.

即使有人居住，所有东西也都牢牢地固定在它们上面，可以随意拖拽。

[haʊ'evər] ['veriəs] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ɪk'stɜ:rnəli] ,

However	various	may	be	the	form	of	the	case	externally	,
然而	各种各样的	可能	是	这	形式	的	这	案件	外部	,

然而，从外部来看，案件的形式可能多种多样，

[wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][sə'lɪndrɪk(ə)l][ænd; ənd][laɪnd][wɪð; wɪθ][sɪlk] . " — [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə]

within	it	is	usually	cylindrical	and	lined	with	silk	.	"	—	Introduction	to
之内	它	是	通常	圆柱体	和	衬里	和	丝绸	.	"	—	介绍	到

[ˌentə'mɑ:lədʒi] , [baɪ]['kɜ:bi][ænd; ənd] [spens] .

Entomology	,	by	Kirby	and	Spence	.
昆虫学	,	经过	柯比	和	斯宾塞	.

其内部通常是圆柱形的，并衬有丝状物。”——柯比和斯宾塞著《昆虫学导论》。

[ɪn'greɪvɪŋ] [ɑ:n] [glæs] .

Engraving	on	Glass	.
雕刻	在	玻璃	.

玻璃雕刻。

['kʌvər] [wʌn][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][flæt] [pi:s] [ʌv; əv] [glæs] , ['æftər] ['hævɪŋ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['pɜ:rfɪktli] [kli:n] ,

Cover	one	side	of	a	flat	piece	of	glass	,	after	having	made	it	perfectly	clean	,
覆盖	一	边	的	一个	平坦的	片	的	玻璃	,	后	拥有	制成	它	完美	干净的	,

将一块平板玻璃的一面彻底清洁干净后，用布遮盖起来。

[wɪð; wɪθ] [bi:z] - [wæks] , [ænd; ənd] [treɪs] ['fɪgjərz] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ni:d(ə)l] ,

with	bees	'	wax	,	and	trace	figures	upon	it	with	a	needle	,
和	蜜蜂	-	蜡	,	和	痕迹	数据	之上	它	和	一个	针	,

用蜂蜡涂抹，然后用针在上面描绘图案，

['teɪkɪŋ] [ker] [ðæt] ['evri] [stroʊk] [kʌts] [kəm'pli:tli] [θru:] [ðə; ði][wæks] .

taking	care	that	every	stroke	cuts	completely	through	the	wax	.
采取	关心	那	每一个	中风	削减	完全地	通过	这	蜡	.

确保每一刀都能完全切透蜡。

[nekst] , [meɪk] [ə; eɪ]['bɔ:rdər][ʌv; əv][wæks][ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] [glæs] , [tu:; tə] [prɪ'vent] ['eni] ['lɪkər] ,

Next	,	make	a	border	of	wax	all	round	the	glass	,	to	prevent	any	liquor	,
下一个	,	制作	一个	边界	的	蜡	全部	圆形的	这	玻璃	,	到	防止	任何	酒	,

接下来，在玻璃杯周围涂上一圈蜡，以防止酒液渗入。

[wen] [pɔ:d] [ɑ:n] , [frʌm; frəm] ['rʌnɪŋ] [ɔ:f] .

when	poured	on	,	from	running	off	.
什么时候	倾倒	在	,	从	跑步	离开	.

倾倒时，会流淌下来。

[ðen] [teɪk] [sʌm; səm] ['faɪnli] ['paʊdərd] ['flʌtə] [ʌv; əv][laɪm] (['flʊər][spɑ:r] ,

Then	take	some	finely	powdered	fluate	of	lime	(	fluor	spar	,
然后	拿	一些	精细地	粉末状	波动	的	酸橙	(	氟	斯帕	,

然后取一些细粉状的氟化石灰（萤石），

) [struː] [ˌaɪ ˈtiː]['iːv(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] [glæs] [pleɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wækst] [saɪd] ,

)	strew	it	even	over	the	glass	plate	upon	the	waxed	side	,
)	肿	它	甚至	超过	这	玻璃	盘子	之上	这	打蜡	边	,

将蜡均匀地涂抹在玻璃板涂蜡的一面。

[ænd; ənd] [ðen] ['dʒentli] [pɔːr] [ə'pɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [dɪs'pleɪs] [ðə; ði] ['paʊdər] ,

and	then	gently	pour	upon	it	,	so	as	not	to	displace	the	powder	,
和	然后	轻轻地	倒	之上	它	,	所以	作为	不是	到	位移	这	粉末	,

然后轻轻地倒在上面，以免粉末被冲走。

[æz; əz] [mʌtʃ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [sʌlˌfjʊrɪk] ['æsɪd][daɪ'luːtɪd][wɪð; wɪθ] [θraɪs] [ɪts] [weɪt] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

as	much	concentrated	sulphuric	acid	diluted	with	thrice	its	weight	of	water	,
作为	很多	集中	硫磺	酸	稀	和	三次	它是	重量	的	水	,

将等量的浓硫酸用三倍重量的水稀释。

[æz; əz][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['kʌvər][ðə; ði] ['paʊdərd] ['flʊər][spɑːr] .

as	is	sufficient	to	cover	the	powdered	fluor	spar	.
作为	是	充足的	到	覆盖	这	粉末状	氟	斯帕	.

足以覆盖粉末状萤石。

[let] ['evri] [θɪŋ] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] ; [ðen] [rɪ'muːv] [ðə; ði]['mɪkstʃər] ,

Let	every	thing	remain	in	this	state	for	three	hours	;	then	remove	the	mixture	,
让	每一个	事物	保持	在	这	状态	为了	三	小时	;	然后	消除	这	混合物	,

让所有物质保持这种状态三个小时；然后取出混合物。

[ænd; ənd] [kliːn] [ðə; ði] [glæs] , [baɪ] ['wɑːʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ɔɪl][ʌv; əv] ['tɜːrpəntaɪn] ;

and	clean	the	glass	,	by	washing	it	with	oil	of	turpentine	;
和	干净的	这	玻璃	,	经过	洗涤	它	和	油	的	松节油	;

用松节油清洗玻璃；

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [treɪst] [θruː] [ðə; ði][wæks] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɛn'greɪvən] [ɑːn][ðə; ði] [glæs] ,

the	figures	which	were	traced	through	the	wax	will	be	found	engraven	on	the	glass	,
这	数据	哪个	是	追踪	通过	这	蜡	将要	是	成立	雕刻	在	这	玻璃	,

蜡模上描绘出的图案将会被镌刻在玻璃上。

[waɪl] [ðə; ði][pɑːrts] [wɪtʃ] [ðə; ði][wæks] ['kʌvərd] [wɪl] [biː; bi] [ʌnkə'rəudid] .

while	the	parts	which	the	wax	covered	will	be	uncorroded	.
尽管	这	部分	哪个	这	蜡	涵盖	将要	是	未腐蚀的	.

而蜡覆盖的部分则不会发生腐蚀。

[ðə; ði] ['flʌtə] [ʌv; əv][laɪm][ɪz][ˌdiːkəm'poʊzd][baɪ][ðə; ði] [sʌlˌfjʊrɪk] ['æsɪd] , [ænd; ənd] ['sʌlfeɪt] [ʌv; əv][laɪm] [ɪz] [fɔːrmd] .

The	fluate	of	lime	is	decomposed	by	the	sulphuric	acid	,	and	sulphate	of	lime	is	formed	.
这	波动	的	酸橙	是	分解	经过	这	硫磺	酸	,	和	硫酸盐	的	酸橙	是	形成	.

石灰在硫酸的作用下分解，生成硫酸钙。

[ðə; ði][fluː'ɔːrɪk]['æsɪd] , [ˌdɪsɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði] ['gæsiəs] [steɪt] , [kəm'bainz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [daɪ'luːtɪd][ðə; ði] [sʌlˌfjʊrɪk] ['æsɪd] ,

The	fluoric	acid	,	disengaged	in	the	gaseous	state	,	combines	with	the	water	that	diluted	the	sulphuric	acid	,
这	氟化物	酸	,	脱离	在	这	气态	状态	,	组合	和	这	水	那	稀	这	硫磺	酸	,

氟酸以气态存在，与稀释硫酸的水结合。

[ænd; ənd][fɔːrmz]['lɪkwɪd][fluː'ɔːrɪk]['æsɪd] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [glæs] [ɪz][kə'rəudid] .

and	forms	liquid	fluoric	acid	,	by	which	the	glass	is	corroded	.
和	表格	液体	氟化物	酸	,	经过	哪个	这	玻璃	是	腐蚀	.

并形成液态氟酸，从而腐蚀玻璃。

['hæbɪts][ʌv; əv] [si:lz] .

Habits	**of**	**Seals**	**.**
习惯	的	海豹	.

海豹的习性。

[ðə; ði][breɪn][ʌv; əv] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l] , [əb'zə:vz] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['hɑ:rˌwʊd] , [ɪz][aɪ] [θɪŋk] , ['daʊtləs] ,

The	**brain**	**of**	**this**	**animal**	**,**	**observes**	**Dr**	**.**	**Harwood**	**,**	**is**	**I**	**think**	**,**	**doubtless**	**,**
这	脑	的	这	动物	,	观察	博士	.	哈伍德	,	是	我	思考	,	毫无疑问	,

哈伍德博士观察到，这种动物的大脑，我认为，无疑是……

[ʌv; əv] ['greɪtər] [prə'pɔ:rʃənət] ['mægnɪtu:d] [ðæn; ðən][ɪn]['eni] ['ʌðər] ['kwɑ:druped] ,

of	**greater**	**proportionate**	**magnitude**	**than**	**in**	**any**	**other**	**quadruped**	**,**
的	更大的	成比例的	震级	比	在	任何	其他	四足动物	,

与其他四足动物相比，其比例幅度更大。

[ænd; ənd][nɑ:t]['oʊnli] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪg'zɪbɪt] [ɪn][ɪts] ['kaʊntənəns] , [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][sə'gæsəti] ,

and	**not**	**only**	**does**	**it**	**exhibit**	**in**	**its**	**countenance**	**,**	**the**	**appearance**	**of**	**sagacity**	**,**
和	不是	仅有的	做	它	展览	在	它是	面容	,	这	外貌	的	睿智	,

不仅它的面容展现出睿智的神态，

[bʌt; bət][ɪts] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz][ɪn] [ri'æləti][fɑ:r] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ɪn][moʊst][lænd] [k'wɒdrʊpedz] :

but	**its**	**intelligence**	**is**	**in**	**reality**	**far**	**greater**	**than**	**in**	**most**	**land**	**quadrupeds**	**:**
但	它是	智力	是	在	现实	远的	更大的	比	在	最多	土地	四足动物	:

但实际上，它的智力远高于大多数陆地四足动物：

[hens] [ɪts] [dəˌmestɪ'keɪʃn] [ɪz] ['rendərd] [mʌtʃ] ['iziə] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['ænɪmlz] ,

hence	**its**	**domestication**	**is**	**rendered**	**much**	**easier**	**than**	**that**	**of**	**other**	**animals**	**,**
因此	它是	驯化	是	渲染	很多	更轻松	比	那	的	其他	动物	,

因此，它的驯化比其他动物容易得多。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][sə'septəb(ə)l][ʌv; əv] [mɔ:r] ['paʊərf(ə)l] [ə'tætʃmənt] .

and	**it**	**is**	**susceptible**	**of**	**more**	**powerful**	**attachment**	**.**
和	它	是	易受影响的	的	更多的	强大的	依恋	.

而且它更容易产生更强烈的依恋。

[ðə; ði][lɑ:rdʒ] [si:l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [sʌm; səm][taɪm][ə'goʊ][æt; ət]['eksɪtər] - [tʃeɪndʒ] ,

The	**large**	**seal**	**,**	**which**	**was**	**exhibited**	**some**	**time**	**ago**	**at**	**Exeter**	**'**	**Change**	**,**
这	大的	海豹	,	哪个	曾是	展出	一些	时间	前	在	埃克塞特	-	改变	,

这枚大型印章曾于前段时间在埃克塞特"变革"展览会上展出。

[ə'pɪrd] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ɪts] ['ki:pər] [æz; əz] ['pɜ:rfɪktli] [æz; əz]

appeared	**to**	**me**	**to**	**understand**	**the**	**language**	**of**	**its**	**keeper**	**as**	**perfectly**	**as**
出现	到	我	到	理解	这	语言	的	它是	守门员	作为	完美	作为

[ðə; ði][moʊst]['feɪθf(ə)l][dɔ:g] .

the	**most**	**faithful**	**dog**	**.**
这	最多	忠实	狗	.

在我看来，它似乎能像最忠诚的狗一样完美地理解主人的语言。

[wen] [hi:; hi] ['entərd] [æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ɪts] [lɔ:ŋ] [ə'pɑ:rtmənt] , [ˌaɪ 'ti:] [reɪzd] [ɪts]['bɑ:di][frʌm; frəm]

When	**he**	**entered**	**at**	**one**	**end**	**of**	**its**	**long**	**apartment**	**,**	**it**	**raised**	**its**	**body**	**from**
什么时候	他	进入	在	一	结尾	的	它是	长的	公寓	,	它	提高	它是	身体	从

[ðə; ði]['wɔ:tər] ,

the	**water**	**,**
这	水	,

当他从长公寓的一端进入时，它从水中抬起了身体。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˌɪn.dʒu:'dɪʃ.əs.li] [tu:] ['kɑ:nstəntli] [kept] , [sə'pɔ:rtɪŋ] [ɪt'self] [ɪ'rekt] [ə'genst] [ðə; ði]

in	**which**	**it**	**was**	**injudiciously**	**too**	**constantly**	**kept**	**,**	**supporting**	**itself**	**erect**	**against**	**the**
在	哪个	它	曾是	不明智地	也	不断地	保留	,	支持	本身	直立	反对	这

[bɑ:r][ʌv; əv][ɪts] [ɪn'kloʊʒər] ,

bar	**of**	**its**	**enclosure**	**,**
酒吧	的	它是	外壳	,

它被不恰当地长期圈养在那里，直立着倚靠在围栏的栏杆上。

[ænd; ənd] [wer'evər] [hi:; hi] [mu:vd] , ['ki:pɪŋ] [ɪts][lɑ:rdʒ] , [dɑ:rk] [aɪz] ['stedfæstli] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]

and	wherever	he	moved	,	keeping	its	large	,	dark	eyes	steadfastly	fixed	upon	him
和	无论	他	已搬	,	保持	它是	大的	,	黑暗的	眼睛	坚定不移	固定的	之上	他

.

:

.

无论他走到哪里，那双又大又黑的眼睛都始终紧紧地盯着他。

[wen] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [meɪk] [oʊ'bi:s(ə)ns][tu:; tə] ['vɪzɪtər] , [ˌaɪ 'ti:] ['kwɪkli] [θru:] [ɪt'self][ɑ:n][wʌn][saɪd] ,

When	desired	to	make	obeisance	to	visitors	,	it	quickly	threw	itself	on	one	side	,
什么时候	想要的	到	制作	服从	到	访客	,	它	迅速地	扔	本身	在	一	边	,

当需要向来访者行礼时，它迅速地侧身躺下。

[ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [wʌn] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɪts] [fɔ:r] - [fʊt] ,

and	struck	the	opposite	one	several	times	in	quick	succession	with	its	fore	-	foot	,
和	击	这	对面的	一	一些	时代	在	快的	演替	和	它是	前	-	脚	,

[prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ][laʊd] [nɔɪz] .

producing	a	loud	noise	.
生产	一个	大声	噪音	.

它用前爪快速连续地多次击打对面的物体，发出很大的声响。

[ðə; ði] [jʌŋ] [si:l] , [ə'gen] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kept] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði][ˌælɪg'zændər] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

The	young	seal	,	again	,	which	was	kept	on	board	the	Alexander	,	in	one	of	the
这	年轻的	海豹	,	再次	,	哪个	曾是	保留	在	木板	这	亚历山大	,	在	一	的	这

['nɔ:rðərn] [ekspɪ'dɪʃnz] ,

northern	expeditions	,
北方	探险	,

那只幼海豹，又一次被带到了“亚历山大号”上，参加了北方探险。

[bɪ'keɪm] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'tætʃt]

became	so	much	attached
成为	所以	很多	随附的

变得如此依恋

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	351	]
[	页	-	]

[第351页]

[tu:; tə][ɪts] [nu:] [moʊd][ʌv; əv][laɪf] , [ðæt] ['æftər] ['bi:ɪŋ] [θroʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] ,

to	its	new	mode	of	life	,	that	after	being	thrown	into	the	sea	,
到	它是	新的	模式	的	生活	,	那	后	存在	抛掷	进入	这	海	,

被抛入大海后，它适应了新的生活方式，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['taɪərd][ʌv; əv] ['swɪmɪŋ] [æt; ət] ['lɪbərti] ,

and	it	had	become	tired	of	swimming	at	liberty	,
和	它	有	变得	疲劳的	的	游泳	在	自由	,

它厌倦了自由自在地游泳。

[ˌaɪ 'ti:] ['regjələrli] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [bi:t] , [tu:; tə][bi:; bi][ˌri:'teɪkən][ɑ:n] [bɔ:rd] .

it	regularly	returned	to	the	side	of	the	beat	,	to	be	retaken	on	board	.
它	经常	返回	到	这	边	的	这	打	,	到	是	重新夺回	在	木板	.

它经常回到船边，然后重新被带上船。

[sʌtʃ] [ɪg'zæmpəlz] [maɪt] [bi:; bi] ['greɪtli] ['mʌltɪplaɪd] ; [ænd; ənd][aɪ]['kænɑ:t] [help] ['steɪtɪŋ] ,

Such	examples	might	be	greatly	multiplied	;	and	I	cannot	help	stating	,
这样的	示例	可能	是	非常	乘以	;	和	我	不能	帮助	声明	,

这样的例子不胜枚举；我不得不说，

[ðæt] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliər] ,

that	aware	of	this	disposition	to	become	familiar	,
那	意识到的	的	这	处置	到	变得	熟悉的	,

意识到这种熟悉的倾向，

[ænd; ənd] [ðɪs] [pɑːrˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['kwɑːlətiz][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] ,

and	this	participation	in	the	good	qualities	of	the	dog	,
和	这	参与	在	这	好的	品质	的	这	狗	,

以及参与展现狗的良好品质，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ðæt] [mæn'kaɪnd][hæv; həv][nɑːt] ['tʃoʊzn] [ðɪs] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] ['faɪnli]

it	is	astonishing	that	mankind	have	not	chosen	this	intellectual	and	finely
它	是	惊人	那	人类	有	不是	选定	这	知识分子	和	精细地

['ɔːrgənaɪzd]['kwɑːdruped] ,

organized	quadruped	,
组织	四足动物	,

令人惊讶的是，人类竟然没有选择这种智力超群、组织精良的四足动物。

[fɔːr; fər][ə'kwɑːtɪk] ['sɜːrvɪsɪz] ['skersli] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

for	aquatic	services	scarcely	less	important	than	some	of	those	in	which	the
为了	水	服务	几乎	较少的	重要的	比	一些	的	那些	在	哪个	这

[dɔːg][ɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] . — ['kwɔːrtərli] ['dʒɜːrn(ə)l] .

dog	is	employed	on	the	surface	of	the	land	.	—	Quarterly	Journal	.
狗	是	受雇	在	这	表面	的	这	土地	.	—	季刊	杂志	.

对于水上服务而言，其重要性几乎不亚于狗在陆地上从事的某些工作。——季刊

[gæs][frʌm; frəm]['rez(ə)n] .

Gas	from	Resin	.
气体	从	树脂	.

树脂产生的气体。

['mɪstər] . ['dænjəl] , [ðə; ði][ˌmiːtiə'rɑːlədʒɪst] , [hæz; həz] [kən'traɪvd] [ə; eɪ] ['prɑːses] [fɔːr; fər]['dʒenəˌreitiŋ][gæs]

Mr	.	Daniel	,	the	meteorologist	,	has	contrived	a	process	for	generating	gas
先生	.	丹尼尔	,	这	气象学家	,	有	人为的	一个	过程	为了	生成	气体

[frʌm; frəm]['rez(ə)n] ;

from	resin	;
从	树脂	;

气象学家丹尼尔先生设计了一种利用树脂产生气体的方法；

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'fekts] [baɪ] [di'zɔlviŋ] [ðə; ði]['rez(ə)n][ɪn] ['tɜːrpəntaɪn] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɔɪl] ,

which	he	effects	by	dissolving	the	resin	in	turpentine	,	or	any	other	essential	oil	,
哪个	他	效果	经过	溶解	这	树脂	在	松节油	,	或者	任何	其他	基本的	油	,

他通过将树脂溶解在松节油或其他精油中来实现这一目的。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði]['fluːɪd][tuː; tə][drɑːp]['grædʒuəli][ɪn][ə; eɪ] ['hiːtɪd] ['sɪlɪndər] [ʌv; əv]['aɪərn] .

and	then	allowing	the	fluid	to	drop	gradually	in	a	heated	cylinder	of	iron	.
和	然后	允许	这	体液	到	降低	逐步地	在	一个	加热	圆柱	的	铁	.

然后让液体在加热的铁制圆筒中逐渐滴落。

['lɪkərɪʃˌ'lɪkərɪs]['peɪpər] .

Liquorice	Paper	.
甘草	纸	.

甘草纸。

[ə; eɪ][moʊd][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [fræns] [ʌv; əv] ['fæbrikeitɪŋ] ['peɪpər] ['soʊlli] [frʌm; frəm][ðə; ði]

A	mode	has	been	discovered	in	France	of	fabricating	paper	solely	from	the
一个	模式	有	到过	发现	在	法国	的	制造	纸	仅	从	这

[glɪsɪ'raɪzə] [dʒɜːr'mænɪkə] ,

Glycyrrhiza	Germanica	,
甘草	德国小种	,

法国发现了一种仅用甘草（Glycyrrhiza Germanica）造纸的方法。

[ɔːr]['lɪkərɪʃˌ'lɪkərɪs][plænt] .

or	liquorice	plant	.
或者	甘草	植物	.

或甘草植物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðɪs] ['peɪpər][ɪz] [tʃiːp] ,
It **is** **said** **that** **this** **paper** **is** **cheap** **,**
它 是 说 那 这 纸 是 便宜的 ,

据说这种纸张很便宜。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['waɪtnəs] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒen(ə)rəli] [meɪd] ,
that **it** **is** **of** **a** **whiteness** **superior** **to** **that** **generally** **made** **,**
那 它 是 的 一个 白人 优越的 到 那 一般来说 制成 ,

它比一般的白色产品更加洁白。

[ænd; ənd] [ðæt] [saɪz][ɪz][nɑːt] ['rekwɪzɪt] [ɪn][ɪts][ˌmænju'fæktʃər] .
and **that** **size** **is** **not** **requisite** **in** **its** **manufacture** **.**
和 那 尺寸 是 不是 必需品 在 它是 生产 .

而且，这种尺寸并非其制造的必要条件。

[tə'kɪgrəfi] .
Tachygraphy **.**
速测法 .

速测法。

[ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] ['meɪkər][æt; ət]['pærɪs] , [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['kɑːnti] ,
A **mathematical** **instrument** **maker** **at** **Paris** **,** **of** **the** **name** **of** **Conti** **,**
一个 数学 乐器 制造商 在 巴黎 , 的 这 姓名 的 康蒂 ,

巴黎一位名叫孔蒂的数学仪器制造商

[hæz; həz] [kən'siːvd] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɔːrtəb(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi][kɔːlz][ə; eɪ]
has **conceived** **the** **notion** **of** **a** **portable** **instrument** **which** **he** **calls** **a**
有 构思 这 概念 的 一个 便携的 乐器 哪个 他 呼叫 一个
['tækɪgræf] ,
tachygraph **,**
速测仪 ,

他构思了一种便携式仪器，称之为测速仪。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['eni]['pɜːrs(ə)n][meɪ] [raɪt] , [ɔːr]['ræðər] [prɪnt] ,
by **means** **of** **which** **any** **person** **may** **write** **,** **or** **rather** **print** **,**
经过 方法 的 哪个 任何 人 可能 写 , 或者 相当 打印 ,

通过这种方式，任何人都可以书写，或者更确切地说是印刷，

[æz; əz][fæst][æz; əz] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][kæn; kən] [spiːk] .
as **fast** **as** **any** **other** **person** **can** **speak** **.**
作为 快速地 作为 任何 其他 人 能 说话 .

语速和其他人一样快。

[em] . ['kɑːnti] , [haʊ'evər] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] [ɪn'dʒiːniəs] [men] , [ɪz][nɑːt] [rɪtʃ] ;
M **.** **Conti** **,** **however** **,** **like** **many** **other** **ingenious** **men** **,** **is** **not** **rich** **;**
M . 康蒂 , 然而 , 喜欢 许多 其他 巧妙 男人 , 是 不是 富有的 ;

然而，孔蒂先生和许多其他有才华的人一样，并不富有；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] - ['di'i'es]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] , [fɔːr; fər] [pɪ'kjuːnieri]
and **he** **has** **applied** **to** **the** **Académiè** **des** **Sciences** **,** **for** **pecuniary**
和 他 有 应用 到 这 - 德斯 科学 , 为了 金钱
[ə'sɪstəns] ,
assistance **,**
协助 ,

他已向法国科学院申请经济资助。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['feɪvərəbl] [rɪ'pɔːrt][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .
and **a** **very** **favourable** **report** **has** **been** **made** **upon** **his** **request** **.**
和 一个 非常 有利 报告 有 到过 制成 之上 他的 要求 .

应他的要求，已提交了一份非常有利的报告。

['væljuəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ɪn] ['ægrɪkʌltʃər] .

Valuable	**Discovery**	**in**	**Agriculture**	**.**
有价值的	发现	在	农业	.

农业领域的重要发现。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['riːs(ə)nt] [ʌv; əv] ['juːsf(ə)l] [dis'kʌvəriz] [ɪn] ['ægrɪkʌltʃər] [ɪz] [tuː; tə] [mɪks] ['leər]

One	**of**	**the**	**most**	**recent**	**of**	**useful**	**discoveries**	**in**	**agriculture**	**is**	**to**	**mix**	**layers**
一	的	这	最多	最近的	的	有用	发现	在	农业	是	到	混合	层

[ʌv; əv] [griːn] [ɔːr] [nuː] [kʌt] ['kloʊvər] [wɪð; wɪθ] ['leər] [ʌv; əv] [strɔː] [ɪn] [rɪks] [ɔːr] [stæks] ;

of	**green**	**or**	**new**	**cut**	**clover**	**with**	**layers**	**of**	**straw**	**in**	**ricks**	**or**	**stacks**	**;**
的	绿色的	或者	新的	切	三叶草	和	层	的	稻草	在	里克	或者	堆栈	;

农业领域最近一项非常有用的发现是将绿色或新割的三叶草层与稻草层混合堆成垛或堆垛;

[ðʌs] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kloʊvər] [ɪz] [əb'zɔːrbd] [baɪ] [ðə; ði] [strɔː] , [wɪtʃ] , [ðʌs] [ɪm'preg,net]

thus	**the**	**strength**	**of**	**the**	**clover**	**is**	**absorbed**	**by**	**the**	**straw**	**,**	**which**	**,**	**thus**	**impregnated**
因此	这	力量	的	这	三叶草	是	吸收	经过	这	稻草	,	哪个	,	因此	受精

,

,

,

因此，三叶草的养分被秸秆吸收，秸秆因此被浸透。

[bəuθ] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['kæt(ə)l] [iːt] ['griːdɪli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kloʊvər] [ɪz] [draɪd] [ænd; ənd] [pri'ventid]

both	**horses**	**and**	**cattle**	**eat**	**greedily**	**,**	**and**	**the**	**clover**	**is**	**dried**	**and**	**prevented**
两个都	马匹	和	牛	吃	贪婪地	,	和	这	三叶草	是	干燥	和	阻止

[frʌm; frəm] ['hiːtɪŋ] .

from	**heating**	**.**
从	加热	.

马和牛都贪婪地吃着三叶草，而三叶草被晒干并防止受热。

[ðɪs] ['præktɪs] [ɪz] [pər'tɪkjələrli] ['kælkjuleɪtɪd] [fɔːr; fər] ['sekənd] [krɑːps] [ʌv; əv] ['kloʊvər] [ænd; ənd] [raɪ] - [græs]

This	**practice**	**is**	**particularly**	**calculated**	**for**	**second**	**crops**	**of**	**clover**	**and**	**rye**	**-**	**grass**
这	实践	是	特别	计算	为了	第二	农作物	的	三叶草	和	黑麦	-	草

.

:

.

这种做法特别适用于第二茬三叶草和黑麦草。

[paɪn] ['æplz] .

Pine	**Apples**	**.**
松树	苹果	.

菠萝。

[ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] [paɪn] ['evər] [groʊn] [ɪn] [ðɪs] ['kɪŋdəm] [wʌz; wəz] [kʌt] ['leɪtli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɑːthaʊs]

The	**largest**	**pine**	**ever**	**grown**	**in**	**this**	**kingdom**	**was**	**cut**	**lately**	**from**	**the**	**hothouse**
这	最大	松树	曾经	生长	在	这	王国	曾是	切	最近	从	这	温室

[ʌv; əv] [dʒɑːn] ['edwərdz] ,

of	**John**	**Edwards**	**,**
的	约翰	爱德华兹	,

最近，约翰·爱德华兹温室里砍伐了英国有史以来最大的一棵松树。

[ɛs'kwaɪər] . [ʌv; əv] , [glæ'mɔːrgən,ʃɪr] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti]

Esq	**.**	**of**	**Rheola**	**,**	**Glamorganshire**	**,**	**and**	**was**	**presented**	**to**	**his**	**Majesty**
先生	.	的	雷奥拉	,	格拉摩根郡	,	和	曾是	呈现	到	他的	威严

[æt; ət] ['wɪnzər] .

at	**Windsor**	**.**
在	温莎	.

他是格拉摩根郡雷奥拉的绅士，并在温莎觐见了国王陛下。

[ˌaɪ 'tiː] [weid] - ['paʊndz] .

It	**weighed**	**14**	**lbs**	**.**
它	称重	-	磅	.

它重14磅。

- [ɑːz] . [ˌævərdə'pɔɪz] , [wʌz; wəz] - - [wʌn] / [ˌtuː'tuː] [ɪntʃɪz] [haɪ] , [ɪk'skluːsɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] ,
12 **oz** **.** **avoirdupois** **,** **was** **12** **-** **1** **/** **2** **inches** **high** **,** **exclusive** **of** **the** **crown** **,**
- 盎司 . 常衡制 , 曾是 - - 1 / 2 英寸 高的 , 独家的 的 这 王冠 ,
[ænd; ənd] - [ɪntʃɪz] [ɪn] [sər'kʌmfərəns] .
and **26** **inches** **in** **circumference** **.**
和 - 英寸 在 圆周 .

重 12 盎司（约 34 克），高 12.5 英寸（约 32 厘米），不包括顶部，周长 26 英寸（约 66 厘米）。

[siː] [kaʊtʃ] [fɔːr; fər] [pri'ventɪŋ] ['sɪknəs] .
Sea **Couch** **for** **preventing** **Sickness** **.**
海 长椅 为了 预防 疾病 .

海之沙发，预防晕船。

[æn; ən][ɪ'læstɪk][ɔːr] ['swɪŋɪŋ] [siːt] , [kaʊtʃ] , [ɔːr][bed] ,
An **elastic** **or** **swinging** **seat** **,** **couch** **,** **or** **bed** **,**
一个 松紧带 或者 摇摆 座位 , 长椅 , 或者 床 ,

弹性或可摇摆的座椅、沙发或床

[fɔːr; fər] [pri'ventɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'iːzi] ['məuʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɔːr][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [hæz; həz]['riːs(ə)ntli]
for **preventing** **the** **uneasy** **motions** **of** **a** **ship** **or** **a** **carriage** **,** **has** **recently**
为了 预防 这 不安 运动 的 一个 船 或者 一个 运输 , 有 最近
[bɪn] [ɪn'ventɪd] .
been **invented** **.**
到过 发明 .

为了防止船舶或马车的剧烈摇晃，最近发明了一种装置。

[tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðɪs] , [ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] [ɔːr] [kaʊtʃ] [ɪz] [sə'spendɪd] [ɑːn] - [ɔːr][dʒɔɪnts] ,
To **effect** **this** **,** **the** **frame** **of** **the** **seat** **or** **couch** **is** **suspended** **on** **juribals** **or** **joints** **,**
到 影响 这 , 这 框架 的 这 座位 或者 长椅 是 暂停 在 - 或者 关节 ,

为了实现这一点，座椅或沙发的框架通过横梁或关节悬挂起来。

['tɜːrnɪŋ] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
turning **at** **right** **angles** **to** **each** **other** **,**
转弯 在 正确的 角度 到 每个 其他 ,

彼此成直角，

[ænd; ənd][æn; ən][ˌiːlæ'stɪsəti][ɪz] [prə'duːst] [bəuθ][ɪn][ðə; ði] [siːt] [ɔːr] ['kʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
and **an** **elasticity** **is** **produced** **both** **in** **the** **seat** **or** **cushion** **,** **and** **in** **the**
和 一个 弹性 是 生产 两个都 在 这 座位 或者 软垫 , 和 在 这
['swɪŋɪŋ] [freɪmz] ,
swinging **frames** **,**
摇摆 框架 ,

座椅或坐垫以及秋千架都会产生弹性。

[baɪ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['spaɪrəl]['met(ə)l] [sprɪŋz] .
by **the** **use** **of** **spiral** **metal** **springs** **.**
经过 这 使用 的 螺旋 金属 弹簧 .

利用螺旋金属弹簧。

[ðiːz] [sprɪŋz] [ɑːr; ər] [meɪd] [baɪ] ['twɪstɪŋ] [stiːl] [ɔːr]['aɪərn]['waɪər]['ɪntuː][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]
These **springs** **are** **made** **by** **twisting** **steel** **or** **iron** **wire** **into** **the** **form** **of** **an** **hour**
这些 弹簧 是 制成 经过 扭曲 钢 或者 铁 金属丝 进入 这 形式 的 一个 小时
[glæs] ,
glass **,**
玻璃 ,

这些弹簧是用钢丝或铁丝扭成沙漏形状制成的。

[ðæt] [ɪz] , [laɪk] [tuː] [koʊnz][ju'naɪtɪd][æt; ət][ðer; ðər]['epɪˌsiz] .
that **is** **,** **like** **two** **cones** **united** **at** **their** **apices** **.**
那 是 , 喜欢 二 圆锥体 团结的 在 他们的 顶点 .

也就是说，就像两个圆锥体在顶端连接在一起一样。

[ðə; ði] ['loʊər] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sprɪŋz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [soʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kænvəs] [ɔːr]

The	lower	points	of	their	springs	are	to	be	sown	to	the	canvass	or
这	降低	积分	的	他们的	弹簧	是	到	是	播种	到	这	帆布	或者

['webɪŋ] ,

webbing	,
织带	,

弹簧的下端要缝到帆布或织带上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ʌpər] [pɑːrts] [sɪ'kjʊrd] [ɪn][ðer; ðər]['prɑːpər] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] [pə'ziʃənz] [baɪ]

and	their	upper	parts	secured	in	their	proper	situations	and	erect	positions	by
和	他们的	上	部分	安全	在	他们的	恰当的	情况	和	直立	职位	经过

[pæk] - [θred] [ɔːr] [smɔːl] [kɔːrdz] ,

pack	-	thread	or	small	cords	,
盒	-	线	或者	小的	绳索	,

它们的上部用捆扎线或小绳子固定在适当的位置和直立位置，

[taɪd] [ɔːr] [breɪst] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , ['krɔːsɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][net] .

tied	or	braced	from	one	to	the	other	,	crossing	like	a	net	.
系	或者	支撑	从	一	到	这	其他	,	过境	喜欢	一个	网	.

用绳子或支架将两根绳子连接起来，像网一样交叉。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv] [ðiːz] [sprɪŋz] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] ['kænvəs] [ɪz][leɪd] ,

On	the	tops	of	these	springs	the	usual	covering	of	canvass	is	laid	,
在	这	最高额	的	这些	弹簧	这	通常	覆盖	的	帆布	是	铺设	,

这些泉眼顶部通常覆盖着帆布。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [θɪn] ['leɪər] [ʌv; əv] ['hɔːrsher] [ɔːr] [wʊl] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['aʊtər] ['kʌvərɪŋ] [ɪz]

and	then	a	thin	layer	of	horsehair	or	wool	,	upon	which	the	outer	covering	is
和	然后	一个	薄的	层	的	马鬃	或者	羊毛	,	之上	哪个	这	外	覆盖	是

['bɪtɪd] .

bitted	.
咬	.

然后在上面铺上一层薄薄的马鬃或羊毛，再在上面缝上外层。

[sɜːr] ['rɪtʃəd] ['fɪlɪps] , [ɪn][ðə; ði] ['mʌnθli] ['mægəziːn] , [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sək'sesf(ə)l]

Sir	Richard	Phillips	,	in	the	Monthly	Magazine	,	describes	the	following	successful
先生	理查德	菲利普斯	,	在	这	月度	杂志	,	描述	这	下列的	成功的

[ɪk'sperɪmənt] [fɔːr; fər] [pri'ventɪŋ] [siː] - ['sɪknəs] ,

experiment	for	preventing	sea	-	sickness	,
实验	为了	预防	海	-	疾病	,

理查德·菲利普斯爵士在《月刊》上描述了以下预防晕船的成功实验：

[meɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['krɔːsɪŋ] [frʌm; frəm]['doʊvər][tuː; tə] [kæ'leɪ] , [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [sɪns] .

made	on	his	crossing	from	Dover	to	Calais	,	a	few	years	since	.
制成	在	他的	过境	从	多佛	到	加莱	,	一个	很少	年	自从	.

这是他几年前从多佛尔渡海到加莱途中所做的。

[hiː; hi] [kɔːzd] [æn; ən] [ɑːrmd] [tʃer] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ,

He	caused	an	armed	chair	to	be	placed	on	the	deck	of	the	vessel	,
他	导致	一个	武装	椅子	到	是	放置	在	这	甲板	的	这	血管	,

他命人将一把带扶手的椅子放在船的甲板上。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['siːtɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [æz; əz][ɑːn]

and	being	seated	in	it	,	he	began	to	raise	himself	up	and	down	,	as	on
和	存在	坐着	在	它	,	他	开始	到	增加	他自己	向上	和	向下	,	作为	在

['hɔːrsbæk] .

horseback	.
马背	.

他坐在上面，开始像骑马一样上下起伏。

[ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌeksen'trɪsəti] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [kæ'leɪ] , ['meni]

The	passengers	laughed	at	his	eccentricity	,	but	before	they	reached	Calais	,	many
这	乘客	笑了	在	他的	古怪	,	但	前	他们	达到	加莱	,	许多

[ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [siː] - [sɪk] ,

of	them	were	sea	-	sick	,
的	他们	是	海	-	生病的	,

乘客们嘲笑他的古怪行为，但还没到达加莱，许多人就晕船了。

[waɪlst] [sɜːr] ['ritʃəd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [helθ] [ænd; ənd] ['vɪgər] .

whilst	Sir	Richard	continued	to	enjoy	his	usual	health	and	vigour	.
而	先生	理查德	持续	到	享受	他的	通常	健康	和	活力	.

而理查德爵士则继续保持着他一贯的健康和活力。

[baɪts] [ʌv; əv] ['venəməs] ['reptaɪlz] .

Bites	of	Venomous	Reptiles	.
咬	的	有毒	爬行动物	.

被毒蛇咬伤。

[em] . [lə] - , [sen] . [dɪ'skʌvərd] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['rezɪdəns] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

M	.	le	D'Record	,	sen	.	discovered	,	during	a	long	residence	in	America	,
M	.	勒	-	,	sen	.	发现	,	期间	一个	长的	住宅	在	美国	,

老勒德雷科德先生在美国长期居住期间发现：

[wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdəz] [ə; eɪ] [ʃʊr] [moʊd][ʌv; əv] [pri'ventɪŋ] ['mɪstʃɪf] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [baɪts] .

what	he	considers	a	sure	mode	of	preventing	mischief	from	such	bites	.
什么	他	考虑	一个	当然	模式	的	预防	恶作剧	从	这样的	咬	.

他认为这是防止此类咬伤造成伤害的可靠方法。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] , " [hiː; hi] [sez] ,

"	It	is	sufficient	,	"	he	says	,
"	它	是	充足的	,	"	他	说道	,

“这就足够了，”他说。

" [tuː; tə] [pɔːr] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv] ['tɪŋktʃər] [ʌv; əv][kæn'θærəˌdiːz][ɑːn][ðə; ði] [wuːnd] ,

"	to	pour	a	few	drops	of	tincture	of	cantharides	on	the	wound	,
"	到	倒	一个	很少	滴	的	酊剂	的	斑蝥	在	这	伤口	,

“在伤口上滴几滴斑蝥酊剂，

[tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ] ['rednəs] [ænd; ənd] - ; [nɑːt]['oʊnli][ɪz][ðə; ði] ['pɔɪzn] ['rendərd] ['hɑːrmləs] ,

to	cause	a	redness	and	vesiccation	;	not	only	is	the	poison	rendered	harmless	,
到	原因	一个	发红	和	-	;	不是	仅有的	是	这	毒	渲染	无害	,

导致皮肤发红和起疱；不仅毒素变得无害，

[bʌt; bət][ðə; ði] [stɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reptaɪlz] [ɑːr; ər] [rɪ'muːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌepɪ'dɜːrmɪs] [ðæt] [ðə; ði]

but	the	stings	of	the	reptiles	are	removed	with	the	epidermis	that	the
但	这	刺痛	的	这	爬行动物	是	已移除	和	这	表皮	那	这

['blædər] ['reɪzɪz] .

bladder	raises	.
膀胱	提高	.

但是，膀胱抬起的表皮会去除爬行动物的毒刺。

" — [med] .

"	—	Med	.
"	—	医学	.

“—医学。

['dʒɜːrn(ə)l] .

Journal	.
杂志	.

杂志。

['neɪv(ə)l] [skuːlz] [ʌv; əv] [fræns] .

Naval	Schools	of	France	.
海军	学校	的	法国	.

法国海军学校。

[ɪn] [fræns] ,

In	France	,
在	法国	,

在法国，

[ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz] ['prɔspəz] [ɪn][ðə; ði]['buzəmz]

the	system	of	mutual	instruction	among	the	working	classes	prospers	in	the	bosoms
这	系统	的	相互的	操作说明	之中	这	在职的	课程	繁荣	在	这	胸部

[ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrts] ,

of	the	ports	,
的	这	端口	,

在港口地区，工人阶级之间的相互学习体系蓬勃发展。

[ænd; ənd] [skuːlz] [ɑːr; ər] ['faʊndɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][pər'tɪkjələr] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	schools	are	founded	for	the	particular	instruction	of	the	sons	of	the
和	学校	是	创立	为了	这	特别的	操作说明	的	这	儿子们	的	这

[ɪn'fɪriər] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːsənəlz] ,

inferior	officers	of	the	arsenals	,
下	警官	的	这	阿森纳	,

并设立学校，专门对兵工厂下级军官的儿子进行培训。

[ɪn][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][dʒi'ɑːmətri] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] ,

in	the	elements	of	calculation	,	of	geometry	,	and	of	design	,
在	这	元素	的	计算	,	的	几何学	,	和	的	设计	,

在计算、几何和设计的基本要素方面，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði][plænz][ʌv; əv] [ʃɪps] ; ['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['stætɪks]

as	far	as	necessary	for	the	plans	of	ships	;	also	the	principles	of	statics
作为	远的	作为	必要的	为了	这	计划	的	船舶	;	还	这	原则	的	静力学

,

,

,

船舶设计所需的全部内容；以及静力学原理，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə][dʒʌdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

so	as	to	enable	them	to	judge	of	the	action	and	effect	of
所以	作为	到	使能够	他们	到	法官	的	这	行动	和	影响	的

[mə'ʃiːnəri] .

machinery	.
机械	.

以便他们能够判断机器的运行和效果。

['praɪzɪz][ʌv; əv][goʊld] ['mɛdəlz] [ænd; ənd]['speʃ(ə)l] [prə'məuʃənz][ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪ'wɔːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

Prizes	of	gold	medals	and	special	promotions	are	the	rewards	of	the	most
奖品	的	金子	奖牌	和	特别的	促销	是	这	奖励	的	这	最多

[dɪ'zɜːrvɪŋ] ['stjʊdnts] .

deserving	students	.
值得	学生	.

金牌和特别晋升是奖励最优秀学生的奖项。

[brest] [wʌz; wəz]

Brest	was
布雷斯特	曾是

布雷斯特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 352]
[页 -]

[第352页]

['fɔːrmərli] [ðə; ði]['oʊnli][pɔːrt] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [skuːlz] ; [sɪns] [ðə; ði] [piːs] , [haʊ'evər] ,
formerly **the** **only** **port** **furnished** **with** **these** **schools** **;** **since** **the** **peace** **,** **however** **,**
以前 这 仅有的 港口 提供 和 这些 学校 ; 自从 这 和平 , 然而 ,

以前，它是唯一设有这些学校的港口；然而，自和平时期以来，

['laɪbrɛˌriːz][ɑːr; ər] ['fɔːmiŋ] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][ɪn]['ɔːlmoʊst][ɔːl] ,
libraries **are** **forming** **in** **each** **of** **the** **others** **;** **and** **in** **almost** **all** **,**
图书馆 是 成型 在 每个 的 这 其他的 ; 和 在 几乎 全部 ,

其他各个城市都在建立图书馆；而且几乎在所有城市，

['kæbɪnəts][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][bə'tænɪk(ə)l] ['gaːdnz] [ɑːr; ər][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][æt; ət]
cabinets **of** **natural** **history** **and** **botanical** **gardens** **are** **enriched** **at**
橱柜 的 自然的 历史 和 植物 花园 是 富含 在
['evri] ['vɔɪɪdʒ] [ˌʌndər'teɪkən] [baɪ] [frentʃ] [ʃɪps] ,
every **voyage** **undertaken** **by** **French** **ships** **,**
每一个 航程 已 经过 法语 船舶 ,

法国船只的每一次航行都会丰富自然历史博物馆和植物园的藏品。

['iːðər] [tuː; tə] ['fɔːrən] [koʊsts] , [ɔːr][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['kɑːləniz] .
either **to** **foreign** **coasts** **,** **or** **to** **those** **of** **the** **French** **colonies** **.**
任何一个 到 外国的 海岸 , 或者 到 那些 的 这 法语 殖民地 .

要么到外国海岸，要么到法国殖民地海岸。

[æn; ən] [əb'zɜːrvətɔːri] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][tuː'ləun; -'luŋ][ænd; ənd]['rɑːkɪfɔ͡ʊt, 'rɑːʃfɔ͡ʊt, 'rɑːkfɔ͡ʊt] .
An **observatory** **has** **been** **given** **to** **Toulon** **and** **Rochefort** **.**
一个 天文台 有 到过 给定 到 土伦 和 罗什福尔 .

土伦和罗什福尔都获赠了一座天文台。

[ɪn][bəuθ] [ðiːz] [pɔːrts]['neɪv(ə)l][mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz][ɑːr; ər] [fɔːrmd] ,
In **both** **these** **ports** **naval** **museums** **are** **formed** **,**
在 两个都 这些 端口 海军 博物馆 是 形成 ,

这两个港口都建有海军博物馆。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [taɪps] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['emɪnənt] ['ves(ə)lz] , [huːz] [ə'ridʒənəlz] ['iːðər]
in **order** **to** **preserve** **types** **of** **the** **most** **eminent** **vessels** **,** **whose** **originals** **either**
[hæv; həv] [bɪn] ,
have **been** **,**
有 到过 ,

为了保存最杰出船只的类型，这些船只的原件要么已经，

[ɔːr] [suːn] [wɪl] [biː; bi] , [dɪ'strɔɪd] [baɪ][taɪm] .
or **soon** **will** **be** **,** **destroyed** **by** **time** **.**
或者 很快 将要 是 , 损毁 经过 时间 .

或者不久之后，就会被时间摧毁。

['mɒdlz] [ʌv; əv] [ɪn'dʒiːniəs] [mə'ʃiːnz] , [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [mə'nuːvər] , [ə; eɪ]
Models **of** **ingenious** **machines** **,** **representations** **of** **interesting** **manoeuvres** **,** **a**
模型 的 巧妙 机器 , 表现形式 的 有趣的 机动 , 一个
[mə'θɑːdɪkl] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɔː] [mə'tɪriəlz] , [ʌv; əv] [tuːlz] ,
methodical **collection** **of** **raw** **materials** **,** **of** **tools** **,**
有条不紊 收藏 的 生的 材料 , 的 工具 ,

精巧机器的模型、有趣操作的演示、有条不紊的原材料和工具收集，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][aːts] ['eksəd] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] - [jɑːrd] — [sʌtʃ] [ɑːr; ər]

and	of	the	product	of	all	the	arts	exercised	in	a	dock	-	yard	—	Such	are
和	的	这	产品	的	全部	这	艺术	锻炼	在	一个	码头	-	院子	—	这样的	是

[ðə; ði] [rɪtʃ] [mə'tɪriəlz] [kə'lektɪd] [ɪn] [ðiːz] ['ɪntrəstɪŋ] [rɪ'pɑːzəˌtɔːriz] . — [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ]

the	rich	materials	collected	in	these	interesting	repositories	.	—	From	the	French
这	富有的	材料	集	在	这些	有趣的	仓库	.	—	从	这	法语

[ʌv; əv][em] . [də'pæn] .

of	M	.	Dupin	.
的	M	.	杜宾	.

以及在船坞中运用的所有技艺的产物——这些有趣的藏品库中收集了如此丰富的材料。——摘自杜宾先生的法语译本。

[æn'tɪkwəti][ʌv; əv] ['lɑːks] .

Antiquity	of	Locks	.
古代	的	锁	.

锁具的古老历史。

['lɑːks] [wɜːr; wər] [noʊn] [ɪn]['iːdʒɪpt] [ə'bʌv] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [sɪns] , [æz; əz][wʌz; wəz] [ɪn'fɜːrd] [baɪ]

Locks	were	known	in	Egypt	above	four	thousand	years	since	,	as	was	inferred	by
锁	是	已知	在	埃及	多于	四	千	年	自从	,	作为	曾是	推断	经过

[em] . ['diːˌnɑn] ,

M	.	Denon	,
M	.	德农	,

据德农先生推断，埃及早在四千多年前就已知道锁具的使用。

[frʌm; frəm][sʌm; səm] ['skʌlptʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['temp(ə)l][ʌv; əv]['kɑːrnæk] ,

from	some	sculptures	of	the	great	temple	of	Karnac	,
从	一些	雕塑	的	这	伟大的	寺庙	的	卡纳克	,

出自卡纳克大神庙的一些雕塑，

[ˌreprɪ'zentɪŋ] ['lɑːks] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðoʊz] [naʊ] [juːst] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] .

representing	locks	similar	to	those	now	used	in	that	country	.
代表	锁	相似的	到	那些	现在	用过的	在	那	国家	.

代表与该国目前使用的锁具类似的锁具。

[ə; eɪ] [lɑːk] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [ɪz] [juːst] [ɪn]['kɔːrnwɑːl] ,

A	lock	resembling	the	Egyptian	is	used	in	Cornwall	,
一个	锁	类似	这	埃及人	是	用过的	在	康沃尔郡	,

康沃尔郡使用一种类似埃及锁的锁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [hæz; həz] [bɪn] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['feroʊ]['aɪləndz] ;

and	the	same	has	been	seen	in	the	Faro	Islands	;
和	这	相同的	有	到过	已见	在	这	法罗	岛屿	;

法罗群岛也出现了同样的情况；

[tuː; tə][bəuθ] [wɪtʃ] ['pleɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəbli]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] [fə'niːʃənz] . — ['kwɔːrtərli]

to	both	which	places	it	was	probably	taken	by	the	Phoenicians	.	—	Quarterly
到	两个都	哪个	地方	它	曾是	大概	已采取	经过	这	腓尼基人	.	—	季刊

['dʒɜːrn(ə)l] .

Journal	.
杂志	.

这两个地方很可能都被腓尼基人占领了。——季刊

[tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv]['roʊziz] .

To	increase	the	odour	of	Roses	.
到	增加	这	气味	的	玫瑰	.

为了增强玫瑰的香味。

[plænt][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['ʌnjən][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] - [triː] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

Plant	**a**	**large**	**onion**	**by**	**the**	**side**	**of**	**the**	**rose**	**-**	**tree**	**in**	**such**	**a**	**manner**	**that**	**it**
植物	一个	大的	洋葱	经过	这	边	的	这	玫瑰	-	树	在	这样的	一个	方式	那	它

[ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lætər] .

shall	**touch**	**the**	**root**	**of**	**the**	**latter**	**.**
将	触碰	这	根	的	这	后者	.

在玫瑰树旁种一棵大洋葱，使其与玫瑰树的根部接触。

[ðə; ði][roʊz] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [prə'duːst] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən]['oʊdər] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr]

The	**rose**	**which**	**will**	**be**	**produced**	**will**	**have**	**an**	**odour**	**much**	**stronger**	**and**	**more**
这	玫瑰	哪个	将要	是	生产	将要	有	一个	气味	很多	更强	和	更多的

[ə'griːəb(ə)l] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ðʌs] ['triːtɪd] ;

agreeable	**than**	**such**	**as**	**have**	**not**	**been**	**thus**	**treated**	**;**
同意	比	这样的	作为	有	不是	到过	因此	治疗	;

经过这种处理的玫瑰，其香气将比未经处理的玫瑰更加浓郁宜人；

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [dɪ'stɪld] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['roʊziz][ɪz] ['iːkwəli] [suː'pɪriər][tuː; tə] [ðæt] [prɪ'perd]

and	**the**	**water**	**distilled**	**from**	**these**	**roses**	**is**	**equally**	**superior**	**to**	**that**	**prepared**
和	这	水	蒸馏	从	这些	玫瑰	是	同样地	优越的	到	那	准备

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri][roʊz] [liːvz] . — [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] .

by	**means**	**of**	**ordinary**	**rose**	**leaves**	**.**	**—**	**From**	**the**	**French**	**.**
经过	方法	的	普通的	玫瑰	树叶	.	—	从	这	法语	.

用这些玫瑰花蒸馏出来的水，其品质也同样优于用普通玫瑰叶蒸馏出来的水。——摘自法语。

[ðə; ði] [sɪ'lektər] ;

The	**Selector**	**;**
这	选择器	;

选择者；

[ænd; ənd]

AND
和

和

['lɪtəreri] ['noʊtɪsɪz] [ʌv; əv]

LITERARY	**NOTICES**	**OF**
文学	通知	的

文学评论

[nuː] [wɜːrks] .

NEW	**WORKS**	**.**
新的	作品	.

新作品。

[ðə; ði] ['spɛktərz] ['vɔɪɪdʒ] .

THE	**SPECTRE'S**	**VOYAGE**	**.**
这	幽灵的	航程	.

幽灵的旅程。

" [aɪ] [siː] [ə; eɪ][hænd][juː; jʊ]['kænɑːt] [siː] ,

"	**I**	**see**	**a**	**hand**	**you**	**cannot**	**see**	**,**
"	我	看	一个	手	你	不能	看	,

我看到一只你看不见的手，

[ðæt] ['bekənz] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ,

That	**beckons**	**me**	**away**	**,**
那	招手	我	离开	,

那召唤着我离开，

[aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] [juː; jʊ]['kænɑːt] [hɪr] ,

I	**hear**	**a**	**voice**	**you**	**cannot**	**hear**	**,**
我	听到	一个	嗓音	你	不能	听到	,

我听到一个你听不到的声音，

[ðæt] [wɪl] [nɑːt][let][ˌem ˈiː] [steɪ] .
That will not let me stay .
那 将要 不是 让 我 停留 .

这样我就不能留下来了。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [waɪ] ,
" There is a part of the river Wye ,
" 那里 是 一个 部分 的 这 河 怀伊 ,

“怀河的一部分，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['herifəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [rɑːs] ,
between the city of Hereford and the town of Ross ,
之间 这 城市 的 赫里福德 和 这 镇 的 罗斯 ,

在赫里福德市和罗斯镇之间，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第10(The Mirror of Literature, Amusement,)

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [noʊn] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['sentʃəriz] [baɪ][ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [ðə; ði]
which **was** **known** **for** **more** **than** **two** **centuries** **by** **the** **appellation** **of** **"** **The**
哪个 曾是 已知 为了 更多的 比 二 几个世纪 经过 这 称谓 的 " 这
['spɛktərz] ['vɔɪɪdʒ] ;
Spectre's **Voyage** **;**
幽灵的 航程 ;

两个多世纪以来，它一直被称为"幽灵之旅"；

" [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [wɪtʃ] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ri'teind] [ðæt] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] ,
" **and** **across** **which** **,** **as** **long** **as** **it** **retained** **that** **appellation** **,**
" 和 穿过 哪个 , 作为 长的 作为 它 保留 那 称谓 ,

"只要它保留了这个名称，

['niːðər] [ɪn'triːti] [nɔːr][rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [ɪn'duːs] ['eni] ['boʊtmən] [tuː; tə] [kən'veɪ] ['pæsndʒɚ]
neither **entreaty** **nor** **remuneration** **would** **induce** **any** **boatman** **to** **convey** **passengers**
两者都不 恳求 也不 报酬 会 诱导 任何 船工 到 传达 乘客
['æftər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
after **a** **certain** **hour** **of** **the** **night** **.**
后 一个 肯定 小时 的 这 夜晚 .

无论是恳求还是报酬，都无法促使船夫在夜间某个时间之后载客。

[ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['nəʊʃnz] ['kɜːrənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['loʊər] ['ɔːrdərz][wɜːr; wər] ,
The **superstitious** **notions** **current** **among** **the** **lower** **orders** **were** **,**
这 迷信的 概念 当前的 之中 这 降低 订单 是 ,

下层民众中流传的迷信观念有：

[ðæt] [æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [eɪt] [ɑːn] ['evri] ['iːvnɪŋ] ,
that **at** **about** **the** **hour** **of** **eight** **on** **every** **evening** **,**
那 在 关于 这 小时 的 八 在 每一个 晚上 ,

大约每天晚上八点钟，

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [wʌz; wəz] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['ves(ə)l] ['seɪlɪŋ] [frʌm; frəm] ['herifəd] [tuː; tə] - ,
a **female** **was** **seen** **in** **a** **small** **vessel** **sailing** **from** **Hereford** **to** **Northbrigg** **,**
一个 女性 曾是 已见 在 一个 小的 血管 帆船 从 赫里福德 到 - ,

有人看到一名女子乘坐一艘从赫里福德驶往诺斯布里格的小船。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ðen] ['dɪstənt] [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti] ,
a **little** **village** **then** **distant** **about** **three** **miles** **from** **the** **city** **,**
一个 小的 村庄 然后 遥远 关于 三 英里 从 这 城市 ,

当时是一个距离城市大约三英里的小村庄，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][saɪt][ɪz] [naʊ] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] ;
of **which** **not** **even** **the** **site** **is** **now** **discernible** **;**
的 哪个 不是 甚至 这 地点 是 现在 可辨别的 ;

甚至连遗址都已无法辨认；

[ðæt] [ðə; ði]['ves(ə)l] [seɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][rə'pɪdəti][ɪn][ə; eɪ] [ded] [kɑːm][ænd; ənd]['iːv(ə)n]
that **the** **vessel** **sailed** **with** **the** **utmost** **rapidity** **in** **a** **dead** **calm** **and** **even**
那 这 血管 航行 和 这 极致 快速 在 一个 死的 冷静的 和 甚至
[ə'genst] [ðə; ði][wɪnd] ;
against **the** **wind** **;**
反对 这 风 ;

这艘船在风平浪静的天气里，甚至逆风而行，速度都非常快；

[ðæt] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['feɪt(ə)l] ;

that	to	encounter	it	was	fatal	;
那	到	遇到	它	曾是	致命的	;

遭遇它是致命的;

[ðæt] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒər] ['lændɪd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

that	the	voyager	landed	from	it	on	the	eastern	bank	of	the	river	,
那	这	旅行者	登陆	从	它	在	这	东	银行	的	这	河	,

航海者从船上在河的东岸登陆。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [sʌm; səm][taɪm][ɑːn] [ʃɔːr] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]

a	little	beyond	the	village	;	that	she	remained	some	time	on	shore	,	making	the
一个	小的	超过	这	村庄	;	那	她	剩余	一些	时间	在	支撑	,	制作	这

[moʊst] ['fɪrf(ə)l] [læmen'teiʃənz] ;

most	fearful	lamentations	;
最多	可怕	哀歌	;

过了村子不远，她在岸上待了一段时间，发出极其可怕的哀嚎;

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ðen] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði]['ves(ə)l] , [ænd; ənd] [seɪld] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] ,

that	she	then	re	-	entered	the	vessel	,	and	sailed	back	in	the	same	manner	,
那	她	然后	关于	-	进入	这	血管	,	和	航行	后退	在	这	相同的	方式	,

然后她重新登上船，并以同样的方式驶回。

[ænd; ənd] [ðæt] [bəuθ][boʊt][ænd; ənd] ['pæsɪndʒər] ['vænɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mænər] [æz; əz] [ðeɪ]

and	that	both	boat	and	passenger	vanished	in	a	sudden	manner	as	they
和	那	两个都	船	和	乘客	消失了	在	一个	突然	方式	作为	他们

[ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

arrived	at	a	certain	part	of	the	river	,
到达的	在	一个	肯定	部分	的	这	河	,

当船只到达河流的某个特定位置时，船只和乘客都突然消失了。

[wer] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ɪz] [rɪ'mɑːrkəbli] [strɔːŋ] , [wɪ'ðɪn] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [ʌv; əv]

where	the	current	is	remarkably	strong	,	within	about	half	a	mile	of	the	city	of
在哪里	这	当前的	是	非常	强的	,	之内	关于	一半	一个	英里	的	这	城市	的

['herifəd] ,

Hereford	,
赫里福德	,

在距离赫里福德市约半英里处，水流异常湍急。

[ðɪs] ['sɪŋgjələr][trə'dɪʃ(ə)n] , [laɪk][moʊst] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] ['kærəktər] , [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt]

This	singular	tradition	,	like	most	stories	of	a	similar	character	,	was	not	without
这	单数	传统	,	喜欢	最多	故事	的	一个	相似的	特点	,	曾是	不是	没有

[ə; eɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɪn] [truːθ] ,

a	foundation	in	truth	,
一个	基础	在	真相	,

这种独特的传统，如同大多数类似的故事一样，并非毫无事实依据。

[æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [pər'siːv] [huː] [teɪks] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [pə'ruːz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

as	the	reader	will	perceive	who	takes	the	trouble	to	peruse	the	following
作为	这	读者	将要	感知	WHO	需要	这	麻烦	到	仔细阅读	这	下列的

['nærətɪv] .

narrative	.
叙述	.

正如那些认真阅读以下叙述的读者所体会到的那样。

[ɪn][ðə; ði]['tɜːrbjələnt] [reɪn] [ʌv; əv]['edwərd][ðə; ði]['sekənd] ,

In	the	turbulent	reign	of	Edward	the	Second	,
在	这	湍流	在位	的	爱德华	这	第二	,

在爱德华二世动荡的统治时期，

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz][wʌn] ['θiːətər] [ʌv; əv] ['lɔːləs] ['vaɪələns] ,

when	the	whole	of	England	was	one	theatre	of	lawless	violence	,
什么时候	这	所有的	的	英格兰	曾是	一	剧院	的	无法无天	暴力	,

当整个英格兰都沦为无法无天的暴力舞台时

[wen] [maɪt] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [traɪ'ʌmfənt] ['oʊvər] [raɪt] , [ænd; ənd] ['prɪnsəz] [ænd; ənd] ['soʊldʒərz]

when	might	was	constantly	triumphant	over	right	,	and	princes	and	soldiers
什么时候	可能	曾是	不断地	凯	超过	正确的	,	和	王子们	和	士兵

['oʊnli] [rɪ'spektɪd] [ðə; ði] ['veri] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,

only	respected	the	very	intelligible	,
仅有的	受人尊敬	这	非常	可理解的	,

在强权永远凌驾于正义之上，君主和士兵只尊重那些最能理解事物的人的时代，

[ɪf] [nɑːt] ['veri] ['ekwɪtəb(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l] ,

if	not	very	equitable	principle	,
如果	不是	非常	公平	原则	,

如果这不是一个非常公平的原则，

" [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [huː] [hæv; həv] [ðə; ði] ['paʊər] ,

"	That	they	should	take	who	have	the	power	,
"	那	他们	应该	拿	WHO	有	这	力量	,

“他们应该夺取那些拥有权力的人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [huː] [kæn; kən] ,

And	they	should	keep	who	can	,
和	他们	应该	保持	WHO	能	,

他们应该留下那些能够留下的人。

" [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['herifəd] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] [ziːl] [ænd; ənd] ['peɪtriətɪzəm] [ʌv; əv] [ɪts] ['sɪtəznz] ,

"	the	city	of	Hereford	was	distinguished	by	the	zeal	and	patriotism	of	its	citizens	,
"	这	城市	的	赫里福德	曾是	杰出的	经过	这	热情	和	爱国主义	的	它是	公民	,

“赫里福德市以其市民的热情和爱国主义精神而著称，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [ʌn'ʃrɪŋkɪŋ] ['fɜːrmnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [æd'hɪrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [kwiːn] [ˌɪzə'belə] ,

and	by	the	unshrinking	firmness	with	which	they	adhered	to	the	cause	of	queen	Isabella	,
和	经过	这	不收缩	硬度	和	哪个	他们	粘着	到	这	原因	的	女王	伊莎贝拉	,

他们坚定不移地拥护伊莎贝拉女王的事业，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [hɜːr; hər] [sʌn] , ['æftərwərdz] [ðə; ði] [rɪ'naʊnd] [kɪŋ] ['edwərd] [ðə; ði] [θɜːrd] ,

and	the	young	prince	her	son	,	afterwards	the	renowned	king	Edward	the	Third	,
和	这	年轻的	王子	她	儿子	,	然后	这	著名	国王	爱德华	这	第三	,

还有她的儿子，年轻的王子，后来成为著名的国王爱德华三世。

[ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['mɑːnərk] [huː] [ðen] [wɔːr] [ðə; ði] [kraʊn] ,

in	opposition	to	the	weak	and	ill	-	fated	monarch	who	then	wore	the	crown	,
在	反对	到	这	虚弱的	和	患病的	-	命中注定	君主	WHO	然后	穿着	这	王冠	,

与当时那位软弱无能、命运多舛的君主形成鲜明对比的是，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪ'testid] ['feivərits] [ðə; ði] - , ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] .

and	his	detested	favourites	the	Spensers	,	father	and	son	.
和	他的	令人厌恶的	收藏夹	这	-	,	父亲	和	儿子	.

还有他最讨厌的斯宾塞父子。

[sɜːr] [hjuː] ['spensə] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ['tæləns] , [ænd; ənd]

Sir	Hugh	Spenser	,	the	younger	,	was	a	man	of	unquestionable	talents	,	and
先生	休	斯宾塞	,	这	年轻	,	曾是	一个	男人	的	毋庸置疑	天赋	,	和

[pə'zest] ['vɜːrtʃʊ] [wɪtʃ] ,

possessed	virtues	which	,
拥有	美德	哪个	,

小休·斯宾塞爵士是一位才华横溢、品德高尚的人，

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [les] ['vaɪələns] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l][ˌænɪ'mɑːsəti] , [maɪt] [hæv; həv] [pruːvd]

during	a	period	of	less	violence	and	personal	animosity	,	might	have	proved
期间	一个	时期	的	较少的	暴力	和	个人的	敌意	,	可能	有	已证实

['ɑːnərəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm'self] ,

honourable	to	himself	,
光荣的	到	他自己	,

在暴力和个人仇恨较少的时期，这或许能证明他自身的荣誉。

[ænd; ənd]['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

and	useful	to	his	country	.
和	有用	到	他的	国家	.

对国家有用。

[ðə; ði] [ˌdɪskən'tents] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['bærənz][wɜːr; wər][nɑːt] [ventid] [ɪn] ['fruːtləs]

The	discontents	of	the	queen	and	the	barons	were	not	vented	in	fruitless
这	不满	的	这	女王	和	这	男爵们	是	不是	通风	在	徒劳无功

[kəm'pleɪnts] [ɔːr]['aɪd(ə)l] ['menəsiz] .

complaints	or	idle	menaces	.
投诉	或者	闲置的	威胁	.

女王和男爵们的不满并没有通过无谓的抱怨或空洞的威胁来发泄。

[ðeɪ] [fluː] [tuː; tə][ɑːrmz] .

They	flew	to	arms	.
他们	飞翔	到	武器	.

他们拿起武器。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] , [ðə; ði] ['kwiːnz] ['brʌðər] , [ə'sɪstɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][men][ænd; ənd]

The	king	of	France	,	the	queen's	brother	,	assisted	them	with	men	and
这	国王	的	法国	,	这	女王的	兄弟	,	协助	他们	和	男人	和

['mʌni] ;

money	;
钱	;

法国国王，也就是王后的哥哥，在人力和财力上帮助他们；

[ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] [heɪ'noʊ] , [tuː; tə] [huːz] ['dɔːtər] [fi'lipə] , [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [hæd; həd]

the	Count	of	Hainault	,	to	whose	daughter	Philippa	,	the	young	prince	had
这	数数	的	埃诺	,	到	谁	女儿	菲利帕	,	这	年轻的	王子	有

[bɪn] [kən'træktɪd] , [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .

been	contracted	,	did	the	same	.
到过	合同	,	做过	这	相同的	.

年轻的王子与埃诺伯爵的女儿菲利帕订婚，埃诺伯爵也做了同样的事情。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [fɔːrst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eldər] ['spensə] ,

The	king	was	driven	from	London	,	and	forced	,	with	the	elder	Spenser	,
这	国王	曾是	驱动	从	伦敦	,	和	强制	,	和	这	长老	斯宾塞	,

国王被逐出伦敦，并被迫与老斯宾塞一起.....

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɪntʃɪstər] , [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn] ['brɪstl] .

whom	he	had	created	Earl	of	Winchester	,	to	take	refuge	in	Bristol	.
谁	他	有	创建	伯爵	的	温彻斯特	,	到	拿	避难所	在	布里斯托尔	.

他册封的温彻斯特伯爵逃往布里斯托尔避难。

['biːɪŋ] ['hɑːtli] [pər'suːd] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [kent] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv]

Being	hotly	pursued	to	this	city	by	the	Earl	of	Kent	and	the	Count	of
存在	热	追击	到	这	城市	经过	这	伯爵	的	肯特	和	这	数数	的

被肯特伯爵和伯爵追赶到这座城市

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	353	]
[	页	-	]

[第353页]

[heɪ'noʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['ɑːrmi] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [fliː]

Hainault	,	at	the	head	of	a	formidable	army	,	he	was	obliged	to	flee
埃诺	,	在	这	头	的	一个	强大	军队	,	他	曾是	有义务	到	逃跑

['ɪntuː] [weɪlz] ,

into	Wales	,
进入	威尔士	,

埃诺率领一支强大的军队，被迫逃往威尔士。

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['eldər] ['spensə] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['brɪstl] .

leaving	the	elder	Spenser	governor	of	the	castle	of	Bristol	.
离开	这	长老	斯宾塞	州长	的	这	城堡	的	布里斯托尔	.

留下老斯宾塞担任布里斯托尔城堡的总督。

[ðɪs] ['fɔːrtrəs] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [bi'sidʒd] , [ænd; ənd] ['spiːdəli] ['teɪkən] , [æz; əz][ðə; ði] ['gærɪsn]

This	fortress	was	immediately	besieged	,	and	speedily	taken	,	as	the	garrison
这	堡垒	曾是	立即地	被围困	,	和	迅速地	已采取	,	作为	这	驻军

['mjuːtniːd] [ə'genst] [ðer; ðər] ['gʌvərnər] ,

mutinied	against	their	governor	,
叛变	反对	他们的	州长	,

这座堡垒立即遭到围攻，并迅速被攻陷，因为守军发动兵变反对他们的总督。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

and	delivered	him	into	the	hands	of	his	enemies	.
和	发表	他	进入	这	双手	的	他的	敌人	.

并将他交在了敌人手中。

[ðɪs] ['venərəb(ə)l]['noʊb(ə)l] , [huː] [hæd; həd] ['nɪrli] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['naɪntiəθ] [jɪr] , [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli]

This	venerable	noble	,	who	had	nearly	reached	his	ninetieth	year	,	was	instantly
这	可敬	高贵	,	WHO	有	几乎	达到	他的	第九十	年	,	曾是	即刻

, [wɪ'ðaʊt] ['traɪəl] ,

,	without	trial	,
,	没有	审判	,

这位德高望重的贵族，已近九十岁高龄，未经审判便立即被处决。

[ɔːr] ['wɪtnəs] , [ɔːr][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , [ɔːr] ['ænsər] , [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'beljəs] ['bærənz]

or	witness	,	or	accusation	,	or	answer	,	condemned	to	death	by	the	rebellious	barons
或者	证人	,	或者	指控	,	或者	回答	,	谴责	到	死亡	经过	这	叛逆的	男爵们

;

;
;

或证人、指控者或答辩人，被叛乱的贵族判处死刑；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hæŋd] [ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɪbɪt] ; [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz][kʌt][tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [θroʊn]

he	was	hanged	on	a	gibbet	;	his	body	was	cut	to	pieces	and	thrown
他	曾是	绞刑	在	一个	绞刑架	;	他的	身体	曾是	切	到	件	和	抛掷

[tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] ;

to	the	dogs	;
到	这	狗	;

他被吊死在绞刑架上；他的尸体被肢解并扔给狗吃；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][sent][tuː; tə] ['wɪntʃɪstər] , [ðə; ði] [pleɪs] [wens] [hiː; hi] [dɪ'raɪvd] [hɪz; ɪz]

and	his	head	was	sent	to	Winchester	,	the	place	whence	he	derived	his
和	他的	头	曾是	发送	到	温彻斯特	,	这	地方	何处	他	衍生的	他的

['taɪt(ə)l] ,

title	,
标题	,

他的头颅被送往温彻斯特，也就是他获得爵位的地方。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər][set][ɑːn][ə; eɪ][poʊl] , [ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'sʌlts][ʌv; əv][ðə; ði]

and	was	there	set	on	a	pole	,	and	exposed	to	the	insults	of	the
和	曾是	那里	放	在	一个	极	,	和	裸露	到	这	侮辱	的	这

['pɑːpjələs] .

populace	.
民众	.

被竖立在杆子上，任由民众辱骂。

[wen] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'tæstrəfi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['spensə] ,

When	the	news	of	this	catastrophe	reached	the	younger	Spenser	,
什么时候	这	消息	的	这	灾难	达到	这	年轻	斯宾塞	,

当小斯宾塞听到这场灾难的消息时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][faɪn]['ɑːrmi] ,

he	was	at	the	head	of	a	fine	army	,
他	曾是	在	这	头	的	一个	美好的	军队	,

他统领着一支精锐军队，

[wɪtʃ] [hæd; həd][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['herifəd] ,

which	had	sat	down	before	the	city	of	Hereford	,
哪个	有	卫星	向下	前	这	城市	的	赫里福德	,

它曾坐在赫里福德市面前，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ri'djuːsiŋ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [kɪŋ] ['edwərd] .

for	the	purpose	of	reducing	it	to	obedience	to	king	Edward	.
为了	这	目的	的	减少	它	到	服从	到	国王	爱德华	.

目的是迫使它服从爱德华国王。

[ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [fɔːrs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kə'mɑːndid] [hæd; həd] [strʌk] ['terər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv]

The	formidable	force	which	he	commanded	had	struck	terror	into	the	hearts	of
这	强大	力量	哪个	他	命令	有	击	恐怖	进入	这	心	的

[ðə; ði] ['sɪtəznz] ,

the	citizens	,
这	公民	,

他统领的强大军队令市民们胆寒。

[soʊ] [ðæt] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðer; ðər] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [kwiːn] [ˌɪzə'belə] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

so	that	notwithstanding	their	attachment	to	queen	Isabella	,	and	their
所以	那	虽然	他们的	依恋	到	女王	伊莎贝拉	,	和	他们的

[ˌdiːte'steɪʃn] [ʌv; əv]['spensə] ,

detestation	of	Spenser	,
憎恶	的	斯宾塞	,

因此，尽管他们效忠于伊莎贝拉女王，并且憎恨斯宾塞，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ʃoʊn] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði]['lætər][ə'pɑːn]

they	had	shown	symptoms	of	their	willingness	to	yield	to	the	latter	upon
他们	有	所示	症状	的	他们的	意愿	到	屈服	到	这	后者	之上

['riːz(ə)nəb(ə)l][tɜːrmz] ;

reasonable	terms	;
合理的	条款	;

他们已经表现出愿意在合理条件下向后者屈服的迹象；

[ænd; ənd][hi:; hi] , [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌn'nesəseri]

and	he	,	desirous	of	obtaining	possession	of	the	city	without	any	unnecessary
和	他	,	渴望	的	获得	拥有	的	这	城市	没有	任何	不必要

[ɪ'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [blʌd] ,

effusion	of	blood	,
渗出液	的	血	,

他渴望在不流血牺牲的情况下占领这座城市，

[hæd; həd]['græntɪd][ə; eɪ] [tru:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wi:ks] [du'reɪʃn] ,

had	granted	a	truce	of	a	week's	duration	,
有	的确	一个	休战	的	一个	本周	期间	,

双方同意休战一周。

[tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][taɪm][tu:; tə][dɪ'saɪd][ə'pɑ:n] [wʌt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊpən][ðer; ðər] [geɪts]

to	give	them	time	to	decide	upon	what	conditions	they	would	open	their	gates
到	给	他们	时间	到	决定	之上	什么	状况	他们	会	打开	他们的	大门

[tu:; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

给他们时间决定在什么条件下向他敞开大门。

[ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm] ['brɪstl] , [haʊ'evər] ,

The	disastrous	intelligence	which	he	received	from	Bristol	,	however	,
这	灾难性的	智力	哪个	他	已收到	从	布里斯托尔	,	然而	,

然而，他从布里斯托尔得到的却是灾难性的情报。

[meɪd] [hɪm; ɪm] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hoʊld] [ɪn'vaɪələt] [ðə; ði] [tru:s] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

made	him	doubtful	whether	he	should	hold	inviolate	the	truce	which	he	had
制成	他	疑	无论	他	应该	抓住	不可侵犯	这	休战	哪个	他	有

['græntɪd][tu:; tə][ðə; ði] [bi'sidʒd] .

granted	to	the	besieged	.
的确	到	这	被围困	.

这让他开始怀疑自己是否应该恪守对被围困者所作出的休战承诺。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] [kent] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tru:ps] ,

He	did	not	doubt	but	that	the	Earl	of	Kent	and	his	troops	,
他	做过	不是	怀疑	但	那	这	伯爵	的	肯特	和	他的	军队	,

他毫不怀疑肯特伯爵和他的军队

[flʌʃt] [wɪð; wɪθ]['kɑ:ŋkwest] , [wʊd] ['heɪs(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃn] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'li:f]

flushed	with	conquest	,	would	hasten	to	his	destruction	,	and	to	the	relief
酡	和	征服	,	会	趋	到	他的	破坏	,	和	到	这	宽慰

[ʌv; əv] ['herifəd] ,

of	Hereford	,
的	赫里福德	,

胜利的喜悦会驱使他走向毁灭，并解救赫里福德。

[ænd; ənd] [ðæt] [ən'les] [hi:; hi][kʊd; kəd] [pə'zes] [hɪm'self][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [ænd; ənd]['kæs(ə)l] ,

and	that	unless	he	could	possess	himself	of	the	city	and	castle	,
和	那	除非	他	可以	具有	他自己	的	这	城市	和	城堡	,

除非他能控制这座城市和城堡，

[ænd; ənd][baɪ] ['ʃʌtɪŋ] [hɪm'self][ʌp][ɪn][ðə; ði]['lætər] [bi:; bi] [ɪneɪbld] [tu:; tə][bɪd] [dɪ'faɪəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

and	by	shutting	himself	up	in	the	latter	be	enabled	to	bid	defiance	to	his
和	经过	关闭	他自己	向上	在	这	后者	是	已启用	到	出价	蔑视	到	他的

['enəmi] ,

enemies	,
敌人	,

把自己封闭在后者之中，就能向敌人发出挑战。

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər][mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [biː; bi][hɪz; ɪz][oʊn] .

the	fate	of	his	father	must	inevitably	be	his	own	.
这	命运	的	他的	父亲	必须	不可避免地	是	他的	自己的	.

他父亲的命运必然也是他的命运。

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] ['herifəd] [wʌz; wəz] [ðen] , [æz; əz]

The	favourite	recreation	of	the	inhabitants	of	Hereford	was	then	,	as
这	最喜欢的	娱乐	的	这	居民	的	赫里福德	曾是	然后	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ,

it	is	now	,
它	是	现在	,

当时，赫里福德居民最喜欢的娱乐活动是，现在依然如此。

[tuː; tə] [meɪk] [ɪks'kəːʃənz] ['iːðər] [ə'loʊn] , [ɔːr][ɪn] ['pɑːrtiz] , [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rɪvər] .

to	make	excursions	either	alone	,	or	in	parties	,	upon	their	beautiful	river	.
到	制作	短途旅行	任何一个	独自的	,	或者	在	各方	,	之上	他们的	美丽的	河	.

可以独自一人或结伴在美丽的河流上进行短途旅行。

[ðɪs] [ə'mjuːzmənt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌstəm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

This	amusement	had	become	so	much	a	custom	with	them	,
这	娱乐	有	变得	所以	很多	一个	风俗	和	他们	,

这种娱乐方式已经成为他们的一种习惯。

[ðæt] [ðə; ði][moʊst]['tɪmɪd] ['fiːmeɪl] [wɜːr; wər][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə] ['ventʃər] [ə'loʊn][ænd; ənd][æt; ət] [naɪt]

that	the	most	timid	females	were	not	afraid	to	venture	alone	and	at	night
那	这	最多	胆小	女性	是	不是	害怕的	到	风险投资	独自的	和	在	夜晚

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [skɪf] ,

in	a	small	skiff	,
在	一个	小的	小艇	,

即使是最胆小的雌性也敢于独自一人在夜间乘坐小船冒险。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['fæməli][ʌv; əv] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd] ; [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ]

with	which	almost	every	family	of	respectability	was	provided	;	and	on	a
和	哪个	几乎	每一个	家庭	的	体面	曾是	假如	;	和	在	一个

[braɪt] ['muːnlaɪt] [naɪt] ,

bright	moonlight	night	,
明亮的	月光	夜晚	,

几乎每个体面的家庭都得到了这样的待遇；在一个月光皎洁的夜晚，

[ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] ['bjuːtɪfli] [dɪ'vɜːrsɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [waɪt] [seɪlz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn]

the	bosom	of	the	river	was	beautifully	diversified	by	the	white	sails	glittering	in
这	怀	的	这	河	曾是	非常漂亮	多元化	经过	这	白色的	帆	闪闪发光	在

[ðə; ði] ['muːnbiːmz] ,

the	moonbeams	,
这	月光	,

月光下，白色的帆船在河面上闪闪发光，将河水装点得格外美丽。

[waɪl] [swiːt] ['fiːmeɪl] ['vɔɪsɪz] [wʊd] [biː; bi] [hɜːrd] ['wɔːblɪŋ] [sʌm; səm]['pɑːpjələr] ['melədiz] , [ðə; ði] ,

while	sweet	female	voices	would	be	heard	warbling	some	popular	melodies	,	the	,
尽管	甜的	女性	声音	会	是	听到	鸣唱	一些	受欢迎的	旋律	,	这	,

与此同时，耳边会响起甜美的女声，哼唱着一些流行的旋律，

['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] [prɪns] ['edwərd] ,

subjects	of	which	were	usually	the	praises	of	prince	Edward	,
主题	的	哪个	是	通常	这	赞扬	的	王子	爱德华	,

这些文章的主题通常是对爱德华王子的赞扬。

[ɔːr] [ˌeksɪ'kreɪʃənz][ʌv; əv]['spensə][ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [kə'rʌptɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

or	execrations	of	Spenser	and	those	who	had	corrupted	the	king	.
或者	诅咒	的	斯宾塞	和	那些	WHO	有	腐败的	这	国王	.

或是对斯宾塞和那些腐蚀国王之人的诅咒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] , [ðæt][ðə; ðɪ]['ɪnsɪdənt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['nærətɪv]

It	was	on	such	a	night	,	that	the	incident	with	which	our	narrative
它	曾是	在	这样的	一个	夜晚	,	那	这	事件	和	哪个	我们的	叙述

[kə'mensiz] [ə'kɜːrd] .

commences	occurred	.
开始	发生	.

正是在这样一个夜晚，发生了我们故事开始的那件事。

[ðə; ðɪ] [muːn] [wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][ɪn][æn; ən] [ʌn'klaʊdɪd] [skaɪ] — [ʌn'klaʊdɪd] [ɪk'sept] [baɪ] [ðoʊz] [laɪt] ['fliːsi]

The	moon	was	riding	in	an	unclouded	sky	—	unclouded	except	by	those	light	fleecy
这	月亮	曾是	骑术	在	一个	晴朗无云	天空	—	晴朗无云	除了	经过	那些	光	羊毛

['veɪpəz] [wɪtʃ] ['hɔvəd] [raʊnd] [ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kwiːn] [ʌv; əv] [naɪt] ,

vapours	which	hovered	round	the	form	of	the	queen	of	night	,
蒸汽	哪个	悬停	圆形的	这	形式	的	这	女王	的	夜晚	,

月亮高悬于万里无云的夜空——除了围绕着夜后身影的轻柔薄雾之外，天空一片晴朗。

[ɪn'kriːsɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['bjuːti] .

increasing	rather	than	diminishing	her	beauty	.
增加	相当	比	减少	她	美丽	.

反而增添了她的美貌。

[ðə; ðɪ]['rɪvər] [siːmd] [wʌn] [ʃiːt] [ʌv; əv]['sɪlvər] , [ænd; ənd] ['nuːmərəs] ['lɪt(ə)l]['ves(ə)lz] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd]

The	river	seemed	one	sheet	of	silver	,	and	numerous	little	vessels	passing	and
这	河	似乎	一	床单	的	银	,	和	很多的	小的	船只	通过	和

[ˌriː'pæsɪŋ] ,

repassing	,
重传	,

河面仿佛一片银幕，无数小船来来往往。

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] ['ænɪmeɪtɪd] [ə'pɪrəns] .

gave	it	a	delightfully	animated	appearance	.
给予	它	一个	令人愉悦	动画	外貌	.

赋予它生动有趣的视觉效果。

[ɪn][wʌn] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ventʃərɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kæmp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['enəmi]

In	one	,	which	seemed	to	be	venturing	nearer	to	the	camp	of	the	enemy
在	一	,	哪个	似乎	到	是	冒险	更近	到	这	营	的	这	敌人

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

than	the	others	,
比	这	其他的	,

其中一艘船似乎比其他船更靠近敌营，

[maɪt] [biː; bi] [siːn] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['fiːmeɪl] [fɔːrm] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] [wɪtʃ]

might	be	seen	a	light	and	delicate	female	form	,	and	on	the	shore	which
可能	是	已见	一个	光	和	精美的	女性	形式	,	和	在	这	支撑	哪个

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

she	was	approaching	,
她	曾是	接近	,

或许可以看到一个轻盈纤细的女性身影，在她靠近的岸边，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - , [stʊd] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

a	little	above	the	village	of	Northbrigg	,	stood	a	soldier	,
一个	小的	多于	这	村庄	的	-	,	站立	一个	士兵	,

在诺斯布里格村上方不远处，站着一名士兵。

[huːz] [ə'kuːtrəmənts] [bɪ'spoʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɑːrmi][ʌv; əv][sɜːr] [hjuː] ['spensə]

whose	accoutrements	bespoke	him	to	belong	to	the	army	of	Sir	Hugh	Spenser
谁	配件	定制	他	到	属于	到	这	军队	的	先生	休	斯宾塞

.

:

.

他的装备表明他属于休·斯宾塞爵士的军队。

[ðə; ði]['leɪdi]['lændɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒər] ['heɪsnd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

The	lady	landed	,	and	the	soldier	hastened	to	meet	her	.
这	女士	登陆	,	和	这	士兵	加快	到	见面	她	.

女士下了飞机，士兵赶紧上前迎接她。

" ['dɪrɪst] ['ɪzəbel] , " [hiː; hi] [sed] , " ['blesɪŋz] [ə'pɑːn][ðaɪ] ['dʒenərəs] ['trʌstɪŋ] [hɑːrt] , [fɔːr; fər] [ðɪs]

"	Dearest	Isabel	,	"	he	said	,	"	blessings	upon	thy	generous	trusting	heart	,	for	this
"	亲爱的	伊莎贝尔	,	"	他	说	,	"	祝福	之上	你的	慷慨的	信任	心	,	为了	这

[swiːt] ['miːtɪŋ] !

sweet	meeting	!
甜的	会议	!

“亲爱的伊莎贝尔，”他说，“愿你慷慨信任的心蒙福，感谢你与我们相遇！”

[aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [ðiː] ,

I	have	much	to	tell	thee	,
我	有	很多	到	告诉	你	,

我有很多话要对你说，

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] [tʌŋ] [dɛəz] [nɑːt] ['ʌtər] [ɔːl][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ][maɪnd][ɪz] [stɔːrd] ;

but	that	my	tongue	dares	not	utter	all	with	which	my	mind	is	stored	;
但	那	我的	舌头	敢于	不是	说出	全部	和	哪个	我的	头脑	是	存储	;

但我的舌头不敢说出我心中所有的心声；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [derd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] ,

and	if	it	dared	,	it	is	not	on	such	a	night	as	this	,
和	如果	它	敢于	,	它	是	不是	在	这样的	一个	夜晚	作为	这	,

即使它胆敢出手，也不会选择今晚这样的夜晚。

[soʊ] [braɪt] , [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðæt] ['taɪdɪŋz][dɑːrk][æz; əz][maɪn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kə'mjuːnikeitid] .

so	bright	,	so	beautiful	,	that	tidings	dark	as	mine	should	be	communicated	.
所以	明亮的	,	所以	美丽的	,	那	消息	黑暗的	作为	矿	应该	是	沟通	.

如此明亮，如此美丽，以至于像我这样黑暗的消息不应该被传达出去。

" ['ɪzəbel] , [huː] [hæd; həd][leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [wen] [ðeɪ] [met] , ['stɑːrtɪd]

"	Isabel	,	who	had	laid	her	head	upon	his	breast	when	they	met	,	started
"	伊莎贝尔	,	WHO	有	铺设	她	头	之上	他的	胸部	什么时候	他们	遇见	,	开始

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

from	him	,
从	他	,

伊莎贝尔初次见面时曾将头靠在他的胸膛上，此刻她猛地从他身边跳开。

[ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['terər] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði][ʌn'woʊntɪd] [gluːm]

and	gazed	with	the	utmost	terror	and	surprise	at	the	unwonted	gloom
和	凝视	和	这	极致	恐怖	和	惊喜	在	这	不寻常的	愁云

[wɪtʃ] ['daːkənd] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

which	darkened	his	countenance	.
哪个	变暗	他的	面容	.

他惊恐万分地凝视着他脸上那不寻常的阴郁神色。

" ['wɔːltər] , [wʌt] [miːnz] [ðɪs] ?

"	Walter	,	what	means	this	?
"	沃尔特	,	什么	方法	这	?

沃尔特，这是什么意思？

[kʌm] [juː; jʊ][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['trʌstɪŋ] [hɑːrt] [wɪtʃ] [biːts] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ə'loʊn] ?

Come	you	to	break	the	trusting	heart	which	beats	for	you	alone	?
来	你	到	休息	这	信任	心	哪个	节拍	为了	你	独自的	?

你竟敢伤透那颗只为你跳动的信任之心？

[kʌm] [juː; jʊ][tuː; tə]['kæns(ə)l][jʊr; jər] [vaʊz] — [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt][fɔːr; fər]['evər] ?

Come	you	to	cancel	your	vows	—	to	say	that	we	must	part	for	ever	?
来	你	到	取消	你的	誓言	—	到	说	那	我们	必须	部分	为了	曾经	?

你来取消你们的誓言，说我们必须永远分开吗？

[oʊ] ! ['betər] [hæd; həd][ju:; jʊ][left][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði]['mɜ:rsi][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] ,

Oh	**!**	**better**	**had**	**you**	**left**	**me**	**to**	**the**	**mercy**	**of**	**the**	**wave**	**,**
哦	！	更好的	有	你	左边	我	到	这	怜悯	的	这	海浪	，

哦！你当初最好还是让我任由海浪摆布吧。

[wen] [ɪts][wɜ:rk][ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz][hæf] [ə'tʃi:vd] ,

when	**its**	**work**	**of**	**death**	**was**	**half**	**achieved**	**,**
什么时候它是		工作	的	死亡	曾是	一半	已达成	，

当它的死亡任务完成一半时，

[ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'zɜ:rvd] [ˌem 'i:]['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [weɪts] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑ:rt] ,

if	**you**	**reserved**	**me**	**only**	**for**	**the**	**misery**	**which**	**waits**	**upon**	**a**	**broken**	**heart**	**,**
如果	你	预订的	我	仅有的	为了	这	苦难	哪个	等待	之上	一个	破碎的	心	，

如果你只把我留给破碎心灵所承受的痛苦，

[ænd; ənd] ['blaɪtɪd] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [ə'fekʃənz] ? "

and	**blighted**	**and**	**betrayed**	**affections**	**?**	**"**
和	秕	和	背叛	情感	？	"

以及被摧残和背叛的感情?

" [swi:t] , [draɪ] [ði:z] [terz] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['soʊldʒər] ; " [waɪl] [aɪ][hæv; həv][laɪf][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪn] .

"	**Sweet**	**,**	**dry**	**these**	**tears**	**!**	**"**	**replied**	**the**	**soldier**	**;**	**"**	**while**	**I**	**have**	**life**	**I**	**am**	**thine**	**.**
"	甜的	，	干燥	这些	眼泪	！	"	回复	这	士兵	；	"	尽管	我	有	生活	我	是	你的	.

“亲爱的，擦干你的眼泪！”士兵回答说，“只要我活着，我就属于你。”

[aɪ] [kʌm] [tu:; tə][wɔ:rn] [ði:] [ʌv; əv] [ʃʊr] [bʌt; bət] [ˌʌn'si:n] ['deɪndʒər] .

I	**come**	**to**	**warn**	**thee**	**of**	**sure**	**but**	**unseen**	**danger**	**.**
我	来	到	警告	你	的	当然	但	看不见	危险	.

我来警告你，存在着确定无疑但却看不见的危险。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] ['herifəd] [ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

The	**walls**	**of**	**Hereford**	**are**	**strong**	**,**	**and**	**the**	**arms**	**and**	**hearts**	**of**	**her**
这	墙壁	的	赫里福德	是	强的	，	和	这	武器	和	心	的	她

['sɪtəznz] [fɜ:rm][ænd; ənd] ['trʌsti] ;

citizens	**firm**	**and**	**trusty**	**;**
公民	公司	和	可靠	；

赫里福德的城墙坚固，市民们的臂膀和心灵坚定忠诚；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər]['aʊər][ɪz] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði][pæθ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] , [ɔ:l'ðoʊ] ['si:krət] ,

but	**her**	**hour**	**is**	**come**	**,**	**and**	**the**	**path**	**of**	**the**	**destroyer**	**,**	**although**	**secret**	**,**
但	她	小时	是	来	，	和	这	小路	的	这	驱逐舰	，	虽然	秘密	，

但她的时刻已至，毁灭者的道路，虽然隐秘，

[ɪz][laɪk][ðə; ði] [stri:m] [wɪtʃ] ['haɪdz][ɪt'self][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ['oʊnli][tu:; tə] [sprɪŋ]

is	**like**	**the**	**stream**	**which**	**hides**	**itself**	**for**	**a**	**time**	**beneath**	**the**	**earth**	**only**	**to**	**spring**
是	喜欢	这	溪流	哪个	隐藏	本身	为了	一个	时间	下面	这	地球	仅有的	到	春天

[fɔ:rθ] [mɔ:r] ['strɔ:ŋli] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ðæn; ðən]['evər] . "

forth	**more**	**strongly**	**and**	**irresistibly**	**than**	**ever**	**.**	**"**
前进	更多的	强烈	和	无法抗拒地	比	曾经	.	"

就像溪流暂时隐藏在地下，然后比以往任何时候都更加强劲、势不可挡地涌出。

" [ðaɪ] [wɜ:rdz][ɑ:r; ər][dɑ:rk][ænd; ənd]['dredf(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ʌv; əv]['eni] [kɔ:z] [fɔ:r; fər]

"	**Thy**	**words**	**are**	**dark**	**and**	**dreadful**	**;**	**but**	**I**	**do**	**not**	**know**	**of**	**any**	**cause**	**for**
"	你的	字	是	黑暗的	和	可怕	；	但	我	做	不是	知道	的	任何	原因	为了

[fɪr] ,

fear	**,**
害怕	，

“你的话语阴暗可怕；但我却不知道有什么可惧怕的，

[ɔ:r][ʌv; əv]['eni] [mi:nz] [ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪg'zɪsts] . "

or	**of**	**any**	**means**	**of**	**avoiding**	**it**	**,**	**if**	**it**	**exists**	**.**	**"**
或者	的	任何	方法	的	避免	它	,	如果	它	存在	.	"

或者任何避免它的方法，如果存在的话。

" [flai][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [flai] ! — [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd][hænd][rɪ'wɔ:rd][maɪ] [lʌv] ,

"	Fly	with	me	,	fly	!	—	with	thy	heart	and	hand	reward	my	love	,
"	飞	和	我	,	飞	!	—	和	你的	心	和	手	报酬	我的	爱	,

与我一同飞翔吧，飞翔吧！——用你的心和手来回报我的爱，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðoʊz] [grɪm] [wɔ:lz] , [ænd; ənd] ['sʌlən] ['sɪtəznz] ,

and	think	no	more	of	those	grim	walls	,	and	sullen	citizens	,
和	思考	不	更多的	的	那些	严峻	墙壁	,	和	忧郁	公民	,

不要再去想那些阴森的墙壁和闷闷不乐的市民了。

[wɪð; wɪθ] [soʊlz] [æz; əz]['aɪərn][æz; əz][ðer; ðər] ['bi:vərz] , [ænd; ənd] ['hɑ:rts] [æz; əz][koʊld][æz; əz][ðə; ði]

with	souls	as	iron	as	their	beavers	,	and	hearts	as	cold	as	the
和	灵魂	作为	铁	作为	他们的	海狸	,	和	心	作为	寒冷的	作为	这

['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðer; ðər]['rɪvər] .

waters	of	their	river	.
水	的	他们的	河	.

他们的灵魂像海狸一样钢铁，他们的心像河水一样冰冷。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	pg	354	]
"	[	页	-	]

[第354页]

" [oʊ] ! [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

"	Oh	!	no	,	no	,	no	!
"	哦	!	不	,	不	,	不	!

"哦！不，不，不！

[maɪ] ['fɑ:ðɚz] [hed] [ɪz] [greɪ] , [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ə'loʊn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] ,

my	father's	head	is	grey	,	and	but	for	me	alone	all	his	affections	,
我的	父亲的	头	是	灰色的	,	和	但	为了	我	独自的	全部	他的	情感	,

我父亲的头发已经白了，他所有的爱都只属于我一个人。

[ɔ:l][hɪz; ɪz][hoʊps][ɑ:r; ər] ['berid] [ɪn][maɪ] ['mʌðɚz] [greɪv] .

all	his	hopes	are	buried	in	my	mother's	grave	.
全部	他的	希望	是	埋葬	在	我的	母亲的	严重	.

他所有的希望都埋葬在我母亲的坟墓里。

[hi:; hi] [heɪts] [ði:] [ænd; ənd] [ðaɪ] [kɔ:z] .

He	hates	thee	and	thy	cause	.
他	讨厌	你	和	你的	原因	.

他恨你和你的事业。

[wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['streɪndʒər][hæd; həd]['reskju:d] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪv] ,

When	I	told	him	a	stranger	had	rescued	his	daughter	from	the	wave	,
什么时候	我	讲述	他	一个	陌生人	有	获救	他的	女儿	从	这	海浪	,

当我告诉他，是一个陌生人从海浪中救了他的女儿时，

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə]['hev(ə)n][ænd; ənd]['blesɪd; blest][hɪm; ɪm] .

he	raised	his	hands	to	heaven	and	blessed	him	.
他	提高	他的	双手	到	天堂	和	蒙福	他	.

他举起双手向天祈祷，为他祝福。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðæt] ['streɪndʒər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɑ:loʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] - - ; [hi:; hi]

I	told	him	that	that	stranger	was	a	follower	of	the	Spensers	'	;	he
我	讲述	他	那	那	陌生人	曾是	一个	追随者	的	这	-	-	;	他

[tʃekt] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɪnɪʃt] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ,

checked	his	unfinished	benediction	,
已检查	他的	未完成	祝福	,

我告诉他，那个陌生人是斯宾塞夫妇的信徒；他停下了未完成的祝福祷告。

[ænd; ənd][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][hɪm; ɪm] .

and	cursed	him	.
和	被诅咒的	他	.

然后诅咒了他。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðiː] , [ˈwɔːltər] , [ðaɪ] [ˈnoʊb(ə)l] [hɑːrt] , [ðaɪ] [ˈkɑːnstənt] [lʌv] ,

But	if	he	knew	thee	,	Walter	,	thy	noble	heart	,	thy	constant	love	,
但	如果	他	知道	你	,	沃尔特	,	你的	高贵	心	,	你的	持续的	爱	,

但如果他认识你，沃尔特，认识你高尚的心，认识你始终如一的爱，

[mɪˈθɪŋks] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪnˈtriːti] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈdɔtɚz]

methinks	that	time	and	entreaty	would	make	him	listen	to	his	daughter's
我觉得	那	时间	和	恳求	会	制作	他	听	到	他的	女儿的

[prer] . "

prayer	.	"
祷告	.	"

我想，时间和恳求总有一天他会听从女儿的祈祷。

" [əˈlæs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[maɪ] [ˈɪzəbel] , [ɪnˈtriːti] [wʊd] [biː; bi] [veɪn] , [ænd; ənd] [taɪm] [ɪz] [ɔːlˈredi] [ˈflæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,

my	Isabel	,	entreaty	would	be	vain	,	and	time	is	already	flapping	his	wings	,
我的	伊莎贝尔	,	恳求	会	是	徒劳	,	和	时间	是	已经	扑	他的	翅膀	,

我的伊莎贝尔，恳求是徒劳的，时间已经飞逝。

[ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈruːɪn] , [ˈoʊvər] [jɑːn] [dɪˈvoʊtɪd] [ˈsɪti] [ænd; ənd] [ɪts] [ɪnˈhæbɪtənts] .

loaded	with	inevitable	ruin	,	over	yon	devoted	city	and	its	inhabitants	.
已加载	和	不可避免的	废墟	,	超过	远	奉献	城市	和	它是	居民	.

满载着不可避免的毁灭，笼罩着那座忠诚的城市及其居民。

[ðaɪ] [ˈfɑːðər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [seɪf] — [trʌst] [ðæt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd] [trʌst] [ˌem ˈiː] , [tuː] ,

Thy	father	shall	be	safe	—	trust	that	to	me	;	and	trust	me	,	too	,
你的	父亲	将	是	安全的	—	相信	那	到	我	;	和	相信	我	,	也	,

你父亲会平安无事——相信我；也请相信我。

[ðæt] [wʌt] [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [aɪ] [kæn; kən] [pərˈfɔːrm] .

that	what	I	promise	I	can	perform	.
那	什么	我	承诺	我	能	履行	.

这是我承诺能够做到的。

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [maɪ] [lʌvd] [wʌn] , [ðaʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [lʊk] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈhɔːrɪd] [feɪs] [ʌv; əv] [wɔːr] :

But	thou	,	my	loved	one	,	thou	must	not	look	upon	the	horrid	face	of	war	:
但	你	,	我的	喜爱	一	,	你	必须	不是	看	之上	这	可怕的	脸	的	战争	:

但是，我的爱人，你绝不能直视战争的恐怖面目：

[ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ] [ˈpaʊər] [ɪkˈstendz; ekˈstendz] [tuː; tə] [seɪv] [ðaɪ] [ˈfɑːðər] [frʌm; frəm] [ˈɪndʒəri] ,

and	though	my	power	extends	to	save	thy	father	from	injury	,
和	尽管	我的	力量	扩展	到	节省	你的	父亲	从	受伤	,

即使我有能力保护你的父亲免受伤害，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈiziə] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [wɔːl] - [ˈflaʊərz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈræmˌpɑːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti]

it	would	be	easier	to	save	the	wall	-	flowers	on	the	ramparts	of	the	city
它	会	是	更轻松	到	节省	这	墙	-	花朵	在	这	城墙	的	这	城市

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈveɪdər] ,

from	the	foot	of	the	invader	,
从	这	脚	的	这	侵略者	,

与其费力地从入侵者的脚下救出城墙上的壁花，不如先救出她们。

[ðæn; ðən][wʌn][soʊ] [fer] , [soʊ]['fiːb(ə)l] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['vaɪələns] [ænd; ənd] [lʌst] . "

than	one	so	fair	,	so	feeble	,	from	his	violence	and	lust	.	"
比	一	所以	公平的	,	所以	微弱	,	从	他的	暴力	和	欲望	.	"

比她这样一位容貌俊美、体弱多病的女子，还要遭受他的暴力和欲望的摧残。

" [huːˈɛə] [ðaʊ] [ɑːrt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Whoe'er	thou	art	,	"	she	said	,
"	谁	你	艺术	,	"	她	说	,

"无论你是谁，"她说。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [spel] [əˈpɑːn][maɪ] [hɑːrt] [wɪtʃ] [lʌv] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [hæv; həv] [twaɪnd] ,

"	there	is	a	spell	upon	my	heart	which	love	and	gratitude	have	twined	,
"	那里	是	一个	拼写	之上	我的	心	哪个	爱	和	感激	有	缠绕	,

"我的心中被一种魔咒所笼罩，那是爱与感激交织在一起的。"

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [ðaɪn] [fɔːr; fər]['evər] :

and	which	makes	it	thine	for	ever	:
和	哪个	制作	它	你的	为了	曾经	:

这使它永远属于你：

[bʌt; bət] ['suːnər] [wʊd] [aɪ] [lɑːk] [maɪ][hænd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['spensə] [hɪm'self] ,

but	sooner	would	I	lock	my	hand	with	that	of	the	savage	Spenser	himself	,
但	很快	会	我	锁	我的	手	和	那	的	这	野蛮的	斯宾塞	他自己	,

但我宁愿与野蛮的斯宾塞本人握手。

[wen] ['riːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [blʌd] [ʌv; əv] ['hɜːrfərdz] ['sɪtəznz] ,

when	reeking	with	the	best	blood	of	Hereford's	citizens	,
什么时候	臭气熏天	和	这	最好的	血	的	赫里福德的	公民	,

当身上散发着赫里福德市民最优秀血统的气息时，

[ðæn; ðən] [liːv] [maɪ] ['fɑːðɚz] [saɪd] [wen] [hɪz; ɪz] [greɪ] [her] [ɑːr; ər][ɪn]['deɪndʒər] , [ænd; ənd][maɪ] ['neɪtɪv]

than	leave	my	father's	side	when	his	gray	hairs	are	in	danger	,	and	my	native
比	离开	我的	父亲的	边	什么时候	他的	灰色的	头发	是	在	危险	,	和	我的	本国的

['sɪti] ,

city	,
城市	,

与其在父亲白发危在旦夕时离开他，离开我的故乡，

[wen] ['tretʃəri] [ɪz][ɪn][hɜːr; hər] [striːts] [ænd; ənd]['aʊtreɪdʒ][ɪz] [əˈproʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [wɔːlz] .

when	treachery	is	in	her	streets	and	outrage	is	approaching	her	walls	.
什么时候	背信弃义	是	在	她	街道	和	暴行	是	接近	她	墙壁	.

当背叛充斥街头巷尾，当愤怒逼近城墙。

" [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['viːəməns] [soʊ][ʌn'juːʒuəl]

"	These	words	were	uttered	with	an	animation	and	vehemence	so	unusual
"	这些	字	是	说出	和	一个	动画片	和	激烈	所以	异常

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

"她说出这些话时，语气之激动和激烈，与她以往的言行举止截然不同。"

[ðæt] ['wɔːltər] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [træns'fɪkst] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

that	Walter	stood	for	a	moment	transfixed	with	wonder	;	and	before	he
那	沃尔特	站立	为了	一个	片刻	呆若木鸡	和	想知道	;	和	前	他

[rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃn] ,

recovered	his	self	-	possession	,
恢复	他的	自己	-	拥有	,

沃尔特愣在那里，一时被惊奇所震撼；等他回过神来，

['ɪzəbel] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][və'lɑːsəti][ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [hæd; həd] [riːˈgeɪnd] [hɜːr; hər] [skɪf] ,

Isabel	,	with	the	velocity	of	lightning	,	had	regained	her	skiff	,
伊莎贝尔	,	和	这	速度	的	闪电	,	有	恢复	她	小艇	,

伊莎贝尔以闪电般的速度夺回了她的小艇。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɪnd][tuː; tə] ['herifəd] .

and	was	sailing	before	the	wind	to	Hereford	.
和	曾是	帆船	前	这	风	到	赫里福德	.

顺风驶向赫里福德。

" [kɜːrs] [ɑːn][maɪ] ['æmərəs] ['fɑːli] !

"	Curse	on	my	amorous	folly	!
"	诅咒	在	我的	多情	蠢事	!

“诅咒我这愚蠢的爱情！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðæt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [peɪl] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] ,

"	he	exclaimed	,	"	that	,	for	a	pair	of	pale	cheeks	and	sparkling	eyes	,
"	他	惊呼	,	"	那	,	为了	一个	一对	的	苍白	脸颊	和	闪闪发光	眼睛	,

他惊呼道：“就凭那双苍白的脸颊和闪亮的眼睛，

[hæz; həz][pər'hæps] ['ruːɪnd] [ə; eɪ] ['betər] [kən'sɜːrtɪd] ['strætədʒəm][ðæn; ðən]['evər] ['entərd] [ðə; ði][breɪn]

has	perhaps	ruined	a	better	concerted	stratagem	than	ever	entered	the	brain
有	也许	毁坏	一个	更好的	协同	策略	比	曾经	进入	这	脑

[ʌv; əv][ðə; ði] ['griːʃn] ['saɪˌnɑːn] .

of	the	Grecian	Sinon	.
的	这	希腊	诗乃	.

这或许破坏了比希腊人西农脑海中构想的还要精妙的战略。

[aɪ][mʌst; məst] [ə'weɪ] ,

I	must	away	,
我	必须	离开	,

我必须离开，

[ɔːr][ðə; ði] [fɔːls] [gɜːrl] [wɪl] [weɪk] [ðə; ði] ['slʌmbɝɪŋ] ['sɪtəznz] [tuː; tə][ðer; ðər] [dɪ'fens] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

or	the	false	girl	will	wake	the	slumbering	citizens	to	their	defence	before	the
或者	这	错误的	女孩	将要	唤醒	这	沉睡	公民	到	他们的	防御	前	这

[diːd] [ɪz] [dʌn] ;

deed	is	done	;
契据	是	完毕	;

或者，假扮少女的人会在罪行发生之前唤醒沉睡的市民，让他们奋起自卫；

[ænd; ənd] [jet] , [mʌst; məst][aɪ] [dɪ'voʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][faʊl][græsp][ʌv; əv] ['rʌfiən] ['vaɪələns] ?

and	yet	,	must	I	devote	her	to	the	foul	grasp	of	ruffian	violence	?
和	然而	,	必须	我	奉献	她	到	这	犯规	抓牢	的	痞子	暴力	?

然而，我难道要将她交付给恶棍暴力的邪恶掌控吗?

[noʊ] , [noʊ] !

No	,	no	!
不	,	不	!

不，不!

[maɪ] ['paʊər] [ɪz]['iːkwəl][tuː; tə] [seɪv] [ɔːr][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .

my	power	is	equal	to	save	or	to	destroy	.
我的	力量	是	平等的	到	节省	或者	到	破坏	.

我的力量既能拯救也能毁灭。

" [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi]['ræpɪdli] [ə'sendɪd] [ðə; ði]['rɑːks] [wɪtʃ] ['skɜːrtɪd][ðæt][pɑːrt]

"	As	he	uttered	these	words	he	rapidly	ascended	the	rocks	which	skirted	that	part
"	作为	他	说出	这些	字	他	快速	上升	这	岩石	哪个	裙摆	那	部分

[ʌv; əv][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ,

of	the	banks	of	the	river	on	which	he	stood	,
的	这	银行	的	这	河	在	哪个	他	站立	,

“说完这些话，他迅速爬上了河岸边他所站立的那段河岸旁的岩石。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [lɔːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][waɪld] [wʊdz] [ðæt] [kraʊnd] [ðer; ðər] ['sʌmɪt] .

and	was	soon	lost	among	the	wild	woods	that	crowned	their	summit	.
和	曾是	很快	丢失的	之中	这	荒野	树林	那	加冕	他们的	首脑	.

很快，他就迷失在了山顶茂密的森林中。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['entər]['ɪntuː]['eni]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] .

We	shall	not	enter	into	any	detailed	account	of	the	events	of	that	night	.
我们	将	不是	进入	进入	任何	详细的	帐户	的	这	活动	的	那	夜晚	.

我们不打算详细描述当晚发生的事情。

[ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'tæk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [truːs] , [ænd; ənd] ['eɪdɪd]

The	royalists	,	by	means	of	an	unexpected	attack	during	the	truce	,	and	aided
这	保皇党	,	经过	方法	的	一个	意外	攻击	期间	这	休战	,	和	协助

[baɪ][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['tretʃəri] ,

by	internal	treachery	,
经过	内部的	背信弃义	,

保皇党趁着休战期发动突袭，并借助内部叛乱，

[hoʊpt] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] ['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv] ['herifəd] .

hoped	to	make	themselves	masters	of	the	city	of	Hereford	.
希望	到	制作	他们自己	大师	的	这	城市	的	赫里福德	.

他们希望成为赫里福德市的统治者。

[ðə; ði] ['sɪtəznz] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][baɪ][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [miːnz] [əb'teɪnd] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv]

The	citizens	,	however	,	had	by	some	unknown	means	obtained	intelligence	of
这	公民	,	然而	,	有	经过	一些	未知	方法	获得	智力	的

[ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

the	designs	of	the	enemy	,
这	设计	的	这	敌人	,

然而，市民们却通过某种未知的途径获得了敌人的阴谋情报。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'pel] [ðer; ðər] [ə'tæks] .

and	were	prepared	to	repel	their	attacks	.
和	是	准备	到	击退	他们的	攻击	.

并做好了抵御他们进攻的准备。

['evri] [striːt] [wʌz; wəz][laɪnd][wɪð; wɪθ]['soʊldʒərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv][ðə; ði]['breɪvəst][ænd; ənd]

Every	street	was	lined	with	soldiers	,	and	a	band	of	the	bravest	and
每一个	街道	曾是	衬里	和	士兵	,	和	一个	乐队	的	这	最勇敢的	和

[moʊst] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

most	determined	,
最多	决定	,

每条街道两旁都站满了士兵，还有一群最勇敢、最坚定的战士。

['ʌndər][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['juːstəs] ['tʃændɑːs] , (['ɪzəbɛlz] ['fɑːðər] ,) [mænd] [ðə; ði]['sɪti] [wɔːlz] .

under	the	command	of	Eustace	Chandos	,	(	Isabel's	father	,	)	manned	the	city	walls	.
在下面	这	命令	的	尤斯塔斯	钱多斯	,	(	伊莎贝尔的	父亲	,	)	有人值守	这	城市	墙壁	.

在尤斯塔斯·钱多斯（伊莎贝尔的父亲）的指挥下，守卫着城墙。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [bʌt; bət]['sæŋgwɪneri] — [ðə; ði][in'veidəz][wɜːr; wər] ['biːtn] [bæk] [æt; ət]

The	struggle	was	short	but	sanguinary	—	the	invaders	were	beaten	back	at
这	斗争	曾是	短的	但	血腥	—	这	入侵者	是	被打败	后退	在

['evri] [pɔɪnt] ,

every	point	,
每一个	观点	,

战斗虽然短暂，但异常惨烈——入侵者在每一处都被击退。

[ðer; ðər][best] [truːps] [wɜːr; wər][left] [ded] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] ,

their	best	troops	were	left	dead	in	the	trenches	,
他们的	最好的	军队	是	左边	死的	在	这	战壕	,

他们最精锐的部队全部阵亡在战壕里。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [tuː] ['hʌndrəd] ['prizənəz] ([ə'mʌŋ] [huːm] [wʌz; wəz][sɜːr] [hjuː] ['spensə] [hɪm'self])

and	above	two	hundred	prisoners	(	among	whom	was	Sir	Hugh	Spenser	himself	)
和	多于	二	百	囚犯	(	之中	谁	曾是	先生	休	斯宾塞	他自己	)

[fel] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] .

fell	into	the	hands	of	the	citizens	.
跌倒	进入	这	双手	的	这	公民	.

两百多名囚犯（其中就包括休·斯宾塞爵士本人）落入市民手中。

[ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['pɑːrti][set][noʊ] [baʊndz] ['iːðər] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɔːr][ðer; ðər] [rɪ'vendʒ] .

The	successful	party	set	no	bounds	either	to	their	exultation	or	their	revenge	.
这	成功的	派对	放	不	界限	任何一个	到	他们的	大喜	或者	他们的	复仇	.

胜利一方的喜悦和复仇都毫无节制。

[ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər] [θriː] [sək'sesɪv] [deɪz] ;

The	rejoicings	were	continued	for	three	successive	days	;
这	欢庆	是	持续	为了	三	连续	天	;

庆祝活动持续了三天；

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['rævɪdʒd] [wɪ'ðaʊt] [se'seɪʃn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɔːrs] ;

the	neighbouring	country	was	ravaged	without	cessation	and	without	remorse	;
这	邻接	国家	曾是	饱受蹂躏	没有	停止	和	没有	悔恨	;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['prizənəz] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] ,

and	all	the	prisoners	were	ordered	,
和	全部	这	囚犯	是	订购	,

邻国遭到无休止的蹂躏，毫无怜悯之心；所有战俘都被命令，

[baɪ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðæt] [ɪ'fekt] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [kwiːn] [ˌɪzə'belə] , [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd]

by	a	message	to	that	effect	received	from	queen	Isabella	,	to	be	treated
经过	一个	信息	到	那	影响	已收到	从	女王	伊莎贝拉	,	到	是	治疗

[æz; əz] ['felənz] ,

as	felons	,
作为	重罪犯	,

根据伊莎贝拉女王发来的指示，这些人将被视为重罪犯。

[ænd; ənd] [hæŋd] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['pʌblɪk]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði]['sɪti] .

and	hanged	in	the	most	public	places	in	the	city	.
和	绞刑	在	这	最多	民众	地方	在	这	城市	.

并在城市最显眼的地方被处以绞刑。

[ðɪs] [dɪ'kriː] [wʌz; wəz] ['rɪgərəsli] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'lentɪŋli] ['eksɪkjuːtɪd] .

This	decree	was	rigorously	and	unrelentingly	executed	.
这	法令	曾是	严格地	和	毫不留情	执行	.

这项法令得到了严格、毫不留情的执行。

[ðə; ði] ['rɔɪəlɪst] ['soʊldʒərz] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'stɪŋkʃn] [æz; əz][tuː; tə][ræŋk][ɔːr] ['kærəktər] ,

The	royalist	soldiers	,	without	any	distinction	as	to	rank	or	character	,
这	保皇党	士兵	,	没有	任何	区别	作为	到	秩	或者	特点	,

保皇党士兵，无论军衔或品行如何，

['sʌfərd] [ðə; ði] [ˌɪgnə'mɪniəs] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'demd] ,

suffered	the	ignominious	punishment	to	which	they	were	condemned	,
遭受	这	可耻	惩罚	到	哪个	他们	是	谴责	,

他们遭受了所判处的耻辱刑罚，

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['herifəd] [wɜːr; wər] [blɑːkt] [ʌp][baɪ] ['dʒibits] ,

and	the	streets	of	Hereford	were	blocked	up	by	gibbets	,
和	这	街道	的	赫里福德	是	已屏蔽	向上	经过	绞刑架	,

赫里福德的街道上到处都是绞刑架。

[wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst]['tɪmɪd][ænd; ənd]['mɜːrsɪf(ə)l][ʌv; əv][ɪts][ɪn'hæbɪtənts] [geɪzd] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ]

which	the	most	timid	and	merciful	of	its	inhabitants	gazed	upon	with
哪个	这	最多	胆小	和	仁慈	的	它是	居民	凝视	之上	和

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['traɪʌmf] .

satisfaction	and	triumph	.
满意	和	胜利	.

就连最胆小、最仁慈的居民也满怀满足和胜利的心情注视着它。

[sɜːr] [hjuː] ['spensə] ,

Sir	Hugh	Spenser	,
先生	休	斯宾塞	,

休·斯宾塞爵士

[bəuθ][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['heɪtrɪd][wɪð; wɪθ]

both	on	account	of	his	rank	and	of	the	peculiar	degree	of	hatred	with
两个都	在	帐户	的	他的	秩	和	的	这	奇特	程度	的	仇恨	和

[wɪtʃ] [iːtʃ] ['bʊzəm] [biːt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

which	each	bosom	beat	against	him	,
哪个	每个	怀	打	反对	他	,

既因为他的地位，也因为他身上那种特殊的仇恨。

[wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][læst]['vɪktɪm] .

was	reserved	to	be	the	last	victim	.
曾是	预订的	到	是	这	最后的	受害者	.

被指定为最后一个受害者。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər][laɪnd][wɪð; wɪθ][spek'teitəs] ,

On	the	day	of	his	execution	the	streets	were	lined	with	spectators	,
在	这	天	的	他的	执行	这	街道	是	衬里	和	观众	,

行刑当天，街道两旁挤满了围观者。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['fæməliz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ['ɑːkjupaɪd] ['steɪʃənz] [raʊnd] [ðə; ði]['skæfoʊld] .

and	the	principal	families	in	the	city	occupied	stations	round	the	scaffold	.
和	这	主要的	家庭	在	这	城市	占领	车站	圆形的	这	脚手架	.

城里的主要家族占据了绞刑架周围的位置。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][dʒɔɪ][æt; ət] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] ['enəmi] [ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] ,

So	great	was	the	universal	joy	at	having	their	enemy	in	their	power	,
所以	伟大的	曾是	这	普遍的	喜悦	在	拥有	他们的	敌人	在	他们的	力量	,

敌人落入自己手中，举国上下都为此感到无比喜悦。

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['sɪtəznz] [wɜːr; wər]

that	even	the	wives	and	daughters	of	the	most	distinguished	citizens	were
那	甚至	这	妻子们	和	女儿们	的	这	最多	杰出的	公民	是

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [in'fliktid] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [huːm] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]

anxious	to	view	the	punishment	inflicted	upon	him	whom	they	considered	the
焦虑的	到	看法	这	惩罚	造成的	之上	他	谁	他们	经过考虑的	这

[grænd] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['iːvəlz] .

grand	cause	of	all	the	national	evils	.
盛大	原因	的	全部	这	国家的	罪恶	.

甚至连最杰出公民的妻子和女儿都迫切想看到对那个被她们视为国家一切罪恶根源的人所施加的惩罚。

['ɪzəbel][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] ['nʌmbər] ;

Isabel	was	not	of	this	number	;
伊莎贝尔	曾是	不是	的	这	数字	;

伊莎贝尔不属于这个数字；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər]['stɜ:rnli] [kəm'peld] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dɪzməl]
but her father sternly compelled her to be a witness of the dismal
但 她 父亲 严厉地 被迫 她 到 是 一个 证人 的 这 惨淡
[si:n] .
scene .
场景 .

但她的父亲严厉地强迫她亲眼目睹这悲惨的一幕。

[ðə; ðɪ]['aʊər][ʌv; əv] [nu:n] [wʌz; wəz][fæst] [ə'proʊtʃɪŋ] ,
The hour of noon was fast approaching ,
这 小时 的 中午 曾是 快速地 接近 ,

正午时分即将到来，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bel] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kə'θi:drəl] ['hevɪli] [ænd; ənd] ['sɑ:ləmli] ['toʊld] [ðə; ðɪ] [nel] [ʌv; əv]
and the bell of the cathedral heavily and solemnly tolled the knell of
和 这 钟 的 这 大教堂 重度 和 庄严地 收费 这 丧钟 的
[ðə; ðɪ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['spensə] .
the unfortunate Spenser .
这 不幸 斯宾塞 .

大教堂的钟声沉重而庄严地敲响了不幸的斯宾塞的丧钟。

[ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l][ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .
The fatal cavalcade approached the place of execution .
这 致命的 车队 接近 这 地方 的 执行 .

行刑队伍缓缓驶向刑场。

[ə; eɪ][stɜ:rn][ænd; ənd] ['sɑ:ləm] ['traɪʌmf] [gli:md] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['soʊldʒərz][æz; əz] [ðeɪ]
A stern and solemn triumph gleamed in the eyes of the soldiers as they
一个 船尾 和 庄严 胜利 闪闪发光 在 这 眼睛 的 这 士兵 作为 他们
[trɑ:d][baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['vɪktɪm] ;
trod by the side of the victim ;
践踏 经过 这 边 的 这 受害者 ;

士兵们走在受害者身边时，眼中闪烁着庄严而肃穆的胜利光芒；

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ][spek'teɪtəs] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ðɪ] ['fi:meɪl] ,
but most of the spectators , especially the females ,
但 最多 的 这 观众 , 尤其 这 女性 ,

但大多数观众，尤其是女性观众，

[wɜ:r; wər][meltid]['ɪntu:] [terz] [wen] [ðeɪ] [bɪ'held][ðə; ðɪ][faɪn]['mænli][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər] ,
were melted into tears when they beheld the fine manly form of the prisoner ,
是 融化 进入 眼泪 什么时候 他们 观看 这 美好的 男子气概 形式 的 这 囚犯 ,

当他们看到囚犯英俊的身躯时，不禁热泪盈眶。

[wɪtʃ] [si:md] ['betər] ['fɪtɪd] [tu:; tə][ə'dɔ:rn][ðə; ðɪ]['rɔɪəl] ['levi] , [ɔ:r][ə; eɪ]['leɪdi:z]['baʊər] ,
which seemed better fitted to adorn the royal levee , or a lady's bower ,
哪个 似乎 更好的 适配 到 装饰 这 皇家 堤坝 , 或者 一个 女士的 凉亭 ,

似乎更适合装饰皇家堤岸或女士的闺房。

[ðæn; ðən][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['meləŋkɑ:li] [feɪt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə]
than for the melancholy fate to which he was about to
比 为了 这 忧郁 命运 到 哪个 他 曾是 关于 到

比起他即将面临的悲惨命运，他更不愿面对

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 355]
[页 -]

[第355页]

[bi:; bi] [kən'saɪnd] .
be consigned .
是 寄售 .

被托运。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ber] ,

His	head	was	bare	,
他的	头	曾是	裸	,

他头上没有戴帽子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laɪt] ['flæksn] [her] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [prə'fju:ʒn] [ʌv; əv] ['lɑ:ks] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

and	his	light	flaxen	hair	fell	in	a	rich	profusion	of	locks	down	his	shoulders	,
和	他的	光	亚麻色	头发	跌倒	在	一个	富有的	丰富	的	锁	向下	他的	肩膀	,

他那浅亚麻色的头发浓密而蓬松，垂落在肩上。

[bʌt; bət] [left] [ˌʌn'ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['faɪnli] - [prə'pɔ:rʃənd] [ænd; ənd] ['sʌnbɜ:rnt] [fitʃər] .

but	left	unshaded	his	finely	-	proportioned	and	sunburnt	features	.
但	左边	未着色	他的	精细地	-	比例匀称	和	晒伤	特征	.

但阳光却照不到他那比例匀称、被晒伤的五官。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɑ:rmi] , [ænd; ənd][ə; eɪ][stɑ:r][ɑ:n][hɪz; ɪz] [brest]

He	wore	the	uniform	of	the	royal	army	,	and	a	star	on	his	breast
他	穿着	这	制服	的	这	皇家	军队	,	和	一个	星星	在	他的	胸部

['ɪndɪkeɪtɪd][hɪz; ɪz][ræŋk] ,

indicated	his	rank	,
表明的	他的	秩	,

他身穿皇家军队的制服，胸前的星形标志表明了他的军衔。

[waɪl] [hi:; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['aɪvəri] [krɔ:s] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['fri:kwəntli] [ænd; ənd]

while	he	held	in	his	hand	a	small	ivory	cross	,	which	he	frequently	and
尽管	他	握住	在	他的	手	一个	小的	象牙	叉	,	哪个	他	频繁地	和

['fɜ:rvəntli] [kɪst] .

fervently	kissed	.
热切地	亲吻	.

他手里拿着一个小小的象牙十字架，经常虔诚地亲吻它。

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɔ:rtmənt] [wʌz; wəz][fɜ:rm][ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] , [ænd; ənd] ,

His	deportment	was	firm	and	contemptuous	,	and	,
他的	仪态	曾是	公司	和	轻蔑的	,	和	,

他举止坚定而轻蔑，而且

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ɑ:n][ðə; ði]['fɔ:rm(ə)l][ænd; ənd] ['fri:kwəntli] [groʊ'tesk] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɑ:rdz]

as	he	looked	on	the	formal	and	frequently	grotesque	figures	of	his	guards
作为	他	看起来	在	这	正式的	和	频繁地	怪诞	数据	的	他的	守卫

,

,

,

当他看着卫兵们那些姿态规整、有时又十分怪诞的身影时，

[hɪz; ɪz] [fitʃər] ['i:v(ə)n] [ə'su:md] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌrɪzə'bɪləti] .

his	features	even	assumed	an	expression	of	risibility	.
他的	特征	甚至	假定	一个	表达	的	风险	.

他的脸上甚至露出了可笑的表情。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [reɪzd] ['fɪfti] [fi:t] [haɪ] , [si:md] [tu:; tə]

The	sight	of	the	gibbet	,	however	,	which	was	raised	fifty	feet	high	,	seemed	to
这	视线	的	这	绞刑架	,	然而	,	哪个	曾是	提高	五十	脚	高的	,	似乎	到

[ə'pɔ:l] [hɪm; ɪm] ,

appal	him	,
惊骇	他	,

然而，那高达五十英尺的绞刑架的景象似乎让他感到恐惧。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [əˈpraizd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪgnəˈmɪniəs] [ˈneɪtʃər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
for **he** **had** **not** **been** **apprized** **of** **the** **ignominious** **nature** **of** **his**
为了 他 有 不是 到过 已获知 的 这 可耻 自然 的 他的
['pʌnɪʃmənt] .
punishment **.**
惩罚 .

因为他事先并不知道自己将遭受多么耻辱的惩罚。

" [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] ， " [hiː; hi] [sed] ，
" **And** **is** **this** **,** **"** **he** **said** **,**
" 和 是 这 , " 他 说 ,

“这就是吗？”他问道。

[æz; əz][hiː; hi] ['skɔːrnfəli] [dæʃt] [əˈweɪ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ，
as **he** **scornfully** **dashed** **away** **a** **tear** **which** **had** **gathered** **in** **his** **eye** **,**
作为 他 轻蔑地 虚线 离开 一个 撕 哪个 有 聚集 在 他的 眼睛 ,

他轻蔑地抹去眼角涌出的泪水，

" [jiː; ji] [rɪˈbeljəs] [dɔːgz] , [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [deθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [duːm] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv]
" **ye** **rebellious** **dogs** **,** **is** **this** **the** **death** **to** **which** **you** **doom** **the** **heir** **of**
" 是的 叛逆的 狗 , 是 这 这 死亡 到 哪个 你 厄运 这 继承人 的
['wɪntʃɪstər] ?
Winchester **?**
温彻斯特 ?

“你们这些叛逆的狗，这就是你们要判给温彻斯特继承人的死刑吗？”

" [ə; eɪ][stɜːrn][ænd; ənd] ['bɪtər] [smaɪl] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɑːrdz] , [bʌt; bət] [ðeɪ]
" **A** **stern** **and** **bitter** **smile** **played** **on** **the** **lips** **of** **his** **guards** **,** **but** **they**
" 一个 船尾 和 苦的 微笑 玩 在 这 嘴唇 的 他的 守卫 , 但 他们
[rɪˈmeɪnd] ['saɪlənt] .
remained **silent** **.**
剩余 沉默的 .

他的卫兵们脸上浮现出一丝严厉而苦涩的笑容，但他们保持沉默。

" [oʊ] , [gɑːd] !
" **Oh** **,** **God** **!**
" 哦 , 上帝 !

“哦，上帝！

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ， " [ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [weɪv] , [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [blɑːk] ，
" **he** **continued** **,** **"** **in** **the** **field** **,** **or** **on** **the** **wave** **,** **or** **on** **the** **block** **,**
" 他 持续 , " 在 这 场地 , 或者 在 这 海浪 , 或者 在 这 堵塞 ,

他继续说道：“无论是在田野里，还是在海浪上，或者在跳台上，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [riːkt] [soʊ]['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['breɪvəst][ænd; ənd]['nəublist] [blʌd] , [aɪ][kʊd; kəd]
which **has** **reeked** **so** **often** **with** **the** **bravest** **and** **noblest** **blood** **,** **I** **could**
哪个 有 臭气熏天 所以 经常 和 这 最勇敢的 和 最高贵 血 , 我 可以
[hæv; həv][daɪd]['smaɪlɪŋ] ;
have **died** **smiling** **;**
有 死亡 微笑 ;

这里曾无数次流淌着最勇敢、最高尚的鲜血，我本可以笑着死去；

[bʌt; bət] [ðɪs] — " [hɪz; ɪz][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [siːmd] [ɪnˈkriːsɪŋ] ，
but **this** **—** **"** **His** **emotion** **seemed** **increasing** **,**
但 这 — " 他的 情感 似乎 增加 ,

但是——”他的情绪似乎越来越激动，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efərt] [hiː; hi] [səˈprest] ['evri] ['aʊtwərd] [saɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
but **with** **a** **violent** **effort** **he** **suppressed** **every** **outward** **sign** **of** **it** **;**
但 和 一个 暴力 努力 他 被抑制 每一个 向外 符号 的 它 ;

但他竭力压制住所有外在的迹象；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [gliːmd] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk]['feɪsɪz][ə'raʊnd][hɪm; ɪm] ,

for	the	visible	satisfaction	which	gleamed	on	the	dark	faces	around	him	,
为了	这	可见的	满意	哪个	闪闪发光	在	这	黑暗的	面孔	大约	他	,

因为他看到了周围那些黝黑的脸上闪烁着明显的满足感。

[æt; ət][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'djʊst] [ðə; ði] [praʊd] [hɑːrt] [ʌv; əv]

at	the	state	of	weakness	to	which	they	had	reduced	the	proud	heart	of
在	这	状态	的	弱点	到	哪个	他们	有	减少	这	自豪的	心	的

[ðer; ðər][foʊ] ,

their	foe	,
他们的	敌人	,

他们将敌人的骄傲之心削弱到如此虚弱的地步，

[wʌz; wəz] [mɔːr] ['gɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][soʊl][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [deθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

was	more	galling	to	his	soul	than	the	shameful	death	to	which	he
曾是	更多的	令人恼火	到	他的	灵魂	比	这	可耻	死亡	到	哪个	他

[wʌz; wəz][dɪ'voʊtɪd] .

was	devoted	.
曾是	奉献	.

比他所向往的那种可耻的死亡更令他痛苦。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ə'suːmd] [ɪts]

By	the	time	he	reached	the	place	of	execution	his	face	had	assumed	its
经过	这	时间	他	达到	这	地方	的	执行	他的	脸	有	假定	它是

[kɑːm][ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l] [er] ,

calm	and	scornful	air	,
冷静的	和	轻蔑的	空气	,

当他到达刑场时，脸上已经浮现出平静而轻蔑的神情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['skæfoʊld][wɪð; wɪθ] [ə'pærəntli] [ˌʌnkən'sɜːrnd] [ə'lækrəti] .

and	he	sprang	upon	the	scaffold	with	apparently	unconcerned	alacrity	.
和	他	弹簧	之上	这	脚手架	和	显然	漠不关心	敏捷	.

他神色轻松，毫不在意地跳上了绞刑架。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ʃriːk] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

At	the	same	moment	a	dreadful	shriek	issued	from	that	part	of	the
在	这	相同的	片刻	一个	可怕	尖叫	发布	从	那	部分	的	这

[sə'raʊndɪŋ] [bʊθs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv]['tʃændɑːs][sæt] ;

surrounding	booths	in	which	the	family	of	Chandos	sat	;
周围	展位	在	哪个	这	家庭	的	钱多斯	卫星	;

就在这时，钱多斯一家所坐的周围摊位中传来一声可怕的尖叫；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] , ['dedli] [peɪl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd]

and	in	another	instant	a	female	,	deadly	pale	,	and	with	her	hair	and
和	在	其他	立即的	一个	女性	,	致命	苍白	,	和	和	她	头发	和

[dres] [dɪs'ɔːrdərd] ,

dress	disordered	,
裙子	混乱	,

又过了一会儿，一个女人出现了，脸色惨白，头发和衣服都凌乱不堪。

[hæd; həd]['dɑːrtɪd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['skæfoʊld] , [ænd; ənd] [klɑːspt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

had	darted	on	to	the	scaffold	,	and	clasped	the	prisoner	in	her	arms	.
有	飞镖	在	到	这	脚手架	,	和	紧握	这	囚犯	在	她	武器	.

她冲上刑台，一把将囚犯抱在怀里。

" ['wɔːltər] !

"	Walter	!
"	沃尔特	!

“沃尔特！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " ['wɔːltər] !
" she cried , " Walter !
" 她 哭 , " 沃尔特 !

她喊道："沃尔特！"

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðaʊ] ?
can it be thou ?
能 它 是 你 ?

是你吗?

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[ðeɪ] [der] [nɑːt] [teɪk] [ðaɪ][laɪf] ; [ðaʊ] ['breɪvəst] , [best][ʌv; əv][men] !
they dare not take thy life ; thou bravest , best of men !
他们 敢 不是 拿 你的 生活 ; 你 最勇敢的 , 最好的 的 男人 !

他们不敢夺走你的性命；你是最勇敢、最优秀的人!

[əˌvɔːnt; əˈvɑːnt] , [jiː; ji] ['blʌdθɜːrsti] [bruːd] !
Avaunt , ye bloodthirsty brood !
前进 , 是的 嗜血 幼虫 !

退下吧，嗜血的畜生们!

[jiː; ji]['kænɑːt][ter; tɪ(ə)r][ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
ye cannot tear me from him .
是的 不能 撕 我 从 他 .

你们无法将我从他身边夺走。

[nɑːt] [tɪl] [maɪ][ɑːrmz] [groʊ] [koʊld][ɪn] [deθ] [aɪl] [klæsp][hɪm; ɪm] [ðʌs] ,
Not till my arms grow cold in death I'll clasp him thus ,
不是 直到 我的 武器 生长 寒冷的 在 死亡 患病的 搭扣 他 因此 ,

直到我因死亡而双臂冰冷，我才会这样拥抱他。

[ænd; ənd][dɪˈfaɪ][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə]['sevər][ˌjuː 'es] ! "
and defy the world to sever us ! "
和 违抗 这 世界 到 断绝 我们 ! "

我们誓要挑战全世界，看谁能将我们分开!

" [oʊ] ! ['ɪzəbel] !
" Oh ! Isabel !
" 哦 ! 伊莎贝尔 !

"哦！伊莎贝尔！"

" [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ; [maɪ][soʊl][kæn; kən] [ber] [noʊ] [mɔːr] .
" he said , " it is too much ; my soul can bear no more .
" 他 说 , " 它 是 也 很多 ; 我的 灵魂 能 熊 不 更多的 .

他说："这太过分了；我的灵魂再也承受不住了。"

[aɪ] [hoʊpt] [ðaɪ] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [sperd] [ðɪs] [saɪt] — [bʌt; bət][ðə; ði][koʊld]['taɪərənts][hæv; həv]
I hoped thy eyes had been spared this sight — but the cold tyrants have
我 希望 你的 眼睛 有 到过 幸存 这 视线 — 但 这 寒冷的 暴君 有
[dɪˈkriːd] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] .
decreed it thus .
颁布 它 因此 .

我希望你的眼睛不会看到这一幕——但冷酷的暴君却如此下令。

[ɑːn] !
On !
在 !

在!

[liːv] [ˌem ˈiː] , [liːv] [ˌem ˈiː] ! — [ˌaɪ ˈtiːm][ɪz][ɪn][veɪn] — [ˌʌnˈmænərd] [ˈrʌfiːənz] , [sper] [hɜːr; hər] !

leave	**me**	**,**	**leave**	**me**	**!**	**—**	**it**	**is**	**in**	**vain**	**—**	**unmannered**	**ruffians**	**,**	**spare**	**her**	**!**
离开	我	,	离开	我	!	—	它	是	在	徒劳	—	没礼貌的	恶棍	,	空闲的	她	!

放开我，放开我！——徒劳无功——没教养的恶棍，饶了她吧！

" [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði]['soʊldʒərz]['fɔːrsəbli] [tɔːr] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

"	**While**	**he**	**spoke**	**,**	**the**	**soldiers**	**forcibly**	**tore**	**her**	**from**	**him**	**,**
"	尽管	他	辐	,	这	士兵	强制	撕裂	她	从	他	,

“他说话的时候，士兵们强行把她从他身边拉开。”

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['drægɪŋ] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] . — " [maɪ]['fɑːðər] !

and	**were**	**dragging**	**her**	**through**	**the**	**crowd**	**.**	**—**	**"**	**My**	**father**	**!**
和	是	拖拽	她	通过	这	人群	.	—	"	我的	父亲	!

他们拖着她穿过人群。“我的父亲！

[seɪv] [hɪm; ɪm] !

save	**him**	**!**
节省	他	!

救救他！

[hiː; hi] [seɪvd] [ðaɪ] [tʃaɪld] ! — ['wɔːltər] !

he	**saved**	**thy**	**child**	**!**	**—**	**Walter**	**!**
他	已保存	你的	孩子	!	—	沃尔特	!

他救了你的孩子！——沃尔特！

['sʌpləˌkeɪt] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi][ɪz][kaɪnd] .

supplicate	**him**	**—**	**he**	**is**	**kind**	**.**
哀告	他	—	他	是	种类	.

向他祈求吧——他心地善良。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['skæfoʊld][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

"	**She**	**turned**	**her**	**eyes**	**to**	**the**	**scaffold**	**as**	**she**	**uttered**	**these**	**words**	**,**
"	她	转向	她	眼睛	到	这	脚手架	作为	她	说出	这些	字	,

她说完这些话时，目光转向了绞刑架。

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]['spensə] ['raɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ]

and	**beheld**	**the**	**form**	**of**	**Spenser**	**writhing**	**in**	**the**	**air**	**,**	**and**	**convulsed**	**with**
和	观看	这	形式	的	斯宾塞	扭动	在	这	空气	,	和	抽搐	和

[ðə; ði][læst]['mɔːrt(ə)l]['ægəni] .

the	**last**	**mortal**	**agony**	**.**
这	最后的	凡人	痛苦	.

他看见斯宾塞的身影在空中扭动，在临终前的痛苦中抽搐。

[ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ʃriːk] [bɜːrst][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

A	**fearful**	**shriek**	**burst**	**from**	**her**	**heart**	**,**
一个	可怕	尖叫	爆裂	从	她	心	,

一声恐惧的尖叫从她心底迸发而出，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk] ['sensləs] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [bɔːr] [hɜːr; hər] .

and	**she**	**sank**	**senseless**	**in**	**the**	**arms**	**of**	**those**	**who**	**bore**	**her**	**.**
和	她	沉没	无意义的	在	这	武器	的	那些	WHO	钻孔	她	.

她昏倒在生她的人怀里。

['ɪzəbel] [sə'vaɪvd] [ðɪs] [ɪ'vent] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] ;

Isabel	**survived**	**this**	**event**	**more**	**than**	**a**	**twelvemonth**	**;**
伊莎贝尔	幸存下来	这	事件	更多的	比	一个	十二个月	;

伊莎贝尔在这场事故中幸存了超过一年；

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['riːz(ə)n][hæd; həd][fled][ænd; ənd][hɜːr; hər] [helθ] [wʌz; wəz][soʊ] ['ʃætərd] [ðæt]

but	her	reason	had	fled	and	her	health	was	so	shattered	that
但	她	原因	有	逃亡	和	她	健康	曾是	所以	破碎	那

['faɪn(ə)l] [rɪ'kʌvəri] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] .

final	recovery	was	hopeless	.
最终的	恢复	曾是	绝望	.

但她的理智已经丧失，健康状况也极其糟糕，最终康复已无希望。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['skersli] ['eni] [fuːd] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ɔːl] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [frendz] ,

She	took	scarcely	any	food	,	refused	all	intercourse	with	her	former	friends	,
她	采取	几乎	任何	食物	,	拒绝	全部	交往	和	她	以前的	朋友们	,

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

and	even	with	her	father	,
和	甚至	和	她	父亲	,

她几乎不吃东西，拒绝与以前的朋友来往，甚至拒绝与父亲来往。

[ænd; ənd] [wʊd] [sɪt]['saɪlənt][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər] [deɪz] [tə'geðər] .

and	would	sit	silent	and	motionless	for	days	together	.
和	会	坐	沉默的	和	静止不动	为了	天	一起	.

他们会一连几天保持沉默和不动。

[wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] [suːðd] [hɜːr; hər][maɪnd] , [ɔːr] [ə'fɔːd] [hɜːr; hər] ['eni] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðɪs]

One	thing	only	soothed	her	mind	,	or	afforded	her	any	gratification	;	and	this
一	事物	仅有的	舒缓	她	头脑	,	或者	提供	她	任何	满足感	;	和	这

,

,

,

只有一件事能抚慰她的心灵，或者说给她带来任何满足感；那就是：

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spɪrɪənst] ['nævɪgeɪtər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvər] ,

as	she	was	an	experienced	navigator	of	the	river	,
作为	她	曾是	一个	经验丰富的	航海家	的	这	河	,

因为她是一位经验丰富的河流航海家，

[hɜːr; hər] [frendz] [in'dʌldʒd] [hɜːr; hər][ɪn] — [tuː; tə][seɪl][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['sɪti][ʌv; əv] ['herifəd] [tuː; tə] [ðæt]

her	friends	indulged	her	in	—	to	sail	from	the	city	of	Hereford	to	that
她	朋友们	沉溺其中	她	在	—	到	帆	从	这	城市	的	赫里福德	到	那

[spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər]['lʌvər] .

spot	on	which	she	used	to	meet	her	lover	.
点	在	哪个	她	用过的	到	见面	她	情人	.

她的朋友们纵容她——从赫里福德市乘船前往她以前与情人幽会的那个地方。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['kɑːnstəntli] ['evri] ['iːvnɪŋ] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi]['lændɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['weɪtɪd]

This	she	did	constantly	every	evening	;	but	when	she	landed	,	and	had	waited
这	她	做过	不断地	每一个	晚上	;	但	什么时候	她	登陆	,	和	有	等待

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

a	short	time	,
一个	短的	时间	,

她每天晚上都这样做；但当她上岸后，等了一会儿，

[hɜːr; hər] [ʃriːks] [ænd; ənd][kraɪz][wɜːr; wər] ['pɪtiəbl] .

her	shrieks	and	cries	were	pitiable	.
她	尖叫	和	哭泣	是	可怜的	.

她的尖叫和哭喊令人怜悯。

[ðɪs] ['præktɪs] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [pruːvd] ['feɪt(ə)l] .

This	practice	one	evening	proved	fatal	.
这	实践	一	晚上	已证实	致命的	.

一天晚上，这种做法酿成了悲剧。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stɪrɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['lændɪŋ] - [pleɪs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði]['sɪti] ,

Instead	of	steering	to	the	usual	landing	-	place	,	a	little	above	the	city	,
反而	的	转向	到	这	通常	降落	-	地方	,	一个	小的	多于	这	城市	,

没有像往常那样降落在城市上方不远处，

[ʃi:; ʃi] ['entərd] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [wer] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ɪz][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] [strɔ:ŋ] .

she	entered	a	part	of	the	river	where	the	current	is	unusually	strong	.
她	进入	一个	部分	的	这	河	在哪里	这	当前的	是	异常地	强的	.

她进入了河水异常湍急的一段。

[ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv][ɪts] [weɪvz] ['mæstərd] [ænd; ənd][ˌoʊvər'tɜ:rnd][ðə; ði][freɪl][bɑ:rk][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

The	rapidity	of	its	waves	mastered	and	overturned	the	frail	bark	in	which	she
这	快速	的	它是	波浪	精通	和	翻覆	这	脆弱	吠	在	哪个	她

[seɪld] ,

sailed	,
航行	,

汹涌的波涛掀翻了她乘坐的那艘脆弱的小船。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['ɪzəbel] [sʌŋk] [tu:; tə][raɪz][noʊ] [mɔ:r] !

and	the	unfortunate	Isabel	sunk	to	rise	no	more	!
和	这	不幸	伊莎贝尔	沉没	到	上升	不	更多的	!

可怜的伊莎贝尔沉入海底，再也起不来了！

[ðə; ði]['trædʒɪk]['neɪtʃər][ʌv; əv] [ði:z] [ɪ'vents] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði]['pɑ:pjələr][maɪnd]

The	tragic	nature	of	these	events	made	an	impression	on	the	popular	mind
这	悲惨	自然	的	这些	活动	制成	一个	印象	在	这	受欢迎的	头脑

[wɪtʃ] [tu:] ['sentʃəriz] [dɪd][nɑ:t] [ɪ'feɪs] .

which	two	centuries	did	not	efface	.
哪个	二	几个世纪	做过	不是	抹去	.

这些事件的悲剧性质给民众留下了深刻的印象，两个世纪过去了，这种印象仍然没有消失。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['ɪzəbel][wʌz; wəz] [stɪl] [sed] [tu:; tə][seɪl] ['evri] [naɪt] [frʌm; frəm] ['herifəd] [tu:; tə]

The	spirit	of	Isabel	was	still	said	to	sail	every	night	from	Hereford	to
这	精神	的	伊莎贝尔	曾是	仍然	说	到	帆	每一个	夜晚	从	赫里福德	到

-	,

Northbrigg	,
-	,

据说伊莎贝尔的灵魂每晚都会从赫里福德航行到诺斯布里格。

[tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər]['lʌvər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bi:tʃ] [ə'krɔ:s][ðə; ði]['rɪvər] [wɪtʃ] [ðɪs] [ʌn'ɜ:rθli]

to	meet	her	lover	;	and	the	beach	across	the	river	which	this	unearthly
到	见面	她	情人	;	和	这	海滩	穿过	这	河	哪个	这	超凡脱俗的

['trævələr] [pər'su:d] ,

traveller	pursued	,
游客	追击	,

去见她的情人；以及那位神秘旅人追逐的河对岸的海滩，

[wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['spɛktərz] ['vɔɪɪdʒ] .

was	long	distinguished	by	the	name	of	"	The	Spectre's	Voyage	.
曾是	长的	杰出的	经过	这	姓名	的	"	这	幽灵的	航程	.

长期以来，它一直以"幽灵之旅"这个名字而闻名。

" - ['roʊmæns] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

"	Neele's	Romance	of	History	.
"	-	浪漫	的	历史	.

"尼尔的历史浪漫史。"

['aɪrɪʃ] [græn'di:] .

IRISH	GRANDEES	.
爱尔兰	贵族	.

爱尔兰贵族。

[kən'spɪkjuəs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjuəs] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] ; [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sendənt] ,

Conspicuous	**amongst**	**the**	**most**	**conspicuous**	**of**	**the**	**stars**	**;**	**of**	**the**	**ascendant**	**,**
显眼的	在	这	最多	显眼的	的	这	明星	;	的	这	上升	,

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] ,

was	**a**	**lady**	**,**
曾是	一个	女士	,

在众多耀眼的星辰中，最引人注目的是一位女士，她位于上升星座。

[hu:] [tʊk] [ðə; ði] [fi:ld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'klɑ:] , [ə; eɪ]['briljəns,-jənsi] , [ænd; ənd]['bʌs(ə)l] ,

who	**took**	**the**	**field**	**with**	**an**	**éclat**	**,**	**a**	**brilliancy**	**,**	**and**	**bustle**	**,**
WHO	采取	这	场地	和	一个	光辉	,	一个	才华横溢	,	和	忙碌	,

他们以耀眼的光芒、耀眼的风采和熙熙攘攘的身影踏上赛场，

[wɪtʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] [fɪkst] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l][ə'pɑ:n][hɜ:r'self] .

which	**for**	**a**	**time**	**fixed**	**the**	**attention**	**of**	**all**	**upon**	**herself**	**.**
哪个	为了	一个	时间	固定的	这	注意力	的	全部	之上	她自己	.

一时间，所有人的目光都集中在她身上。

[ɔ:l'ðoʊ] [ə; eɪ][faɪn] ['wʊmən] , [ɪn][ðə; ði] [strɪktɪst] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rm] , [ænd; ənd] [stɪl] ['hænsəm]

Although	**a**	**fine**	**woman**	**,**	**in**	**the**	**strictest**	**sense**	**of**	**the**	**term**	**,**	**and**	**still**	**handsome**
虽然	一个	美好的	女士	,	在	这	最严格的	感觉	的	这	学期	,	和	仍然	英俊的

,

,

,

虽然她是一位品相出众的女性（严格意义上而言），而且依然英俊，

[ðoʊ] [nɑ:t] [stɪl] ['veri] [jʌŋ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][hɜ:r; hər] [er] [ʌv; əv]

though	**not**	**still**	**very**	**young**	**,**	**she**	**was**	**even**	**more**	**distinguished**	**by**	**her**	**air**	**of**
尽管	不是	仍然	非常	年轻的	,	她	曾是	甚至	更多的	杰出的	经过	她	空气	的

[haɪ] [su:'preməsi] ,

high	**supremacy**	**,**
高的	霸权	,

虽然年纪不算小，但她身上那种高高在上的气场更加引人注目。

[ðæn; ðən][baɪ][hɜ:r; hər] ['bju:ti] .

than	**by**	**her**	**beauty**	**.**
比	经过	她	美丽	.

不是因为她的美貌。

[ʃi:; ʃi][sæt]['lɔ:ftɪli][ɪn][ə; eɪ]['lɔ:fti] ['feɪətən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [im'bleizənd] [wɪð; wɪθ][ɑ:rmz] , [ænd; ənd]

She	**sat**	**loftily**	**in**	**a**	**lofty**	**phaeton**	**,**	**which**	**was**	**emblazoned**	**with**	**arms**	**,**	**and**
她	卫星	傲慢地	在	一个	高远	幻影	,	哪个	曾是	饰有	和	武器	,	和

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˌkɔ:rə'net] ;

covered	**with**	**coronets**	**;**
涵盖	和	冠冕	;

她高傲地坐在一辆饰有纹章、缀满冠冕的高大敞篷马车上；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [wɪp] , [æz; əz] ['leɪdiz] [ʌv; əv][oʊld] ['mænɪdʒd] [ðer; ðər][fænz]

and	**she**	**played**	**with**	**her**	**long**	**whip**	**,**	**as**	**ladies**	**of**	**old**	**managed**	**their**	**fans**
和	她	玩	和	她	长的	鞭	,	作为	女士们	的	老的	管理	他们的	粉丝

,

,

,

她摆弄着长鞭，就像古代的妇人们摆弄扇子一样。

[wɪð; wɪθ] [greɪs] [ænd; ənd] ['koʊkɪtri] .

with	**grace**	**and**	**coquetry**	**.**
和	优雅	和	卖弄风情	.

优雅而妩媚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['hæbɪt] ,

She	was	dressed	in	a	rich	habit	,
她	曾是	穿着	在	一个	富有的	习惯	,

她身着华丽的修女服，

[huːz] ['feɪsɪŋz] [ænd; ənd] [epə'lets] [spoʊk] [hɜːr; hər][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv]

whose	facings	and	epaulettes	spoke	her	the	lady	of	the	noble	colonel	of
谁	饰面	和	肩章	辐	她	这	女士	的	这	高贵	上校	的

[sʌm; səm] [prə'vɪnʃ(ə)l] [kɔːr] [ʌv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] .

some	provincial	corps	of	volunteers	.
一些	省级	兵团	的	志愿者	.

她的衣襟和肩章表明，她是某个省志愿军团的贵族上校夫人。

[ə; eɪ] [haɪ] ['mɪlətəri] [kæp] , [sə:'maunt]

A	high	military	cap	,	surmounted
一个	高的	军队	帽	,	克服

一顶高高的军帽，顶部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	356	]
[	页	-	]

[第356页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pluːm] [ʌv; əv] [blæk] ['fɛðɚz] , [wel] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] [braɪt] , [boʊld] , [blæk] [aɪz] ,

with	a	plume	of	black	feathers	,	well	became	her	bright	,	bold	,	black	eyes	,
和	一个	羽	的	黑色的	羽毛	,	出色地	成为	她	明亮的	,	大胆的	,	黑色的	眼睛	,

一簇黑色羽毛，与她明亮、大胆的黑眼睛十分相衬。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [braʊ] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə'kʌstəmd] " [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ænd; ənd] [kə'mænd] .

and	her	brow	that	looked	as	if	accustomed	"	to	threaten	and	command	.
和	她	眉头	那	看起来	作为	如果	习惯	"	到	威胁	和	命令	.

她那眉头紧锁，仿佛习惯了"威胁和命令"。

" [ðə; ði] [er] [hæd; həd] ['diːpənd] [hɜːr; hər] ['kʌlər] [θruː] [hɜːr; hər] [ruːʒ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

"	The	air	had	deepened	her	colour	through	her	rouge	,	as	it	had
"	这	空气	有	加深	她	颜色	通过	她	胭脂	,	作为	它	有

[bloʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][dɑːrk] ,

blown	from	her	dark	,
吹	从	她	黑暗的	,

"空气透过她脸上的胭脂，加深了她的肤色，因为风是从她深色的脸庞吹来的。"

[dɪ'ʃevld] ['tresɪz] [ðə; ði] ['mɛrəʃəl] ['paʊdər] , [ðen] [stɪl] [wɔːrn][ɪn]['aɪərlənd] — ([ðə; ði][læst]

dishevelled	tresses	the	mareschal	powder	,	then	still	worn	in	Ireland	—	(	the	last
蓬头垢面	头发	这	元帅	粉末	,	然后	仍然	磨损	在	爱尔兰	—	(	这	最后的

['lɪŋgərɪŋ] ['bɑːrbərɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [twɑː'let] ,

lingering	barbarism	of	the	British	toilette	,
挥之不去的	野蛮	的	这	英国	厕所	,

蓬乱的头发上沾着当时在爱尔兰仍然流行的元帅粉——（英国梳妆打扮中最后残存的野蛮痕迹）

[wɪtʃ] [fræns] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'bændənd] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['bɑːrbərəs] [moʊdz] ,

which	France	had	already	abandoned	,	with	other	barbarous	modes	,
哪个	法国	有	已经	弃	,	和	其他	野蛮	模式	,

法国已经放弃了这种做法，以及其他一些野蛮的手段。

[ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði][kwɑː'fjʊr] - [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪt] - [lɑː]['bruːtəs] .)

and	exchanged	for	the	coiffure	d'Arippine	and	the	tête	à	la	Brutus	.	)
和	交换	为了	这	发型	-	和	这	头	-	拉	布鲁图斯	.	)

并换成了阿里皮内式发型和布鲁图斯式头饰。）

[hɜːr; hər][poʊz] , [hɜːr; hər] [glæns] , [hɜːr; hər][nɑːd] , [hɜːr; hər][smaɪl] , [ɔːl] ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd] ['kerləs]

Her	pose	,	her	glance	,	her	nod	,	her	smile	,	all	conscious	and	careless
她	姿势	,	她	瞥一眼	,	她	点头	,	她	微笑	,	全部	有意识的	和	粗心

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

as	they	were	,
作为	他们	是	,

她的姿态、她的眼神、她的点头、她的微笑，一切都显得那么自然而然，既刻意又漫不经心。

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd] ['ɔːtəkræt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [bɔːn] [tʌn] , [ə; eɪ] " [dæʃər] , "

proclaimed	a	privileged	autocrat	of	the	Irish	bon	ton	,	a	"	dasher	,	"
宣布	一个	特权	独裁者	的	这	爱尔兰	邦	吨	,	一个	"	冲刺者	,	"

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɜːm] ,

as	it	was	termed	,
作为	它	曾是	称为	,

他被誉为爱尔兰上流社会的特权独裁者，一个被称作"潇洒不羁"的人。

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['ɔːrdər] ; [fɔːr; fər] [ðæt] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ɪ'frʌntəri] [kɔːld] ['dæʃɪŋ] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn]

of	the	first	order	;	for	that	species	of	effrontery	called	dashing	was	then	in
的	这	第一的	命令	;	为了	那	物种	的	厚颜无耻	称为	帅气	曾是	然后	在

[fʊl] [voʊg] ,

full	vogue	,
满的	时尚	,

真是前所未有；因为当时那种被称为"鲁莽行事"的厚颜无耻之举正盛行一时。

[æz; əz]['kɑːnsənənt][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , [wer] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [klæs] [went] [baɪ]

as	consonant	to	a	state	of	society	,	where	all	in	a	certain	class	went	by
作为	辅音	到	一个	状态	的	社会	,	在哪里	全部	在	一个	肯定	班级	去	经过

[ə'sʌmpʃ(ə)n] .

assumption	.
假设	.

与社会某种状态相符，在这种状态下，某个阶层的所有人都理所当然地接受了某种观念。

[ðɪs] ['leɪdi][hæd; həd] [ə'raɪvd] ['ræðər] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

This	lady	had	arrived	rather	early	in	the	field	,
这	女士	有	到达的	相当	早期的	在	这	场地	,

这位女士很早就到了田里。

[fɔːr; fər][wʌn] [huːz] ['hæbɪts][wɜːr; wər] [ˌnesə'seɪrəli] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd][ʌv; əv]

for	one	whose	habits	were	necessarily	on	the	wrong	side	of	time	and	of
为了	一	谁	习惯	是	一定	在	这	错误的	边	的	时间	和	的

[ˌpʌŋktʃu'æləti] .

punctuality	.
准时	.

对于一个习惯必然与时间、守时作息不符的人来说。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['boʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] , ['kiːpɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər]['faɪəri] [stiːdz] [tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kɜː'vet]

She	came	bowling	along	,	keeping	up	her	fiery	steeds	to	a	sort	of	curvetting
她	来了	保龄球	沿着	,	保持	向上	她	火热	马匹	到	一个	种类	的	弯曲

['gæləp] ,

gallop	,
驰骋	,

她疾驰而来，策马奔腾，以一种弧线飞奔的方式前进。

[laɪk][wʌn] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] — [naʊ] [di'reɪndʒdɪŋ][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [mɑːrtʃ]

like	one	deep	in	the	science	of	the	manège	—	now	deranging	the	order	of	march
喜欢	一	深的	在	这	科学	的	这	马术	—	现在	精神错乱	这	命令	的	行进

[ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] ,

of	the	troops	,
的	这	军队	,

就像一个精通马术技巧的人——现在却打乱了军队的行进顺序，

[baɪ] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ræŋks] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [ʌv; əv]

by	breaking	through	the	ranks	,	in	spite	of	the	impertinent	remonstrances	of
经过	打破	通过	这	排名	,	在	尽管如此	的	这	无礼	抗议	的

[ðə; ði] [aʊt] - [poʊsts][ænd; ənd] [vɪd'et] ,

the	out	-	posts	and	videttes	,
这	出去	-	帖子	和	videttes	,

尽管遭到哨兵和女哨兵的无礼抗议，他还是突破了重重阻碍，

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [læft] , [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [tiːθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['paʊər] ;

at	which	she	laughed	,	at	once	to	show	her	teeth	and	her	power	;
在	哪个	她	笑了	,	在	一次	到	展示	她	牙齿	和	她	力量	;

她哈哈大笑，立刻露出牙齿，炫耀自己的力量；

— [ænd; ənd] [naʊ] ['skætərɪŋ] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [kraʊd] , " [laɪk] [tʃæf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɪnd] ,

—	and	now	scattering	the	humble	crowd	,	"	like	chaff	before	the	wind	,
—	和	现在	散射	这	谦逊的	人群	,	"	喜欢	糠	前	这	风	,

——现在，这群卑微的群众如同风前的糠秕般四散飘零。

" [æz; əz] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər]['hɔːrsɪz][ðə; ði][reɪn] , [ʃiː; ʃi] [pər'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [plʌndʒ] [hed] - [lɔːŋ]

"	as	giving	her	horses	the	rein	,	she	permitted	them	to	plunge	head	-	long
"	作为	给予	她	马匹	这	缰绳	,	她	允许	他们	到	暴跌	头	-	长的

[ɑːn] ,

on	,
在	,

她就像给马匹缰绳一样，任由它们一头扎进去。

[waɪl] ['skɪlfəli] ['flɜːrɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [wɪp] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɑːn] ['evri] [saɪd][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri]

while	skilfully	flourishing	her	long	whip	,	she	made	on	every	side	a	preliminary
尽管	巧妙地	芊芊	她	长的	鞭	,	她	制成	在	每一个	边	一个	初步的

['klɪrəns] .

clearance	.
清除	.

她一边熟练地挥舞着长鞭，一边向四面八方进行初步清扫。

['meni] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ə'naʊnst] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] ['feɪməs] ['kɪti] [kʌt] - [dæʃ] ,

Many	among	the	multitude	announced	her	as	the	famous	Kitty	Cut	-	dash	,
许多	之中	这	民众	宣布	她	作为	这	著名的	猫咪	切	-	短跑	,

人群中许多人称她为著名的凯蒂·卡特-达什，

[ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['noʊɪŋli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər]

and	nodded	knowingly	as	she	passed	them	;	but	the	greater	number
和	点头	明知	作为	她	通过了	他们	;	但	这	更大的	数字

[dɪ'tektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌtʃæriə'tɪr] ,

detected	in	the	beautiful	charioteer	,
检测到	在	这	美丽的	车夫	,

她经过他们身边时，心照不宣地点了点头；但更多的人却在那位美丽的御者身上发现了异样的目光。

[ðə; ði] ['iːkwəli] ['feɪməs] [æl'baɪnə]['kaʊntəsˌkaʊntes] - , [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt]

the	equally	famous	Albina	Countess	Knocklofty	,	the	female	chief	of	that	great
这	同样地	著名的	阿尔比娜	伯爵夫人	-	,	这	女性	首席	的	那	伟大的

[ˌɑːlɪ'gɑːrkɪkl] ['fæməli] ,

oligarchical	family	,
寡头政治	家庭	,

同样著名的阿尔比娜·诺克洛夫蒂伯爵夫人，是这个庞大寡头家族的女族长。

[ðə; ði] - — [ə; eɪ]['fæməli][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [reɪnd] ['maɪtər] , [ðə; ði] [steɪt] [ˌkɔːrə'net] ,

the	Proudforts	—	a	family	on	which	the	church	rained	mitres	,	the	state	coronets	,
这	-	—	一个	家庭	在	哪个	这	教会	下雨了	主教冠	,	这	状态	冠冕	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] — [kɜːrs] .

and	the	people	—	curses	.
和	这	人们	—	诅咒	.

普劳德福特家族——教会曾向这个家族献上主教冠冕，国家曾向这个家族献上国家冠冕，而人民却向这个家族诅咒。

[bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][sæt] , [ɔ:r] ['ræðər] [laʊndʒd] ， [ə'nʌðər] [deɪm] [ʌv; əv]['kwɑ:ləti] ,
Beside her sat , or rather lounged , another dame of quality ,
旁 她 卫星 ，或者 相当 休闲 ， 其他 贵妇人 的 质量 ，

在她旁边坐着，或者更确切地说是懒洋洋地躺着，另一位气质高雅的女士。

['berɪŋ] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [klæs] [ænd; ənd] [kæst] [æz; əz] ['ɑ:bviəsli] ，[jet] [les] ['di:pli]
bearing the stamp of her class and caste as obviously , yet less deeply
轴承 这 邮票 的 她 班级 和 种姓 作为 明显地 ，然而 较少的 深
[mɑ:rkt] , [ðæn; ðən][hɜ:r; hər][kəm'pænjən] .
marked , than her companion .
标记 ， 比 她 伴侣 .

与她的同伴相比，她的阶级和种姓特征虽然明显，但却不那么明显。

[mɔ:r] ['femənɪn] [ɪn][hɜ:r; hər] [er] ， [mɔ:r] ['fɔ:rən] [ɪn][hɜ:r; hər] [dres] [ænd; ənd][ɪn'taɪər] ['berɪŋ] ，
More feminine in her air , more foreign in her dress and entire bearing ,
更多的 女性 在 她 空气 ，更多的 外国的 在 她 裙子 和 全部的 轴承 ，

她气质更显女性柔美，穿着打扮和举止都更具异国风情。

[hɜ:r; hər] ['fɔ:ltləs] [fɔ:rm] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['fɔ:ltləs] [feɪs] ，
her faultless form , and almost faultless face ,
她 完美无瑕 形式 ， 和 几乎 完美无瑕 脸 ，

她完美无瑕的身材，以及近乎完美无瑕的容貌，

[hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ˌdemə'krætɪk] ['tɔɪlət] [ʌv; əv]['pærɪs] , ([ə'dɑ:ptɪd][baɪ][ɪts]
had all the advantages of the new democratic toilet of Paris , (adopted by its
有 全部 这 优势 的 这 新的 民主 洗手间 的 巴黎 ，(已采用 经过 它是
[kɔ:rt] ，
court ,
法庭 ，

它具备巴黎新型民主厕所的所有优点（由其宫廷采纳），

[wen] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪnə'veɪʃnz] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['feɪtəli] [rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] ;) [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]
when more important innovations were still fatally resisted ;) and she
什么时候 更多的 重要的 创新 是 仍然 致命的 抵抗 ；） 和 她
[ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['fi:nɪks] [pɑ:rk] ,
appeared in the Phoenix Park ,
出现 在 这 凤凰 公园 ，

当更重要的创新仍然遭到致命抵制时；）她出现在凤凰公园，

[drest] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kɑ:stu:m] [æz; əz] [mə'ri:] [ˌæntwɑ:'net] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fi:meɪl]
dressed much in the same costume as Marie Antoinette and her female
穿着 很多 在 这 相同的 戏服 作为 玛丽 安托瓦内特 和 她 女性
['feivərits] [ɑ:r; ər] [dɪ'skraɪbd] [tu:; tə][hæv; həv][wɔ:rn][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:dnz] [ʌv; əv][ˌtri:ə'nɒn] ,
favourites are described to have worn in the gardens of Trianon ,
收藏夹 是 描述 到 有 磨损 在 这 花园 的 特里亚农 ，

据称，她所穿的服装与玛丽·安托瓦内特及其宠妃在特里亚农花园中所穿的服装非常相似。

[ɔ:r][ɪn][ðə; ði] ['baʊərz] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [klaʊd] ， — [tu:; tə][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ɔ:l][oʊld] [deɪmz] - ，
or in the bowers of St . Cloud , — to the horror of all old dames d'atours ,
或者 在 这 鲍尔斯 的 英石 . 云 ， — 到 这 恐怖 的 全部 老的 女士们 - ，

或者在圣克卢的树荫下——令所有年迈的旅行家们感到恐惧，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][ˌpɑ:ti'zænz][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [reɪ'ʒi:m][ʌv; əv] ['weɪlboʊn] [ænd; ənd] ['bʌkrəm] !
and all the partisans of the ancient regime of whalebone and buckram !
和 全部 这 党派人士 的 这 古老的 政权 的 鲸骨 和 粗麻布 !

以及所有鲸骨和粗麻布旧制度的拥护者！

[ðə; ði] [ʃə'miːz] [ʌv; əv][træns'pærənt]['mʌzlɪn] , [ɔːr][roʊb] - [lɑː] - , [ʃæ'poʊ] [diː] ['peɪl] - [lɑː]

The	chemise	of	transparent	muslin	,	or	robe	à	la	Poliynae	,	chapeau	de	paille	à	la
这	衬裙	的	透明的	细棉布	，或者	长袍	-	拉	-	，	帽子	德	纸	-	拉	

[beə'ʒeə] ,

bergere	,
贝热尔	，

透明平纹细布衬裙，或 à la Poliynae 长袍，chapeau de paille à la bergere，

[taɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['laɪlək] ['rɪbən] , [wɪð; wɪθ]

tied	down	with	a	lilac	ribbon	,	with
系	向下	和	一个	紫丁香	丝带	，	和

用一条淡紫色丝带系着，

" [skɑːrf] ['luːsli] ['floʊɪŋ] , [her] [æz; əz] [friː] ,

"	Scarf	loosely	flowing	,	hair	as	free	,
"	围巾	松散地	流动	，	头发	作为	自由的	，

围巾随意飘逸，头发也自由披散。

" [geɪv] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [sɪlf] - [laɪk] [sɪm'plɪsəti] [tuː; tə][wʌn] , [huːz] [fitʃər] , [ðoʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

"	gave	an	air	of	sylph	-	like	simplicity	to	one	,	whose	features	,	though	beautiful	,
"	给予	一个	空气	的	精灵	-	喜欢	简单	到	一	，	谁	特征	，	尽管	美丽的	，

“赋予了她一种仙女般的纯朴气质，尽管她的五官很漂亮，

[wɜːr; wər] [mɑːrkt] [baɪ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['fɔːrən] [tuː; tə] [sɪm'plɪsəti] , [ɪ'vɪnsɪŋ] [ðæt] [teɪst] , [nɑːt]

were	marked	by	an	expression	foreign	to	simplicity	,	evincing	that	taste	,	not
是	标记	经过	一个	表达	外国的	到	简单	，	表现出	那	品尝	，	不是

['sentɪmənt] ,

sentiment	,
情绪	，

其表达方式与简洁格格不入，体现的是品味而非情感。

[prɪ'zaɪdɪd]['oʊvər][hɜːr; hər]['tɔɪlət] , [ænd; ənd] [ðæt] , " [ʃeɪ] ['ɛl] , [ən] [boʊ] [dɪsɔrdr] [fʌt] [lɛfɪt] [diː]

presided	over	her	toilet	,	and	that	,	"	chez	elle	,	un	beau	desordre	fut	l'effet	de
主持	超过	她	洗手间	，	和	那	，	"	chez	艾莉	，联合国		帅哥	混乱	未来	效果	德

[lɑːrt] .

l'art	.
艺术	.

主持她的厕所，“chez elle, un beau desordre fut l'effet de l'art”。

" [ðɪs] [traɪ'ʌmfl] [kɑːr][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] , [ɔːr] [sə'raʊndɪd] , [baɪ][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [boʊz] ; [sʌm; səm]

"	This	triumphal	car	was	followed	,	or	surrounded	,	by	a	host	of	beaux	;	some
"	这	凯旋的	车	曾是	随后	，或者		包围	，经过		一个	主持人	的	美男子	；	一些

[ɪn] ['mɪlətəri] ['juːnɪfɔːrm] ,

in	military	uniform	,
在	军队	制服	，

“这辆凯旋的汽车后面跟着或周围簇拥着一大群俊男靓女；其中一些人身着军装，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [truː] ['ɪŋglɪʃ] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['fɪgjərz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ɪn][ðə; ði]

and	with	true	English	faces	and	figures	;	but	the	greater	number	in	the
和	和	真的	英语	面孔	和	数据	；	但	这	更大的	数字	在	这

['sɪv(ə)l] ,

civil	,
民用	，

而且他们有着地道的英国面孔和身材；但在平民中，人数更多，

[ðoʊ] [ʌn'sɪvəlaɪzd] , [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

though	uncivilized	,	dress	of	the	day	,
尽管	野蛮	，	裙子	的	这	天	，

虽然不够文明，但当时的着装

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][fɔːrmz][ænd; ənd] [ˌfɪziˈɑːnəmi] [æz; əz]['aɪrɪʃ][æz; əz]['evər][wɜːr; wər] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ɪn]

and	with	forms	and	physiognomies	as	Irish	as	ever	were	exhibited	in
和	和	表格	和	面相学	作为	爱尔兰	作为	曾经	是	展出	在

[peɪl] [ɔːr]['pælətaɪn] ,

Pale	or	Palatine	,
苍白	或者	帕拉丁	,

在帕莱或帕拉丁展出的，人物的体态和面相都极具爱尔兰特色。

[tuː; tə][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['setləz] [ænd; ənd] [skɑːtʃ] [ˌʌndə'teikəz] .

to	the	dread	of	English	settlers	and	Scotch	undertakers	.
到	这	恐惧	的	英语	定居者	和	苏格兰威士忌	殡仪员	.

令英国殖民者和苏格兰殡葬业者闻风丧胆。

['pɑːndərəs] ['paʊdərd] [klʌbz] ,

Ponderous	powdered	clubs	,
沉重的	粉末状	俱乐部	,

沉重的粉末状球棒，

['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm] ['hedz] [ʌv; əv] [dɪ'ʃevld] [her] — ['ʃəuldəz] [reɪzd] [ɔːr] [stʌft] [tuː; tə][æn; ən]

hanging	from	heads	of	dishevelled	hair	—	shoulders	raised	or	stuffed	to	an
绞刑	从	头部	的	蓬头垢面	头发	—	肩膀	提高	或者	填充	到	一个

['ætləs] [haɪt] [ænd; ənd] [bredθ] — [ðə; ði] [stuːp] [ʌv; əv] ,

Atlas	height	and	breadth	—	the	stoop	of	paviers	,
阿特拉斯	高度	和	宽度	—	这	哈腰	的	铺路石	,

披散着头发，肩膀耸起或撑得像阿特拉斯一样高大宽阔——这是铺路工人的佝偻姿态。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laʊndʒ] [ʌv; əv] ['tʃermən] — [brɔːd] ['biːvərz] , [taɪt] ['bʌkˌskinz] , [ðə; ði] [straɪpt] [vest]

and	the	lounge	of	chairmen	—	broad	beavers	,	tight	buckskins	,	the	striped	vest
和	这	休息室	的	主席	—	广阔	海狸	,	紧的	鹿皮	,	这	有条纹的	背心

[ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːm] ,

of	a	groom	,
的	一个	新郎	,

还有主席们的休息室——宽大的海狸皮夹克、紧身的鹿皮夹克、马夫的条纹背心，

[ænd; ənd][ðə; ði] [luːs] [koʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['koʊtʃmən] ,

and	the	loose	coat	of	a	coachman	,
和	这	松动的	外套	的	一个	马车夫	,

还有马车夫宽松的外套，

[geɪv] ['sʌmθɪŋ] ['rʌfɪənli] [tuː; tə][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði]['faɪnɪst] ['fɪgjərz] ,

gave	something	ruffianly	to	the	air	of	even	the	finest	figures	,
给予	某物	粗暴地	到	这	空气	的	甚至	这	最好的	数据	,

即使是最优秀的人物，也带上了一丝粗犷的气息。

[wɪtʃ] [ə'sɔːrtɪd] [bʌt; bət] [tuː] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['derɪŋ] , ['dæʃɪŋ] ['mænər] , [ðæt] [dʒʌst] [ðen]

which	assorted	but	too	well	with	the	daring	,	dashing	manner	,	that	just	then
哪个	各种各样的	但	也	出色地	和	这	大胆	,	帅气	方式	,	那	只是	然后

[hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

had	succeeded	,
有	成功了	,

这与当时所取得的成功——那种大胆、潇洒的风格——虽然很搭，但却搭配得太完美了。

[ə'mʌŋ] [ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [set] ,

among	a	particular	set	,
之中	一个	特别的	放	,

在特定集合中，

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrtli] ['pɑːlɪʃ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['trævld] [noʊ'bɪləti][ʌv; əv]['aɪərlənd][wɜːr; wər][wʌns]

to	the	courtly	polish	for	which	the	travelled	nobility	of	Ireland	were	once
到	这	宫廷式	抛光	为了	哪个	这	旅行	贵族	的	爱尔兰	是	一次

[soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

so	distinguished	.
所以	杰出的	.

展现出爱尔兰游历四方的贵族们曾经引以为傲的宫廷风范。

[sʌtʃ] , [ɪn] [ɪk'stɪriər] , [wɜːr; wər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['tʃerəkiː] [klʌb] ,

Such	,	in	exterior	,	were	many	of	the	members	of	the	famous	Cherokee	Club	,
这样的	,	在	外部的	,	是	许多	的	这	成员	的	这	著名的	切罗基	俱乐部	,

从外表上看，许多著名的切诺基俱乐部成员都是如此。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ðə; ði]['fjuːtʃər]['ledʒɪsleɪtəz][ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['næʃ(ə)nəl] [ɪn'dɪgnəti] ,

and	such	the	future	legislators	of	that	great	national	indignity	,
和	这样的	这	未来	立法者	的	那	伟大的	国家的	侮辱	,

而这些未来的立法者，正是造成国家巨大耻辱的罪魁祸首。

[wɪtʃ] [hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][ðem; ðəm][ə; eɪ] [kən'temptəbl] [prɪ] - ['emɪnəns] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [bʊk] [ʌv; əv]

which	had	procured	them	a	contemptible	pre	-	eminence	in	the	black	book	of
哪个	有	采购	他们	一个	可鄙	预	-	卓越	在	这	黑色的	书	的

['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ,

public	opinion	,
民众	观点	,

这使他们在公众舆论的黑名单上获得了令人鄙夷的显赫地位。

[baɪ][ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] " ['juːniən] [lɔːds] .

by	the	style	and	title	of	the	"	Union	Lords	.
经过	这	风格	和	标题	的	这	"	联盟	领主	.

以"联合贵族"的称谓和名称。

" [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['saɪnəʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

"	As	they	now	crowded	round	the	cynosures	of	the	day	,
"	作为	他们	现在	挤	圆形的	这	焦点	的	这	天	,

"当他们蜂拥而至，围拢在当日的焦点人物周围时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː] ['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [ɪn][ðer; ðər]['hɑːmɪdʒ] ,

there	was	something	too	ardent	and	unrestrained	in	their	homage	,
那里	曾是	某物	也	热心	和	不受约束的	在	他们的	尊敬	,

他们的致敬之情显得过于热情奔放，毫无节制。

['sʌmθɪŋ] [tuː] [ɪm'fætɪk] [ɪn][ðer; ðər] [ɪk'spreʃənz] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] , [fɔːr; fər] [truː] ['briːdɪŋ] ;

something	too	emphatic	in	their	expressions	and	gestures	,	for	true	breeding	;
某物	也	强调	在	他们的	表达式	和	手势	,	为了	真的	选育	;

[waɪl] [ɪn][ðer; ðər] ['hænsəm] ,

while	in	their	handsome	,
尽管	在	他们的	英俊的	,

他们的表情和举止过于夸张，不符合真正的教养；而他们英俊潇洒，

[bʌt; bət] " [laɪt] , ['revəlɪŋ] , [ænd; ənd][prəu'test, 'prəu-]['feɪsɪz] , " ['treɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪts] ['ɔːdʒiːz]

but	"	light	,	revelling	,	and	protesting	faces	,	"	traces	of	the	night's	orgies
但	"	光	,	狂欢	,	和	抗议	面孔	,	"	痕迹	的	这	夜晚	狂欢

[wɜːr; wər] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l] ,

were	still	visible	,
是	仍然	可见的	,

但是，那些"嬉笑怒骂、抗议的面孔"，以及昨晚狂欢的痕迹仍然清晰可见。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðer; ðər] [faɪn] [fitʃər] [ə; eɪ] [laɪ'senʃəs] [kæst] ,

which	gave	their	fine	features	a	licentious	cast	,
哪个	给予	他们的	美好的	特征	一个	淫乱	投掷	,

这使他们俊美的容貌带上了一丝放荡不羁的色彩。

[ænd; ənd] [dɪ'praɪvd] [ðer; ðər]['oʊpən][ænd; ənd] ['veri] ['mænli] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv] ['evri] [mɑ:rk][ʌv; əv]

and	deprived	their	open	and	very	manly	countenances	of	every	mark	of
和	被剥夺的	他们的	打开	和	非常	男子气概	面容	的	每一个	标记	的

[ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] . — ['leɪdi] ['mɔrgənz] " [oʊ'braɪənz][ænd; ənd] - .

intellectual	expression	.	—	Lady	Morgan's	"	O'Briens	and	O'Flahertys	.
知识分子	表达	.	—	女士	摩根的	"	奥布莱恩斯	和	-	.

并剥夺了他们坦率而非常男子气概的脸上一切知识分子表达的痕迹。——摩根夫人《奥布莱恩和奥弗莱厄蒂》。

" [ðə; ðɪ] [wi:] [mæn] .

"	THE	WEE	MAN	.
"	这	WE	男人	.

“小矮人。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meri] ['kʌmpəni] .

It	was	a	merry	company	.
它	曾是	一个	欢乐	公司	.

这是一个欢乐的团队。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][dʒʌst][ə'floʊt] ,

And	they	were	just	afloat	,
和	他们	是	只是	漂浮	,

它们就那样漂浮着，

[wen] [loʊ] ! [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['dwɔ:fiʃ] [spæn]

When	lo	!	a	man	of	dwarfish	span
什么时候	洛	!	一个	男人	的	矬	跨度

瞧！一个矮小的男人

[keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [ðə; ðɪ][boʊt] .

Came	up	and	hail'd	the	boat	.
来	向上	和	欢呼	这	船	.

走上前去向船打招呼。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	357	]
[	页	-	]

[第357页]

" [gʊd] ['mɔ:roʊ] [tu:; tə][ji:; ji] , ['dʒent(ə)l][foʊks] ,

"	Good	morrow	to	ye	,	gentle	folks	,
"	好的	明天	到	是的	,	温和的	各位	,

“各位亲爱的朋友，早上好！”

[ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ][let][ˌem 'i:][ɪn] ?

And	will	you	let	me	in	?
和	将要	你	让	我	在	?

你能让我进去吗?

[ə; eɪ] ['slendər] [speɪs] [wɪl] [sɜ:rv] [maɪ] [keɪs] ,

A	slender	space	will	serve	my	case	,
一个	苗条	空间	将要	服务	我的	案件	,

狭小的空间就足以满足我的需求了。

[fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][smɔ:l] [ænd; ənd] [θɪn] .

For	I	am	small	and	thin	.
为了	我	是	小的	和	薄的	.

因为我身材矮小瘦弱。

" [ðeɪ] [sɔ:] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dwɔ:fiʃ] [mæn] ,

"	They	saw	he	was	a	dwarfish	man	,
"	他们	锯	他	曾是	一个	矬	男人	,

他们发现他是个矮个子男人。

[ænd; ənd] ['veri] [smɔ:l] [ænd; ənd] [θɪn] ;

And	very	small	and	thin	;
和	非常	小的	和	薄的	;

而且非常小巧纤薄;

[nɑ:t]['sev(ə)n] [sʌtʃ] [wʊd] ['mætər] [mʌtʃ] ,

Not	seven	such	would	matter	much	,
不是	七	这样的	会	事情	很多	,

即使没有七个这样的人，也无关紧要。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn] .

And	so	they	took	him	in	.
和	所以	他们	采取	他	在	.

于是他们收留了他。

[ðeɪ] [læfd] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hæt] ,

They	laugh'd	to	see	his	little	hat	,
他们	笑了	到	看	他的	小的	帽子	,

他们看到他的小帽子都笑了。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['næroʊ] [brɪm] ;

With	such	a	narrow	brim	;
和	这样的	一个	狭窄的	帽檐	;

帽檐如此狭窄;

[ðeɪ] [læfd] [tu:; tə][noʊt][hɪz; ɪz] ['dæpər] [koʊt] ,

They	laugh'd	to	note	his	dapper	coat	,
他们	笑了	到	笔记	他的	衣着考究	外套	,

他们笑着注意到他那件考究的外套。

[wɪð; wɪθ][skə:ts][soʊ][skænt][ænd; ənd][trɪm] .

With	skirts	so	scant	and	trim	.
和	裙子	所以	稀少	和	修剪	.

裙子短小精悍。

[bʌt; bət] ['berli] [hæd; həd] [ðeɪ] [gɔ:n] [ə; eɪ][maɪl] ,

But	barely	had	they	gone	a	mile	,
但	仅仅	有	他们	已消失	一个	英里	,

但他们才走了不到一英里,

[wen] , ['greɪvli] , [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] ,

When	,	gravely	,	one	and	all	,
什么时候	,	严重地	,	一	和	全部	,

当，严肃地，所有人，

[æt; ət][wʌns][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði][mæn]

At	once	began	to	think	the	man
在	一次	开始	到	思考	这	男人

立刻开始思考这个人

[wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['veri] [smɔ:l] .

Was	not	so	very	small	.
曾是	不是	所以	非常	小的	.

其实并不算很小。

[hɪz; ɪz][koʊt][hæd; həd][gɑ:t][ə; eɪ] ['brɔ:dər] [skɜ:rt] ,

His	coat	had	got	a	broader	skirt	,
他的	外套	有	得到	一个	更广泛	裙子	,

他的外套下摆变宽了。

[hɪz; ɪz][hæt][ə; eɪ] ['brɔ:dər] [brɪm] ,

His	hat	a	broader	brim	,
他的	帽子	一个	更广泛	帽檐	,

他的帽子帽檐更宽,

[hɪz; ɪz][leg] [gruː] [staʊt] , [ænd; ənd] [suːn] - [aʊt]
His **leg** **grew** **stout** **,** **and** **soon** **plump'd** **out**
他的 腿 生长 肥硕 , 和 很快 - 出去

他的腿变得粗壮起来，很快就变得丰满起来。

[ə; eɪ] ['veri] ['prɑːpər] [lɪm] .
A **very** **proper** **limb** **.**
一个 非常 恰当的 肢 .

非常合适的肢体。

[stɪl] [ɑːn] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went]
Still **on** **they** **went** **,** **and** **as** **they** **went**
仍然 在 他们 去 , 和 作为 他们 去

他们继续前行，一路走来

[mɔːr] [rʌf] [ðə; ði] ['biləuz] [gruː] , —
More **rough** **the** **billows** **grew** **,** **—**
更多的 粗糙的 这 波澜 生长 , —

波涛愈发汹涌澎湃。

[ænd; ənd][roʊz][ænd; ənd] [fel] , [ə; eɪ] ['greɪtər] [swel] ,
And **rose** **and** **fell** **,** **a** **greater** **swell** **,**
和 玫瑰 和 跌倒 , 一个 更大的 膨胀 ,

波涛汹涌，起伏不定。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['swelɪŋ] [tuː] !
And **he** **was** **swelling** **too** **!**
和 他 曾是 肿胀 也 !

而且他的身体也肿胀了！

[ænd; ənd][loʊ] ! [wer] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] ,
And **lo** **!** **where** **room** **had** **been** **for** **seven** **,**
和 洛 ! 在哪里 房间 有 到过 为了 七 ,

瞧！原本能容纳七个人的房间，

[fɔːr; fər][sɪks][ðer; ðər] [skers] [wʌz; wəz] [speɪs] !
For **six** **there** **scarce** **was** **space** **!**
为了 六 那里 稀少 曾是 空间 !

六个人挤在一起，空间都不够用！

[fɔːr; fər][faɪv] ! — [fɔːr; fər] [fɔːr] ! — [fɔːr; fər] [θriː] ! — [nɑːt] [mɔːr]
For **five** **!** **—** **for** **four** **!** **—** **for** **three** **!** **—** **not** **more**
为了 五 ! — 为了 四 ! — 为了 三 ! — 不是 更多的

五个！——四个！——三个！——不能再多了

[ðæn; ðən] [tuː] [kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] !
Than **two** **could** **find** **a** **place** **!**
比 二 可以 寻找 一个 地方 !

那两个人就能找到地方了！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] [ruːm] [fɔːr; fər][wʌn] !
There **was** **not** **even** **room** **for** **one** **!**
那里 曾是 不是 甚至 房间 为了 一 !

连一个放的地方都没有！

[ðeɪ] ['kraʊdɪd] [baɪ] [dɪ'griːz] —
They **crowded** **by** **degrees** **—**
他们 挤 经过 学位 —

他们逐渐拥挤起来——

[eɪ] , ['kloʊzər] [jet] , [tɪl] ['elbəuz] [met] ,
Ay **,** **closer** **yet** **,** **till** **elbows** **met** **,**
哎 , 更近 然而 , 直到 肘部 遇见 ,

哎，再靠近一点，直到肘部碰在一起。

[ænd; ənd] [niːz] [wɜːr; wər]['dʒɑːgɪŋ] [niːz] .
And knees were jogging knees .
和 膝盖 是 慢跑 膝盖 .

膝盖是跑步时的膝盖。

" [gʊd] [sɜːr] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][sɪt][ə; eɪ] - [stɜːrn] .
" Good sir , you must not sit a - stern .
" 好的 先生 , 你 必须 不是 坐 一个 - 船尾 .

先生，您不能坐得笔直。

[ðə; ði] [weɪv] [wɪl] [els] [kʌm] [ɪn] !
The wave will else come in !
这 海浪 将要 别的 来 在 !

否则浪潮就会涌来!

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] ['greɪvli] ,
" Without a word he gravely stirr'd ,
" 没有 一个 单词 他 严重地 搅拌 ,

他一言不发，神情严肃地动了动。

[ə'nʌðər] [siːt] [tuː; tə][wɪn] .
Another seat to win .
其他 座位 到 赢 .

还有一个席位需要争取。

" [gʊd] [sɜːr] , [ðə; ði][boʊt][hæz; həz][lɔːst][hɜːr; hər][trɪm] ,
" Good sir , the boat has lost her trim ,
" 好的 先生 , 这 船 有 丢失的 她 修剪 ,

先生，船失去了平衡。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][sɪt][ə; eɪ] - [liː] !
You must not sit a - lee !
你 必须 不是 坐 一个 - 李 !

你不能背对着别人坐!

" [wɪð; wɪθ]['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] [greɪs]
" With smiling face and courteous grace
" 和 微笑 脸 和 有礼貌 优雅

“面带微笑，举止有礼”

[ðə; ði]['mɪd(ə)l] [siːt] [tʊk] [hiː; hi] .
The middle seat took he .
这 中间 座位 采取 他 .

他坐到了中间的座位上。

[bʌt; bət] [stɪl] [baɪ]['kɑːnstənt]['kwaɪət] [groʊθ] ,
But still by constant quiet growth ,
但 仍然 经过 持续的 安静的 生长 ,

但依然保持着持续稳定的增长势头，

[hɪz; ɪz] [bæk] [bɪ'keɪm] [soʊ][waɪd] .
His back became so wide .
他的 后退 成为 所以 宽的 .

他的背变得很宽。

[iːtʃ] ['neɪbər] [waɪt] , [tuː; tə][left][ænd; ənd] [raɪt] ,
Each neighbour wight , to left and right ,
每个 邻居 怀特岛 , 到 左边 和 正确的 ,

左右两侧的每个邻居，

[wʌz; wəz] [θrʌst] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd] .
Was thrust against the side .
曾是 推力 反对 这 边 .

被猛地推向侧面。

[lɔːrd] !
Lord **!**
主 !

主!

[haʊ] [ðeɪ] ['tʃaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] ,
how **they** **chided** **with** **themselves** **,**
如何 他们 责备 和 他们自己 ,

他们是如何责备自己的呢?

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [let] [hɪm; ɪm] [ɪn] ;
That **they** **had** **let** **him** **in** **;**
那 他们 有 让 他 在 ;

他们让他进来了;

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [groʊ] [soʊ] ['mɑːnstrəs] [naʊ] ,
To **see** **him** **grow** **so** **monstrous** **now** **,**
到 看 他 生长 所以 滔天 现在 ,

看到他现在变得如此可怕,

[ðæt] [keɪm] [soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] .
That **came** **so** **small** **and** **thin** **.**
那 来了 所以 小的 和 薄的 .

它又小又薄。

[ɑːn] ['evri] [braʊ] [ə; eɪ] [duː] - [drɑːp] [stʊd] ,
On **every** **brow** **a** **dew** **-** **drop** **stood** **,**
在 每一个 眉头 一个 露 - 降低 站立 ,

每颗眉梢上都挂着一滴露珠,

[ðeɪ] [gruː] [soʊ] [skerd] [ænd; ənd] [hɑːt] , —
They **grew** **so** **scared** **and** **hot** **,** **—**
他们 生长 所以 害怕的 和 热的 , —

他们又害怕又热——

" [aɪ] - [ðə; ðiː] [neɪm] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæts] [greɪt] [ænd; ənd] [tɔːl] ,
" **I** **'** **the** **name** **of** **all** **that's** **great** **and** **tall** **,**
" 我 - 这 姓名 的 全部 那就是 伟大的 和 高的 ,

"我"是所有伟大而高大事物的化身,

[huː] [ɑːr; ər] [jiː; jɪ] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [wʌt] ?
Who **are** **ye** **,** **sir** **,** **and** **what** **?**
WHO 是 是的 , 先生 , 和 什么 ?

先生,您是哪位?您是做什么的?

" [laʊd] [læfd] [ðə; ðiː] [ˌgɑːgməˌgɑːg] , [ə; eɪ] [læf]
" **Loud** **laugh'd** **the** **Gogmagog** **,** **a** **laugh**
" 大声 笑了 这 歌革玛各 , 一个 笑

"戈格玛戈格大笑起来,一阵笑声

[æz; əz] [laʊd] [æz; əz] ['dʒaɪənts] [rɔːr] —
As **loud** **as** **giant's** **roar** **—**
作为 大声 作为 巨人的 吼 —

如同巨人的咆哮般响亮——

" [wen] [fɜːrst] [aɪ] [keɪm] , [maɪ] ['prɑːpər] [neɪm]
" **When** **first** **I** **came** **,** **my** **proper** **name**
" 什么时候 第一的 我 来了 , 我的 恰当的 姓名

"我刚来的时候,我的真名是....."

[wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] — [naʊ] [aɪm] [muə; mɔː] !
Was **Little** **—** **now** **I'm** **Moore** **!**
曾是 小的 — 现在 我是 摩尔 !

我曾经是小摩尔——现在我是摩尔!

" [hʊdz] [wɪmz] [ænd; ənd] ['ɔdɪti:z] ['sekənd] ['sɪri:z] .
" **Hood's** **Whims** **and** **Oddities** **Second** **series** **.**
" 引擎盖的 心血来潮 和 奇闻异事 第二 系列 .

《胡德的奇思妙想与怪癖 第二辑》。

['mænərz] & ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ɔ:l] [neiʃəns] .
Manners **&** **Customs** **of** **all** **Nations** **.**
礼仪 & 海关 的 全部 国家 .

各国风俗习惯。

[noʊ] . ['ɛks'vi:] .
No **.** **XV** **.**
不 . 十五 .

第十五号

['lɪvɪŋ] [æt; ət] [kæ'leɪ] .
LIVING **AT** **CALAIS** **.**
活的 在 加莱 .

住在加莱。

[kæ'leɪ] [meɪ] , [fɔ:r; fər] ['veriəs] ['ri:z(ə)nz] , [bi:; bi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪrɪst] [taʊnz]
Calais **may** **,** **for** **various** **reasons** **,** **be** **looked** **upon** **as** **one** **of** **the** **dearest** **towns**
加莱 可能 , 为了 各种各样的 原因 , 是 看起来 之上 作为 一 的 这 亲爱的 城镇
[ɪn] [fræns] .
in **France** **.**
在 法国 .

由于种种原因，加莱可能被视为法国最令人喜爱的城市之一。

[æn; ən] ['eksələnt] [swi:t] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪʃt] [ə'pɑ:rtmənts] [meɪ] [bi:; bi][hæd; həd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
An **excellent** **suite** **of** **furnished** **apartments** **may** **be** **had** **in** **one** **of** **the** **most**
一个 出色的 套房 的 提供 公寓 可能 是 有 在 一 的 这 最多
[rɪ'spektəbl] ['praɪvət] ['haʊzɪz] [ɪn] [kæ'leɪ] ,
respectable **private** **houses** **in** **Calais** **,**
可敬 私人的 房屋 在 加莱 ,

在加莱最体面的私人住宅之一，您可以租到一套设施齐全的精美公寓。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , [θri:] ['bedrʊmz; 'bedru:mz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] , [fɔ:r; fər]
consisting **of** **a** **sitting** **-** **room** **,** **three** **bedrooms** **,** **and** **a** **kitchen** **,** **for**
由 的 一个 坐着 - 房间 , 三 卧室 , 和 一个 厨房 , 为了
['twenti] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] ,
twenty **shillings** **a** **week** **,**
二十 先令 一个 星期 ,

包括一间客厅、三间卧室和一间厨房，每周租金二十先令。

[ænd; ənd] ['smɔ:lər] [wʌnz][ɪn][prə'pɔ:rʃ(ə)n] , [daʊn] [tu:; tə][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
and **smaller** **ones** **in** **proportion** **,** **down** **to** **five** **shillings** **a** **week** **for** **a**
和 较小的 一个 在 部分 , 向下 到 五 先令 一个 星期 为了 一个
['bætʃələz, 'bætʃləz][ə'pɑ:rtmənt] .
bachelor's **apartment** **.**
学士 公寓 .

还有规模较小的公寓，低至每周五先令即可租到单身公寓。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [dʌz] [nɑ:t] [ɪn'klu:d] [ə'tendəns] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [fju:]
This **,** **however** **,** **does** **not** **include** **attendance** **of** **any** **kind** **;** **and** **,** **with** **few**
这 , 然而 , 做 不是 包括 出席 的 任何 种类 ; 和 , 和 很少
[ik'sepʃənz] ,
exceptions **,**
例外情况 ,

然而，这并不包括任何形式的出席；而且，除少数例外情况外，

[ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [kæn; kən] ['oʊnli] [biː; bi] ['teɪkən] [baɪ] [ðə; ði] [mʌnθ] .

the	**apartments**	**can**	**only**	**be**	**taken**	**by**	**the**	**month**	**.**
这	公寓	能	仅有的	是	已采取	经过	这	月	.

这些公寓只能按月租赁。

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [miːt] [ɪz] [fɪkst] [baɪ] [ə; eɪ] ['tærɪf] ,

The	**price**	**of**	**meat**	**is**	**fixed**	**by**	**a**	**tarif**	**,**
这	价格	的	肉	是	固定的	经过	一个	塔里夫	,

肉类价格由关税制度确定。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['mæksɪməm] [ʌv; əv] ['sɪkspəns] [pər] [paʊnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['veri] [best] .

at	**a**	**maximum**	**of**	**sixpence**	**per**	**pound**	**for**	**the**	**very**	**best**	**.**
在	一个	最大限度	的	六便士	每	磅	为了	这	非常	最好的	.

最好的也只卖每磅六便士。

[ˌaɪ 'tiː] ['veriz] , ['ðerfɔːr] , [bɪ'twiːn] [ðæt] [praɪs] [ænd; ənd] ['foʊrˌpəns] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [paʊnd]

It	**varies**	**,**	**therefore**	**,**	**between**	**that**	**price**	**and**	**fourpence**	**;**	**and**	**this**	**pound**
它	变化	,	所以	,	之间	那	价格	和	四便士	;	和	这	磅

[kən'teɪnz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['aʊərz] .

contains	**something**	**more**	**than**	**ours**	**.**
包含	某物	更多的	比	我们的	.

因此，它的价格在四便士到四便士之间浮动；而且这英镑包含的东西比我们的英镑要多。

['poʊltri] [ɪz] [stɪl] ['tʃiːpər] , [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] , [ɔːr] ['ræðər] [ɪn] [fækt] .

Poultry	**is**	**still**	**cheaper**	**,**	**in**	**proportion**	**,**	**or**	**rather**	**in**	**fact**	**.**
家禽	是	仍然	更便宜	,	在	部分	,	或者	相当	在	事实	.

家禽仍然更便宜，无论从比例上还是实际上来说都是如此。

[maɪ] ['dɪnər] [tuː; tə] - [deɪ] [kən'sɪsts] , [ɪn] [pɑːrt] , [ʌv; əv] [æn; ən] ['eksələnt] [faʊl] , [wɪtʃ] [kɔːst] 8d .

My	**dinner**	**to**	**-**	**day**	**consists**	**,**	**in**	**part**	**,**	**of**	**an**	**excellent**	**fowl**	**,**	**which**	**cost**	**8d**	**.**
我的	晚餐	到	-	天	由	,	在	部分	,	的	一个	出色的	鸡	,	哪个	成本	8d	.

我今天的晚餐包括一只上好的家禽，花了 8 便士。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['delɪkət] [dʌks] , [wɪtʃ] [kɔːst] 1s .

and	**a**	**pair**	**of**	**delicate**	**ducks**	**,**	**which**	**cost**	**1s**	**.**
和	一个	一对	的	精美的	鸭子	,	哪个	成本	1s	.

还有一对精致的小鸭子，售价 1 先令。

6d .

6d .

6d .

6d.

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [bred] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [fɪkst] [baɪ] [lɔː] ,

The	**price**	**of**	**bread**	**is**	**also**	**fixed**	**by**	**law**	**,**
这	价格	的	面包	是	还	固定的	经过	法律	,

面包的价格也由法律规定。

[ænd; ənd] [ə'maʊnts] [tuː; tə] [ə'baʊt] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [praɪs] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ɪn] ['lʌndən] .

and	**amounts**	**to**	**about**	**two**	**-**	**thirds**	**of**	**the**	**present**	**price**	**of**	**ours**	**in**	**London**	**.**
和	金额	到	关于	二	-	三分之一	的	这	展示	价格	的	我们的	在	伦敦	.

相当于我们目前在伦敦售价的三分之二左右。

['bʌtər] [ænd; ənd] [egz] [ɑːr; ər] ['eksələnt] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [freʃ] : [ðə; ði] [fɜːrst] [kɔːsts] [frʌm; frəm] 9d .

Butter	**and**	**eggs**	**are**	**excellent**	**,**	**and**	**always**	**fresh**	**:**	**the**	**first**	**costs**	**from**	**9d**	**.**
黄油	和	鸡蛋	是	出色的	,	和	总是	新鲜的	:	这	第一的	成本	从	9d	.

[tuː; tə] 10d .

to	**10d**	**.**
到	10d	.

黄油和鸡蛋品质上乘，而且总是新鲜的：前者价格为 9 便士至 10 便士。

[ðə; ði] [paʊnd] [ʌv; əv] - ['aʊnsɪz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lætər] 10d .

the	pound	of	18	ounces	;	and	the	latter	10d	.
这	磅	的	-	盎司	;	和	这	后者	10d	.

一磅 18 盎司；后者 10 便士。

[ðə; ði] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

the	quarter	of	a	hundred	.
这	四分之一	的	一个	百	.

四分之一百。

['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] [fruːt] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['kwɑːləti] ,

Vegetables	and	fruit	,	which	are	all	of	the	finest	quality	,
蔬菜	和	水果	,	哪个	是	全部	的	这	最好的	质量	,

蔬菜和水果，都是最优质的。

[ænd; ənd] [freʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'dʒeɪs(ə)nt] ['vɪlɪdʒəz] , [ɑːr; ər] [æz; əz] ['fɑːloʊ] : —

and	fresh	from	the	gardens	of	the	adjacent	villages	,	are	as	follow	:	—
和	新鲜的	从	这	花园	的	这	邻近的	村庄	,	是	作为	跟随	:	—

[ə'spærəgəs] ,

asparagus	,
芦笋	,

以下是邻近村庄花园里新鲜采摘的：——芦笋，

[æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] 8d .

at	the	rate	of	8d	.
在	这	速度	的	8d	.

按每便士 8 便士的利率计算。

[ɔːr] 9d .

or	9d	.
或者	9d	.

或 9d。

[ðə; ði] ['hʌndrəd] , ['piːz] ([ðə; ði] [pɪkt] [jʌŋ] [wʌnz] ,)

the	hundred	,	peas	(	the	picked	young	ones	,	)
这	百	,	豌豆	(	这	挑选	年轻的	一个	,	)

一百颗豌豆（摘下来的嫩豌豆）

3d .

3d	.
3d	.

3d。

[pər] [kwɔːrt] ; [nuː] [pə'tetoz] (['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

per	quart	;	new	potatoes	(	better	than	any	we	can	get	in	England	,
每	夸脱	;	新的	土豆	(	更好的	比	任何	我们	能	得到	在	英格兰	,

每夸脱；新土豆（比我们在英国能买到的任何土豆都好，

[ɪk'sept] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [ðə; ði] [freɪmd] [wʌnz] ,) [θriː] [paʊndz] [fɑːr] [ə; eɪ] ['peni] ;

except	what	they	call	the	framed	ones	,	)	three	pounds	far	a	penny	;
除了	什么	他们	称呼	这	框	一个	,	)	三	磅	远的	一个	一分钱	;

除了他们所谓的装裱好的那些,）三英镑才一便士；

['tʃeriːz] [ænd; ənd] ['kʌrənts] ([pɪkt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['teɪbl] ,) 2d .

cherries	and	currants	(	picked	for	the	table	,	)	2d	.
樱桃	和	醋栗	(	挑选	为了	这	桌子	,	)	2d	.

樱桃和醋栗（为餐桌而采摘）2d.

[pər] [paʊnd] ; ['strɔːberɪz] ([ðə; ði] [haɪ] ['fleɪvərd] [wʊd] - ['strɔːberi] , [wɪtʃ] [ɪz][soʊ][faɪn][wɪð; wɪθ]
per pound ; strawberries (the high flavoured wood - strawberry , which is so fine with
每 磅 ; 草莓 (这 高的 调味 木头 - 草莓 , 哪个 是 所以 美好的 和
['ʃʊgər] [ænd; ənd] [kriːm] ,) 4d .
sugar and cream ,) 4d .
糖 和 奶油 ,) 4d .

每磅；草莓（味道浓郁的森林草莓，与糖和奶油搭配非常美味）4便士。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [kwɔːrt] , [ðə; ði] [stɑːks] ['biːɪŋ] [pɪkt] [ɔːf] .
for a full quart , the stocks being picked off .
为了 一个 满的 夸脱 , 这 股票 存在 挑选 离开 .

整整一夸脱，库存都被挑了出来。

([ðɪs] ['lætər] [ɪz][ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ðæt] [kæn; kən] ['skersli] [biː; bi][prəʊ'kjʊəd][ɪn] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər] ['eni] [praɪs]
(This latter is a delicacy that can scarcely be procured in England for any price
(这 后者 是 一个 美味 那 能 几乎 是 采购 在 英格兰 为了 任何 价格
.)
.)
.)

（后者是一种在英国几乎不可能以任何价格买到的珍馐。）

[ðə; ði] [ə'bʌv] [meɪ] [sɜːrv] [æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][rest] , [æz; əz][ɔːl][ɑːr; ər][ɪn]
The above may serve as an indication of all the rest , as all are in
这 多于 可能 服务 作为 一个 指示 的 全部 这 休息 , 作为 全部 是 在
[prə'pɔːrʃ(ə)n] .
proportion .
部分 .

以上内容可以作为其余部分的参考，因为所有部分都是成比例的。

[ðə; ði]['faɪnɪst] [pjʊr] [mɪlk][ɪz] 2d .
The finest pure milk is 2d .
这 最好的 纯的 牛奶 是 2d .

最好的纯牛奶是2d。

[pər][kwɔːrt] ; [gʊd] [blæk] [ɔːr] [griːn] [tiːz] , 4s .
per quart ; good black or green teas , 4s .
每 夸脱 ; 好的 黑色的 或者 绿色的 茶 , 4s .

每夸脱；优质红茶或绿茶，4先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[pər] [paʊnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪnɪst] [griːn] ['gʌnpaʊdər] [tiː] , 7s . ; ['kɔːfi] , [frʌm; frəm] 1s .
per pound ; and the finest green gunpowder tea , 7s . ; coffee , from 1s .
每 磅 ; 和 这 最好的 绿色的 火药 茶 , 7s . ; 咖啡 , 从 1s .

每磅；最好的绿火药茶，7 先令；咖啡，1 先令起。

3d .
3d .
3d .

3d。

[tuː; tə] 2s . ; [gʊd] ['brændi] , 1s .
to 2s . ; good brandy , 1s .
到 2s . ; 好的 白兰地 , 1s .

至 2 先令；优质白兰地，1 先令。

3d .
3d .
3d .

3d。

[pər][kwɔːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [best] , 2s . ([aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðə; ði] ['veri] ['faɪnɪst][oʊld][koʊgniːæk]

per	quart	,	and	the	very	best	,	2s	.	(	I	do	not	mean	the	very	finest	old	Cogniac
每	夸脱	,	和	这	非常	最好的	,	2s	.	(	我	做	不是	意思是	这	非常	最好的	老的	认知

,

,

,

每夸脱，最好的也要2先令。（我指的不是什么顶级陈年佳酿，

[wɪtʃ] [kɔːsts] 3s .

which	costs	3s	.
哪个	成本	3s	.

花费 3 秒。

6d .)

6d	.	)
6d	.	)

6d.)

[waɪn] [ɪz] ['dɪrɚ] [ɪn] [kæ'leɪ] [ðæn; ðən] , [pər'hæps] , [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [taʊn] [ɪn] [fræns] ,

Wine	is	dearer	in	Calais	than	,	perhaps	,	in	any	other	town	in	France	,
葡萄酒	是	更贵	在	加莱	比	,	也许	,	在	任何	其他	镇	在	法国	,

加莱的葡萄酒价格可能比法国其他任何城镇都贵。

[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [neɪmd] ; [bʌt; bət] [stɪl] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən] ['eksələnt] ['teɪbl] [waɪn][fɔːr; fər]

that	could	be	named	;	but	still	you	may	have	an	excellent	table	wine	for
那	可以	是	命名	;	但	仍然	你	可能	有	一个	出色的	桌子	葡萄酒	为了

1s .

1s	.
1s	.

或许可以给它起个名字；但你仍然可以花 1 先令买到一瓶非常棒的餐酒。

[pər][kwɔːrt]['bɑːt(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['pælətəb(ə)l][ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [bɪr] , [fɔːr; fər]

per	quart	bottle	;	and	they	make	a	very	palatable	and	wholesome	beer	,	for
每	夸脱	瓶子	;	和	他们	制作	一个	非常	可口的	和	健康	啤酒	,	为了

[wʌn] - [wʌn] / 2d .

1	-	1	/	2d	.
1	-	1	/	2d	.

每夸脱瓶装；而且他们酿造的啤酒口感非常好，营养丰富，售价为 1.5 便士。

[ænd; ənd][ˌtuː'tuː] - [wʌn] / 2d .

and	2	-	1	/	2d	.
和	2	-	1	/	2d	.

和 2-1/2d。

[pər]['bɑːt(ə)l] — [ðə; ði]['lætər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] ['kwɑːlətiz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['potər] ,

per	bottle	—	the	latter	of	which	has	all	the	good	qualities	of	our	porter	,
每	瓶子	—	这	后者	的	哪个	有	全部	这	好的	品质	的	我们的	搬运工	,

每瓶——后者具备我们波特啤酒的所有优良品质，

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ɪts][bæd] .

and	none	of	its	bad	.
和	没有任何	的	它是	坏的	.

而且没有一点不好的地方。

[fɪʃ] [ɪz][nɑːt]['plentɪf(ə)l][æt; ət] [kæ'leɪ] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [skeɪt] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][fɔːr; fər]

Fish	is	not	plentiful	at	Calais	,	except	the	skate	,	which	you	may	have	for
鱼	是	不是	丰富	在	加莱	,	除了	这	滑冰	,	哪个	你	可能	有	为了

['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] ,

almost	nothing	,
几乎	没有什么	,

加莱的鱼类并不丰富，除了鳐鱼，而鳐鱼的价格几乎可以忽略不计。

[æz; əz] [ɪn'di:d] [ju:; jʊ] [meɪ] [æt; ət] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [si:] - [pɔ:rt] [taʊnz] .

as	indeed	you	may	at	many	of	our	own	sea	-	port	towns	.
作为	的确	你	可能	在	许多	的	我们的	自己的	海	-	港口	城镇	.

事实上，在我们许多海港城市，你也可能会遇到这种情况。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] ['ɔ:lweɪz][hæv; həv] [gʊd] [saɪzd]['tɜ:rbət]

But	you	may	always	have	good	sized	turbot
但	你	可能	总是	有	好的	尺寸	大菱鲆

但你总能找到个头不错的比目鱼。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	358	]
[	页	-	]

[第358页]

([ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][sɪks]['pɜ:sənz][fɔ:r; fər] 3s . [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌsi: oʊ 'di:] ['weɪɪŋ] [frʌm; frəm] [twelv]

(	enough	for	six	persons	for	3s	.	and	a	cod	weighing	from	twelve
(	足够的	为了	六	人	为了	3s	.	和	一个	鳕鱼	称重	从	十二

[tu:; tə] [ˌfɪf'ti:n] [paʊndz] ,

to	fifteen	pounds	,
到	十五	磅	,

（足够六个人吃，每人3先令，还有一条重12到15磅的鳕鱼，

) [fɔ:r; fər][hæf] [ðæt] [sʌm; səm] .

)	for	half	that	sum	.
)	为了	一半	那	和	.

）只需支付该金额的一半。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv] ['fi:meɪl] ['sɜ:rvənt] , [ðeɪ] [kæn; kən] ['skersli] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz]

As	to	the	wages	of	female	servants	,	they	can	scarcely	be	considered	as
作为	到	这	工资	的	女性	仆人	,	他们	能	几乎	是	经过考虑的	作为

[mʌtʃ] ['tʃi:pər] ,

much	cheaper	,
很多	更便宜	,

至于女佣的工资，她们的工资也算不上便宜多少。

['nɑ:mɪnəli] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] .

nominally	,	than	they	are	with	us	.
名义上	,	比	他们	是	和	我们	.

名义上，他们比我们更像。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [i:t] ,

But	then	the	habits	of	the	servants	,	and	the	cost	of	what	they	eat	,
但	然后	这	习惯	的	这	仆人	,	和	这	成本	的	什么	他们	吃	,

但是，仆人们的饮食习惯以及他们的饮食成本，

[meɪk] [ðer; ðər] [ki:p] [ænd; ənd]['weɪdʒɪz] [tə'geðər] [ə'maʊnt] [tu:; tə][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] [wʌt] [ðeɪ]

make	their	keep	and	wages	together	amount	to	not	more	than	half	what	they
制作	他们的	保持	和	工资	一起	数量	到	不是	更多的	比	一半	什么	他们

[du:][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] .

do	with	us	.
做	和	我们	.

他们挣的钱和工资加起来，还不到他们和我们一起工作时所得的一半。

[ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['dɪrɝ] [hɪr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

It	only	remains	to	tell	you	of	what	is	dearer	here	than	it	is	in	England	,
它	仅有的	遗迹	到	告诉	你	的	什么	是	更贵	这里	比	它	是	在	英格兰	,

最后我只需告诉你们，这里什么东西比英国贵。

[aɪ][hæv; həv][traɪd] [ɔ:l][aɪ][kæn; kən][tu:; tə][faɪnd][aʊt]['aɪtəmz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ['lætər] [hed] ,

I	have	tried	all	I	can	to	find	out	items	belonging	to	this	latter	head	,
我	有	尝试	全部	我	能	到	寻找	出去	项目	属于	到	这	后者	头	,

我已尽我所能寻找属于这位后任首领的物品，

[ænd; ənd][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [tuː] [ə'loʊn] — ['neɪmli] , ['ʃʊgər] [ænd; ənd]['fjuːəl] .

and	have	succeeded	in	two	alone	—	namely	,	sugar	and	fuel	.
和	有	成功了	在	二	独自的	—	即	,	糖	和	燃料	.

并且仅在两个方面取得了成功——即糖和燃料。

[juː; jʊ]['kænɑːt][hæv; həv] [braʊn] ['ʃʊgər] ['ʌndər] 8d .

You	cannot	have	brown	sugar	under	8d	.
你	不能	有	棕色的	糖	在下面	8d	.

8天以下不能食用红糖。

[ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [loʊf] ['ʃʊgər] [kɔːsts] 1s .

and	indifferent	loaf	sugar	costs	1s	.
和	冷漠	面包	糖	成本	1s	.

普通面包糖的价格为 1 先令。

3d .

3d	.
3d	.

3d。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə]['faɪərɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪrɚ] , ['nɑːmɪnəli] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] ,

And	as	to	firing	,	it	is	dearer	,	nominally	alone	,	and	in	point	of	fact	,
和	作为	到	射击	,	它	是	更贵	,	名义上	独自的	,	和	在	观点	的	事实	,

至于开火，单从名义上看就更贵，实际上更贵。

[dʌz] [nɑːt][kɔːst] , [tuː; tə][ə; eɪ] [wel] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd]['fæməli] , [nɪr] [soʊ] [mʌtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs]

does	not	cost	,	to	a	well	regulated	family	,	near	so	much	,	in	the	course
做	不是	成本	,	到	一个	出色地	受监管	家庭	,	靠近	所以	很多	,	在	这	课程

[ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

of	the	year	,
的	这	年	,

对于一个生活规律良好的家庭来说，一年下来花费并不多。

[æz; əz] [koʊl] [duː][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['haʊzɪz] . — ['mʌnθli] ['mægəziːn] .

as	coals	do	in	our	houses	.	—	Monthly	Magazine	.
作为	煤炭	做	在	我们的	房屋	.	—	月度	杂志	.

就像煤炭在我们家中一样。——《月刊》

['roʊmən] ['fjuːnərəlz] .

ROMAN	FUNERALS	.
罗马	葬礼	.

罗马葬礼。

[ðə; ði][ˌserɪ'moʊniəl][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːrdɪnl] [ɪz] [kən'sɪdərd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

The	ceremonial	of	the	funeral	of	a	cardinal	is	considered	as	one	of	the
这	仪式	的	这	葬礼	的	一个	红衣主教	是	经过考虑的	作为	一	的	这

[moʊst][ɪm'poʊzɪŋ][æt; ət] [roʊm] ,

most	imposing	at	Rome	,
最多	气势磅礴	在	罗马	,

红衣主教的葬礼仪式被认为是罗马最庄严的仪式之一。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['sɪti][ʌv; əv] ['serəmənɪz] , [ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] ['oʊnli][ɪn] [mæg'nɪfɪsns] [tuː; tə][ðə; ði]

which	is	a	city	of	ceremonies	,	and	yielding	only	in	magnificence	to	the
哪个	是	一个	城市	的	仪式	,	和	屈服	仅有的	在	壮丽	到	这

['ɑːbsəkwiz] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['pɜːsənɪdʒz] .

obsequies	of	royal	personages	.
葬礼	的	皇家	人物	.

这是一座充满仪式感的城市，其宏伟壮丽程度仅次于皇室成员的葬礼。

[ðə; ði]['beriəl][ʌv; əv][ðə; ði]['meddzɔ] - ['siːtoʊ] ['klæsɪz] [ɪz] [kən'dʌktɪd] ['ræðər] ['dɪfrəntli] .

The	burial	of	the	Mezzo	-	ceto	classes	is	conducted	rather	differently	.
这	葬礼	的	这	中音	-	ceto	课程	是	实施	相当	不同	.

中层阶级的葬礼仪式则大不相同。

[ðə; ði]['bɑ:di][ɪz][ɪk'spoʊzd] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] , [æt; ət][hoʊm] ; [bʌt; bət][ðə; ði][kɑ:nvwɑɪ] ,

The	body	is	exposed	much	in	the	same	manner	,	at	home	;	but	the	convoi	,
这	身体	是	裸露	很多	在	这	相同的	方式	,	在	家	;	但	这	车队	,

在家中，身体的暴露方式也大致相同；但是，在车队中，

[ɔ:r] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] ['seplkər] ,

or	passage	from	the	habitation	to	the	sepulchre	,
或者	通道	从	这	居住地	到	这	坟墓	,

或从住所到墓地的通道，

[ɪz]['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdərd] [æz; əz][æn; ən] [ə'keɪʒn] [wɪtʃ] [kɔ:lz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['ʌtmoʊst][dɪ'spleɪ] .

is	generally	considered	as	an	occasion	which	calls	for	the	utmost	display	.
是	一般来说	经过考虑的	作为	一个	场合	哪个	呼叫	为了	这	极致	展示	.

通常被认为是一个需要极尽奢华展示的场合。

[tɔ:tʃiz] , [pri:sts] , [sælmədi] ,

Torches	,	priests	,	psalmody	,
火炬	,	神父	,	诗篇	,

火炬、祭司、圣咏

[ɑ:r; ər] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]['raɪv(ə)lri] [wɪtʃ] ['i:zəli] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði] ['sʌmptʃuˌeri]

are	sought	for	with	a	spirit	of	rivalry	which	easily	explains	the	sumptuary
是	寻求	为了	和	一个	精神	的	对抗	哪个	容易地	解释	这	奢侈品

[lɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['flɔ:rənti:nˌflɔ:rəntɪn][ænd; ənd]['roʊmən]['stætʃu:t] - [bʊks] ,

laws	of	the	Florentine	and	Roman	statute	-	books	,
法律	的	这	佛罗伦萨	和	罗马	法令	-	图书	,

人们竞相追逐奢侈品，这种竞争精神很容易解释佛罗伦萨和罗马法典中的奢侈品法。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ˌʌn'noʊtɪst] [bʌt; bət][nɑ:t] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][eɪdʒ] ,

and	which	,	unnoticed	but	not	extinguished	in	the	present	age	,
和	哪个	,	未被察觉	但	不是	熄灭	在	这	展示	年龄	,

而这种现象，虽然在当今时代不为人知，但并未消失。

[ɪn][ə; eɪ] ['pu:rɚ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['haɪli] [ə'fensɪv] [tu:; tə][ðə; ði][fru:'gæləti][ænd; ənd]

in	a	poorer	must	have	been	highly	offensive	to	the	frugality	and
在	一个	贫穷	必须	有	到过	高度	进攻	到	这	节俭	和

['dʒeləsi:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] .

jealousies	of	a	republic	.
嫉妒	的	一个	共和国	.

在贫穷国家，这种行为必然会严重冒犯共和国的节俭和嫉妒精神。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɔ:rdərz] , [ðə; ði][kəpju:sənz] [pər'tɪkjələrli] , [ɑ:r; ər][ɪn]['kɑ:nstənt][ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] ;

The	religious	orders	,	the	Capucins	particularly	,	are	in	constant	requisition	;
这	宗教	订单	,	这	卡普辛斯	特别	,	是	在	持续的	征用	;

宗教团体，特别是嘉布遣会，经常被征召；

[nɑ:t][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t] [mi:t] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'tætʃmənts] [ɪn] ['veriəs]

not	a	day	that	you	may	not	meet	two	or	three	of	their	detachments	in	various
不是	一个	天	那	你	可能	不是	见面	二	或者	三	的	他们的	分遣队	在	各种各样的

[pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] :

parts	of	the	city	:
部分	的	这	城市	:

几乎每天都有可能在城市的各个角落遇到他们的两三个分队：

— - [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ɔ:r] ['tʃærətəbl] [frə'tə:nitiz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [frɑ:'tɛli] ['delə] [mɪˌzɛɹ'kɔɹdi.ə] ,

—	-	the	religious	or	charitable	fraternities	,	such	as	the	Fratelli	della	Misericordia	,
—	-	这	宗教	或者	慈善	兄弟会	,	这样的	作为	这	弗拉泰利	德拉	慈悲	,

——宗教或慈善兄弟会，例如慈悲兄弟会（Fratelli della Misericordia），

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'si:st] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] ['brʌðər] [ɔ:r][ə; eɪ] ['benɪfæktər] , [ɔ:r][bəuθ] ,

of	which	the	deceased	is	generally	a	brother	or	a	benefactor	,	or	both	,
的	哪个	这	死者	是	一般来说	一个	兄弟	或者	一个	恩人	,	或者	两个都	,

其中死者通常是兄弟或恩人，或两者兼具。

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['duːti][ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] [swel] [ðə; ði] [kɔːr'teʒ] ,

think	it	also	a	point	of	duty	and	gratitude	to	swell	the	cortège	,
思考	它	还	一个	观点	的	责任	和	感激	到	膨胀	这	送葬队伍	,

我认为增加送葬队伍也是出于责任和感激之情。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] ['nʌmbərz] [ðeɪ] [kæn; kən] ['mʌstər] [tuː; tə] [ə'tend] .

and	in	the	greatest	numbers	they	can	muster	to	attend	.
和	在	这	最	数字	他们	能	鼓起	到	出席	.

并且尽可能多地召集人员参加。

[ðer; ðər]['kɑːstuːm] , [wɪtʃ] [ɪz] ['haɪli] [ˌpɪktʃə'resk] , [ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['straɪkɪŋ] ['fiːtʃər] ,

Their	costume	,	which	is	highly	picturesque	,	is	always	a	striking	feature	,
他们的	戏服	,	哪个	是	高度	如画	,	是	总是	一个	引人注目	特征	,

他们色彩艳丽的服饰总是引人注目。

[ænd; ənd] [ædz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] .

and	adds	much	to	the	brilliancy	of	the	display	.
和	添加	很多	到	这	才华横溢	的	这	展示	.

这大大提升了展览的精彩程度。

[ðeɪ] [wer] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [sæk] [roʊb][ɔːr]['tuːnɪk] , [wɪtʃ] ['kʌvərz][ðə; ði] [hoʊl] ['baːdi] ,

They	wear	a	sort	of	sack	robe	or	tunic	,	which	covers	the	whole	body	,
他们	穿	一个	种类	的	解雇	长袍	或者	束腰外衣	,	哪个	封面	这	所有的	身体	,

他们穿着一种类似麻布长袍或束腰外衣的衣服，遮盖住全身。

[gɜːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊp] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hoʊlz] [pɪrst] [ɪn][ðə; ði] -

girt	with	a	rope	round	the	waist	,	and	with	holes	pierced	in	the	capuchon
束	和	一个	绳索	圆形的	这	腰部	,	和	和	孔	穿孔	在	这	-

[fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz] ;

for	the	eyes	;
为了	这	眼睛	;

腰间系着绳子，头巾上开了眼孔；

[ðer; ðər][lɑːrdʒ] [greɪ] [slaʊtʃt] [hæt][ɪz] [θroʊn] [bæk] ,

their	large	grey	slouched	hat	is	thrown	back	,
他们的	大的	灰色的	懒散地	帽子	是	抛掷	后退	,

他们把那顶宽大的灰色软帽向后甩了甩。

[mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ɑːn][ðə; ði]['stætʃuːz][ʌv; əv]['mɜːrkjəri] ,

much	in	the	manner	in	which	it	appears	on	the	statues	of	Mercury	,
很多	在	这	方式	在	哪个	它	出现	在	这	雕像	的	汞	,

其方式与它在墨丘利雕像上的呈现方式非常相似。

[ɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ; [ðer; ðər] [fiːt] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][ɪn][zoʊkoʊli] , [ɔːr]['sænd(ə)lz][ʌv; əv] [wʊd] ,

on	their	shoulders	;	their	feet	are	often	in	zoccoli	,	or	sandals	of	wood	,
在	他们的	肩膀	;	他们的	脚	是	经常	在	西兰花	,	或者	凉鞋	的	木头	,

他们肩上扛着东西；脚上通常穿着木屐或木凉鞋。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [ðoʊ] ['rerli] , [ber] .

and	sometimes	,	though	rarely	,	bare	.
和	有时	,	尽管	很少	,	裸	.

有时，虽然很少，会赤身裸体。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dres] ['veriz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ðer; ðər][sə'saɪəti] ;

The	colour	of	their	dress	varies	according	to	the	rule	of	their	society	;
这	颜色	的	他们的	裙子	变化	根据	到	这	规则	的	他们的	社会	;

他们的衣服颜色根据他们所在社会的规矩而有所不同；

[æt; ət] [roʊm] , [aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [waɪt] , [bluː] , [ænd; ənd] [greɪ] : [æt; ət] ['flɔrəns] [ðeɪ] [prɪ'fɜːr]

at	Rome	,	I	have	noticed	white	,	blue	,	and	grey	:	at	Florence	they	prefer
在	罗马	,	我	有	注意到	白色的	,	蓝色的	,	和	灰色的	:	在	佛罗伦萨	他们	更喜欢

[blæk] .

black	.
黑色的	.

在罗马，我注意到白色、蓝色和灰色；而在佛罗伦萨，他们更喜欢黑色。

[ðə; ði] [kɔːrps] [ɪz] [drest] [ʌp][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] ,

The	corpse	is	dressed	up	with	great	care	,
这	尸体	是	穿着	向上	和	伟大的	关心	,

尸体被精心穿戴整齐。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [wɪtʃ] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] ; [ðə; ði]

and	often	with	a	degree	of	luxury	which	would	become	a	wedding	;	the
和	经常	和	一个	程度	的	奢华	哪个	会	变得	一个	婚礼	;	这

[best] ['lɪnɪn] ,

best	linen	,
最好的	亚麻布	,

而且往往带有婚礼应有的奢华程度；最好的亚麻制品，

[ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['ɔrnəmənts] , [ɑːr; ər] ['læviʃt] ; ['gɑːləndz] [ɑːr; ər] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [hed] ; [ðə; ði][hændz]

the	richest	ornaments	,	are	lavished	;	garlands	are	placed	on	the	head	;	the	hands
这	最富有的	装饰品	,	是	慷慨的	;	花环	是	放置	在	这	头	;	这	双手

[krɔːst] ,

crossed	,
交叉	,

最华丽的饰品被佩戴；花环被戴在头上；双手交叉，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kruːsəfɪks] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ɑːn][ðə; ði]['bʊzəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [fiːt]

with	a	crucifix	between	them	,	on	the	bosom	,	and	the	face	and	feet
和	一个	十字架	之间	他们	,	在	这	怀	,	和	这	脸	和	脚

[left] [kwaɪt] [ber] .

left	quite	bare	.
左边	相当	裸	.

她们之间、胸前都戴着十字架，脸和脚则完全裸露。

['sʌmtaɪmz] , [θruː] [ə; eɪ] [kə'prɪʃəs] [fɪt][ʌv; əv]['paɪəti] , [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['stuːdiəsli] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] ,

Sometimes	,	through	a	capricious	fit	of	piety	,	all	this	is	studiously	dispensed	with	,
有时	,	通过	一个	任性	合身	的	虔诚	,	全部	这	是	认真地	分发	和	,

有时，出于一时兴起的虔诚，所有这些都会被刻意地摒弃。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi] [ə'pɪrz] [klæd][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɔːrdər] ,

and	the	body	appears	clad	in	the	habit	of	some	religious	order	,
和	这	身体	出现	覆膜	在	这	习惯	的	一些	宗教	命令	,

尸体似乎穿着某种宗教团体的服饰。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [ə'dɪktɪd] ['dʊrɪŋ] [laɪf] .

to	which	the	deceased	was	especially	addicted	during	life	.
到	哪个	这	死者	曾是	尤其	上瘾	期间	生活	.

死者生前尤其沉迷于此。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [muːv] ['æftər] ['sʌnset] , [ˌpriˈsiːdid] [baɪ][ə; eɪ] [tɔːl] ['sɪlvər]

In	this	manner	the	procession	begins	to	move	after	sunset	,	preceded	by	a	tall	silver
在	这	方式	这	游行	开始	到	移动	后	日落	,	之前	经过	一个	高的	银

[krɔːs] ,

cross	,
叉	,

就这样，日落之后，游行队伍开始行进，前面竖立着一座高大的银色十字架。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第10(The Mirror of Literature, Amusement,)

['biːdl] , & [siː] . ; ['fraɪərz] , [priːsts] ,
beadles , & c . ; friars , priests ,
珠子 , & c . ; 修士们 , 神父 ,

执事等；修士、神父、

& [siː] . ['tʃæntɪŋ] [ðə; ði][diː] [prə'fʌndɪs] [θruː] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːts] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wer]
& c . chanting the De Profundis through the principal streets to the church where
& c . 吟唱 这 德 深渊 通过 这 主要的 街道 到 这 教会 在哪里
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'tɜːd] .
it is intended it should be interred .
它 是 故意的 它 应该 是 埋葬 .

等等，吟唱《深渊经》穿过主要街道，前往计划安葬他的教堂。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'beɪtmənts] [fɔːr; fər] [bɔɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['drɪpɪŋ]
The effect , with some abatements for boys following to pick up the drippings
这 影响 , 和 一些 减免 为了 男孩们 下列的 到 挑选 向上 这 滴落物
[ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːtʃiz] ,
of the torches ,
的 这 火炬 ,

其效果是，一些男孩会跟在后面捡拾火把滴落的油渍，这在一定程度上减轻了事态的影响。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɪstənts] , [fɔːr; fər] ['niːðər] [frendz] [nɔːr] ['relətɪvz]
and the perfect indifference of the assistants , for neither friends nor relatives
和 这 完美的 漠不关心 的 这 助理 , 为了 两者都不 朋友们 也不 亲属
[ə'tend] , [ɪz]['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['sɑːləm] .
attend , is certainly very solemn .
出席 , 是 当然 非常 庄严 .

而助手们全然的漠不关心，因为既没有朋友也没有亲戚到场，这无疑显得非常庄严肃穆。

[ðə; ði] [diːp] [hɔːrs] [ˌresɪtə'tiːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɑːm] , [ðə; ði][streɪndʒ] ['fæntəm] - [laɪk] [ə'pɪrəns]
The deep hoarse recitative of the psalm , the strange phantom - like appearance
这 深的 嘶哑 宣叙调 的 这 诗篇 , 这 奇怪的 幻影 - 喜欢 外貌
[ʌv; əv][ðə; ði] [frə'teːnitiz] ,
of the fraternities ,
的 这 兄弟会 ,

低沉沙哑的圣咏吟诵，兄弟会成员们如同幽灵般诡异的身影，

[ðə; ði] [flæʃ] [ænd; ənd] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːtʃiz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kæri] , [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
the flash and glare of the torches which they carry , on the face of the
这 闪光 和 强光 的 这 火炬 哪个 他们 携带 , 在 这 脸 的 这
[ded] ;
dead ;
死的 ;

他们手中火炬的闪光和耀眼的光芒，照在死者的脸上；

[ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ɪt'self] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] ['neɪkɪdnəs] [ʌv; əv][mɔːr'tæləti] ,
the dead body itself , in all the appalling nakedness of mortality ,
这 死的 身体 本身 , 在 全部 这 令人震惊 裸体 的 死亡 ,

尸体本身，赤裸裸地展现着死亡令人毛骨悚然的本质。

[bʌt; bət] [stɪl] [mɑːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɔːdri] ['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,
but still mocked with the tawdry images of this world ,
但 仍然 嘲笑 和 这 庸俗的 图片 的 这 世界 ,

但仍然受到这个世界庸俗形象的嘲讽。

[ɪn][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['tɪnsl] [ænd; ənd] ['gɪldɪŋ] [wɪtʃ] [sə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;

in	the	flowers	and	tinsel	and	gilding	which	surround	it	;
在	这	花朵	和	箔	和	镀金	哪个	环绕	它	;

在环绕着它的鲜花、彩带和镀金装饰中；

[ðə; ði] [kwɪk] ['swɪŋɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

the	quick	swinging	motion	with	which	it	is	hurried	along	,	and	with	which
这	快的	摇摆	运动	和	哪个	它	是	慌忙	沿着	,	和	和	哪个

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['trentʃɪŋ] ,

it	comes	trenching	,
它	来	挖沟	,

它快速摆动着向前推进，并以此方式开挖沟渠。

[wen] [wʌn] [liːst] [iks'pekts][ˌaɪ 'tiː] ,

when	one	least	expects	it	,
什么时候	一	至少	预期	它	,

在最意想不到的时候，

[ɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['geɪəˌtiːz] [ænd; ənd] ['bɪzi] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ([fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][ðə; ði]

on	all	the	gaieties	and	busy	interests	of	existence	(	for	at	this	hour	the
在	全部	这	欢乐	和	忙碌的	兴趣	的	存在	(	为了	在	这	小时	这

['kɔrsoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːr; ər][moʊst] ['kraʊdɪd]) — [ɔːl] [ðɪs] ,

Corso	and	the	Caffés	are	most	crowded	)	—	all	this	,
科尔索	和	这	咖啡馆	是	最多	挤	)	—	全部	这	,

生活中所有的欢乐和忙碌（因为此时科尔索大街和咖啡馆里人山人海）——所有这一切，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'trɪnzɪk] [sə'lemnəti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] , [ɪz]['kælkjuleɪtɪd] ,

without	any	reference	to	the	intrinsic	solemnity	of	such	a	scene	,	is	calculated	,
没有	任何	参考	到	这	固有的	严肃	的	这样的	一个	场景	,	是	计算	,

完全不考虑此类场景固有的庄严性，而是经过精心策划的。

[æz; əz] [mɪr] [steɪdʒ] [ɪ'fekt] , ['paʊərfəli] [tuː; tə][stɜːr][ʌp][ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

as	mere	stage	effect	,	powerfully	to	stir	up	the	sympathies	and	imagination
作为	仅仅	阶段	影响	,	强大的	到	搅拌	向上	这	同情	和	想像力

[ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

of	a	stranger	.
的	一个	陌生人	.

仅仅作为一种舞台效果，却能强烈地激起陌生人的同情和想象力。

[ɑːn][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] , [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [æprɪ'hend] , [sʌtʃ] ['pædʒənt] [hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns]

On	the	inhabitants	,	as	might	be	apprehended	,	such	pageants	have	long	since
在	这	居民	,	作为	可能	是	被捕	,	这样的	选美比赛	有	长的	自从

[lɔːst] [ɔːl][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] ;

lost	all	their	influence	;
丢失的	全部	他们的	影响	;

不难理解，这类盛会早已失去了对当地居民的所有影响；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][laɪn] [ɪk'stendɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [hoʊl] [striːt] ,

and	I	have	seen	a	line	extending	down	a	whole	street	,
和	我	有	已见	一个	线	扩展	向下	一个	所有的	街道	,

我曾见过一条队伍一直延伸到整条街上，

[wɪ'ðaʊt] [diː'reɪndʒdɪŋ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['laʊndʒər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,

without	deranging	a	single	lounger	from	his	seat	,
没有	精神错乱	一个	单身的	躺椅	从	他的	座位	,

没有打扰到任何一个躺椅上的客人，

[ɔːr] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][aɪs] - ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] [pʌntʃ] -
or interrupting for an instant the pleasures of ice - eating and punch -
或者 打断 为了 一个 立即的 这 快乐 的 冰 - 吃 和 冲床 -
['drɪŋkɪŋ] ,
drinking ,
喝 ,

或者，短暂地中断吃冰块和喝潘趣酒的乐趣，

[wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [teɪks] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .
which generally takes place in the open air .
哪个 一般来说 需要 地方 在 这 打开 空气 .

通常在户外进行。

['weðər] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] ['ɪntuː] [kɔːrs] ['kɑːntækt] , [æz; əz][ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] ,
Whether this passion for bringing into coarse contact , as is often the case ,
无论 这 热情 为了 带来 进入 粗 接触 , 作为 是 经常 这 案件 ,

这种将粗俗的接触带入生活的热情，正如通常情况那样，

[bəuθ][laɪf][ænd; ənd] [deθ] , [ðə; ði] ['gluːmi] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] , [biː; bi] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [ɔːr] [trə'dɪʃən(ə)l]
both life and death , the gloomy and the gay , be constitutional or traditional
两个都 生活 和 死亡 , 这 阴沉 和 这 同性恋 , 是 宪法 或者 传统的
, [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ;
, I know not ;
, 我 知道 不是 ;

生与死，悲与喜，是合乎宪法的还是传统的，我都不知道；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['trævələr] [kæn; kən] ['skersli] [feɪl][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prevələns] [ʌv; əv]
but a traveller can scarcely fail of being struck with the prevalence of
但 一个 游客 能 几乎 失败 的 存在 击 和 这 患病率 的
[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ə'mʌŋst] ['sʌðərn] [neiʃəns][æt; ət][ɔːl] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
the feeling and practice amongst southern nations at all periods of their
这 感觉 和 实践 在 南部 国家 在 全部 时期 的 他们的
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
history ,
历史 ,

但旅行者很难不注意到，在南方国家历史上各个时期，这种感觉和习俗都非常普遍。

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ɪn]
and finding in
和 寻找 在

并发现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 359]
[页 -]

[第359页]

[ðə; ði]['mɑːdərn][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] [ðoʊz] ['feɪvərd] ['riːdʒənz] , ['friːkwənt] [riː'zɛmblənsəz] [tuː; tə] [ðæt]
the modern inhabitants of those favoured regions , frequent resemblances to that
这 现代的 居民 的 那些 受青睐 地区 , 频繁 相似之处 到 那
[streɪndʒ] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['melənkɑːli] [və'lʌptʃuəsnəs] ,
strange spirit of melancholy voluptuousness ,
奇怪的 精神 的 忧郁 性感 ,

那些受优待地区的现代居民，常常表现出与那种忧郁而又充满欲望的奇特精神相似的特质。

[wɪtʃ] ['trævld] ['ɑːnwərd][frʌm; frəm]['iːdʒɪpt][tuː; tə] [griːs] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [griːs] ,
which travelled onward from Egypt to Greece , and from Greece ,
哪个 旅行 向前 从 埃及 到 希腊 , 和 从 希腊 ,

它从埃及继续传播到希腊，然后又从希腊传播到埃及。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'faɪnmənts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fə'lɑ:səfi] , ['ɪntu:][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt]
together **with** **the** **other** **refinements** **of** **her** **philosophy** **,** **into** **the** **greater** **part**
一起 和 这 其他 改进 的 她 哲学 , 进入 这 更大的 部分
[ʌv; əv] ['ɪtəli] .
of **Italy** **.**
的 意大利 .

连同她哲学思想的其他改进，传播到意大利的大部分地区。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
On **reaching** **the** **church** **,**
在 到达 这 教会 ,

到达教堂后，

[ən'les] [ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtɪd] [kæn; kən] [pər'mɪt][ðə; ði][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n]
unless **the** **wealth** **and** **situation** **of** **the** **departed** **can** **permit** **the** **consolation**
除非 这 财富 和 情况 的 这 已离开 能 允许 这 安慰
[ɔ:r][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [mæs] ,
or **the** **vanity** **of** **a** **high** **mass** **,**
或者 这 虚荣 的 一个 高的 大量的 ,

除非逝者的财富和地位允许他/她参加盛大的弥撒以求慰藉或满足虚荣心，

[ðə; ði]['bɑ:di][ɪz] [ɪ'mi:diətli] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:m] .
the **body** **is** **immediately** **committed** **to** **the** **tomb** **.**
这 身体 是 立即地 坚定的 到 这 墓 .

遗体立即被安葬。

[sʌtʃ] [æt; ət] [li:st] [ɪz][ðə; ði] ['præktɪs] [æt; ət] [roʊm] ;
Such **at** **least** **is** **the** **practice** **at** **Rome** **;**
这样的 在 至少 是 这 实践 在 罗马 ;

至少在罗马是这样的做法；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] [hu:] [hæv; həv][nɑ:t] ['witnist] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst][ðə; ði] [ɪn'di:snt] [heɪst]
and **there** **are** **few** **who** **have** **not** **witnessed** **with** **disgust** **the** **indecent** **haste**
和 那里 是 很少 WHO 有 不是 目击者 和 厌恶 这 不雅 匆忙
[ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [ə'tendənts] [baɪ] [hu:m] [ðɪs] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [raɪts] [ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]
of **the** **few** **attendants** **by** **whom** **this** **portion** **of** **the** **last** **rites** **is** **usually**
的 这 很少 服务员 经过 谁 这 部分 的 这 最后的 仪式 是 通常
[dɪ'spætʃ] .
despatched **.**
已派送 .

很少有人不曾厌恶地目睹过少数侍从匆忙而粗鲁地执行临终仪式这一部分。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ɪn] ['smɔ:lər] [taʊnz] , [ðə; ði] [kɔ:rps] [ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ɪk'spoʊzd][fɔ:r; fər]
In **the** **country** **,** **and** **in** **smaller** **towns** **,** **the** **corpse** **is** **usually** **exposed** **for**
在 这 国家 , 和 在 较小的 城镇 , 这 尸体 是 通常 裸露 为了
[æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [deɪ] :
at **least** **a** **day** **:**
在 至少 一个 天 :

在乡村和小城镇，尸体通常至少要暴露一天：

[aɪ] [noʊ] [fju:] [ik'sepʃənz] , [frʌm; frəm] [trent] [tu:; tə]['neɪpəlz] .
I **know** **few** **exceptions** **,** **from** **Trent** **to** **Naples** **.**
我 知道 很少 例外情况 , 从 特伦特 到 那不勒斯 .

从特伦托到那不勒斯，我知道的例外寥寥无几。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['dʒen(ə)rəli][æn; ən] [ə'fektɪŋ] ['serəmoʊni] .
It **is** **generally** **an** **affecting** **ceremony** **.**
它 是 一般来说 一个 影响 仪式 .

这通常是一场令人动容的仪式。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['tʌtʃɪŋ] ['instənsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər] ,

One	of	the	most	touching	instances	of	the	kind	I	can	remember	,
一	的	这	最多	接触	实例	的	这	种类	我	能	记住	,

这是我记忆中最令人感动的一件事。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] ,

was	the	exposure	of	a	young	girl	,
曾是	这	接触	的	一个	年轻的	女孩	,

这是一起年轻女孩的曝光事件，

[hu:] [hæd; həd] [dʒʌst] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['bju:ti] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['tʌskəni] .

who	had	just	died	in	the	flush	of	beauty	in	a	small	village	in	Tuscany	.
WHO	有	只是	死亡	在	这	冲洗	的	美丽	在	一个	小的	村庄	在	托斯卡纳	.

她刚刚在托斯卡纳一个小村庄的绝美景色中逝去。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θru:] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [stept] [baɪ] [tʃæns] ['ɪntu:] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

I	was	passing	through	at	the	time	,	and	stepped	by	chance	into	the	church	.
我	曾是	通过	通过	在	这	时间	,	和	步	经过	机会	进入	这	教会	.

我当时正好路过，偶然走进了教堂。

[ðə; ði] [kɔ:rps] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [loʊ] [bɪr] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ɔ:ltər] ; [ə; eɪ] [smɔ:l] [læmp] [bɜ:rnt] [ə'bʌv]

The	corpse	was	lying	on	a	low	bier	before	the	altar	;	a	small	lamp	burnt	above
这	尸体	曾是	说谎	在	一个	低的	柩	前	这	坛	;	一个	小的	灯	烧焦的	多于

.

:

.

尸体躺在祭坛前的矮灵台上；上方燃着一盏小灯。

[hɜ:r; hər] [tu:] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [wɜ:r; wər] ['ni:lɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [saɪd] ,

Her	two	younger	sisters	were	kneeling	at	her	side	,
她	二	年轻	姐妹	是	跪着	在	她	边	,

她的两个妹妹跪在她身边，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [kæst] ['flaʊərz] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [hed] .

and	from	time	to	time	cast	flowers	upon	her	head	.
和	从	时间	到	时间	投掷	花朵	之上	她	头	.

并不时地往她头上撒鲜花。

['skersli] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ['entərd] [bʌt; bət] [ɪ'mi:diətli] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bɪr] ,

Scarcely	a	peasant	entered	but	immediately	came	up	and	touched	the	bier	,
几乎	一个	农民	进入	但	立即地	来了	向上	和	感动	这	柩	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

几乎没有哪个农民进来，但立刻就上前触摸灵柩，而且，

['æftər] ['ni:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ,

after	kneeling	for	a	few	moments	,
后	跪着	为了	一个	很少	时刻	,

跪了一会儿之后，

[roʊz] [ænd; ənd] ['mɜ:mɜ:d] [ə; eɪ] [prer] [ɔ:r] [tu:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtɪd] .

rose	and	murmured	a	prayer	or	two	for	the	spiritual	rest	of	the	departed	.
玫瑰	和	低声说道	一个	祷告	或者	二	为了	这	精神	休息	的	这	已离开	.

他起身，低声为逝者祈祷了一两句，愿他们安息。

[ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] ,

All	this	was	done	very	naturally	,
全部	这	曾是	完毕	非常	自然	,

这一切都进行得非常自然。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndlinəs] [wɪtʃ] [spoʊk] ['haɪli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd]['pjʊrəti][ʌv; əv]

and	with	a	kindliness	which	spoke	highly	for	the	warmth	and	purity	of
和	和	一个	善良	哪个	辐	高度	为了	这	温暖	和	纯度	的

[ðer; ðər] [ə'fekʃənz] .

their	affections	.
他们的	情感	.

他们表现出的友善，充分体现了他们情感的温暖和纯洁。

[ə; eɪ]['sɪmələr] ['kʌstəm] [stɪl] [kən'tɪnju:z] [æt; ət] [roʊm] .

A	similar	custom	still	continues	at	Rome	.
一个	相似的	风俗	仍然	继续	在	罗马	.

类似的习俗在罗马至今仍然保留。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'spɪrətər] - ,

The	day	after	the	execution	of	the	conspirator	Targioni	,
这	天	后	这	执行	的	这	同谋	-	,

在阴谋者塔尔吉奥尼被处决的第二天，

[hu:] ['sʌfərd] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] ['spɑ:də] , ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['tʃæpləts] ,

who	suffered	in	the	late	affair	of	the	Prince	Spada	,	flowers	and	chaplets	,
WHO	遭受	在	这	晚的	事务	的	这	王子	斯帕达	,	花朵	和	串珠	,

在斯帕达王子事件中遭受损失的人，鲜花和花冠，

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] ['evri] [prɪ'kɔ:ʃn] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] , [wɜ:r; wər] [faʊnd] ['skætərd]

notwithstanding	every	precaution	on	the	part	of	the	police	,	were	found	scattered
虽然	每一个	预防	在	这	部分	的	这	警察	,	是	成立	疏散

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [tu:m] .

on	his	tomb	.
在	他的	墓	.

尽管警方采取了一切预防措施，但还是在他的墓地上发现了散落的物品。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['kɑ:ntjʊməsi][ɪn][hɪz; ɪz][læst]['moʊmənts] , ['krɪstʃən]

He	has	been	refused	,	for	his	contumacy	in	his	last	moments	,	Christian
他	有	到过	拒绝	,	为了	他的	桀骜不驯	在	他的	最后的	时刻	,	基督教

['sepəltʃər] ,

sepulture	,
墓	,

他因临终前的顽固不化而被拒绝给予基督教墓葬。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] [fi:ld] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['pɔ:tə][del]['poʊpoʊloʊ] .

and	was	buried	in	a	field	outside	the	Porta	del	Popolo	.
和	曾是	埋葬	在	一个	场地	外部	这	波尔塔	del	波波洛	.

并被埋葬在波波洛门外的一片田野里。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ðæt] , ['veri] ['nɪrli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,

It	is	remarkable	that	,	very	nearly	in	the	same	place	,
它	是	卓越	那	,	非常	几乎	在	这	相同的	地方	,

令人惊讶的是，几乎在同一地点，

[ðə; ði] ['fri:dmən] [ʌv; əv]['nɪroʊ] [peɪd] [ə; eɪ]['sɪmələr]['trɪbju:t][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['mɔ:rt(ə)l]

the	freedmen	of	Nero	paid	a	similar	tribute	of	affection	to	the	mortal
这	自由人	的	尼禄	有薪酬的	一个	相似的	贡	的	感情	到	这	凡人

[rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstər] .

remains	of	their	master	.
遗迹	的	他们的	掌握	.

尼禄的自由民们也以类似的方式表达了对他们主人遗体的敬意。

['gɑ:ləndz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] , [wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ] [faʊnd] [ə'pɑ:n]

Garlands	**and**	**flowers**	**,**	**the**	**morning**	**after**	**his**	**death**	**,**	**were**	**also**	**found**	**upon**
花环	和	花朵	,	这	早晨	后	他的	死亡	,	是	还	成立	之上

[hɪz; ɪz] [tu:m] .

his	**tomb**	**.**
他的	墓	.

在他去世后的第二天早上，人们在他的墓上发现了花环和鲜花。

[nu:] ['mʌnθli] ['mægəzi:n] .

New	**Monthly**	**Magazine**	**.**
新的	月度	杂志	.

新月刊。

['sleɪvəri] [ɪn] [ðə; ði] [i:st] .

SLAVERY	**IN**	**THE**	**EAST**	**.**
奴隶制	在	这	东方	.

东方的奴隶制。

[ðə; ði] [sleɪv] [ɪn] ['i:stərn] ['kʌntriz] , ['æftər][hi:; hi][ɪz] [treɪnd] [tu:; tə] [sɜ:rv] ,

The	**slave**	**in**	**eastern**	**countries**	**,**	**after**	**he**	**is**	**trained**	**to**	**serve**	**,**
这	奴隶	在	东	国家	,	后	他	是	受过训练	到	服务	,

在东方国家，奴隶经过训练成为仆人之后，

[ə'teinz] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərd] [də'mestɪk] ;

attains	**the**	**condition**	**of**	**a**	**favoured**	**domestic**	**;**
达到	这	状况	的	一个	受青睐	国内的	;

达到受宠的国内地位；

[hɪz; ɪz][ə'dɑ:pʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'lɪdʒən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər][ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ðə; ði][fɜ:rst][step] [wɪtʃ]

his	**adoption**	**of**	**the**	**religion**	**of**	**his**	**master**	**is**	**usually**	**the**	**first**	**step**	**which**
他的	采用	的	这	宗教	的	他的	掌握	是	通常	这	第一的	步	哪个

[kən'sɪli:ˌeɪts] [ðə; ði] ['lætər] .

conciliates	**the**	**latter**	**.**
调解	这	后者	.

他皈依主人的宗教通常是安抚主人的第一步。

[ɪk'sept] [æt; ət][ə; eɪ] [fju:] ['si:pɔ:ts] , [hi:; hi][ɪz]['seldəm] [pʊt][tu:; tə][hɑ:rd] ['leɪbər] .

Except	**at**	**a**	**few**	**seaports**	**,**	**he**	**is**	**seldom**	**put**	**to**	**hard**	**labour**	**.**
除了	在	一个	很少	海港	,	他	是	很少	放	到	难的	劳动	.

除了少数几个海港城市外，他很少被安排从事繁重体力劳动。

[ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə] [ði:z] [ɑ:r; ər][noʊ] [fi:ldz] [tild] [baɪ] [sleɪvz] ,

In	**Asia**	**these**	**are**	**no**	**fields**	**tilled**	**by**	**slaves**	**,**
在	亚洲	这些	是	不	字段	平铺	经过	奴隶	,

在亚洲，这些田地并非由奴隶耕种。

[noʊ] [ˌmænjʊ'fæktəriz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [du:md] [tu:; tə][tɔɪl] ; [ðer; ðər] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] [ɑ:r; ər][ɔ:l]

no	**manufactories**	**in**	**which**	**they**	**are**	**doomed**	**to**	**toil**	**;**	**their**	**occupations**	**are**	**all**
不	工厂	在	哪个	他们	是	注定失败	到	辛劳	;	他们的	职业	是	全部

[ʌv; əv][ə; eɪ] [də'mestɪk] ['neɪtʃər] ,

of	**a**	**domestic**	**nature**	**,**
的	一个	国内的	自然	,

他们没有被迫在工厂里辛勤劳作；他们的职业都是家庭性质的。

[ænd; ənd] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] [ɪz] [ri'wɔ:did] [baɪ]['kaɪndnəs][ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns] ,

and	**good**	**behaviour**	**is**	**rewarded**	**by**	**kindness**	**and**	**confidence**	**,**
和	好的	行为	是	奖励	经过	仁慈	和	信心	,

良好的行为会得到友善和信任的回报。

[wɪtʃ] ['reɪzɪz] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [kə'mju:nəti] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] .

which	**raises**	**them**	**in**	**the**	**community**	**to**	**which**	**they**	**belong**	**.**
哪个	提高	他们	在	这	社区	到	哪个	他们	属于	.

这使他们在所属的社区中成长。

[ðə; ði][tɜːrm][goʊˈlɑːm] , [ɔːr] [sleɪv] , [ɪn][mæhoʊmədən] ['kʌntriz] , [ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [əˈproʊbriəm] ,

The	term	gholam	,	or	slave	,	in	Mahomedan	countries	,	is	not	one	of	opprobrium	,
这	学期	戈拉姆	,	或者	奴隶	,	在	穆罕默德	国家	,	是	不是	一	的	耻辱	,

在穆斯林国家，“gholam”（奴隶）一词并非贬义词。

[nɔːr] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː]['iːv(ə)n] [kənˈveɪ] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈgreɪdɪd] [kənˈdɪʃ(ə)n] .

nor	does	it	even	convey	the	idea	of	a	degraded	condition	.
也不	做	它	甚至	传达	这	主意	的	一个	退化的	状况	.

它甚至没有传达出一种退化状态的概念。

[ðə; ði] ['dʒɔrdʒənz] , ['nuːbiənz] , [ænd; ənd] [ˌæbi'siniən] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] - , [ɔːr] - ,

The	Georgians	,	Nubians	,	and	Abyssinians	,	and	even	the	Seedee	,	or	Caffree	,
这	格鲁吉亚人	,	努比亚人	,	和	阿比西尼亚人	,	和	甚至	这	-	,	或者	-	,

[æz; əz][ðə; ði] ['wʊli] - ['hedɪd] ['æfrɪkənz][ɑːr; ər] [kɔːld] ,

as	the	woolly	-	headed	Africans	are	called	,
作为	这	毛茸茸的	-	标题	非洲人	是	称为	,

格鲁吉亚人、努比亚人、阿比西尼亚人，甚至还有被称为“毛头非洲人”的塞迪人或卡弗里人，

[ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['mærid] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , [huː] [ɑːr; ər] [tɜːm] [haʊs] - [bɔːrn] ,

are	usually	married	,	and	their	children	,	who	are	termed	house	-	born	,
是	通常	已婚	,	和	他们的	孩子们	,	WHO	是	称为	房子	-	出生	,

[bɪˈkʌm] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ,

become	,	in	a	manner	,
变得	,	在	一个	方式	,

他们通常已婚，他们的孩子被称为“家生子女”，在某种程度上，

[pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mæstɚz] ['fæməli] .

part	of	their	master's	family	.
部分	的	他们的	硕士学位	家庭	.

他们是主人家的一员。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [diːmd] [ðə; ði][moʊst] [əˈtætʃt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ədˈhɪərənts] :

They	are	deemed	the	most	attached	of	his	adherents	:
他们	是	被认为	这	最多	随附的	的	他的	信徒	:

他们被认为是他的最忠实的追随者：

[ðeɪ] ['ɔːf(ə)n][ɪnˈherɪt][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] ;

they	often	inherit	a	considerable	portion	of	his	wealth	;
他们	经常	继承	一个	大量	部分	的	他的	财富	;

他们通常会继承他相当一部分的财富；

[ænd; ənd][nɑːt] [ʌnˈfriːkwəntli] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊli] - ['hedɪd] -) [luːz]

and	not	unfrequently	(	with	the	exception	of	the	woolly	-	headed	Caffree	)	lose
和	不是	不常	(	和	这	例外	的	这	毛茸茸的	-	标题	-	)	失去

, [baɪ][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

,	by	a	marriage	in	his	family	,
,	经过	一个	婚姻	在	他的	家庭	,

而且（除了糊涂的卡弗里之外）他经常因为家族内部的婚姻而失去什么。

[ɔːr][baɪ][sʌm; səm] ['ʌðər] ['iːkwəli] [rɪˈspektəbl] [kəˈnekʃən] , [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn] .

or	by	some	other	equally	respectable	connexion	,	all	trace	of	their	origin	.
或者	经过	一些	其他	同样地	可敬	连接	,	全部	痕迹	的	他们的	起源	.

或者通过其他同样体面的联系，所有来源的痕迹。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæhoʊmədən] [lɔː] , [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['sleɪvəri][ɪz][dɪˈvaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː]

According	to	the	Mahomedan	law	,	the	state	of	slavery	is	divided	into	two
根据	到	这	穆罕默德	法律	,	这	状态	的	奴隶制	是	分割	进入	二

[kənˈdɪʃ(ə)nz] — [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] ,

conditions	—	the	perfect	and	absolute	,
状况	—	这	完美的	和	绝对	,

根据伊斯兰教法，奴隶状态分为两种情况——完全的和绝对的。

[ɔ:r] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒd] .

or	imperfect	and	privileged	.
或者	不完善	和	特权	.

或者说，不完美且享有特权。

[ðoʊz] [hu:] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [klæs] [ɑ:r; ər] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] ['prɑ:pərti] ,

Those	who	belong	to	the	first	class	are	,	with	all	their	property	,
那些	WHO	属于	到	这	第一的	班级	是	,	和	全部	他们的	财产	,

那些属于第一阶级的人，拥有全部财产，

[æt; ət][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstərz] .

at	the	disposal	of	their	masters	.
在	这	处理	的	他们的	大师	.

任由主人驱使。

[ðə; ði]['sekənd] , [ðoʊ] [ðeɪ] ['kænɑ:t] , [bɪ'fɔ:r] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] , [ɪn'herɪt][ɔ:r][ə'kwaɪər] ['prɑ:pərti] ,

The	second	,	though	they	cannot	,	before	emancipation	,	inherit	or	acquire	property	,
这	第二	,	尽管	他们	不能	,	前	解放	,	继承	或者	获得	财产	,

[hæv; həv] ['meni] ['prɪvəlɪdʒɪz] ,

have	many	privileges	,
有	许多	特权	,

第二类人虽然在获得解放之前不能继承或取得财产，但享有许多特权，

[ænd; ənd]['kænɑ:t][bi:; bi][soʊld][ɔ:r] [træns'fə:d] .

and	cannot	be	sold	or	transferred	.
和	不能	是	卖	或者	转移	.

不可出售或转让。

[ə; eɪ] ['fi:meɪl] , [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ][tʃaɪld][tu:; tə][hɜ:r; hər]['mæstər] , [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd]

A	female	,	who	has	a	child	to	her	master	,	belongs	to	the	privileged
一个	女性	,	WHO	有	一个	孩子	到	她	掌握	,	属于	到	这	特权

[klæs] ;

class	;
班级	;

为主人生下孩子的女子属于特权阶级；

[æz; əz] [dʌz] [ə; eɪ] [sleɪv] , [tu:; tə] [hu:m] [hɪz; ɪz]['mæstər][hæz; həz] ['prɑ:mɪst] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] ,

as	does	a	slave	,	to	whom	his	master	has	promised	his	liberty	,
作为	做	一个	奴隶	,	到	谁	他的	掌握	有	承诺	他的	自由	,

就像奴隶一样，他的主人承诺给他自由。

[ɑ:n][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][sʌm; səm] , [ɔ:r][ɑ:n][hɪz; ɪz] [deθ] . — [sɜ:r][dʒeɪ] . ['mælkəmz]

on	the	payment	of	a	certain	sum	,	or	on	his	death	.	—	Sir	J	.	Malcolm's
在	这	支付	的	一个	肯定	和	,	或者	在	他的	死亡	.	—	先生	J	.	马尔科姆的

[sketʃiz] [ʌv; əv] ['pə:ʃə] .

Sketches	of	Persia	.
草图	的	波斯	.

支付一定金额后，或在他去世时。——J·马尔科姆爵士《波斯素描》

[ðə; ði] ['gæðərər] .

The	Gatherer	.
这	收集者	.

收集者。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] ['gæðərər] [ænd; ənd][dɪ'spoʊzər][ʌv; əv] ['ʌðər] [menz] [stʌf] .

"	I	am	but	a	Gatherer	and	disposer	of	other	men's	stuff	.
"	我	是	但	一个	收集者	和	垃圾处理器	的	其他	男士	东西	.

“我只不过是收集和处理别人东西的人而已。”

" — ['wɑ:tən] .

"	—	Wotton	.
"	—	沃顿	.

——沃顿。

['lɛviːz] .
LEVEES .
堤坝 .

堤坝。

['sekrətəriz] [ʌv; əv] [steɪt] , [p'rezɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd] ['dʒenrəlz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrmi]
Secretaries of state , presidents of the council , and generals of an army
秘书 的 状态 , 总统们 的 这 理事会 , 和 将军们 的 一个 军队
,
,
,

国务卿、议会主席和军队将领，

[hæv; həv] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['vɪzɪtənt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ɔːl] [sə'lɪsɪtɪŋ] [ʌv; əv][pæst]['prɔmisiz] ;
have crowds of visitants in a morning , all soliciting of past promises ;
有 人群 的 访客 在 一个 早晨 , 全部 征求 的 过去的 承诺 ;

早上来了很多访客，他们都在讨要以前的承诺；

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ] [sɔːrt][ʌv; əv]['dʌnz] , [ðæt] [leɪ] [kleɪm][tuː; tə] ['vɑːlənteri] ['dɛts] . —
which are but a civiller sort of duns , that lay claim to voluntary debts . —
哪个 是 但 一个 平民 种类 的 邓斯 , 那 躺 宣称 到 自愿 债务 . —
['kɔŋgriːv] .
CONGREVE .
康格里夫 .

这些只不过是一种比较文雅的催收令，要求偿还自愿债务。——康格里夫

[pər'vɜːrs] [pʌn] .
PERVERSE PUN .
变态 双关语 .

反讽双关。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [æz; əz] ['keni] [wʌz; wəz]['daɪnɪŋ][æt; ət][ə; eɪ] ['frɛndz] [haʊs] ,
The other day as Kenny was dining at a friend's house ,
这 其他 天 作为 肯尼 曾是 用餐 在 一个 朋友们 房子 ,

那天肯尼在朋友家吃饭的时候，

['æftər] ['dɪnər] [waɪn] ['biːɪŋ] [ˌɪntrə'duːst] [ænd; ənd] ['keni] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
after dinner wine being introduced and Kenny partaking of it ,
后 晚餐 葡萄酒 存在 介绍 和 肯尼 参与 的 它 ,

晚餐后，酒被端了出来，肯尼也喝了起来。

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] [kɔːf] [ɪ'mɑːdərətli] ,
was on the instant observed to cough immoderately ,
曾是 在 这 立即的 观察到 到 咳嗽 过度 ,

当时发现他剧烈咳嗽，

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [in'kwaiəd] [ɪf] [ðə; ði] [kɔːz] [wʌz; wəz][nɑːt] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪt]
when one of the company inquired if the cause was not owing to a bit
什么时候 一 的 这 公司 询问 如果 这 原因 曾是 不是 欠款 到 一个 少量
[ʌv; əv][kɔːrk] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [glæs] ;
of cork getting into the glass ;
的 软木 获得 进入 这 玻璃 ;

当公司里有人询问原因是否是由于少量软木塞进入玻璃杯造成的；

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['keni] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kɔːrk] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [went] [fɑːr]
to which Kenny replied , " I should think it was Cork , for it went far
到 哪个 肯尼 回复 , " 我 应该 思考 它 曾是 软木 , 为了 它 去 远的
[tuː; tə] [kɪl] ['keni] .
to Kill Kenny .
到 杀 肯尼 .

肯尼回答说："我想应该是科克，因为它走得太远，甚至要了肯尼的命。"

" [piː] . [keɪ] . [ɑːr] .
" P . K . R .
" P . K . 拉 .

巴基斯坦人民共和国

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 360]
[页 -]

[第360页]

['ɔːθəz] [ænd; ənd] ['editəz] .
AUTHORS AND EDITORS .
作者 和 编辑 .

作者和编辑。

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] , [let][ðem; ðəm][biː; bi] [wel] [juːst] .
" Do you hear , let them be well used .
" 做 你 听到 , 让 他们 是 出色地 用过的 .

“你们听着，要好好利用它们。”

" ['ʃeɪkˌspɪər] .
" SHAKSPEARE .
" 莎士比亚 .

莎士比亚。

[ə'kʌstəmd] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði][kwɪps] , [kwɜːks] , [ænd; ənd] ['kwɪbəlz] , [ʌv; əv]
Accustomed as our readers are to the quips , quirks , and quibbles , of
习惯 作为 我们的 读者 是 到 这 俏皮话 , 怪癖 , 和 吹毛求疵 , 的
[ðə; ði] ['gæðərər] ,
the Gatherer ,
这 收集者 ,

我们的读者早已习惯了“收集者”的俏皮话、怪癖和吹毛求疵，

[wiː; wi] [daʊt] ['weðər] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [luːs] [rɪ'flekʃnz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [rɪ'siːvd] [æz; əz] [ˌigə'tɪstɪkl]
we doubt whether the following loose reflections will not be received as egotistical
我们 怀疑 无论 这 下列的 松动的 反思 将要 不是 是 已收到 作为 自负
, [ɔːr][aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] .
, or out of place .
, 或者 出去 的 地方 .

我们怀疑以下这些零散的想法是否会被视为自负或不合时宜。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði]['hæzərd][baɪ][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [teɪl]
But we are induced to the hazard by the recent appearance of " The Tale
但 我们 是 诱导 到 这 冒险 经过 这 最近的 外貌 的 " 这 故事
[ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdərn]['dʒiːniəs] ,
of a Modern Genius ,
的 一个 现代的 天才 ,

但最近《现代天才的故事》的出现，让我们意识到了这种风险。

" (['steɪtɪd][tuː; tə][biː; bi][baɪ]['mɪstər] . [peniː] ,) [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['peɪpər][ɪn][ðə; ði][læst]
" (stated to be by Mr . Pennie ,) and an interesting paper in the last
" (声明 到 是 经过 先生 . 便士 ,) 和 一个 有趣的 纸 在 这 最后的
['lʌndən] ['mægəziːn] ,
London Magazine ,
伦敦 杂志 ,

（据称是彭尼先生所写）以及上一期《伦敦杂志》上的一篇有趣的文章，

[ɪn'taɪtld] " ['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] :
entitled " Memoirs of a Young Peasant :
标题 " 回忆录 的 一个 年轻的 农民 :

题为《一个年轻农民的回忆录》:

" [ɪn] [wɪtʃ] [prə'dʌkʃənz] [ðə; ði] [feɪts] [ænd; ənd] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv]['dʒi:niəs][ɑ:r; ər][set] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ]

"	in	which	productions	the	fates	and	fortunes	of	genius	are	set	forth	with
"	在	哪个	作品	这	命运	和	财富	的	天才	是	放	前进	和

['veri] ['paʊərf(ə)l] [kleɪmz] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] ['ri:dɚz] .

very	powerful	claims	to	the	sympathy	of	readers	.
非常	强大的	索赔	到	这	同情	的	读者	.

“在这些作品中，天才的命运和境遇被描绘得淋漓尽致，极力博得读者的同情。

[ɪn'di:d] , [wi:; wi] [ˌrekə'mend] [ðer; ðər][pə'ru:z(ə)l][tu:; tə] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] " [nɪ'glektɪd] "

Indeed	,	we	recommend	their	perusal	to	many	of	our	"	neglected	"
的确	,	我们	推荐	他们的	仔细阅读	到	许多	的	我们的	"	被忽视的	"

[ˌkɔris'pɔndənts] ,

correspondents	,
通讯员	,

事实上，我们建议许多被我们“忽略”的读者朋友们仔细阅读这些文章。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:r] ['rekənsaild][tu:; tə][ðə; ði]['dʒʌstɪs][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

in	the	hope	of	their	becoming	more	reconciled	to	the	justice	with	which
在	这	希望	的	他们的	成为	更多的	和解	到	这	正义	和	哪个

[ðer; ðər][ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz][ɑ:r; ər][rɪ'dʒektɪd] .

their	contributions	are	rejected	.
他们的	贡献	是	拒绝	.

希望他们能够更加坦然地接受他们的贡献被拒绝的公正性。

[ɪn][ðə; ði] [kəm'pærɪsn] , [ðer; ðər][wɜ:rks] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] " [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] ,

In	the	comparison	,	their	works	will	be	as	"	the	labours	of	idleness	,
在	这	比较	,	他们的	作品	将要	是	作为	"	这	劳动	的	懒惰	,

相比之下，他们的作品将如同“懒惰者的劳动”，

" ['lɪstləsli] [pend] ['ʌndər][fɜ:rst] [im'preʃəns] , [ɔ:r] , [æt; ət][best] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɑ:nd][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]

"	listlessly	penned	under	first	impressions	,	or	,	at	best	,	with	the	fond	anticipation
"	百无聊赖地	撰写	在下面	第一的	印象	,	或者	,	在	最好的	,	和	这	喜爱	预期

[ʌv; əv] [ə'piəriŋ] [ɪn][prɪnt] .

of	appearing	in	print	.
的	出现	在	打印	.

“漫不经心地根据第一印象写下，或者充其量只是满怀期待地希望它能付梓出版。

[vek'seɪʃəs] [æz; əz][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [meɪ] [ə'pɪr] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Vexatious	as	the	disappointment	may	appear	,	what	is	it	compared	with	the
令人烦恼的	作为	这	失望	可能	出现	,	什么	是	它	比较的	和	这

[ber] [feɪt] [ʌv; əv]['dʒi:niəs] ,

bare	fate	of	genius	,
裸	命运	的	天才	,

失望固然令人恼火，但与天才的命运相比，又算得了什么呢?

[strɪpt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [mi:nz] [ʌv; əv] ['sʌstənəns] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnsək'sesfl] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

stripped	of	the	bare	means	of	sustenance	by	the	unsuccessful	result	of	a
脱衣舞	的	这	裸	方法	的	维持	经过	这	不成功	结果	的	一个

['lɪtəreri] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

literary	engagement	,
文学	订婚	,

因文学创作失败而失去基本生活来源

[ɔ:r][ðə; ði][nɑ:n] - [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜ:rtʃəs] , [ɑ:n] [wɪtʃ] ['prɑ:bəbli] [dɪ'pendɪd] [ðə; ði] ['veri]

or	the	non	-	completion	of	a	purchase	,	on	which	probably	depended	the	very
或者	这	非	-	完成	的	一个	购买	,	在	哪个	大概	取决于	这	非常

['deɪz] [ɪg'zɪstəns] .

day's	existence	.
天	存在	.

或者购买交易未能完成，而这笔交易的成败可能就关系到这一天的存亡。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz][traɪt][ænd; ənd] ;
The subject is trite and hacknied ;
这 主题 是 老套 和 哈克尼德 ;

这个话题老套陈腐;

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðæt][hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪ'lu:ʒnz] [ænd; ənd] [.mis'giviŋz] [ʌv; əv]['dʒi:niəs]
but all that has been written about the illusions and misgivings of genius
但 全部 那 有 到过 书面 关于 这 幻觉 和 疑虑 的 天才
[wɪl] [nɑ:t]['ɔ:ltər][ɪts][kəm'plekʃ(ə)n] .
will not alter its complexion .
将要 不是 改变 它是 肤色 .

但是，所有关于天才的幻想和疑虑的著述都无法改变天才的本质。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [sʌtʃ] ['di:teɪlz][hæv; həv] [reɪzd] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] [fɔ:r'berəns]
It is true that such details have raised a spirit of sympathetic forbearance
它 是 真的 那 这样的 细节 有 提高 一个 精神 的 交感神经 宽容
[tɔ:rdz] [ðə; ði] [dis'tresiz] [ʌv; əv][men][ʌv; əv] ['letərz] ,
towards the distresses of men of letters ,
向 这 痛苦 的 男人 的 信件 ,

的确，这些细节唤起了人们对文人墨客困境的同情和宽容之情。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bɑ:rbərəs] [ænd; ənd] ['vʌlgər] .
except in the breasts of the most barbarous and vulgar .
除了 在 这 乳房 的 这 最多 野蛮 和 庸俗 .

唯独在最野蛮、最庸俗之人的胸膛里除外。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] [ɑ:r; ər] ['dʌbli] [ə'kju:t] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [pə'sɛpʃən] ['dʌbli] ['tendər] .
But their sufferings are doubly acute , and their perceptions doubly tender .
但 他们的 苦难 是 双倍 急性 , 和 他们的 感知 双倍 投标 .

但他们的痛苦更加剧烈，他们的感受也更加敏感。

[ɪn][ðer; ðər] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ][mæn'kaɪnd] , [ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['flætərd] [baɪ][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,
In their intercourse with mankind , they become flattered by associates ,
在 他们的 交往 和 人类 , 他们 变得 受宠若惊 经过 同事 ,

在与人类交往中，他们会受到同伴的奉承。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [ʌn'fri:kwəntli] ['hæpənz] [ðæt] [men] [hu:] [ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] ['redi] [tu:; tə][kwoʊt]
and it not unfrequently happens that men who are the most ready to quote
和 它 不是 不常 发生 那 男人 WHO 是 这 最多 准备好 到 引用
[sʌtʃ] [ə'sendənsi] [ɔ:r][su:ˌpɪri'ɔ:rəti][ɪn][sə'saɪəti] ,
such ascendancy or superiority in society ,
这样的 优势 或者 优势 在 社会 ,

而且，那些最乐于引用这种社会地位或优越感的人，往往也是最容易被指责的人。

[ɑ:r; ər][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ðeɪ] [hæv; həv] [kri'eɪtɪd] , [baɪ][sʌm; səm][ækt][ʌv; əv]
are the first to break the charm they have created , by some act of
是 这 第一的 到 休息 这 魅力 他们 有 创建 , 经过 一些 行为 的
[ɪk'stri:m] ['rɪgər] .
extreme rigour .
极端 严格 .

他们总是率先打破自己创造的魅力，采取极其严厉的手段。

[sʌtʃ] [kən'dʌkt][ɪz]['kru:əl][ænd; ənd] [ˌʌn'krɪstʃən] .
Such conduct is cruel and unchristian .
这样的 执行 是 残忍的 和 非基督教徒 .

这种行为既残忍又违背基督教义。

[ə'gen] , [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][men][ʌv; əv]['dʒi:niəs][ɑ:r; ər] [ɪn'kri:st] [baɪ][ðer; ðər][oʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n]

Again	,	the	sufferings	of	men	of	genius	are	increased	by	their	own	reflection
再次	,	这	苦难	的	男人	的	天才	是	增加	经过	他们的	自己的	反射

[ɑ:n][ðem; ðəm] ,

on	them	,
在	他们	,

再次强调，天才人物的痛苦会因他们对自身痛苦的反思而加剧。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['ri:əl][wəʊz] [ðeɪ] [ðʌs] [ɪn'flɪkt][ɑ:n] [ðəm'selvz] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

and	in	addition	to	real	woes	they	thus	inflict	on	themselves	thousands	of
和	在	添加	到	真实的	烦恼	他们	因此	造成	在	他们自己	数千	的

[ɪ'mædʒɪneri][wʌnz] .

imaginary	ones	.
假想	一个	.

因此，除了现实中的痛苦之外，他们还给自己带来了成千上万的想象中的痛苦。

[ə; eɪ] [lɔ:s] [ɪn] [treɪd] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'per] [baɪ][ðə; ði]['prɑ:fɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [sək'si:dɪŋ] [deɪ] ,

A	loss	in	trade	may	be	repaired	by	the	profits	of	the	succeeding	day	,
一个	损失	在	贸易	可能	是	已修复	经过	这	利润	的	这	成功	天	,

贸易损失可以通过次日的利润来弥补。

[ænd; ənd][ɔ:l][bi:; bi][set] [raɪt] , [wer] [geɪn][ɪz][ðə; ði][soʊl]['aɪdl] ;

and	all	be	set	right	,	where	gain	is	the	sole	idol	;
和	全部	是	放	正确的	,	在哪里	获得	是	这	唯一	偶像	;

一切都将恢复正常，唯利是图；

[bʌt; bət] [wen] [feɪm] [ɪz] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ðə; ði][pər'su:t] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [bɪ'jɑ:nd][ðə; ði]['aʊər] ,

but	when	fame	is	mixed	up	in	the	pursuit	,	there	is	a	suffering	beyond	the	hour	,
但	什么时候	名声	是	混合	向上	在	这	追逐	,	那里	是	一个	痛苦	超过	这	小时	,

但是，当追求名利掺杂其中时，痛苦就会超越一小时。

[ðə; ði] [deɪ] , [ɔ:r][ðə; ði] [jɪr] — [mɪkst] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [dɪ'fi:t] .

the	day	,	or	the	year	—	mixed	up	in	the	defeat	.
这	天	,	或者	这	年	—	混合	向上	在	这	击败	.

是那一天，还是那一年——都混杂在了失败之中。

[hoʊp] [ɪz] [krʌʃt] ; [ænd; ənd]['æftər][hɜ:r; hər] ['flitərɪŋ] [ʃeɪd] [sprɪŋ] [ʌp] [mɪ'sænθrəpi] [ænd; ənd]

Hope	is	crushed	;	and	after	her	flittering	shade	spring	up	misanthropy	and
希望	是	碎	;	和	后	她	闪烁	阴影	春天	向上	厌世	和

[dɪ'sper] .

despair	.
绝望	.

希望破灭了；在她短暂的身影之后，厌世和绝望涌现。

[laɪt] [ænd; ənd] ['fɪk(ə)l] [æz; əz][ɪz][ðə; ði]['pʌblɪk] [teɪst] [fɔ:r; fər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [wi:; wi][ɑ:r; ər]

Light	and	fickle	as	is	the	public	taste	for	literature	,	we	are
光	和	反复无常	作为	是	这	民众	品尝	为了	文学	,	我们	是

[dɪ'spoʊzd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ,

disposed	to	think	that	,
处置	到	思考	那	,

鉴于公众对文学的喜好易变且变化无常，我们倾向于认为：

(['bɑ:rɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [greɪt] [neɪmz]) [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [sək'ses] [ɑ:r; ər][æz; əz]

(	barring	the	influence	of	great	names	)	the	chances	of	success	are	as
(	禁止	这	影响	的	伟大的	姓名	)	这	机会	的	成功	是	作为

['fri:kwənt][ɪn] [ðɪs] [æz; əz][ɪn]['eni] ['ʌðər] [fi:ld] [ʌv; əv]['hju:mən][ˌɪndʒə'nu:əti] ;

frequent	in	this	as	in	any	other	field	of	human	ingenuity	;
频繁	在	这	作为	在	任何	其他	场地	的	人类	独创性	;

（撇开名人的影响不谈）在这个领域取得成功的机会与其他任何人类智慧领域一样多；

[ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ðə; ði]['pʌblɪk] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'poʊz] [hæz; həz][nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ɑ:n]

and	we	can	assure	the	public	that	our	repose	has	not	always	been	on
和	我们	能	保证	这	民众	那	我们的	休息	有	不是	总是	到过	在

[ə; eɪ][bed][ʌv; əv]['roʊziz] .

a	bed	of	roses	.
一个	床	的	玫瑰	.

我们可以向公众保证，我们的安逸生活并非一直一帆风顺。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ]['sɜ:rt(ə)n] ['lɪtəreri] ['kændədets] [æz; əz][wɪð; wɪθ][neiʃəns] :

But	it	seems	to	be	with	certain	literary	candidates	as	with	nations	:
但	它	似乎	到	是	和	肯定	文学	候选人	作为	和	国家	:

但这种现象似乎也适用于某些文学候选人，就像适用于某些国家一样：

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [feɪm] [wɪtʃ] [men] [si:m] ['kɑ:ntent][tu:; tə] [ri:tʃ] ,

there	is	a	certain	point	of	fame	which	men	seem	content	to	reach	,
那里	是	一个	肯定	观点	的	名声	哪个	男人	似乎	内容	到	抵达	,

男人似乎满足于达到某种程度的名望。

['æftər] [wɪtʃ] , [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋ] [kə'resɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [ðeɪ] [kɪk] [æt; ət]

after	which	,	in	return	for	the	darling	caresses	of	the	world	,	they	kick	at
后	哪个	,	在	返回	为了	这	亲爱的	爱抚	的	这	世界	,	他们	踢	在

[ðer; ðər]['peitrənz] ;

their	patrons	;
他们的	顾客	;

之后，为了回报世人的宠爱，他们反抗他们的恩人；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['mæksɪm][wɜ:rk] [tru:] ,

and	if	the	maxim	work	true	,
和	如果	这	格言	工作	真的	,

如果这条格言成立，

[ðæt] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] ['ɔ:θəz] ['sʌfəz] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] [noʊn] ['kɑ:ntækt][ænd; ənd][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]

that	the	fame	of	authors	suffers	by	our	known	contact	and	conversation
那	这	名声	的	作者	遭受	经过	我们的	已知	接触	和	对话

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

我们与作家的接触和交谈会损害他们的声誉。

[sɜ:r]['wɔ:ltər] ['skɑ:ts] ['ri:s(ə)nt] [ə'vaʊəl] [ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [step] , [ən'les] [hi:; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv]

Sir	Walter	Scott's	recent	avowal	is	a	dangerous	step	,	unless	he	was	tired	of
先生	沃尔特	斯科特的	最近的	承认	是	一个	危险的	步	,	除非	他	曾是	疲劳的	的

[hɪz; ɪz] [feɪm] .

his	fame	.
他的	名声	.

沃尔特·斯科特爵士最近的表态是一个危险的举动，除非他厌倦了自己的名声。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'bʌv] [pɔɪnt] ,

Of	course	,	we	have	not	yet	arrived	at	the	above	point	,
的	课程	,	我们	有	不是	然而	到达的	在	这	多于	观点	,

当然，我们还没有讨论到上述这一点。

[soʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] [ni:d] [nɑ:t] [fɪr] ['aʊər; ɑ:r] [ɪn'grætɪtu:d] ;

so	that	our	readers	need	not	fear	our	ingratitude	;
所以	那	我们的	读者	需要	不是	害怕	我们的	忘恩负义	;

这样，我们的读者就不必担心我们会忘恩负义；

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][ə'baɪd][baɪ][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n] , [ðæt] [wen] [wi:; wi][fər'get]['aʊər; ɑ:r]
and **we** **are** **willing** **to** **abide** **by** **the** **condition** **,** **that** **when** **we** **forget** **our**
和 我们 是 愿意的 到 遵守 经过 这 状况 , 那 什么时候 我们 忘记 我们的
['peitrənz] ,
patrons **,**
顾客 ,

我们愿意遵守这个条件，即当我们忘记顾客时，

[meɪ] [ðeɪ] [fər'get][ˌju: 'es] .
may **they** **forget** **us** **.**
可能 他们 忘记 我们 .

愿他们遗忘我们。

[kjʊr] [fɔ:r; fər] ['envi] .
CURE **FOR** **ENVY** **.**
治愈 为了 嫉妒 .

治愈嫉妒。

['bɪʃəp] ['bɜ:rkli] ([ðæt] [ə'kju:t] ['ri:zənɚ]) [kən'traɪvd] [ə; eɪ] ['lʌki] ['æntidoʊt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ]
Bishop **Berkeley** **(** **that** **acute** **reasoner** **)** **contrived** **a** **lucky** **antidote** **,** **for** **the** **suffering**
主教 伯克利 (那 急性 推理器) 人为的 一个 幸运的 解毒剂 , 为了 这 痛苦
[ʌv; əv] ['envi] .
of **envy** **.**
的 嫉妒 .

贝克莱主教（那位思维敏锐的推理者）想出了一个幸运的解药，可以缓解嫉妒带来的痛苦。

" [wen] [aɪ] [wɔ:k] [ðə; ði] [stri:ts] , " [sez] [hi:; hi] , " [aɪ][ju:z][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl]['mæksɪm] , ([vɪz]
" **When** **I** **walk** **the** **streets** **,** **"** **says** **he** **,** **"** **I** **use** **the** **following** **natural** **maxim** **,** **(** **viz**
" 什么时候 我 走 这 街道 , " 说道 他 , " 我 使用 这 下列的 自然的 格言 , (即
.
:
.

“当我走在街上时，”他说，“我遵循以下自然准则，（即：

[ðæt] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [tru:] [pə'zesər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [hu:] [in'dʒɔiz][ˌaɪ 'ti:] ,
that **he** **is** **the** **true** **possessor** **of** **a** **thing** **who** **enjoys** **it** **,**
那 他 是 这 真的 拥有者 的 一个 事物 WHO 享受 它 ,

真正拥有某物的人是享受它的人。

[ænd; ənd][nɑ:t][hi:; hi] [ðæt] [oʊnz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
and **not** **he** **that** **owns** **it** **without** **the** **enjoyment** **of** **it** **,**
和 不是 他 那 拥有 它 没有 这 享受 的 它 ,

而不是拥有它却无法享受它的人。

) [tu:; tə] [kən'vɪns] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɑ:pərti] [ɪn][ðə; ði] [geɪ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][gɪlt]
) **to** **convince** **myself** **that** **I** **have** **a** **property** **in** **the** **gay** **part** **of** **all** **the** **gilt**
) 到 说服 我 那 我 有 一个 财产 在 这 同性恋 部分 的 全部 这 镀金
['tʃæri:əts] [ðæt] [aɪ] [mi:t] ,
chariots **that** **I** **meet** **,**
战车 那 我 见面 ,

）为了让自己相信，在我遇到的所有镀金战车中，我在那些华丽的车厢里都拥有一席之地，

[wɪtʃ] [aɪ][rɪ'gɑ:rd][æz; əz] [ə'mju:zmənt] [tu:; tə] [dɪ'laɪt] [maɪ] [aɪz] ,
which **I** **regard** **as** **amusement** **to** **delight** **my** **eyes** **,**
哪个 我 看待 作为 娱乐 到 喜 我的 眼睛 ,

我认为这是一种能让我赏心悦目的娱乐方式，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [kaɪnd]['pi:p(ə)l] [hu:] [sɪt][ɪn][ðem; ðəm] ['geɪli] [ə'taɪərd]
and **the** **imagination** **of** **those** **kind** **people** **who** **sit** **in** **them** **gaily** **attired**
和 这 想像力 的 那些 种类 人们 WHO 坐 在 他们 兴高采烈地 穿着

['oʊnli][tu:; tə] [pli:z] [ˌem 'i:] ;
only **to** **please** **me** **;**
仅有的 到 请 我 ;

还有那些坐在里面，穿着艳丽衣服，只为取悦我的善良人们的想象力；

" [baɪ] [wɪtʃ] ['mæksɪm][hi:; hi] ['fænsɪd] [hɪm'self][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [men][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .
" **by** **which** **maxim** **he** **fancied** **himself** **one** **of** **the** **richest** **men** **in** **Great** **Britain** **.**
" 经过 哪个 格言 他 幻想 他自己 一 的 这 最富有的 男人 在 伟大的 英国 .

凭借这一准则，他自认为成为英国最富有的人之一。

- [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['nɑ:vəlɪst] , ['pʌblɪʃɪŋ] [ɪn] ['mʌnθli] [pɑ:rts] , [praɪs] 6d .
LIMBIRD'S **EDITION** **OF** **THE** **BRITISH** **NOVELIST** **,** **Publishing** **in** **Monthly** **Parts** **,** **price** **6d** **.**
- 版 的 这 英国的 小说家 , 出版 在 月度 部分 , 价格 6d .

林伯德版英国小说家，按月出版，售价 6 便士。

[i:tʃ] . — [i:tʃ] ['nɑ:v(ə)l] [wɪl] [bi:; bi] [kəm'pli:t] [ɪn][ɪt'self] , [ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] ['pə:tʃəst] ['seprətli]
each **.** **—** **Each** **Novel** **will** **be** **complete** **in** **itself** **,** **and** **may** **be** **purchased** **separately**
每个 . — 每个 小说 将要 是 完全的 在 本身 , 和 可能 是 购买 分别地
.
:
·

每部小说都是一个完整的故事，可以单独购买。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['nɑ:vəlz][ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] ['pʌblɪʃt] :
The **following** **Novels** **are** **already** **Published** **:**
这 下列的 小说 是 已经 已发布 :

以下小说已出版：

[es] . [di:] .
s **.** **d** **.**
s . d .

标清

['goʊldˌsmɪθs] ['vɪkər][ʌv; əv] ['weikfi:ld] - -
Goldsmith's **Vicar** **of** **Wakefield** **0** **10**
金匠的 牧师 的 韦克菲尔德 - -

戈德史密斯的《韦克菲尔德的牧师》0 10

[ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [ˌʌ'dɑ:lfoʊ] [θri:][sɪks]
The **Mysteries** **of** **Udolpho** **3** **6**
这 谜团 的 乌多尔夫 3 6

乌多尔夫之谜 3 6

[mə'kɛnziz] [mæn][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] - [sɪks]
Mackenzie's **Man** **of** **Feeling** **0** **6**
麦肯齐的 男人 的 感觉 - 6

麦肯齐的感性男人 0 6

['ræsɪləs] - [eɪt]
Rasselas **0** **8**
拉塞拉斯 - 8

拉塞拉斯 0 8

[pɔ:l] [ænd; ənd][vər'dʒɪniə] - [sɪks]
Paul **and** **Virginia** **0** **6**
保罗 和 弗吉尼亚州 - 6

保罗和弗吉尼亚 0 6

[ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['bærən] - [eɪt]

The	Old	English	Baron	0	8
这	老的	英语	男爵	-	8

老英国男爵 0 8

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ɔ'træntəu, 'ɔ:trɑ:ntɔ:] - [sɪks]

The	Castle	of	Otranto	0	6
这	城堡	的	奥特朗托	-	6

奥特朗托城堡 0 6

[ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rɪst][wʌn][eɪt]

The	Romance	of	the	Forest	1	8
这	浪漫	的	这	森林	1	8

森林的浪漫 1 8

- [ænd; ənd]['hæmɪt] - [sɪks]

Almoran	and	Hamet	0	6
-	和	哈米特	-	6

阿尔莫兰和哈梅特 0 6

[ɪ'lɪzəbəθ] , [ɔ:r][ðə; ði]['eksailz][ʌv; əv][saɪ'bɪriə] - [sɪks]

Elizabeth	,	or	the	Exiles	of	Siberia	0	6
伊丽莎白	,	或者	这	流亡者	的	西伯利亚	-	6

伊丽莎白，或西伯利亚的流亡者 0 6

['neɪtʃər] [ænd; ənd][ɑ:rt] - [eɪt]

Nature	and	Art	0	8
自然	和	艺术	-	8

自然与艺术 0 8

[ðə; ði][ɪ'tæliən][ˌtu:'tu:] -

The	Italian	2	0
这	意大利语	2	-

意大利20

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['stɔ:ri][wʌn][fɔ:r]

A	Simple	Story	1	4
一个	简单的	故事	1	4

一个简单的故事 1 4

[ðə; ði] ['kɑ:slz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - - [sɪks]

The	Castles	of	Athlin	and	Dunbayne	0	6
这	城堡	的	-	和	-	-	6

阿斯林城堡和邓贝恩城堡 0 6

[si'siljən]['roʊmæns][wʌn] -

Sicilian	Romance	1	0
西西里	浪漫	1	-

西西里浪漫 1 0

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][wʌn] -

The	Man	of	the	World	1	0
这	男人	的	这	世界	1	-

世界之人 1 0

- , [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [muə; mɔ:][ˌtu:'tu:] -

Zeluco	,	by	Dr	.	Moore	2	0
-	,	经过	博士	.	摩尔	2	-

Zeluco，作者：Moore 博士 2 0

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ændru:z] [wʌn][sɪks]

Joseph	Andrews	1	6
约瑟夫	安德鲁斯	1	6

约瑟夫·安德鲁斯 1 6

['hʌmfri] ['klɪŋkər] [wʌn][eɪt]
Humphry **Clinker** **1** **8**
汉弗莱 熟料 1 8

汉弗莱·克林克 1 8

['edwərd] , [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [muə; mɔː][ˌtuːˈtuː][sɪks]
Edward **,** **by** **Dr** **.** **Moore** **2** **6**
爱德华 , 经过 博士 . 摩尔 2 6

爱德华，摩尔博士著 2 6

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪˈtɜːrn])
Footnote **1** **:** **(** **return** **)**
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

[fliːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæksn] [flɪr] , [ɪz] - - , [hens] [wiː; wi][hæv; həv] ['flɛt] [ɔːr][flɪt] , [mɪlk] .
Fleet **from** **the** **Saxon** **flere** **,** **is** **cremon** **lactu** **,** **hence** **we** **have** **flett** **or** **flit** **,** **milk** **.**
舰队 从 这 撒克逊 弗勒 , 是 - - , 因此 我们 有 弗莱特 或者 掠过 , 牛奶 .

Fleet 来自撒克逊语 flere，是 cremon lactu，因此我们有 flett 或 flit，牛奶。

['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ['lʌndən] , [ænd; ənd][soʊld][baɪ][ɔːl] ['bʊkselər]
Published **by** **J** **.** **LIMBIRD** **,** **143** **,** **Strand** **,** **London** **,** **and** **Sold** **by** **all** **Booksellers**
已发布 经过 J . - , - , 斯特兰德 , 伦敦 , 和 卖 经过 全部 书店
[ænd; ənd] ['njuːzmæn] .
and **Newsmen** **.**
和 新闻记者 .

由 J. LIMBIRD 出版，地址：伦敦斯特兰德大街 143 号，各大书店和报刊亭均有销售。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神